

**Zum sogenannten zehnten Buche der Aristotelischen Tiergeschichte /  
[Gunnar Rudberg].**

**Contributors**

Rudberg, Gunnar, 1880-1954.

**Publication/Creation**

Uppsala : Akademiska Bokhandeln, [1911]

**Persistent URL**

<https://wellcomecollection.org/works/tcgu4zd7>

**License and attribution**

Conditions of use: it is possible this item is protected by copyright and/or related rights. You are free to use this item in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you need to obtain permission from the rights-holder(s).



Wellcome Collection  
183 Euston Road  
London NW1 2BE UK  
T +44 (0)20 7611 8722  
E [library@wellcomecollection.org](mailto:library@wellcomecollection.org)  
<https://wellcomecollection.org>

(2) AS.AA1

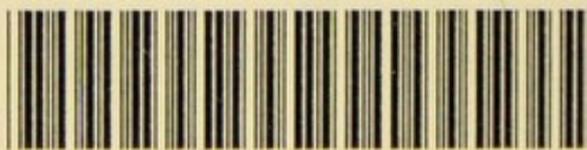
(2)

AS: AAI

Smart

Rudberg

X-55304



22101086141





Digitized by the Internet Archive  
in 2016

<https://archive.org/details/b24875818>

Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. XIII. 6.

---

ZUM SOGENANNTEN ZEHNTEN BUCHE

DER ARISTOTELISCHEN TIERGESCHICHTE

~~X<sup>TH</sup> BOOK HISTORIA ANIMALIUM~~

~~X<sup>TH</sup> BOOK HISTORIA ANIMALIUM~~  
VON

GUNNAR RUDBERG



UPPSALA

A.-B. AKADEMISKA BOKHANDELN

LEIPZIG

OTTO HARRASSOWITZ

# Af Kungl. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala utgifna skrifter.

I kommission hos A. B. Akademiska Bokhandeln i *Uppsala* och Otto Harrassowitz i *Leipzig*.

## Band I:

- ERDMANN, A., Über die Heimat und den Namen der Angeln.  
PIEHL, K., Om betydelsen af termen kanon och lämpligheten af dess användning inom den egyptiska konstens historia.  
ERDMANN, A., Die Grundbedeutung und Etymologie der Wörter Kleid und Filz im Germanischen, nebst einem Exkurse.  
BURMAN, E. O., Die Transscendentalphilosophie Fichte's und Schelling's dargestellt und erläutert.  
NORDWALL, J. E., Om svenska riksrådets utveckling mot centralisation under Gustaf II Adolf.

## Band II:

- GÖDEL, V., Katalog öfver Upsala Universitets Biblioteks fornisländska och fornnorska handskrifter.  
NYLANDER, K. U., Inledning till Psaltaren.  
ALMKVIST, H., Mechilta Bo Pesachtraktaten med textkritiska noter, parallelställen ur Talmud och Midrasch, samt inledning och glossar.  
DANIELSSON, O. A., De voce AIZHOΣ quaestio etymologica.  
PERSSON, P., Nyare undersökningar på den Plautinska prosodiens område.

## Band III:

- STAVE, E., Om källorna till 1526 års öfversättning af Nya Testamentet.  
ALMKVIST, H., Ein türkisches Dragoman-Diplom aus dem vorigen Jahrhundert, in Faksimile herausgegeben und übersetzt.  
BURMAN, E. O., Om Schleiermachers kritik af Kants och Fichtes sedeläror.  
PERSSON, P., De origine ac vi primigenia gerundii et gerundivi latini.  
WADSTEIN, E., Der umlaut von a bei nicht synkopiertem u im altnordwegischen.  
LUNDSTRÖM, V., Ein Columella-Excerptor aus dem 15. Jahrhundert.

## Band IV:

- KJELLÉN, R., Riksrättsinstitutets utbildning i Sveriges historia.  
STAVE, E., Om källorna till 1541 års öfversättning af Nya Testamentet.  
WAHLUND, C., Die altfranzösische Prosauübersetzung von Brendans Meerfahrt, nach der Pariser Hdschr. Nat.-Bibl. fr. 1553 von neuem mit Einleitung, lat. und altfrz. Parallel-Texten, Anmerkungen und Glossar herausgegeben.

## Band V:

- SAHLIN, C. Y., Om den etiska seden.  
ALMKVIST, H., Ein samaritanischer Brief an König Oscar, in Faksimile herausgegeben und übersetzt. Mit einer Schrifttafel von J. Euting.  
NOREEN, A., Svenska etymologier.  
TAMM, F., Om avledningsändelser hos svenska substantiv, deras historia öck nutida förekomst.  
SUNDÉN, J. M., De tribunicia potestate a L. Sulla imminuta quaestiones.  
LANDTMANSON, I. S., Träldomens sista skede i Sverige. Ett kapitel ur vår äldre rätts historia.  
JOHANSSON, K. F., Bidrag till Rigvedas tolkning.  
WAHLUND, C., La belle Dame sans mercy. En fransk dikt.

ZUM SOGENANNTEN ZEHNTEN BUCHE  
DER ARISTOTELISCHEN TIERGESCHICHTE

VON

**GUNNAR RUDBERG**



UPPSALA

A.-B. AKADEMISKA BOKHANDELN

LEIPZIG

OTTO HARRASSOWITZ

ARISTOTLE [384-322 B.C.]

ZOOLOGY: Ancient

ZOOLOGY: Mediaeval

(2) AS. AA1



307915

## Abkürzungen.

- AUBERT-WIMMER: Aristoteles Thierkunde. Kritisch-berichtigter Text, mit deutscher Übersetzung, sachlicher und sprachlicher Erklärung und vollständigem Index von Dr. H. Aubert und Dr. Fr. Wimmer. I, II. Leipzig, Engelmann, 1868.
- BEKKER: Aristotelis Opera edidit Academia Regia Borussica. I. Aristoteles graece ex recensione Immanuelis Bekkeri. Berlin 1831 (ff.). (Die Tiergeschichte Vol. I, S. 486—638; Seite und Zeile nach Bekker zitiert.)
- BUSSEMAKER: Aristotelis Opera omnia. Graece et latine. Vol. III. Paris, Didot, 1854. (Die von Bussemaker besorgte Ausgabe der Tiergeschichte III, S. 1 ff.)
- CAMUS: Histoire des animaux d'Aristote avec la traduction françoise, par M. Camus. I, II. Paris 1783.
- DITTMAYER (DITTM.): Aristotelis De animalibus historia. Textum recognovit Leonardus Dittmeyer. Leipzig, Teubner, 1907.
- PIKKOLOS (PIKK.): Histoire des animaux d'Aristote par N. S. Pikkolos. Paris, Didot, 1863.
- SCHNEIDER: Aristotelis De animalibus historiae libri X. Graece et latine. Textum recensuit... commentarium amplissimum indicesque locupletissimos adiecit Io. Gottlob Schneider. I—IV. Leipzig 1811.
- Betreffs der älteren Ausgaben verweise ich auf die Verzeichnisse bei AUBERT-WIMMER I, S. 22 ff. und DITTMAYER, S. XXII ff.
- 

LITTRÉ: Œuvres complètes d'Hippocrate. Traduction nouvelle avec le texte grec... par E. Littré. I—X. Paris 1839—61.

---

BLASS: Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Von Friedrich Blass. Zweite, verbesserte und vermehrte Auflage. Göttingen 1902.

- BONITZ: Index Aristotelicus. Edidit H. Bonitz. Berlin 1870. (Im fünften Bande der oben zitierten akademischen Ausgabe.)
- CHRIST: Geschichte der griechischen Litteratur bis auf die Zeit Justinians von Wilhelm Christ. I. v. Müllers Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft VII. Vierte revidierte Auflage. München 1905. — Fünfte Auflage unter Mitwirkung von Otto Stählin... bearbeitet von Wilhelm Schmid. I. München 1908.
- DITTMAYER, Untersuchungen: Untersuchungen über einige Handschriften und lateinische Übersetzungen der aristotelischen Tiergeschichte. Programm des K. neuen Gymnasiums zu Würzburg 1902.
- KÜHNER-BLASS, KÜHNER-GERTH: Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache von Dr. Raphael Kühner. I: Elementar- und Formenlehre... in neuer Bearbeitung besorgt von Dr. Friedrich Blass. I, II. Hannover, Hahnsche Buchhandlung 1890, 1892. II: Satzlehre... in neuer Bearbeitung besorgt von Dr. Bernhard Gerth. I, II. Hannover u. Leipzig 1898, 1904.
- ROSE, De ord(ine): Valentini Rose De Aristotelis librorum ordine et auctoritate commentatio. Berlin 1854.
- ROSE, Fragmenta: Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta collegit Valentinus Rose. Leipzig. Teubner. 1886.
- (RUDBERG,) Textstudien: Textstudien zur Tiergeschichte des Aristoteles von Gunnar Rudberg. Uppsala 1908 (Uppsala Universitets Årsskrift).
- SCHMID: Der Atticismus in seinen Hauptvertretern von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus von Wilhelm Schmid. Vier Bände mit Registerband. Stuttgart 1887—1897.

## Einleitung.

Das in Cod. D<sup>a</sup> (Vaticanus 262) und späteren Handschriften, ebenso wie in lateinischen Übersetzungen, tradierte zehnte Buch der aristotelischen Tiergeschichte hat schon früh die Kritik herausgefordert. So schloss es THEODORUS GAZA im fünfzehnten Jahrhundert von seiner lateinischen Übersetzung aus mit folgender Motivierung:<sup>1</sup> »Sunt etiam exemplaria, tum graeca, tum vero latina, quae habeant fragmentum quoddam historiis additum: sed id causas quasdam materiales, agentesque generationis humanae exponit, non historiam complectitur. Itaque non inter historiae libros hoc ego ponendum duxi: sed si collocandum uspiam est, libris de generatione, meo quidem iudicio coniungendum est.« Also: das zehnte Buch gehört nicht unter die Bücher *περὶ ζῴων*, weil es ein ganz anderes und für die Tiergeschichte fremdes Thema behandelt, die Sterilität und ihre Ursachen. Am aristotelischen Ursprunge aber scheint GAZA nicht gezweifelt zu haben, und er sah — ganz richtig — den näheren Zusammenhang mit den Büchern *περὶ γενέσεως* ein.

Inzwischen wurde das Büchlein in den Editionen mit aufgenommen, wenngleich es die editio princeps, Aldina, nur als ein Supplement am Ende des zweiten Bandes hat.<sup>2</sup> — JUL. CAES.

<sup>1</sup> DITTMAYER, Praefatio, S. V.

<sup>2</sup> DITTMAYER, S. XXII; AUBERT-WIMMER I, S. 22 f. Vgl. die Bemerkung des Editors (Venedig 1497): »En Tibi, lector carissime, fragmenta ea, quae Gaza, in prooemio de animalibus in nonnullis codicibus tum Graecis, tum Latinis inveniri ait; quae suo fortasse loco impressa legeres, si suo tempore in manus nostras venissent.« Aber kein Wort über die Bedenken Gazas (wenn nicht das Wort *fortasse*).

SCALIGER<sup>1</sup> verteidigt gewissermassen die Echtheit des zehnten Buches und will es nach dem siebenten (dem neunten der Hss.) stellen. Zwar hat er den Widerspruch mit den Büchern *περὶ γενέσεως* betreffs des Samens gesehen, will aber darin die Wiedergabe älterer Meinungen sehen und verweist darauf, dass »dicendi ratio et stilus ipse . . . omnino illius est».<sup>2</sup> — Auch CASAUBONUS z. B. betrachtet das Buch als echt und will es mit dem siebenten zusammenstellen — sogar als einen Teil desselben, weil dieses sonst allzu kurz werde.<sup>3</sup> — Der erste, der die Frage eindringlicher behandelt hat, ist CAMUS, in der Einleitung zu seiner Edition.<sup>4</sup> Er scheidet das zehnte Buch von der übrigen Tiergeschichte und sieht darin den alten, von Diogenes Laertios genannten Traktat *ὕπερ τοῦ μὴ γεννᾶν*; es kommt in seiner Edition nicht vor. Seine Gründe dafür und für dessen nicht-aristotelischen Ursprung sind folgende: das Buch fehlt in den ältesten Handschriften; Plinius zitiert es nicht, wie die übrigen zoologischen Werke des A.;<sup>5</sup> die Tiergeschichte beschäftigt sich sonst mit Tatsachen, nicht mit Ursachen; der Stil ist von dem des A. verschieden, und das zehnte Buch verteidigt die Annahme eines weiblichen *σπέρμα*, welche Ansicht A. in den Büchern *περὶ γενέσεως* bekämpft. — SCHNEIDER<sup>6</sup> schliesst sich ganz an CAMUS an; wegen des langen Zitates aus *περὶ γενέσεως* ist er geneigt, den Verfasser für jünger als Aristoteles anzusehen;<sup>7</sup> er

<sup>1</sup> Aristotelis Historia de animalibus Julio Caesare Scaligero interprete cum eiusdem Commentariis. Philippus Jacobus Maussacus . . . ex Bibliotheca paterna opus a multis abhinc annis expetitur primus vulgavit et restituit, addictis Prolegomis et Animadversionibus. Accedit Fragmentum quod decimus Historiarum inscribitur, multo quam antea emendatius et auctius . . . Tolosae 1619, S. 1185 ff. — Scaliger war schon im Jahre 1558 gestorben.

<sup>2</sup> Vgl. S. 1186 und 1209. S. auch die Kritik des SILVIUS C. SCALIGER S. 1183, 1184. Vgl. CAMUS I, S. XXVIII, Anm. 2 und XXIX, Anm. 2; AUBERT-WIMMER I, S. 24.

<sup>3</sup> Lugduni 1590. Ich habe nur die Ausgabe Paris 1629 gesehen (Aristotelis Opera omnia quae extant Graece et Latine veterum ac recentiorum interpretum ut Adriani Turnebi Isaaci Casauboni Iulii Pacii studio emendatissima . . . Vol. I, S. 957). Vgl. CAMUS a. a. O

<sup>4</sup> Vol. I, S. XXVII ff.

<sup>5</sup> Vgl. jedoch Kap. III unten.

<sup>6</sup> I, S. XIII f., III, S. 262 ff., 521 ff

<sup>7</sup> III, S. 263.

übersetzt das Buch nicht, fügt aber die Paraphrase von ALBERTUS MAGNUS hinzu.<sup>1</sup> — BUSSEMAKER macht eine Reihe Konjekturen zum zehnten Buche (wie PIKKOLOS), spricht sich aber nicht näher über die Echtheitsfrage aus (»X qui dicitur de hist. anim.«)<sup>2</sup> — AUBERT und WIMMER<sup>3</sup> wiederholen und betonen die Argumente des CAMUS; so auch DITTMEYER, mit Berufung auch auf neuere Literatur.<sup>4</sup>

Eine ähnliche Ansicht trifft man auch bei vielen anderen Gelehrten an. Ein paar Beispiele nenne ich hier. VAL. ROSE motiviert in seiner Abhandlung »De Aristotelis librorum ordine et auctoritate«,<sup>5</sup> in seiner gedrängten und inhaltsschweren Weise, die Unechtheit des Buches; er nennt mehrere Punkte, wo der Inhalt aristotelischen Ansichten widerspricht, gibt die ionische medizinische Literatur als die Quelle dieser Verschiedenheiten an und betont die Stelle aus *περὶ γενέσεως* als ein »certissimum νοθείας signum«. Auch über den Ursprung des Buches hat er etwas zu sagen; er denkt an die späteren Peripatetiker. — CAMUS' Ansicht teilt auch HEITZ, Die verlorenen Schriften des Aristoteles.<sup>6</sup> — Näher präzisiert finden wir die Ansicht bei SUSEMIHL, Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit;<sup>7</sup> der Autor gehörte unter die Schüler des (Theophrast oder) Straton. — Zu nennen sind auch philosophiegeschichtliche Verfasser: BRANDIS in »Handbuch der griechisch-römischen Philosophie«<sup>8</sup> und ZELLER in »Die Philosophie der Griechen«<sup>9</sup> (er nennt auch SPENGELS unten zitierte Ansicht). — Als unecht oder nicht hierher gehörig wird das Buch von ÜBERWEG-PRAECHTER

<sup>1</sup> IV, S. 457 ff.

<sup>2</sup> Die Didot-Ausgabe, Vol. III, Paris 1854, S. III.

<sup>3</sup> I, S. 6 f.

<sup>4</sup> S. V f.

<sup>5</sup> S. 171 ff.

<sup>6</sup> S. 19, Anm. 2, 223.

<sup>7</sup> Vol. I, S. 156, Anm. 826. Vgl. auch S. 155 u. 161.

<sup>8</sup> II, 2, 2 (Aristoteles und seine akademischen Zeitgenossen, zweite Hälfte), S. 1257.

<sup>9</sup> II, 2<sup>2</sup> (Aristoteles und die alten Peripatetiker), S. 65, Anm. 1 (keine spätere Ausgabe ist mir zugänglich gewesen),

(Grundriss der Geschichte der Philosophie des Altertums)<sup>1</sup> und WINDELBAND (Geschichte der alten Philosophie)<sup>2</sup> bezeichnet; so auch von J. B. MEYER, Aristoteles Thierkunde.<sup>3</sup>

Auch andere Auffassungen sind geltend gemacht worden. So vor allem die, dass wir es hier mit einer dieser nicht seltenen Rückübersetzungen eines lateinischen Textes zu tun hätten<sup>4</sup> — was sich ja z. B. mit der Ansicht über die Entstehung der Schrift in der späteren peripatetischen Schule wohl zusammenreimen lässt. Als Quelle hat man sich die griechisch-lateinische Übersetzung aus dem dreizehnten Jahrhundert, die gewöhnlich Wilhelm von Moerbek zugeschrieben wird, gedacht (darüber in Kap. IV, 2 unten). So SPENDEL in seiner Abhandlung über das zehnte Buch:<sup>5</sup> die Schrift ist echt, hat aber ihre jetzige Form durch Rückübersetzung erhalten, »a graeculo homine saeculo decimo quarto aut quinto facta.« Auch nimmt er SCALIGERS alte Ansicht wieder auf, dass das zehnte Buch mit dem siebenten zusammengehörte: »artissime adhaeret septimo eique nectendus est. (Diese letztere Ansicht auch bei PRANTL.<sup>6</sup>) — So auch CHRIST in seiner »Geschichte der griechischen Literatur«, den älteren Ausgaben; in den neueren ist SPENDELS Ansicht nur zitiert;<sup>7</sup> ursprünglich: »das zehnte Buch ist eine... Rückübersetzung«, später: »das zehnte Buch hält Spengel... für eine... Rückübersetzung.«

Man hat auch das zehnte Buch als eine Rückübersetzung eines arabisch-lateinischen Textes angesehen. So GERCKE an

<sup>1</sup> Zehnte Aufl., bearb. u. herausgegeben v. K. PRAECHTER, Berlin 1909, S. 202.

<sup>2</sup> I. MÜLLERS Handbuch der klass. Altertumswissenschaft V, 1<sup>2</sup>, S. 148.

<sup>3</sup> S. 125.

<sup>4</sup> So z. B. die im Aristoteles-Corpus tradierte Schrift *περὶ φωνῶν*.

<sup>5</sup> De Aristotelis libro decimo historiae animalium et incerto auctore libri ΠΕΡΙ ΚΟΣΜΟΥ, Heidelberg 1842, S. 8.

<sup>6</sup> De Aristotelis librorum ad historiam animalium pertinentium ordine atque dispositione, Monac. 1843, S. 6.

<sup>7</sup> Vgl. CHRIST<sup>2</sup>, S. 407, Anm. 1,<sup>4</sup> S. 485, Anm. 2,<sup>5</sup> bearb. von W. SCHMID (1908), S. 683, Anm. 4.

mehreren Stellen.<sup>1</sup> Vielleicht hat diese Ansicht auf den ersten Blick etwas mehr für sich als SPENGLERS. Jedoch ist sie schwerlich richtig. Ich behandle die Frage unten, Kap. IV, 1; unsere bewahrte arabisch-lateinische Übersetzung ist jedenfalls nicht die Quelle. — Auch glaubt G., wie SUSEMIHL, dass die Schrift im Kreise Stratons entstanden ist.

Ausserdem gibt es noch andere Meinungen über das zehnte Buch. So hat man es als einen Teil der — übrigens dem Kreise Menons angehörigen — *ιατρικά* betrachtet (Diogenes 110 *ιατρικά β*, Hesych 98 *περὶ ἰατρικῆς β*; vgl. im Zusatze 167 *περὶ ἰατρικῆς ζ*). Von diesem Standpunkte aus hat man das Werk als echt aristotelisch betrachtet; wegen der Widersprüche mit *περὶ γενέσεως* hat man, wie SCALIGER, angenommen, dass A. nur die älteren Ansichten referiere. So der schwedische Zoologe SUNDEWALL.<sup>2</sup> — Diese Ansicht, an sich unwahrscheinlich, scheidet vollständig an den von CAMUS angeführten Gründen und an dem, was wir über die *ιατρικά* wissen.<sup>3</sup>

Das zehnte Buch ist natürlich auch in anderem Zusammenhange genannt worden, ebenso wie einzelne Stellen desselben (LITTRÉ, POSCHENRIEDER u. s. w.). Hier ist nicht der Platz, sich damit zu beschäftigen; es gehört zu den speziellen Untersuchungen im folgenden. Die vorstehende kurze Übersicht beabsichtigt ja keine bibliographische Vollständigkeit; sie will nur über die bisherigen Ergebnisse der Forschung orientieren.

Dass das zehnte Buch nicht Aristoteles zum Verfasser hat, ist — so glaube ich — genügend erwiesen worden; die von CAMUS u. a. angeführten Gründe sind nicht widerlegt worden und können nicht widerlegt werden. Sowohl Form als Inhalt

<sup>1</sup> PAULY-WISSOWAS Realencyclopädie II, Sp. 1047 f., GERCKE-NORDEN, Einleitung in die Altertumswissenschaft I, S. 9.

<sup>2</sup> Ett försök att bestämma de af Aristoteles omtalade djurarterna I. K. Svenska Vetenskapsakademiens Handl. IV, 2, Stockholm 1862, S. 12.

<sup>3</sup> GERCKE bei PAULY-WISSOWA II, Sp. 1049.

macht aristotelischen Ursprung unmöglich. Eine Untersuchung über das zehnte Buch braucht also nicht vom Gesichtspunkte »aristotelisch oder unaristotelisch« auszugehen. Sie muss das Buch an sich betrachten und versuchen, über seine Entstehung, Geschichte u. s. w. einige Klarheit zu bekommen. Im folgenden will ich versuchen, durch eine Reihe verschiedener Erörterungen dies zu tun. — Ich bin überzeugt, dass CAMUS und die folgenden Forscher auf derselben Linie im ganzen Recht haben. Ich habe die Rückübersetzungs-Theorien in mehreren Hinsichten geprüft, und ich gebe zu, dass vielleicht gewisse Umstände für Rückübersetzung aus einem lateinischen Texte sprechen. Aber keine von unseren lateinischen Übersetzungen kann die Quelle sein, und wir kennen keine anderen, weder griechisch-lateinisch noch arabisch-lateinisch. Auch SPENGLERS Hypothese habe ich geprüft und, wie ich glaube, widerlegt, obgleich Sp. selbst eigentlich nicht versucht hat, seinen Satz zu beweisen, und obgleich DITTMAYER es als selbstverständlich betrachtet, dass die Annahme falsch ist.<sup>1</sup> Nein, die Rückübersetzungs-Theorien stossen überall auf grosse Schwierigkeiten, aus welchen Gesichtspunkten man sie auch zu prüfen versucht. Daher glaube ich, dass wir unseren — zwar schlecht tradierten — Text als alt betrachten müssen; von demselben aus haben wir zu versuchen, die mit demselben zusammenhängenden Fragen zu lösen.

Die verschiedenen Partien des zehnten Buches, die mit Aristoteles übereinstimmenden und nicht übereinstimmenden, führen uns zur Frage nach den Quellen hinüber. Darüber sind viele Andeutungen in Kommentaren und anderen Schriften gemacht worden. Im ersten Kapitel habe ich ein etwas grösseres Material zur Lösung der Frage zusammengestellt; ich habe die sichtbar aristotelischen und hippokrateischen Gedanken — zum Teil nach ROSE — zu unterscheiden versucht. Im zweiten Kapitel behandle ich lexikalische, sprachliche und stilistische Erscheinungen. Für die Frage »Rückübersetzung oder nicht?« sind sie nicht ohne Belang, auch nicht für die Kompositionsfrage und die Textkritik, obgleich sie sonst nicht viel Neues

---

<sup>1</sup> S. VI.

bieten. — Im dritten Kapitel habe ich eine Reihe Beobachtungen über Tradition und Textgeschichte zusammengestellt; zum Teil sind sie schon früher gemacht worden, obgleich sie vielleicht auch etwas nicht Bekanntes enthalten. Aber es ist nicht nur für die Textgeschichte, sondern auch um eine Grundlage für die Untersuchungen im vierten Kapitel zu schaffen, nötig gewesen, diese Zusammenstellung zu machen. Dies behandelt die Übersetzungen, vor allem die wichtigste unter ihnen, die griechisch-lateinische, welche ich — für das zehnte Buch — nicht auf WILHELM VON MOERBEK zurückführe. Ich befolge in der Arbeit dieselben Prinzipien wie in meinen »Textstudien zur Tiergeschichte des Aristoteles«. Wie gesagt, betrachte ich die Spengelsche Hypothese durch diese Untersuchung als definitiv widerlegt. Ein paar Bemerkungen über SCOTTUS' Übersetzung habe ich auch hinzugefügt (Kap. IV, 1); dagegen habe ich natürlich nichts über die Renaissance-Übersetzungen zu sagen. — Im letzten (fünften) Kapitel gebe ich einige textkritische Beobachtungen zu dem mehr als gewöhnlich schwierigen Texte; dies Kapitel kann noch weniger als die vorhergehenden Anspruch auf Vollständigkeit machen. Ich gehe die Stellen durch, wo uns die griechisch-lateinische Übersetzung, gegen die griechischen Handschriften, die richtige Lesart geben — oder wenigstens einige Anleitung zur Herstellung derselben. Ihre Quelle war ja älter als unsere Hss. An mehreren Stellen versuche ich, die Lesart der Handschriften gegen verschiedene Änderungsversuche und Konjekturen zu verteidigen — zum Teil im Anschluss an die im Vorhergehenden gewonnenen Resultate. Auch füge ich ein paar eigene Konjekturen hinzu.

Als Beilage gebe ich das zehnte Buch in den beiden lateinischen Übersetzungen heraus, mit denen ich mich beschäftigt habe: die von MICHAEL SCOTTUS und die griechisch-lateinische. Beide sind editiones principes. Die erstere Edition kann wohl nur präliminären Wert haben: ich habe nicht Gelegenheit gehabt, mehr als zwei Handschriften zu kollationieren (cod. Gotoburgensis 8 und Lipsiensis 1429);<sup>1</sup> über die lateinische Tradition derselben habe ich also weiter nichts mitzuteilen, als dass cod.

<sup>1</sup> S. Eranos IX, S. 100 ff.

Gotob. besser ist, und dass er später nach guter Quelle durchkorrigiert ist. Um ein festeres Urteil zu ermöglichen, habe ich jedoch diesen Text mitgenommen. — Für die andere Übersetzung habe ich eine grössere Anzahl Handschriften untersucht, weshalb ich in Kap. IV einige Worte über ihre Tradition gesagt habe.

## KAP. I.

### Die Quellen.

Es ist längst bekannt, dass die Gedanken des zehnten Buches der Tiergeschichte in mancher Hinsicht von denjenigen der echten aristotelischen Werke abweichen. So vor allem betreffs des σπέρμα — schon SCALIGER, in seinem riesigen Kommentar der Tiergeschichte, hat die Verschiedenheit beobachtet;<sup>1</sup> CAMUS und die folgenden Editoren<sup>2</sup> haben sie betont, und ROSE hat in seiner inhaltreichen, aber schwerfälligen Abhandlung *De Aristotelis librorum ordine et auctoritate* (Berlin 1854), S. 172 f., der Frage einen Abschnitt gewidmet. Der Verfasser des zehnten Buches schreibt beiden Geschlechtern das σπέρμα zu, Aristoteles dagegen nur dem männlichen. Vgl. 636<sup>b</sup> 15 εἴπερ γὰρ καὶ ἡ γυνή συμβάλλεται εἰς τὸ σπέρμα καὶ τὴν γένεσιν . . . ; (637<sup>a</sup> 36 . . . ὅτι καὶ ἡ γυνή γόνιμον προίεται); 637<sup>b</sup> 30 φανερόν ὅτι παρ' ἀμφοῖν γίγνεται πρόεσις τοῦ σπέρματος, εἰ μέλλει γόνιμον ἔσεσθαι; dazu noch 634<sup>b</sup> 29, 636<sup>b</sup> 26, 637<sup>a</sup> 26. — Bei Aristoteles findet man eine entgegengesetzte Ansicht; so heisst es περὶ γενέσεως I, 19. 727<sup>a</sup> 25 ἐπεὶ δὲ τοῦτ' ἐστὶν ὃ γίγνεται τοῖς θήλεσιν ὡς ἡ γυνή τοῖς ἄρρεσιν, δύο δ' οὐκ ἐνδέχεται σπερματικὰς ἅμα γίγνεσθαι ἀποκρίσεις, φανερόν ὅτι τὸ θῆλυ οὐ συμβάλλεται σπέρμα εἰς τὴν γένεσιν; vgl. 729<sup>a</sup> 20 ὅτι μὲν οὖν τὸ θῆλυ εἰς τὴν γένεσιν γονὴν μὲν οὐ συμβάλλεται, συμβάλλεται δὲ τι . . . δῆλον. Die Theorie des Aristoteles hängt hier mit seiner bekannten Lehre über Form und Stoff zusammen.<sup>3</sup> Vgl. auch eine Reihe Stellen wie

<sup>1</sup> Aristotelis Historia de animalibus J. C. SCALIGERO interprete . . . , Tolosae 1619, S. 1209.

<sup>2</sup> CAMUS I, S. XXIX, AUBERT-WIMMER I, S. 6, DITTMAYER, S. V.

<sup>3</sup> Vgl. ZELLER, Die Philosophie der Griechen II, 2<sup>2</sup>, S. 408 f.

721<sup>a</sup> 35, <sup>b</sup>7, 724<sup>a</sup> 7 εἰ τὸ θῆλυ μὴ προΐεται σπέρμα . . . , 726<sup>a</sup> 31, 727<sup>b</sup> 5, <sup>b</sup>33 (mit Kritik der anderen Meinung), 728<sup>a</sup> 31, 729<sup>a</sup> 30, 739<sup>b</sup> 16 (Kritik) u. s. w. — zum Teil von ROSE angeführt.

Auch in einem anderen Punkte tritt der Gegensatz schroff hervor: bezüglich der Bedeutung und Funktion des πνεύμα.<sup>1</sup> Der Kompilator des zehnten Buches betont mehrmals stark diese Bedeutung: 634<sup>b</sup> 33 ὅταν ἐνταῦθα προΐωνται, ἐντεῦθεν σπῶσι τῷ πνεύματι, οἷον αἱ ῥίνες, καὶ αἱ ὑστέραι τὸ σπέρμα; 636<sup>a</sup> 4 πνεύματί τε γὰρ ἔλκει ἢ ὑστέρα τὸ προσελθὸν ἔξωθεν αὐτῇ; 637<sup>a</sup> 16 (Vergleich mit στόματα und μυκτῆρες), 638<sup>a</sup> 6. — Hiermit ist zu vergleichen, was der wirkliche Aristoteles sagt (bei ROSE zitiert) De gener. II, 4. 737<sup>b</sup> 28: φέρεται γὰρ ἕκαστον εἰς τὸν οἰκεῖον τόπον οὐδὲν βιαζομένου τοῦ πνεύματος κτλ. Die wirkende Kraft ist nach ihm eine ganz andere: 739<sup>b</sup> 4 ἂν τύχη συμμέτρως ἔχουσα καὶ θερμὴ διὰ τὴν κάθαρσιν ἢ ὑστέρα, εἴσω σπᾶ; <sup>b</sup>9 ἔλκει δὲ τὴν γονὴν ὁ τόπος διὰ τὴν θερμότητα τὴν ὑπάρχουσαν. Als Ursache wird also, wie oft in der aristotelischen Biologie, τὸ θερμόν angegeben.<sup>2</sup>

Hier sind also zwei Punkte, wo unser Autor eine von Aristoteles ganz verschiedene Lehre repräsentiert; und es ist auch klar, wovon er dieselbe geholt hat. Sowohl ROSE a. a. O. als auch LITTRÉ,<sup>3</sup> in der Einleitung zu den gynäkologischen Hippokrates-Schriften, hat hervorgehoben, dass der Kompilator sich hier den medizinischen Auktoritäten anpasst. Dieselbe Anschauung betreffs des σπέρμα kehrt oft in den gynäkologischen Schriften des Hippokrates-Corpus wieder. Vgl. u. a. περὶ ἀφόρων, Kap. 222 (VIII, 428 LITTRÉ) διὰ δὴ τοῦτο ἢ γονὴ τοῦ ἀνδρὸς ὅταν μίσγηται, οὐχ ἄπτεται τῆς μήτρης; 241 (454) τὰ ἐπιμήνια πλείω γίνεται . . . ὥστε τὸ ἀπὸ τῆς γυναικὸς μὴ ξυλλαμβάνεσθαι πρὸς τὴν τέκνωσιν; περὶ γονῆς 4 (VII, 474 LITTRÉ) μεθίει δὲ καὶ ἢ γονὴ ἀπὸ τοῦ σώματος ὅτε μὲν ἐς τὰς μήτρας . . . ὅτε δὲ καὶ ἔξω; 7 (478) καὶ ἐν τῇ γυναικί καὶ ἐν τῷ ἀνδρὶ ἔστι γόνος καὶ θήλεος καὶ

<sup>1</sup> Vgl. ROSE a. a. O.; SCHNEIDER III, S. 523 f.

<sup>2</sup> Über die Funktion des πνεύμα vgl. De gener. I, 20. 728<sup>a</sup> 10 und <sup>b</sup>28 οἱ τόποι ἀνοιδούσιν ὑπὸ τοῦ πνεύματος (vgl. Hist. animal. VII, 7. 586<sup>a</sup> 15 ἐν δὲ τῇ τοῦ σπέρματος ἐξόδῳ πρῶτον μὲν ἡγεῖται πνεῦμα). — 768<sup>b</sup> 35 steht διὰ ρεύματος ἢ πνεύματος ἀπέπτου πλῆθος — echt?

<sup>3</sup> Oeuvres complètes d'Hippocrate VIII, S. 5.

ἄρσενος; auch *περὶ νούσων* IV, 32 (VII, 542) τοῦ ἀνθρώπου ἐς τὴν γένεσιν ἀπὸ πάντων τῶν μελέων τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῆς γυναικὸς ἐλθὼν τὸ σπέρμα — Die Schrift *περὶ φύσιος παιδίου* hat auch dieselbe Auffassung betreffs des πνεῦμα wie das zehnte Buch; vgl. z. B. Kap. 12 (VII, 486) ἦν ἡ γονὴ μείνη ἀπ' ἀμφοῖν ἐν τῆσι μήτρῃσι τῆς γυναικὸς (vgl. oben) πρῶτον μὲν μίσγεται ὁμοῦ . . . ἔπειτα πνεῦμα ἴσχει κτλ.; auch Kap. 14 (492) πνοὴν ἔχει καὶ εἶσω καὶ ἔξω, sc. ἡ γονή.

Trotz Ähnlichkeiten mit Aristoteles betreffs anderer Fragen — vgl. ROSE a. a. O. und die spätere Hälfte dieses Kapitels — scheint es also festzustehen, dass der Autor oder Kompilator des zehnten Buches der Tiergeschichte die wissenschaftlich-medizinischen Schriften des hippokratischen Corpus oder ähnliche, jetzt verlorene Schriften benutzt hat.<sup>1</sup> In welcher Umfassung ist dies geschehen? Kann man an bestimmten Punkten die Benutzung erweisen? LITTRÉ, a. a. O., nennt eine Stelle des zehnten Buches (634<sup>b</sup> 39 ff.), die in den gynäkol. Schriften wiederkehrt, ohne jedoch bestimmte Parallelen anzugeben. Dies hat dagegen POSCHENRIEDER getan in seiner Abhandlung: *Die naturwissenschaftlichen Schriften des Aristoteles in ihrem Verhältnis zu den Büchern der hippokratischen Sammlung*,<sup>2</sup> S. 33; er nennt *περὶ γυναικείης φύσιος* 40 (VII — nicht VIII —, 384) als Beweis der Richtigkeit des Satzes: ἦν παραλοξαίνονται αἱ μήτραι, καὶ τὸ στόμα αὐτέων λοξὸν γίνεται κτλ. Nun ist dieser Traktat ein Resumé der grösseren Werke;<sup>3</sup> vielleicht trifft man bessere Parallelen in den älteren und ausführlicheren Schriften. Ich will versuchen, die Frage mit etwas umfassenderem Material zu beleuchten, als es die genannten Forscher getan haben, von denen ROSE das reichste Material bietet.

Zuerst nehme ich ein paar Stellen im zehnten Buche, welche man oft bei Hippokrates wiederfindet, hauptsächlich in *γυναικείων* I und II und *περὶ ἀφόρων* (welches Werk von LITTRÉ als drittes Buch des ganzen betrachtet wird), aber auch in anderen Schriften,

<sup>1</sup> Vgl. FREDRICH, Hippokratische Untersuchungen (Philol. Untersuch. herausgeben v. KIESSLING u. WILAMOWITZ-MOELLENDORFF XV), S. 4.

<sup>2</sup> Programm. Bamberg 1887. Vgl. DITTMAYER, S. VI.

<sup>3</sup> LITTRÉ VII, S. 310.

sie mögen Resumés der genannten Bücher sein, wie *περί γυναικείης φύσιος, περί ἐπικυήσιος*<sup>1</sup> u. a., oder nicht. Die schon genannte Stelle 634<sup>b</sup> 39 lautet: ἐὰν δὲ μὴ εἰς ὀρθὸν βλέπωσιν αἱ ὑστέραι ἀλλ' ἢ πρὸς τὰ ἰσχία ἢ πρὸς τὴν ὀσφύν ἢ πρὸς τὸ ὑπογάστριον, ἀδύνατον συλλαβεῖν διὰ τὴν προειρημένην αἰτίαν, ὅτι ἀνελέσθαι οὐκ ἂν δύναιτο τὸ σπέρμα; vgl. 634<sup>b</sup> 27. Man findet leicht Parallelen — ausser den von ROSE aufgeführten: *γυναικ.* I, 7 (VIII, 34) πρὸς ὀσφύν ἢ πρὸς ἰσχία προσπεσοῦσαι (αἱ μήτραι); 10 (40) ἦν μὲν οὖν φῆ ἀτίκα ἀπιέναι ὅταν εὐνασθῆ, τὸ στόμα οὐκ ὀρθὸν ἔστι τῆς μήτρης, ἀλλ' ἰδνοῦται καὶ οὐ λάξεται τὴν γονὴν (vgl. auch das folgende: τῆς ὑστέρης τὸ στόμα θεραπευτέον πρῶτον, ὅπως ὀρθὸν ἔσται); vgl. 11 (44) ἦν δὲ λοξωθέωσιν etc. — Auch in *γυναικ.* II finden sich mehrere Beispiele, wie Kap. 132 (VIII, 280) ὀκόσησι δὲ τὸ στόμα κλίνεται ἐτέρωσε καὶ προσπίπτει τῷ ἰσχύῳ, γίνεται γὰρ καὶ τοιαῦτα διακωλύοντα τὴν ὑστέριν καθαίρεσθαι καὶ τὴν γονὴν δέχεσθαι καὶ μὴ παιδοποιέειν; 133 ὀκόσησιν αἱ ὑστέραι προσπίπτουσι πρὸς τὸ ἰσχίον . . .; vgl. noch S. 290, Z. 4, 292, Z. 8, 302, Z. 5 etc.; 136 (308) ἦν ἐς τὸ ἰσχίον αἱ ὑστέραι ἢ ἐς τὸν κενεῶνα καταστηρίξωσι λεχοῖ . . .; 141 (314) ἦν παραλοξαινῶνται αἱ μήτραι καὶ δοχμοὶ ἕωσι καὶ τὸ στόμα σφέων τὰπιμήνια ταύτη . . . κρύπτονται; vgl. 149 (324). — Zu beachten sind auch ein paar Stellen in *περί ἀφόρων*: Kap. 213 (408) mehrmals; im Anfang ἦν στραφῆ τὸ στόμα τῶν μητρέων πάμπαν ἀπὸ τοῦ αἰδοίου, οὐ κῦσκεται . . . γίνεται δὲ τοῦτο καὶ ἦν ὀλίγον παραστραφῆ τὸ στόμα τῶν ὑστερέων ἀπὸ τοῦ αἰδοίου παρὰ φύσιν u. s. w.; 217 (418) ἐπὴν . . . μὴ ὀρθὸς ἦ (ὁ στόμαχος), ἀλλὰ πρὸς τὸ ἰσχίον ἀπεστραμμένος τὸ ἕτερον, ἢ ἐς τὸν ἀρχὸν κεκύφη, ἢ ἀνεσπάκη ἐωυτόν, ἢ τὸ χεῖλος ἐπιβάλλη τοῦ στομάχου ἐφ' ἑωυτό . . .; vgl. S. 420, Z. 1 u. 18, 422, Z. 3; 230 (438) κῆν πρὸς τὸ ἰσχίον ἀπεστραμμέναι ἕωσιν. — Dazu kommt noch das oben angeführte Zitat aus *περί γυναικείης φύσιος* 40; vgl. übrigens auch Kap. 8 (VII, 322) ἦν αἱ μήτραι πρὸς τὸ ἰσχίον ἐκθέωσι, τὰ τε ἐπιμήνια οὐκ ἐγγίνεται . . . ὄψει τὸ στόμα πρὸς τῷ ἰσχύῳ; 21 (340) ἐπὴν πρὸς τὸ ἰσχίον ἕωσιν ἀπεστραμμέναι (αἱ ὑστέραι); 25 (342) ἦν ἐς τὸ ἰσχίον λεχοῖ καταστηρίξωσιν αἱ ὑστέραι ἢ ἐς τὸν κενεῶνα . . . (vgl. *γυν.* II, 136); 30 (346) ἦν ἐν τῇ ὀσφύϊ αἱ ὑστέραι ἕωσιν ἢ ἐν τῷ κενεῶνι . . .; vgl. auch Stellen wie 38

<sup>1</sup> LITTRÉ VIII, S. 472.

(380), 43 (386), 47 (300) über ein sehr naheliegendes Thema. — In der Kompilation *περὶ ἐπικνήσιος* (vgl. oben) kommt in Kap. 29 (VIII, 494) ganz derselbe Passus vor wie in *περὶ ἀφόρων* 217. — Dazu noch eine Stelle aus *περὶ φύσιος παιδίου* 15 (VII, 496) ἔστι δ' ὅτε καὶ πλήρεις αἵματος ἐοῦσαι αἱ μήτραι προσπίπτουσιν ἢ πρὸς ἰσχία ἢ πρὸς ὀσφύον. Vgl. auch *προρρητικόν* II, 24 (IX, 54) μήτε τὸ στόμα αὐτοῦ ἀπεστράφθω (τοῦ χωρίου ὃ δὴ μήτρηγ ὀνομάζομεν). — Die Übereinstimmung des zehnten Buches mit den zahlreichen Stellen der Hippokrates-Literatur in dieser Hinsicht kann keine Zufälligkeit sein; sie spricht dafür, dass der Autor Werke dieser Literatur gekannt und benutzt hat (vgl. besonders die Stellen in *περὶ ἀφόρων* und *περὶ ἐπικνήσιος*), wenn er auch keine dieser Schriften für das zehnte Buch direkt ausgeschrieben hat.

Ähnlich verhält es sich auch mit anderen Stellen des zehnten Buches. So werden z. B. im ersten Kapitel (zum Teil später) die Verschiedenheiten und Abweichungen der *καταμήνια* behandelt: 634<sup>a</sup> 12 τὰ καταμήνια γίνεσθαι καλῶς (χρή). τοῦτο δ' ἔστι δι' ἴσων χρόνων καὶ μὴ πεπλανημένως; <sup>a</sup>16 ὅταν δὲ πλεονάκεις ἢ ἐλαττονάκεις ἢ πεπλανημένως ἀφιῶσι . . . ἀνάγκη τοῦτο συμβαίνειν δι' αὐτάς; <sup>a</sup>30 τὰ λευκὰ καὶ σεσημμένα (vgl. <sup>a</sup>27); <sup>a</sup>33 σεσημμένα μᾶλλον . . . ἢ ταῖς ὑγιούσαις, ἢ ἄτακτα, πλείω ἢ ἐλάττω (vgl. <sup>a</sup>25); 634<sup>b</sup> 15 καὶ φοιτᾷ αὐταῖς, ὅταν μὲν πλείον τὸ σῶμα αὐτῶν, πλείω, ὅταν δ' ἐλαττον, ἐλάττω, καὶ ἐὰν μὲν ὑγρόν, ὑδαρέστερα, ἐὰν δὲ ξηρόν, ἐναιμότερα; vgl. im folgenden: λευκὰ, λευκότερα, φοινικᾶ, σαρκινώτερα (635<sup>a</sup> 11) etc., auch ἄρχονται, καταλήγοντα u. ähnl. — Hiermit kann man eine Reihe hippokrateische Stellen vergleichen, wo ziemlich dieselbe Einteilung vorkommt, und dieselben Abweichungen vom normalen Zustand genannt werden. Natürlich ist der Zusammenhang oft verschieden; bei Hippokrates werden die Abweichungen bei verschiedenen Krankheiten behandelt, während im zehnten Buche der Tiergeschichte die Frage aus einem allgemeineren Gesichtspunkte betrachtet wird. — Ich verzeichne einige Hippokrates-Stellen. So steht *γυναικ.* I, 6 (VIII, 30) χωρέει δὲ τὰ καταμήνια παχύτατα καὶ πλείστα τῶν ἡμερέων τῆσιν ἐν μέσῳ, ἀρχόμενα δὲ καὶ τελευτῶντα ἐλάσσονα καὶ λεπτότερα κτλ.; 57 (114) τὰ ἐπιμήνια προέρχεται ἐλάσσονα, λευκὰ, φλεγματώδεα; 60 (118) τὰ ἐπιμήνια ἐλάσσω γίνεται καὶ κακίω καὶ διὰ πλέονος

χρόνου; vgl. Kap. 3 (22), 4 (24), 5 (28), 30 (74), 73 (154). — Buch II, 128 (274) τὰ ἐπιμήνια πρότερον ἢ ὕστερον τοῦ μεμαθηκότος γίνεται; 141 (314) οὐχ ὅμοια γίνεται (τὰ ἐπιμήνια), ἀλλὰ κακοήθεια καὶ ἐλάσσονα ἢ πρὸ τοῦ; 166 (344) τὰ ἐπιμήνια χωρέει πλέονα καὶ γλίσχρα καὶ θαμινά; 167 τὰ ἐπιμήνια γίνονται πλείω καὶ κακίω πάντα καὶ ὑγρότερα καὶ διὰ πλείονος χρόνου (vgl. I, 60); 168 (346) τὰ ἐπιμήνια πλείω γίνεται καὶ κακίω καὶ ὑγρότερα καὶ πυκνά; 175 (356) τὰ ἐπιμήνια χωρέει ἀσώδεα καὶ ὑδατώδεα καὶ οὐ πᾶν αἱματώδεα; vgl. 146 (322), 170 (350) u. s. w. — περὶ ἀφόρων 241 (454) τὰ ἐπιμήνια πλείω γίνεται τοῦ προσήκοντος καὶ ὑγρότερα, ὥστε τὸ ἀπὸ τῆς γυναικὸς μὴ ξυλλαμβάνεσθαι πρὸς τὴν τέκνωσιν (vgl. 635<sup>b</sup> 28 ἐνίαις τοσαύτη ὑγρασία γίνεται, ὥστε μὴ δύνασθαι καθαρὸν τὸ τοῦ ἀνδρὸς ἀνασπάσαι κτλ.). — περὶ γυν. φύσις 2 (VII, 312) τὰ ἐπιμήνια ἐλάσσω καὶ κακίω γίνεται κτλ.; 16 (334) τὸ μὲν πρῶτον ἐλλείπει τὰ ἐμμήνια, ἢ γίνεται ἐλάσσω, καὶ τὸν χρόνον ὑπερβάλλει ἐν ᾧ ἐγένετο πρόσθεν; 45 (390), vgl. γυναικ. II, 167; 46, vgl. a. a. O. 168 — wortgetreue Übereinstimmung (nur πυκνότερα); 59 (398) ἦν τὰ ἐπιμήνια μὴ γίνηται ἐν τῷ καθεστηκότι χρόνῳ. — περὶ ἐπικυήσις 29 (VIII, 494) ταύτησι τὰ ἐπιμήνια οὐ φαίνεται, ἢ ἐλάσσονα τοῦ δέοντος, καὶ διὰ πλείονος χρόνου ἐπιφαίνεται; vgl. S. 498 (mit dem Zusatze καὶ μὴ ὑγιεινά). — περὶ φύσις παιδίου 30 (VII, 534) αἰ μὲν ἀρκέοντα τὰ καταμήνια ἀποκαθαίρονται, αἰ δὲ ἐλάσσονα. — Man kann auch ein paar Stellen aus den übrigen Schriften des Hippokrates-Corpus vergleichen; so ἀφορισμ. V, 36 (IV, 544) γυναικὶ τὰ καταμήνια ἄχροα καὶ μὴ κατὰ τὰ αὐτὰ αἰεὶ γινόμενα, καθάρσιος δεῖσθαι σημαίνει; vgl. 57; προρρητ. II, 24 (IX, 54) πυνθάνεσθαι δὲ χρῆ καὶ περὶ τῶν καταμηνίων, ἦν πάντας μῆνας φαίνονται, καὶ ἦν πλῆθος ἰκανά, καὶ ἦν εὐχροά τε καὶ ἴσα ἐν ἐκάστοισι τῶν χρόνων καὶ ἦν τῆσιν αὐτῆσι ἡμέρησι τῶν μηνῶν. U. s. w. — Es scheint mir mehr als wahrscheinlich zu sein, dass der Kompilator solche Stellen gelesen und eine Art Zusammenfassung versucht hat — wenn er nicht auch diese fertig vor sich gefunden hat.

Die ohne Zweifel richtige Konjektur von BUSSEMAKER<sup>1</sup> in der Didot-Ausgabe 638<sup>b</sup> 31 ἢ θιγγανούση, scil. μαία, statt θιγγάνουσα ἢ stützt DITTMAYER, der οὐ χαλεπὸν γῶναι, ἂν μύλη

<sup>1</sup> Vgl. die Didot-Ausgabe, Vol. III, S. V. B. denkt auch an DITTMAYERS Lesung: »Forsan . . . post μύλη addendum est ἢ». Vgl. Kap. V.

⟨ῆ⟩, θειγγανούση schreibt, mit ein paar Stellen aus *περὶ ἀφόρων*: 213 (VIII, 410, Z. 3) *δῆλον δὲ μάλιστα ἐστὶ ψηλαφώση* und 230 (438) *τῷ δακτύλῳ γινώσεται ψάουσα*. Ähnliche Vorschriften sind sehr gewöhnlich sowohl in *περὶ ἀφόρων* als sonst. Vgl. 213 (408, Z. 16) *ταῦτα δὲ πάντα δῆλα γίνονται . . . ψηλαφώση γυναικί*, auch 410, Z. 13 *ἐν ψηλαφήσει δὲ μάλιστα γίνονται δῆλον* mit demselben Ausdruck Z. 20 u. 23; vgl. *γυναικ.* II, 146 (322) und sonst. Vgl. *γυναικ.* I, 59 (118) *ψαυούση γὰρ ἰσχνὸν καὶ ὑγρὸν φαίνεται (τὸ στόμα)*, ebenso *περὶ γυναικ. φύσ.* 2 (VII. 312); vgl. II, 157 (332); I, 20 (58) *γνώση δὲ τόδε τῷ δακτύλῳ, εἰ ἄψη τοῦ προβλήματος, 60 (120) . . . εἰ ἀφάσσω τῷ δακτύλῳ ὄψει τὸ στόμα αὐτέων ἰσχνόν*, II, 118 (254), 160 (338) *τῷ δακτύλῳ γνώση παραψάσας, 163 (342), 165 (344), 168 (346) τὸ στόμα ἐπαφώμενος τῷ δακτύλῳ ὄψει λεῖον, 171 (352), 177 (360) u. s. w.* Auch hier sind die medizinischen Werke offenbar die Quelle.<sup>1</sup>

Betreffs der Abscheidung des σπέρμα scheint der Autor dem Aristoteles zu folgen (vgl. darüber im folgenden):<sup>2</sup> *δῆλον ὅτι οὐκ ἀπὸ παντὸς ἔρχεται τὸ σπέρμα τοῦ σώματος 637<sup>a</sup> 11* (mit dem Vorhergehenden). Dagegen scheint es mir nicht ausgeschlossen zu sein, dass er in den letzten Worten dieser Abteilung die ärztliche Ansicht berücksichtigt. Vgl. mit den zitierten Worten und 637<sup>a</sup> 13 *ἀπὸ παντὸς μὲν γὰρ ἐνδέχεται ἀποχωρισθῆναι κτλ.* folgende Hippokratesstellen: *περὶ γονῆς* I (VII, 470) *ἢ δὲ γονὴ τοῦ ἀνδρὸς ἔρχεται ἀπὸ παντὸς τοῦ ὑγροῦ ἐν τῷ σώματι ἐόντος τὸ ἰσχυρότατον ἀποκριθέν*; 3 (474) *τὴν δὲ γονὴν φημι ἀποκρίνεσθαι ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος, καὶ ἀπὸ τῶν στερεῶν καὶ ἀπὸ τῶν μαλθακῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγροῦ παντὸς τοῦ ἐν τῷ σώματι*; 8 (480) *ἐξέρχεται καὶ τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ ἀνδρὸς ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος*; vgl. 32 (542; *περὶ νόσων* IV), oben zitiert.

Betreffs der ärztlichen Behandlung des στόμα τῶν ὑστερῶν und der dabei gestellten Diagnose sind viele Einzelheiten für das zehnte Buch und die medizinische Literatur gemeinsam. Man kann dies schon an der Terminologie sehen; Wörter wie (ἀνα)στομόω, συμμύω (ξύμ-), μαλακός (μαλθακός), ξηρός, σκληρός und ähnl. kommen im zweiten Kapitel des zehnten Buches vor, und in den gynäkologischen Hippokrates-Schriften sind sie sehr

<sup>1</sup> Über diese letzte Partie des zehnten Buches s. Kap. II, S. 33.

<sup>2</sup> ROSE a. a. O. S. 172.

gewöhnlich — es ist kaum nötig, Belege anzuführen; jede Schrift bietet deren. Auch hier hat vielleicht der Kompilator aus diesen Quellen geschöpft und eine Art Zusammenfassung gegeben; auch diese Einzelheiten sprechen gewissermassen für die Verwandtschaft.

Bevor ich zu den Aristoteles-Parallelen übergehe, will ich noch eine Reihe einzelner Stellen anführen, wo sich grössere oder kleinere Ähnlichkeit zwischen dem zehnten Buche und Hippokrates vorfindet. Die Ähnlichkeit betrifft teils den Inhalt, teils die Form. — So steht in zehnten Buche 635<sup>b</sup> 11 Folgendes über die ὑστέραι πυκνότεραι ἢ ἀναισθητότεραι: διὸ καὶ οὐ δύνανται τρέφειν, ἀλλὰ καὶ διαφθείρουσι τὰ ἔμβρυα, ἐὰν μὲν σφόδρα τοιαῦται ὦσιν, ἔτι μικρὰ ὄντα, ἐὰν δ' ἤττον, μείζω· ἐὰν δὲ πάνυ ἡρέμα, φαυλότερα ἐκτρέφουσι τὰ ἔκγονα καὶ οἶον ἐν ἀγγεῖῳ φαύλῳ τραφέντα. Damit kann verglichen werden *περὶ γονῆς* 9 (VII, 482) ἦν δὲ πάντα τὰ γενόμενα παιδία ἀσθενέα ἔη, αἱ μῆτραι αἰτιαί εἰσι, στενότεραι ἐοῦσαι τοῦ καιροῦ· ἦν γὰρ μὴ ἔχῃ εὐρυχωρίην ἔνθα τὸ ἔμβρυον θρέφεται, ἀνάγκη ἐστὶν αὐτὸ λεπτὸν γενέσθαι, ἅτε οὐχ ἔχον τῇ αὔξει τὴν αὐτὴν εὐρυχωρίην. Nachher folgt ein Vergleich mit einer Gurke, σίκυος, die man in einem Gefäss, ἄγγος, wachsen lässt, wo sie sich nach der inneren Form des Gefässes gestaltet. Es scheint mir möglich zu sein, dass wir hier den Ursprung des etwas abrupten Ausdruckes ἐν ἀγγεῖῳ φαύλῳ im zehnten Buche zu suchen haben. Vgl. 40 (562, *περὶ νόσων* IV), wo der Autor in einem Vergleich über ἐν ἀγγεῖῳ μεγάλῳ εὐρυχωρίῃ spricht.

Vgl. 636<sup>b</sup> 39 μάλιστα δὲ λανθάνει, ὅσαι οἶονται ἀδύνατον εἶναι συλλαβεῖν, ἐὰν μὴ ξηρανθῶσι καὶ ἐπιδήλως ἀφανισθῇ τὸ δοθέν κτλ. mit *περὶ ἀφόρων* 220 (VIII, 424) γνώσεται (ξυλλαβοῦσα) δέ, ἦν ὁ μὲν ἀνὴρ φῆ ἀφιέναι, ἦ δὲ γυνὴ ἀγνοῆ ὑπὸ ξηρότητος κτλ.: dasselbe steht *περὶ ἐπικυήσ.* 26 (VIII, 490). Zwar ist die Sache im zehnten Buche und bei Hippokrates nicht aus demselben Gesichtspunkte behandelt worden.

Vgl. 636<sup>a</sup> 35 ἐὰν φῶμα ἐπὶ τοῦ στόματος ἦ, πολλὰ ἐλκωθέντος mit *γυναικείων* I, 90 (VIII, 214) ἦν ἐλκωθῆ ἢ φλυκταινῶν ἀνάπλασα ἦ ἐν τῇ καθάρσει ἄκρα τὰ χεῖλεα; II, 173 (354) ὅταν ἐν τῇ καθάρσει φλύκταιναι ἀνά τὸ στόμα τῆς ὑστέρης θύωσιν.

Zuletzt ein paar Stellen, wo vielleicht formelle Anklänge vorliegen. Der Satz 638<sup>a</sup> 36 συναποθνήσκει τὸ πάθος, ἐὰν μὴ τι εὐτύχημα ἀσθενήματος συμβῆ (so SCHNEIDER und DITTMAYER — sicher richtig; <sup>1</sup> μὴ δι' εὐτ. die Hss.) erinnert recht stark an einen Ausdruck γυναικ. II, 116 (252, Z. 10) οἷ τε κάματοι ξυγκαταγυράσκουσιν, ἦν μὴ τι εὐτύχημα τῶν αὐτομάτων λύση γενόμενον; kurz vorher stehen die beiden Verba συγκαταγυράσκει und συναποθνήσκει im zehnten Buche zusammen (638<sup>a</sup> 17, im Aristoteleszitate). Dass die betreffenden Krankheiten verschieden sind, tut wohl hier nichts zur Sache. — Über εὐτύχημα bei Aristoteles vgl. BONITZ' Index; ἀσθένημα s. Kap. II, 1, S. 30.

Ein Ausdruck wie 638<sup>b</sup> 15 ὅ τι πολλοὶ ἰατροὶ ἀγνοοῦντες . . . λέγουσιν kann man z. B. mit γυναικ. I, 2 (VIII, 20, Z. 14) καὶ τῶν ἰητρῶν πολλοὶ ἤδη οὐκ εἰδότες τοῦτο ὁκοῖόν τί ἐστιν. Jedoch ist die Bedeutung dieser Ähnlichkeit nicht gross. — Vgl. zu dem im zehnten Buche mehrmals vorkommenden Ausdruck ἢ φύσει ἢ νόσῳ u. dgl. z. B. περὶ ἀφόρ. 213 (VIII, 412, Z. 2) καὶ φύσει . . . καὶ ὑπὸ νοσημάτων.

Aber genug der Beispiele und Parallelen aus der Hippokrates-Literatur. Das Material liefert den Beweis dafür — das kann nicht verneint werden —, dass das zehnte Buch der Tiergeschichte zum nicht geringen Teil aus den Schriften der ionischen Medizin kompiliert worden ist, wobei noch vorhandene Schriften oder verlorene als Quellen gedient haben mögen. Die Anschauung in mehreren Punkten, gewisse Details, Formeln und Ausdrücke deuten darauf hin — über den Wortschatz wird später gesprochen werden.

Ebenso bekannt aber ist es, dass nicht alles aus den hippokratischen Schriften geflossen ist; auch Aristoteles' Werke, vor allem natürlich περὶ γενέσεως, haben einen Teil des Stoffes geliefert. Aber zum Teil sind die Verhältnisse hier andere als bei Hippokrates. So ist eine Partie beinahe wortgetreu aus

<sup>1</sup> Vgl. eben das Hippokrateszitat.

*K. Hum. Vet. Samf. i Uppsala. XIII. 6.*

dem vierten Buche *περὶ γενέσεως* übernommen — die über *μύλη*, *mola*, *περὶ γεν.* IV, 7. 775<sup>b</sup> 25 ff.,<sup>1</sup> im zehnten Buche Kap. 7. 638<sup>a</sup> 10 . . . αἷς γίγνεται — <sup>a</sup>18 συναποθνήσκει. Die Abweichungen sind nicht bedeutend<sup>2</sup> — man hat gewiss beabsichtigt, wortgetreu zu sein. Z. 10 fehlen die Worte *ἔτη πολλά* bei Aristoteles; <sup>a</sup>11 steht οἶον für ἤδη γάρ; <sup>a</sup>12 ὅτ' ὄγκος] τὸ μὲν πρῶτον ὅτε ὄγκος Ar. (vgl. unten); <sup>a</sup>13 τῆς ὑστέρας] τῆς γαστρούς Ar.; τὸ πρῶτον κατὰ λόγον das X. Buch — also eine Umstellung des τὸ πρῶτον; <sup>a</sup>15 διετέλεσεν] διετέλει Ar.; (ὡς] ἕως Ar.; <sup>a</sup>16 αὐτῆς] ὑπ' αὐτῆς Ar.); <sup>a</sup>17 εὐμεγέθη fehlt bei Ar.; ἐνίαις] ἔτι Ar.; συγκαταγυράσκει τὸ πάθος καὶ συναποθνήσκει] συγκατ. καὶ συναπ. τοῦτο τὸ πάθος Ar.<sup>3</sup> — Auch später finden sich Anklänge an die folgende Partie des vierten Buches *de generatione*. So ist 638<sup>a</sup> 23 τότε γίγνεται ἡ καλουμένη μύλη = 776<sup>a</sup> 13; <sup>a</sup>26 πολὺν δὲ χρόνον ἐμμένει = 776<sup>a</sup> 5 πολὺν ἐμμένει χρόνον; vgl. 638<sup>b</sup> 10 καὶ ἡ σκληρότης δ' ἡ γιγνομένη τοῦ πράγματος κωλύσεως (für μολύνσεως oder μωλύσεως) ἔργον ἐστίν mit 776<sup>a</sup> 7 τῆς γὰρ σκληρότητος ἡ ἀπεψία αἰτία· ἀπεψία γάρ τις καὶ ἡ μόλυνσις ἐστίν; 638<sup>b</sup> 11 οὕτω γὰρ γίγνεται σκληρὸν ὥστε πελέκει οὐ δύνανται διακόπτειν mit 775<sup>b</sup> 34 τὰ δὲ θύραζε ἐξιόντα τῶν τοιούτων γίγνεται σκληρὰ οὕτως ὥστε μόλις διακόπτεσθαι καὶ σιδήρῳ.

Auch die zwischen den genannten Stellen liegenden Partien sind wahrscheinlich zum Teil aristotelischen Ursprungs. Schon SCHNEIDER hat vermutet, dass die mit *πότερον* eingeleiteten Fragen 638<sup>a</sup> 18 und <sup>b</sup>1 aus einer jetzt verlorenen Sammlung echter Probleme stammen.<sup>4</sup> Die Annahme ist sehr gut begründet: die Form ist in den vorhandenen Problemen die gewöhnliche; Aristoteles zitiert selbst *περὶ γενέσεως* a. a. O. seine Probleme (775<sup>b</sup> 36 *περὶ μὲν οὖν τῆς τοῦ πάθους αἰτίας εἴρηται ἐν τοῖς προβλήμασιν*;<sup>5</sup> im folgenden hat er vielleicht seine Behandlung daselbst referiert); endlich sind die in Betracht kommenden Ursachen der

<sup>1</sup> Vgl. ROSE a. a. O.; SCHNEIDER III, S. 263 u. 275 f.; DITTMAYER, S. VI.

<sup>2</sup> S. zum Teil DITTMAYERS Apparat.

<sup>3</sup> Für die Beschaffenheit der alten Aristoteles-Vulgata sind wohl diese Worte nicht ohne Interesse.

<sup>4</sup> SCHNEIDER III, S. 276; ROSE u. DITTMAYER a. a. O. O. Vgl. auch die aristotelischen Schriftenverzeichnisse.

<sup>5</sup> Vgl. PRANTL, Über die Probleme des Aristoteles, S. 364, Anm. 68.

Krankheit echt aristotelisch: θερμότης und ὑγρότης (nur das erste in *περὶ γενέσ.*): πότερον δὲ διὰ θερμότητα γίγνεται τὸ πάθος τοῦτο 638<sup>a</sup> 18 und πότερον . . . διὰ θερμότητα γίγνεται τὸ πάθος ἢ μᾶλλον δι' ὑγρότητα 638<sup>b</sup> 1. Es ist ungewiss, in wie weit Aristoteles seine Darstellung in den Problemen referiert hat, oder in wie weit der Kompilator die Probleme ausgeschrieben hat — die Antwort auf die Fragen hat er, wie ROSE hervorhebt, nicht mitgeteilt. Ich komme unten auf dies Thema zurück (Kap. II, S. 33); sicher ist, dass wir wortgetreue Zitate aus Aristoteles im zehnten Buche finden. — Vielleicht hat der Kompilator noch ein Problem aus Aristoteles benutzt, ich meine (wie DITTMAYER) die Frage 637<sup>b</sup> 33 <πῶς> οὖν (ὡν die Hss.) τὰ μὲν γεννᾶ ἀφ' αὐτῶν τὰ θήλια . . . τὰ δ' οὐδέν . . .; mit der typischen Antwort <sup>b</sup>35 ἢ ὅτι ἡ μὲν ὄρνις εἰς τὴν ὑστέραν προίεται κτλ.<sup>1</sup> Ganz sicher ist die Sache jedoch nicht; Aristoteles benutzt ja oft die Frageform, vor allem in solchen Werken wie *περὶ γενέσεως*;<sup>2</sup> auch in den Hippokrates-Schriften ist sie nicht selten. Der Wortschatz spricht hier nicht gegen aristotelischen Ursprung.

Es erübrigt jetzt nachzusehen, ob der Kompilator des zehnten Buches den Aristoteles auch auf andere Weise als durch direkte Ausschreibungen benutzt hat. Die in Betracht kommenden Werke des A. sind vor allem *περὶ γενέσεως* und möglicherweise *περὶ ζῴων* — die neun Bücher und zwar am nächsten das siebente (das neunte der Hss.). Auch *Problem. IV* behandelt dieselben Fragen wie Buch X. Dagegen ist aus *περὶ ζῴων μορίων* nichts zu holen. Aristoteles verweist eben *περὶ ζ. μορ. IV, 10. 689<sup>a</sup> 16 ff.* betreffs dieser Fragen auf die anderen zoologischen Werke, *περὶ ζῴων, ἀνατομαί* und *περὶ γενέσεως*.

SCHNEIDER und DITTMAYER haben ein paar Übereinstimmungen mit *περὶ γενέσεως* verzeichnet. Zu 636<sup>a</sup> 5 οὐ γὰρ εἰς αὐτὴν προίεται, ἀλλ' οὐ καὶ ὁ ἀνὴρ mit der Parallele 637<sup>a</sup> 15 ἔτι ἡ γυνή προίεται εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ στόματος τῶν ὑστερῶν, οὐ καὶ ὁ ἀνὴρ (vgl. auch 634<sup>b</sup> 29, 637<sup>b</sup> 32, 38) — zu diesen Stellen vergleicht DITTMAYER Aristoteles' Darstellung *περὶ γενέσ. II, 4. 739<sup>a</sup> 35 ἢ δ' ἄφρασις οὐκ ἐντὸς γίγνεται, καθάπερ οἴονται τινες . . .*,

<sup>1</sup> S. DITTMAYER, S. 445.

<sup>2</sup> Vgl. PRANTL a. a. O. S. 364.

ἀλλ' εἰς τὸ πρόσθεν, οὐπὲρ τὸ θῆλυ προίεται τὴν ἐν ἐνίαις αὐτῶν ἰκμάδα γιγνομένην, ἐνταῦθα καὶ τὸ ἄρρεν προίεται. Auch ROSE<sup>1</sup> verzeichnet die Stellen und macht darauf aufmerksam, dass das zehnte Buch sich hier an Aristoteles anschliesst und die medizinischen Autoren bekämpft. Vgl. z. B. *περὶ γονῆς* 4 (VII, 474) *μεθίει δὲ καὶ ἡ γονὴ ἀπὸ τοῦ σώματος ὅτε μὲν ἐς τὰς μήτρας . . . ὅτε δὲ καὶ ἔξω.*

Hieran schliesst sich ein anderer Punkt, der schon oben berührt wurde, und wo Aristoteles und das zehnte Buch gegen die Hippokrates-Schriften einig sind — die Frage über die Entstehung der Zwillinge und im Zusammenhange damit über die Absonderung des σπέρμα. Zu 637<sup>a</sup> 10 ἔτι εἰ πολλὰ ἀπὸ μιᾶς ὀχείας γίνεται vergleicht DITTMAYER *περὶ γεν.* 723<sup>b</sup> 9 ἔτι ἀπὸ μιᾶς συνουσίας καὶ τῶν ζώων ἕνα γεννᾷ πολλα.<sup>2</sup> Vgl. 769<sup>b</sup> 36 εἰ δὲ συμβαίνει ἐξ ἑνὸς σπέρματος πλείω γίνεσθαι καὶ μιᾶς συνουσίας; 771<sup>b</sup> 17. — Im Zusammenhange hiermit wird an beiden Stellen die umfassendere Frage behandelt: 637<sup>a</sup> 11 δῆλον ὅτι οὐκ ἀπὸ παντὸς ἔρχεται τὸ σπέρμα τοῦ σώματος; 723<sup>b</sup> 6 δῆλον οὖν ὅτι οὐκ ἀπὸ παντὸς μέρους ἀπιόντος γίνονται ὅσα ἑτερογενῆ; vgl. auch die folgende Motivierung, z. B. Z. 11 πῶς δυνατόν, εἰ ἀπὸ παντὸς ἀπεκρίνετο τὸ σπέρμα; — Aristoteles scheint ein besonderes Gewicht auf diesen Punkt zu legen und polemisiert nicht selten gegen die andere Auffassung. Ein paar Belegstellen verzeichnet auch ROSE, wie 721<sup>b</sup> 9 πότερον ἀπὸ παντὸς ἀπέρχεται τοῦ σώματος ἢ οὐκ ἀπὸ παντός; εὐλόγον γάρ, εἰ μὴ ἀπὸ παντός, μηδ' ἀπ' ἀμφοτέρων τῶν γεννώντων — und dann Kritik der Theorie der Gegner (*φασί τινες, πιστεύουσί τινες* u. s. w.); andere Stellen sind: 724<sup>a</sup> 8, 729<sup>a</sup> 4 ff. (mit derselben Verbindung der Lehrsätze wie oben 723<sup>b</sup> 6 u. 11) σημεῖον δέ, ἀπὸ μιᾶς γὰρ ὀχείας πλείω γίνεται ἐν τοῖς πλείω δυναμένοις γεννᾶν ἑνός. ἢ καὶ δῆλον ὅτι οὐκ ἀπὸ παντὸς ἔρχεται ἡ γονὴ κτλ., 769<sup>a</sup> 11, 13 εἰ δὲ τοῦτ' ἐστὶ ψεῦδος καὶ μὴ ἀπὸ παντὸς ἀπέρχεται . . . Hier ist noch zu vergleichen Problem. IV, 15 (ROSE) mit demselben Gegensatz: *διὰ τὸ ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος ἀπιέναι τὸ σπέρμα, ὥσπερ τινές φασιν, ἢ καὶ ἀπὸ παντός*

<sup>1</sup> ROSE, S. 172.

<sup>2</sup> SCHNEIDER III, S. 270. Vgl. ROSE a. a. O. — Zum folgenden vgl. AUBERT und WIMMER, *Aristoteles' fünf Bücher von der Zeugung und Entwicklung der Thiere*, Leipz. 1860, Einl. S. 7 f. (Inhaltsübersicht S. XIII ff.).

μὲν μὴ ἀπιέναι . . .; der Autor verteidigt die aristotelische Ansicht; vgl. auch IV, 21 mit einer ähnlichen Frage.<sup>1</sup> — Ich erinnere an die oben zitierten Hippokrates-Stellen, wo eine entgegengesetzte Anschauung geltend gemacht wird: ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος, ἀπὸ παντὸς τοῦ ὕγρου u. ähnl.

Eine andere Frage, worin das zehnte Buch sich mit Aristoteles zu berühren scheint, ist die über *συμμετρία* oder *ισοδρομία* der beiden Geschlechter. Es ist ja natürlich, dass die verschiedenen Ansichten über das σπέρμα verschiedene Meinungen auch in dieser Hinsicht bewirken müssen,<sup>2</sup> aber dessen ungeachtet besteht eine gewisse Ähnlichkeit. Vgl. die Stellen im X. Buche: 636<sup>b</sup> 9 πρὸς ἀλλήλους δὲ μὴ ὥσι σύμμετροι τῷ ἅμα προίεσθαι, ἀλλὰ πολὺ διαφωνῶσιν; <sup>b</sup>13 τοῦ (τὸ F<sup>a</sup> G<sup>a</sup>) δὲ πρὸς ἀλλήλους μὴ συνδρομῶς ἔχειν; <sup>b</sup>15 εἴπερ γὰρ καὶ ἡ γυνή συμβάλλεται εἰς τὸ σπέρμα καὶ τὴν γένεσιν, δῆλον ὅτι δεῖ ἰσοδρομηῆσαι παρ' ἀμφοῖν (ισοδρομεῖν auch Z. 20, 23); schliesslich 637<sup>b</sup> 23 ὅταν μὴ ἐξ ἀμφοῖν ὡς δεῖ συναρμοσθῆ, und die Stellen, wo Aristoteles die Frage berührt. Diese sind zum Teil von ROSE genannt: περὶ γεν. I, 18. 723<sup>a</sup> 29 ἐν τῷ σύμμετρον ἢ ἀσύμμετρον εἶναι τὸ ἀπὸ τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ ἀνδρὸς ἀπιόν; (727<sup>b</sup> 10 ἰσοδρομησάντων παρὰ τοῦ ἄρρενος καὶ τοῦ θήλεος); 729<sup>a</sup> 17; IV, 2. 767<sup>a</sup> 13 διέστηκε μὲν οὖν ὅλως πρὸς ἄλληλα τὸ τε θῆλυ καὶ τὸ ἄρρεν πρὸς τὴν ἀρρενογονίαν καὶ θηλυγονίαν διὰ τὰς εἰρημένους αἰτίας, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ δεῖ *συμμετρίας* πρὸς ἄλληλα; zuletzt IV, 4. 772<sup>a</sup> 17 φαίνεται *συμμετρίας* δεῖσθαι τινος πρὸς ἄλληλα τὸ τε περίττωμα τὸ τοῦ θήλεος καὶ τὸ παρὰ τοῦ ἄρρενος κτλ. Man spricht also beiderseits von einer Art *συμμετρία*; es scheint mir recht wahrscheinlich, dass der Compiler des zehnten Buches den Aristoteles-Text vor Augen gehabt hat, als er seine Sätze formulierte, obgleich die *συμμετρία* in seiner Theorie verschiedener Art war.

Auch hier kann man vielleicht, wie bei den Hippokrates-Stellen, eine Reihe vereinzeltere Parallelen hinzufügen. So möglicherweise 636<sup>b</sup> 1 ἔτι ἔστιν αἷς πῶς τὸ στόμα (τῆς ὑστέρας) συμφύεται,

<sup>1</sup> Sonst sind nur gewisse Wörter für das zehnte Buch und die Probleme gemeinsam: ἀπεπτος, ἐκλύεσθαι, ἐξονειρωγμός, πέττειν u. a.

<sup>2</sup> Vgl. ROSE a. a. O. S. 173 (ein ἰσοδρομεῖν in verschiedener Bedeutung findet sich bei Aristoteles 775<sup>a</sup> 25); AUBERT-WIMMER a. a. O., Einleit. S. 13.

ταῖς μὲν ἐκ γενετῆς ταῖς δὲ διὰ νόσον. γίνεται δὲ τοῦτο καὶ ἰατὸν καὶ ἀνίατον, wo περιὶ γενέσ. IV, 4. 773<sup>a</sup> 15 zu vergleichen ist: καὶ γὰρ θήλειαι τισιν ἤδη τὸ στόμα τῶν ὑστερῶν συμπεφυκὸς διατέλεσεν, ἤδη δ' ὄρας οὔσης τῶν καταμηνίων καὶ πόνων γιγνομένων (ἐπιγιγνομένων P, AUBERT-WIMMER) ταῖς μὲν αὐτόματον ἐρράγη, ταῖς δ' ὑπὸ ἰατρῶν διηρέθη· τὰς δὲ διαφθαρήναι συνέπεσεν ἢ βία (βιαίας P, AUBERT-WIMMER) γενομένης τῆς ῥήξεως ἢ γενέσθαι μὴ δυναμένης.

Ich nenne auch die kritisch etwas unsichere Stelle (s. das letzte Kapitel) 636<sup>b</sup> 12 ἃ δὲ ῥάω μάλιστα φαίνοιτο (μάλιστα ἂν SCHNEIDER, πάντων σαφέστατα εἰ DITTMAYER; ich lese ῥαδίως μάλιστα, εἰ . . ., scil. σημεῖα ἔστι λαβεῖν) πρὸς ἄλλας πλησιάζων καὶ γενῶν. Dieselbe Frage berührt Aristoteles περιὶ γενέσ. IV, 2. 767<sup>a</sup> 24 πολλοῖς καὶ πολλαῖς συμβαίνει μετ' ἀλλήλων μὲν μὴ γενῶν, διαζευχθεῖσι δὲ γενῶν κτλ. Vgl. auch περιὶ ζῶν VII, 6. 585<sup>b</sup> 8, wo beinahe dieselben Worte wiederkehren: συμβαίνει δὲ πολλοῖς καὶ πολλαῖς γυναιξὶ καὶ ἀνδράσι μετ' ἀλλήλων μὲν συνεζευγμένοις μὴ δύνασθαι τεκνοποιεῖσθαι, διαζευχθεῖσι δέ.

Auch die folgenden Worte gestatten vielleicht einen Vergleich: 636<sup>b</sup> 23 ἔτι δ' ἐνίστε γυναιξὶ καὶ ἐξονειρωξάσαις καὶ ἀνδράσιν ἀφροδισιάσαις συμβαίνει εὐρωστοτέροις εἶναι, μὴ ἰσχύει ἀλλ' ὑγεία· γίνεται δὲ τοῦτο, ὅταν πολὺ τὸ σπέρμα ἢ ἠθροισμένον ἐπὶ τὸν τόπον ὅθεν προίενται. ἐὰν οὖν τότε ἀπέλθῃ, οὐδὲν ἀσθενέστεραι γίνονται· οὐ γὰρ αἰεὶ ἐκλύονται ἀπελθόντων, ὅταν ἱκανὰ ἢ τὰ λειπόμενα· οὐδ' ἂν [εἰ] ἐκεῖνα ἄχρηστα ἢ. ἅμα καὶ ῥάω (ῥᾶον D<sup>a</sup>) οἷον πλησμονῆς ἀπαλλαγέντα (ἅμα <δὲ> καὶ ῥᾶον <ἔχουσιν> DITTMAYER; ἀπαλλαγεῖσαι SCHNEIDER) — mit περιὶ γενέσ. I, 18. 725<sup>b</sup> 8 ὀλίγοις δὲ τισιν ἐν μικρῷ κατὰ τὰς ἡλικίας κουφίζει τοῦτ' ἀπίον, ὅταν πλεονάσῃ, καθάπερ ἢ πρώτη τροφή, ἂν ὑπερβάλλῃ τῷ πλήθει καὶ γὰρ ταύτης ἀπιούσης τὰ σώματ' εὐημερεῖ μᾶλλον; vgl. auch <sup>b</sup>18 ἔκλυσις καὶ ἀδυναμία — 636<sup>b</sup> 28 ἐκλύονται.

727<sup>b</sup> 22 steht ταῖς δὲ μετὰ τὴν κάθαρσιν συμμύει τὸ στόμα τῶν ὑστερῶν, was mit mehreren Ausdrücken in der späteren Hälfte von X, 2 verglichen werden kann.<sup>1</sup>

Zu 635<sup>b</sup> 3 προσσπαστικὰς τὰς κοτυληδόνας κτλ. vergleicht SCHNEIDER III, S. 267 περιὶ γενέσ. IV, 4. 771<sup>b</sup> 27 τὸ μὲν οὖν

<sup>1</sup> Vgl. auch Hist. an. VII, 2. 582<sup>b</sup> 18 und 4. 583<sup>b</sup> 29; auch die Hippokrates-Zitate oben.

ἔλκειν φάναι τοὺς τόπους τῆς ὑστέρας τὸ σπέρμα, καὶ διὰ τοῦτο πλείω γίνεσθαι, διὰ τὸ τῶν τόπων πλήθος καὶ τὰς κοτυληδόνας [οὐχ] ἐν οὖσας, οὐδέν ἐστιν. Hier ist jedoch keine Ähnlichkeit, und es scheint mir sehr zweifelhaft, ob diese Stelle dem Kompilator des zehnten Buches vorgeschwebt hat.

Zuletzt eine mehr formale Parallele, die mir doch recht deutlich für die Benutzung des aristotelischen Werkes zu sprechen scheint. IV, 1. 766<sup>a</sup> spricht der Verf. über die verschiedenen Organe; dann fährt er <sup>a</sup>6 fort: διὸ ἕκαστοι οἱ τόποι ἅμα ταῖς ἐκκρίσεσι γίνονται καὶ ταῖς δυνάμεσιν, ὥσπερ οὐθ' ἢ ὄψις ἄνευ ὀφθαλμῶν (οὐτ' ὄψις ἄνευ ὀφθαλμοῦ P, AUBERT-WIMMER) οὐτ' ὀφθαλμὸς τελειοῦται ἄνευ ὄψεως, καὶ κοιλία καὶ κύστις ἅμα τῷ δύνασθαι τὰ περιττώματα γίνεσθαι. Man kommt hier an die recht zahlreichen Vergleiche, vor allem mit den Augen, im zehnten Buche zu denken; siehe z. B. 633<sup>b</sup> 20, 27, 634<sup>a</sup> 21: θεραπείας σημαίνουσι δεόμεναι, ὥσπερ καὶ ὀφθαλμοὶ καὶ κύστις καὶ κοιλία καὶ τᾶλλα. Diesen Vergleich hat der Autor vielleicht gelesen, und er hat ihn dann oft benutzt.

Aus der *Historia animalium* VII habe ich bereits eine Stelle herangezogen (oben S. 22). Vielleicht kann man auch eine Parallele aus dem sechsten Buche anführen — zum Abschnitt über die ἀλεκτορίδες in Kap. VI des zehnten Buches. Da steht 637<sup>b</sup> 13 ἐὰν γὰρ μὴ παρῆ ὁ ἄρρην, πίπτει ὑπ' αὐτὴν (πτῆσσει ὑπ' ἄλλην DITTMAYER) καὶ ἔγκυος γίνεσθαι καὶ τίκει ὑπηνέμια. Etwas Entsprechendes liest man περὶ ζῴων VI, 2. 560<sup>a</sup> 30 ἔτι αἱ θήλειαι ἀλλήλαις ἀναβαίνουσιν, ὅταν ἄρρην μὴ παρῆ . . . τίκτουσιν ἢ πλείω ἢ τὰ γόνυ γιγνόμενα, ἐξ ὧν οὐ γίνεσθαι νεοττὸς οὐδεὶς, ἀλλ' ὑπηνέμια πάντα τὰ τοιαῦτά ἐστιν.<sup>1</sup> Zwar handelt es sich hier um Tauben und im zehnten Buche um Hennen, aber dieser Umstand hat gewiss keine grössere Bedeutung, wo wir es mit einem Kompilator dieser Art zu tun haben.

Sicher liessen sich noch mehr Beispiele für die Quellenbenutzung des Kompilators ausfindig machen, aber das Gesagte mag

<sup>1</sup> Vgl. die Bemerkung über die νεοττιδες ἀλεκτοριδων 559<sup>b</sup> 22.

genug sein. Das gewonnene Resultat ist weder überraschend noch eigentlich neu; jedoch habe ich es nicht als ganz nutzlos ansehen können, die Frage etwas ausführlicher zu beleuchten, als es bisher — mit ein paar Worten nebenbei — geschehen ist. — Die Ansichten des zehnten Buches schwanken zwischen Hippokrates und Aristoteles; jenem folgt der Verfasser auch in wichtigen Punkten, wie er in anderen gegen Hippokrates zusammen mit Aristoteles steht. Auch Ausdrücke und formelhafte Wendungen erinnern bald an Hippokrates, bald an Aristoteles; dass dies Urteil auch betreffs der Sprache, vor allem des Wortschatzes, zutrifft, wird im zweiten Kapitel dargelegt werden.

Aber ein paar Aristoteles-Stellen haben, wie schon gesagt, eine besondere Stellung. Ich meine die Partie über  $\mu\acute{\omicron}\lambda\eta$  und das daran angeknüpfte Zitat aus den Problemen. Hier hat Ausschreibung stattgefunden, und zwar sehr oberflächlich; ich erinnere noch einmal daran, dass die Antworten auf die Problem-Fragen fehlen. Und nachher, 638<sup>b</sup> 15, folgt eine andere Partie über die  $\mu\acute{\omicron}\lambda\eta$ , die aus einer anderen Quelle geflossen ist — wahrscheinlich aus einer medizinischen Darstellung (das Wort  $\epsilon\pi\iota\mu\acute{\omicron}\lambda\eta$  <sup>b</sup>17 z. B. kommt sonst in den Aristoteles-Schriften nicht vor). Dazu kommt noch, dass DITTMAYER, wie es scheint, mit allem Recht, eine Lakune vor dem Anfang der Aristoteles-Partie, 638<sup>a</sup> 10, statuiert. Alles deutet darauf, dass diese Partie sehr schnell ausgearbeitet worden ist, und vielleicht ist die Annahme nicht zu kühn, dass wir es hier mit einem Zusatze zum ursprünglichen Texte zu tun haben — einem Zusatze, der hinzugekommen ist, nachdem das Übrige schon ausgearbeitet worden war. Man verstünde dann sehr gut die Verschiedenheit der Quellenbenutzung, wie auch die Lakune im Anfang der Partie. Vgl. Kap. III, S. 56. Aber dies beinahe wortgetreue Zitat spricht nebst vielem anderen gegen die Annahme, dass der Text eine Rückübersetzung aus dem Lateinischen sei.

Abweichung von den aristotelischen Lehren findet man, wie ROSE<sup>1</sup> bemerkt, oft bei den Peripatetikern; ein Nachfolger

<sup>1</sup> A. a. O. S. 174.

des Aristoteles, Straton, hatte nach Galenus gerade die Ansicht über das σπέρμα, die im zehnten Buche vorkommt.<sup>1</sup> Daher hat die Annahme grosse Wahrscheinlichkeit für sich, dass man diese Schrift gerade im Kreise Stratons kompiliert hat.<sup>2</sup> Trotz der Mischung deutet auch die Sprache auf solchen Ursprung hin.

<sup>1</sup> Galen. *περὶ σπέρματος* II, 5 (IV, S. 269 KÜHN — mit der Korruptel *6 φυσικὸς Στρατόνιος*); vgl. ZELLER, *Die Philosophie der Griechen* II, 2<sup>2</sup>, S. 741, Anm. 3. 629

<sup>2</sup> SUSEMIHL, *Geschichte der griech. Litteratur in der Alexandrinerzeit* I, S. 156, Anm. 826 (über Straton S. 143 f.); GERCKE in PAULY-WISSOWAS *Real-Encyclopädie* II, 1047 f.; vgl. ZELLER a. a. O. S. 761.

## KAP. II.

### Sprache und Stil.

#### Vermischte Bemerkungen.

Die Sprache des zehnten Buches der Tiergeschichte ist auch ein Grund gewesen, weshalb man dasselbe für nicht-aristotelisch erklärt hat. Schon SCALIGER<sup>1</sup> hat solche Fragen diskutiert, und SPENGLER hat in seiner Abhandlung über das zehnte Buch<sup>2</sup> eine Reihe Ausdrücke notiert, die er als »aut a graeca lingua aut ab Aristotelis dictione omnino aliena« betrachtet. Auch DITTMAYER macht nebenbei Bemerkungen über die Sprache; so verweist er wegen der Wörter συναποδνήσκειν und συνακατηγάσκειν auf ein paar Hippokrates-Stellen.<sup>3</sup> — Zwar ist es, nach der Untersuchung im vorigen Kapitel, gar nicht nötig, den nicht-aristotelischen Ursprung unseres Textes durch eine sprachliche Analyse zu erhärten. Aber andererseits kann diese die Beweiskraft vieler Argumente stärken und vieles, was dort gesagt worden ist, besser klarmachen. Dazu kann ja eine solche Untersuchung ihren Wert an sich haben, indem sie den Sprachgebrauch der betreffenden Schrift und die Schreibweise des Autors charakterisiert. — Die Untersuchung kann in diesem Zusammenhange nicht erschöpfend werden, und sie bietet immer auf dem aristotelischen Gebiete sehr grosse Schwierigkeiten, weil der Sprachgebrauch des Aristoteles und der aristotelischen Schriften noch so wenig erforscht ist. Leichter ist die Untersuchung in *lexikalischer* Hinsicht — das Material ist durch

<sup>1</sup> Aristotelis Historia de animalibus Iulio Caesare Scaligero interprete, cum eiusdem Commentariis. Philippus Jacobus Maussacus . . . primus vulgavit. Tolosae 1619.

<sup>2</sup> De Aristotelis libro decimo Historiae animalium, Heidelb. 1842, S. 5 f.

<sup>3</sup> Vgl. S. VI u. 444.

BONITZ' Index bekannter. Was die *Grammatik* betrifft, müssen wir uns mehr auf einzelne Bemerkungen beschränken. Schliesslich können auch gewisse *stilistische* Eigentümlichkeiten hervorgehoben werden, welche den Unterschied zwischen Aristoteles und dem Autor des zehnten Buches noch mehr beleuchten. — Ich behandle diese Gruppen jede für sich.

I. *Lexikalisches*. Wie viel die lexikalischen Verhältnisse auf diesem Gebiete bedeuten, zeigt z. B. die Untersuchung von JOACHIM zum neunten Buche der Tiergeschichte<sup>1</sup> — der Wortschatz verrät eine spätere Zeit als die des Aristoteles. Dies gilt auch für das zehnte Buch; seine Eigentümlichkeit und seine Abweichungen treten hier stark hervor. Man kan sich das Material verschieden zerlegt denken; ich begnüge mich für den vorliegenden Zweck mit einer Dreiteilung.

a. ἄπαξ λεγόμενα, Wörter, die nur aus dem zehnten Buche nachgewiesen sind. Zu beachten ist, dass diese zum grössten Teil (Verbal-)Komposita sind; die grosse Zahl derselben deutet ohne Zweifel auf eine spätere Zeit, wo diese Bildungen beliebter waren. Hierher gehören:

ἀφυγραίνεσθαι 637<sup>b</sup> 29 (= das Simplex; vgl. ἐφυγραίνεσθαι unter b)

διαθιγγάνεσθαι 634<sup>a</sup> 9 (aber διαθιγγή schon bei Demokrit, wie bei Aristoteles).

διαστομοῦσθαι 635<sup>a</sup> 9, 15 (διστομωμένον); gewöhnlicher ist ἀναστομοῦν. Das Wort kommt De animal. V, 32. 557<sup>b</sup> 28 in zwei jüngeren Hss., cod. Ambr. I. 56 gr. und cod. Paris 1921,<sup>2</sup> vor (aktive Form διαστομῶν); es ist offenbar eine Konjektur statt des handschriftlichen διὰ στομάτων (στόματος A<sup>a</sup>), wofür DITTMAYER διὰ στιγμάτων liest. SYLBURG, CAMUS, BUSSEMAKER, PIKKOLOS und AUBERT-WIMMER folgen den jüngeren Hss.

ἰδρωμα 635<sup>b</sup> 19

προσπαστικός 635<sup>a</sup> 25, <sup>b</sup>3, 636<sup>a</sup> 7; vgl. ἀνασπαστικός unten und ἀντισπαστικός unter b.

σπερμοποιεῖν 636<sup>b</sup> 34; vgl. späte Worte wie σπερμοφαγεῖν, σπερμοφορεῖν, σπερμοφρεῖν u. a.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> De Theophrasti libris ΠΕΡΙ ΖΩΙΩΝ, Bonn 1892, S. 53 ff.

<sup>2</sup> CAMUS I, S. 702.

<sup>3</sup> Über die Bildung s. BRUGMANN, Griech. Gramm.<sup>3</sup>, S. 166.

Hierher gehört auch ἀνασπαστικός 634<sup>a</sup> 6, wenn die Konjektur SCHNEIDERS ἀνασπαστικάι statt ἄμα σπ., wie mir scheint, richtig ist.

Das Wort σύρρους 638<sup>b</sup> 19 als Subst. (= συρροή, σύρρευσις) wird nur von hier zitiert, während σύρροος als Adj. bei Platon u. Polybios belegt ist.

b. Hierunter stelle ich die Wörter zusammen, welche im Aristoteles-Corpus ἄπαξ λεγόμενα sind, aber bei anderen (z. T. späteren) Autoren belegt sind. Besonders sind die Hippokrates-Wörter zu beachten. Auch hier sind die Komposita zahlreich repräsentiert. — Die Gruppe besteht natürlich aus verschiedenen Elementen, aber ich habe es nicht als nötig betrachtet, die Einteilung weiter zu treiben. — Dass ein attisches Wort hier vorkommt, das Aristoteles sonst nicht gebraucht, bedeutet ja an sich nichts, aber die Menge dieser ἄπαξ λεγόμενα ist in einem Schriftchen von diesem Umfang auffallend. — Das Verzeichnis der Wörter folgt:

ἄνοσμος 634<sup>b</sup> 19; auch bei Hippokrates.

ἀνόσως, das Adv. 635<sup>b</sup> 39; auch bei Hipp.

ἀντισπαστικός 638<sup>a</sup> 31; aus Galen, Oribasios (Adv.) u. a. angeführt.

γαλακτοειδής 634<sup>b</sup> 19; Aristoteles hat sonst die attische Form γαλακτώδης (auch in περι ζώων; s. BONITZ); das erstere in einem Parmenides-Zitate bei Stobaios; sonst spät.

διακωλυτικός 634<sup>a</sup> 36; auch bei Platon.

ἐκποιέω 636<sup>b</sup> 17 (und eine Konjektur von SCHNEIDER 635<sup>b</sup> 38: δὲ (τ' DITTM.) ἐκποιούσαν f. τε ποιούσαν; etwas unsicher); das Wort ist wohl überwiegend ionisch: Herodot, Hipp., Aristoph., Theophrast, Polybios, Dio Cassius u. s. w.<sup>1</sup>

ἐξανίστασθαι 635<sup>b</sup> 33 scheint nur hier vorzukommen; das Wort ist sonst im Attischen nicht ungewöhnlich.

ἐπιμήνια, τὰ, in medizin. Bedeutung, 638<sup>b</sup> 17; Aristoteles schreibt sonst καταμήνια oder γυναικεία; ἐπιμήνια steht oft bei Hipp.; auch bei Dioscorides u. a.

<sup>1</sup> Vgl. auch v. HERWERDEN, Lexicon Graecum suppletorium et dialecticum<sup>2</sup>, Leyd. 1910. — Über eine Bedeutung des Wortes vgl. Antiatt. Bekker Anecd. graeca S. 93, 25 ἐκποιῆσαι ἄντι τοῦ ἐκτελέσαι. Σώφρων.

ἐπιφλεγμαίνειν (-μαίνουσα) 638<sup>a</sup> 33; noch eine Hippokrates-Stelle.

ἐύσταλής 638<sup>b</sup> 31; sowohl im Att. als auch bei Hippokrates.

ἐφυγραίνεσθαι 635<sup>b</sup> 35, 636<sup>a</sup> 2; auch bei Hipp.

ζωφοροεῖν 638<sup>a</sup> 31 hier und in den Geopon. (von Pflanzen).

(κατάληξις 634<sup>b</sup> 20 die Hss.; Arist. hat dies Wort nicht, aber wohl καταλήγειν; das Wort ist spät: Sext. Empir., Dionys. Halikarn. etc.)

κατασκελετεύειν 636<sup>a</sup> 14 (-τεύεται); kommt bei Isocrates vor; sonst spät: Plut., Philo, Diog. Laert. Vgl. κατασκελετόω Phot.

ὄνειρωγμός 637<sup>b</sup> 26; gewöhnlich ἐξονειρωγμός; auch bei Dioscorides.

παραπλησιάζειν 635<sup>a</sup> 35; nur hier in dieser Bedeutung; in primärer Bedeutung Aesop, Galen, christl. Verf.<sup>1</sup>

πεπλανημένως 634<sup>a</sup> 13, 17; auch bei Hipp., Oribas. (Isocr.) etc.

προσεξαμαρτάνειν 634<sup>b</sup> 1 (doppeltes Kompositum!); findet sich auch bei Demosth., Galen u. a.

συνδρόμως 636<sup>b</sup> 13; vgl. Aesch. Agam. 1149; gewöhnlicher ist das Adj.: Pind., Plat., später; das Subst. συνδρομή findet sich bei Arist.<sup>2</sup>

ὕφιζάνειν 637<sup>b</sup> 8 (= ὕφιζω); auch bei Eur. und später.

φλεγματικός 634<sup>a</sup> 26; kommt bei Hipp., Galen u. a. vor.

Hierher gehören auch ein paar Konjekturen. So ἀωρόταται PIKKOLOS u. DITTMAYER (ἀωράταται PIKKOLOS?) 638<sup>b</sup> 6 statt ἀκρόταται die Hss.; das Wort kommt sowohl attisch als später vor; dazu τακτόν 638<sup>a</sup> 33 PIKKOLOS statt ταῦτόν.

c. Hier stelle ich eine Reihe *bei Aristoteles sonst seltene Wörter* zusammen; dass viele derselben auch bei Hippokrates vorkommen, brauche ich kaum zu nennen. Natürlich beweisen diese Wörter an und für sich wenig, aber die Menge darf man nicht übersehen. Ich nehme Beispiele verschiedener Art mit. Auch nenne ich ein paar Belege, wo zwar nicht das Wort, aber die Bedeutung im Aristoteles-Corpus sehr selten ist.

Solche Wörter sind:

<sup>1</sup> Über DINDORFS Konjektur εἴπερ ἐπλησιάζε s. unten S. 32.

<sup>2</sup> Dagegen ist ἰσοδρομεῖν ein aristotelisches Wort: De generatione 727<sup>b</sup> 10, 775<sup>a</sup> 25.

ἄλγημα 635<sup>a</sup> 12 (aber ἄλγος <sup>a</sup>27), sonst z. B. De animal. III, 3. 512<sup>b</sup> 18, 25 (auch Hipp.).

(ἀλύπως, das Adv. 633<sup>b</sup> 26, auch in Eth. und Rhet.)

ἀποδηλοῦν 635<sup>b</sup> 6; ein Mal im neunten Buche der Tiergeschichte (Zitat aus Aesch.); περὶ θαυμ. ἀκουσμ. 59 (nicht 58, wie BONITZ). 834<sup>b</sup> 33 (intrans.); sonst bei Hipp., Theophr., Polyb., Strabon etc.

ἄρρωστος (vgl. εὔρωστος 636<sup>b</sup> 25, 31) 634<sup>b</sup> 14 (ἀρρωστώτεραι), auch Probl. 33, 9. 926<sup>b</sup> 6; attisches Wort.

ἀσθένημα 638<sup>a</sup> 37; auch De gen. I, 18. 726<sup>a</sup> 15; sonst Geopon., spät.<sup>1</sup>

(αὐτοτελῶς, Adv. zu -ής; Konj. von DITTMAYER 634<sup>b</sup> 30 für αὐται τελέως; das Adj. kommt in Top. und Polit. vor; zweimal in der Ἐπιτομὴ τῆς Ἀθηναίων πολιτείας<sup>2</sup>; gewöhnlich auch später.)

ἄφοδος 635<sup>b</sup> 40 und περὶ θαυμ. ἀκουσμ. I. 830<sup>a</sup> 22;<sup>3</sup> auch Xen., Herodot, Hipp. u. a.

ἔγερσις 635<sup>a</sup> 38 und Eth. Nic. III, 11. 1116<sup>b</sup> 30; Platon, Hipp., κοινή (Neues Testament).

ἔκπτωσις 637<sup>a</sup> 26 (vgl. ἐκπίπτει <sup>a</sup>28) scheint in dieser Bedeutung in der Aristoteles-Literatur ziemlich vereinzelt zu sein; es kommt in den Hippokrates-Schriften gynäkologischen Inhalts vor, wenn auch nicht in derselben Bedeutung wie hier.

ἐλαττονάκις 634<sup>a</sup> 16 (zu πλεονάκις); De animal. V, 11. 543<sup>b</sup> 30, auch in Meteor. und den Probl.

ἐξανεμοῦν, -οῦσθαι 636<sup>a</sup> 9, 12, dazu in etwas anderer Funktion De animal. VI, 18. 572<sup>a</sup> 13; auch bei Hipp., Aelian etc.<sup>4</sup>

ἐξερεύγειν, -εσθαι 634<sup>b</sup> 10; De animal. VIII, 20. 603<sup>a</sup> 14 (von einem Fluss; so auch bei Herodot I, 202); Akt. in ursprünglicher Bedeutung bei Hipp. u. a., auch später.

ἐξονειρωγμός (vgl. ὄνειρωγμός unter b) 637<sup>b</sup> 27, 28 und Probl. 4, 5. 877<sup>a</sup> 9 u. 10, 16. 892<sup>b</sup> 18; sonst nicht zitiert; ἐξονειρώττειν 634<sup>b</sup> 30, 636<sup>b</sup> 24, 637<sup>b</sup> 24, 638<sup>a</sup> 6; mehrmals in den Probl.; De gen. II, 4. 739<sup>a</sup> 23; auch bei Hippokrates.

<sup>1</sup> Vgl. SCHMID, Der Atticismus II, S. 222 f. über ῥόφημα; JOACHIM a. a. O. S. 60.

<sup>2</sup> KAIBEL, Stil und Text der Πολιτεία Ἀθηναίων des Aristoteles, S. 39.

<sup>3</sup> Die Hss. haben hier τὸν ἀφοδόν; BUSSEMAKER liest τὴν.

<sup>4</sup> Aelian, De nat. anim. IV, 6 ἐξανεμῶσθαι, welche Stelle wohl auf Arist. VI, 18 zurückgeht.

εὐήκοος 634<sup>a</sup> 10 in dieser Bedeutung (Gegensatz κωφός) scheint selten zu sein.

εὔροος 637<sup>a</sup> 32; De animal. VII, 1. 581<sup>b</sup> 19, auch in den Probl.; die medizinische Bedeutung auch bei Hippokrates.

εὐρύχωρος 637<sup>a</sup> 32, 35 (Komparativ); De part. III, 14. 675<sup>b</sup> 27; auch Diodor.

καθεκτικός 635<sup>b</sup> 3; auch in Top. und den Probl.; selten.

(κατάμιξις, alte Konjektur (-εως) 634<sup>b</sup> 20 für καταλήξεως (s. unter b); das Wort findet sich an ein paar Stellen in den Probl., sonst bei Dioscor., Plut. u. a.)

κωφότης (κωφός) in der Bedeutung *torpor* (Gegensatz zu εὐήκοος) 634<sup>a</sup> 19, 635<sup>a</sup> 13; in dieser Bedeutung scheint es nur hier vorzukommen.

λείψανον, -α 635<sup>a</sup> 25; auch in der Metaphysik und den Probl.

λήμη 633<sup>b</sup> 20; metaphorisch Rhet. III, 10. 1411<sup>a</sup> 15; bei Hipp. in eigentlicher Bedeutung.

περιλείπω, -λείπομαι 637<sup>a</sup> 9;<sup>1</sup> auch Oecon. 2. 1350<sup>a</sup> 29 περιλείψθη; Hom., Her., Plat., Eur., N. T. etc.

πλήρωμα 636<sup>a</sup> 30, 638<sup>b</sup> 2; sonst in Polit. und Oecon.

πλησμονή 636<sup>b</sup> 30 und Probl. 10, 47. 896<sup>a</sup> 24<sup>2</sup>; auch Plat., Hipp., später (N. T.).

προλυπεῖν, -εἶσθαι 636<sup>b</sup> 22; an ein paar Stellen der Ethik (Nic. u. Magn. Mor.); auch bei Plat.

πτήσσειν (-ει), Konjektur von DITTMEYER 637<sup>b</sup> 13 statt πίπτει; auch De animal. IX, 44. 629<sup>b</sup> 13. Nicht selten im Attischen.

πτύσις 635<sup>b</sup> 28 und Phys. VII, 2. 243<sup>b</sup> 13, 27; auch Hippokrates.

ῥήγμα 633<sup>a</sup> 4; in medizinischer Bedeutung nur hier zitiert; auch sonst nicht gewöhnlich bei Aristoteles (s. De animal. IX, 41. 628<sup>b</sup> 29).

(σαρκικός (Komparativ) 635<sup>a</sup> 11 unsicher, da D<sup>a</sup> σαρκινώτερα liest (so auch DITTMEYER); unsicher ist auch das Wort an der anderen Aristoteles-Stelle Probl. 5, 7. 881<sup>a</sup> 16; BEKKER und BUSSEMAKER haben mit C<sup>a</sup> σαρκῶν, nicht σαρκικῶν wie X<sup>a</sup> Y<sup>a</sup>; das

<sup>1</sup> Auch in der Wiederholung am Ende des Traktats (die Hss. περιέλιπε τὸ, die Edd. -ετο).

<sup>2</sup> ἐν πλησμονῇ Κύπρις, vielleicht ein Sprichwort; vgl. ein Euripides-Fragm. (887 DINDORF<sup>5</sup>, S. 359).

Wort kommt später vor; gewöhnlicher ist *σάρκινος*, auch bei Aristoteles.)

*σπάσμα* 636<sup>a</sup> 28, 29, (Plur.) 32, 33, 35; Probl. 5, 39. 885<sup>a</sup> 6; auch bei Plat. u. Hipp. Gewöhnlicher ist *σπασμός*.

*σχέσις* (τῶν ἐπιμηγνίων) 638<sup>b</sup> 17, in dieser Bedeutung nur hier bei Aristoteles; sie kommt bei Hippokrates u. Platon vor; das Wort ist selten bei Ar.

*τῆξις* 634<sup>b</sup> 22 und Meteor. IV, 6. 382<sup>b</sup> 30; auch bei Hipp., Sext. Empir. u. a.

*ὑπέρξηρος* 636<sup>a</sup> 17 und De respir. 14. 477<sup>b</sup> 28; auch bei Dioscor.

*χρῆσις* 636<sup>a</sup> 39, s. BONITZ, Schluss des Artikels *χρῆσις*.

Ein paar Folgerungen aus diesem Material. Erstens: der Wortschatz kommt jünger vor als der des Aristoteles — beachte z. B. die Komposita, die verhältnismässig so zahlreich sind; dies stimmt auch gut zum Resultat des vorigen Kapitels, dass der Kompilator im dritten Jahrhundert, etwa im Kreise Stratons, lebte, jedenfalls nach Aristoteles. Sowohl die literarischen Reminiscenzen wie die Sprache bestätigen dies.

Zweitens: die Komposita und ihre grosse Anzahl sind für die Textkritik nicht ohne Bedeutung. Ich glaube z. B. nicht, dass es nötig ist, die handschriftliche Lesart 635<sup>a</sup> 35 εἰ παρεπλησίαζε, wie DINDORF wollte, in εἵπερ ἐπλησίαζε zu ändern, obgleich es eine sehr leichte Emendation wäre. Sowohl die Komposita, die ἄπαξ λεγόμενα sind, als die übrigen sprechen für die tradierte Lesart, deren Bedeutung ja auch klar und deutlich ist. — Andererseits gewinnt SCHNEIDERS Konjektur 634<sup>a</sup> 6 ἀνασπαστικάι für ἄμα σπ. grosse Wahrscheinlichkeit, wenn man an die sehr seltenen Wörter ἀντισπαστικός und προσσπαστικός denkt (vgl. a und b). Der Kompilator hat offenbar solche Zusammensetzungen sehr geliebt.

Auch ein anderes Verhältnis stützt das schon gewonnene Resultat. Es ist gezeigt worden, dass viele Wörter im zehnten Buche auch bei Hippokrates sich finden, also ionisch sind, und, was uns hier mehr interessiert, dass viele der aristotelischen ἄπαξ λεγόμενα im zehnten Buche hippokrateisch sind. Wie viele Ansichten des

Kompilators und mehr als ein Satz des Schriftchens auf starke Hippokrates-Studien deuten, wie diese später in der peripatetischen Schule gewöhnlich waren, so spricht auch der Wortschatz für die Mischung verschiedener Elemente: ionischer Medizin und aristotelischer Biologie. — Besonders ein Stück verdient, in dieser Hinsicht hervorgehoben zu werden, nämlich die letzte Partie, 638<sup>b</sup> 15 ff. Dort stehen — ausser einem ἄπαξ λεγ., σύρρους als Subst. — zwei Wörter, die sonst nicht bei Aristoteles vorkommen: ἐπιμήνια <sup>b</sup>17 und ἐβσταλής <sup>b</sup>31, und dazu σχέσις <sup>b</sup>17 in einer für Ar. neuen Bedeutung. Aber alle drei Wörter sind hippokrateisch. Dies spricht für die schon oben S. 24 geäusserte Vermutung, dass wir, so zu sagen, eine Dublette in der Schilderung der μύλη besitzen, welche zwei Darstellungen nicht (oder nur unvollständig) zusammengearbeitet worden sind. Die erstere ist aristotelisch, die zweite ionisch-hippokrateisch. Die direkte Entlehnung wird noch durch das einleitende ὅτι markiert, das auf etwas in der Quelle zurückgeht.<sup>1</sup>

Aber auch an anderen Stellen kann man aus dem Wortschatze Schlüsse inbezug auf die Komposition ziehen. Im vorigen Kapitel habe ich angedeutet, dass es nicht leicht zu bestimmen ist, wie viel in der Aristoteles-Partie 638<sup>a</sup> 10 ff. wirklich aus dem Ar. (d. h. den Problemen) ausgeschrieben worden ist. Wenigstens ein Stück scheint man nach dem Gesagten ausmustern zu können — eine Stelle zwischen den zwei Problem-Fragen <sup>a</sup>18 und <sup>b</sup>1, etwa von <sup>a</sup>29 οὐ γάρ ἐστι τὸ εἶργον an. In dieser kleinen Partie stehen nicht weniger als drei Wörter, die sonst nicht weiter bei Aristoteles belegt sind: ἀντισπαστικήν und ζωοφορεῖ <sup>a</sup>31 und ἐπιφλεγμαίνουσα <sup>a</sup>33, wozu vielleicht τακτόν statt ταυτόν <sup>a</sup>34 (PIKKOLOS — ein sonst gewöhnliches Wort) kommt. Dies kann keine Zufälligkeit sein; sehr wahrscheinlich ist, dass die Quelle hier eine andere als Aristoteles gewesen ist.

2. *Grammatisches.* Wie schon gesagt worden ist, kann hier keine vollständige Untersuchung oder ein sprachlicher Kom-

<sup>1</sup> ROSE, De ordine etc. S. 172.

mentar geliefert werden, sondern nur ein paar vermischte Bemerkungen über die Sprache.

Was die Formen betrifft, ist eigentlich nichts zu sagen. Der Kompilator schreibt attisch (Wechsel zwischen ἄν und ἐάν)<sup>1</sup> und transkribiert auch die ionischen Formen seiner Quelle. Ich notiere nur den adverbialen Komparativ ὑγροτέρως 635<sup>b</sup> 24. Ähnliche Formen sind ja im Attischen nicht unerhört<sup>2</sup> und finden sich auch bei Aristoteles (s. z. B. ἐπίδηλος bei BONITZ); De part. 675<sup>a</sup> 19 steht ἐνδεεστέρας und 657<sup>a</sup> 2 φανερωτέρως.

Bevor ich die eigentlichen syntaktischen Fragen behandle, will ich eine Eigentümlichkeit andeuten, die auch in der folgenden Abteilung besprochen werden könnte. Es ist der Mangel an Konzinnität und logischer Ordnung, den man überall in der sprachlichen Form spüren kann; unvollständige Andeutungen, Anakoluthien, kühne Auslassungen u. dgl. kommen überall vor. Besonders wechseln der Sing. und der Plur. in sehr freier Weise. So 633<sup>b</sup> 15 . . . τὰς ὑστέρας . . . ἵνα . . . τυγχάνωσι θεραπείας κτλ., aber <sup>b</sup>18 ἔστι δ', ὡσπερ καὶ περὶ ἄλλο μέρος, φανερόν ἐι ὑγιαίνει (ἢ ὑστέρα), ὅταν τὸ ἔργον τὸ αὐτοῦ ἱκανῶς ἀποτελεῖ κτλ. (Sing. im folgenden); logisch muss sich dies auf ὑστέρα beziehen, trotz αὐτοῦ und ἄλυπον und ἄκοπον im folgenden; die Formen haben sich nach μέρος gerichtet; die griech.-lat. Übersetzung hat auch *si sana est*; DITTMAYER denkt an ὅ τι statt ἐι; 634<sup>a</sup> 1 τὴν ἔχουσαν καλῶς ὑστέραν, aber <sup>a</sup>4 ἀναισθητοτέρας εἶναι θυγγανομένας (dann Plur.); 634<sup>b</sup> 29 ἢ γυνή προίεται . . . ὅταν ἐξονειρώττωσιν; <sup>b</sup>35 αἱ ὑστέραι, <sup>b</sup>36 παντελῶς (oder πάντως, s. Kap. V) ἐχούσης, das trotz der Härte durch die anderen Fälle gestützt wird,<sup>3</sup> <sup>b</sup>38 εἰς αὐτήν; dann <sup>b</sup>39 ἐὰν δὲ μὴ εἰς ὀρθὸν βλέπωσιν αἱ ὑστέραι. Hierher gehört vielleicht 636<sup>a</sup> 28 ff. κωλύονται . . . ἐὰν σπάσμα

<sup>1</sup> SCHMID, Der Atticismus IV, S. 123 ff.; EUCKEN, De Aristotelis dicendi ratione, Göttingen 1866, S. 65; MEISTERHANS, Gramm. der att. Inschriften<sup>2</sup>, S. 255 f.

<sup>2</sup> KÜHNER-BLASS, Ausführl. Gramm. der griech. Sprache, I, S. 577; vgl. dazu BLASS, Grammatik des neutest. Griech.<sup>2</sup>, S. 61; CRÖNERT, Memoria Graeca Herculensis, S. 193.

<sup>3</sup> Vgl. die Konjektur und die Bemerkungen bei DITTMAYER (S. 433).

ἔχουσιν αἱ ὑστέραι. γίνονται δὲ σπάσματα (obs.) ἐν ταῖς ὑστέραις ἢ φλεγμασίᾳ διατεινομένης τῆς ὑστέρας . . . . PIKKOLOS und DITTMAYER streichen ἐν ταῖς ὑστ. Ich bin nicht ganz sicher, dass dies nötig ist; Pleonasmus ist im zehnten Buche nicht selten und findet sich gerade hier (σπάσμα — σπάσματα; vgl. <sup>a</sup>32 ff.: σπάσμα — σπάσμα — σπάσμα), und der Übergang vom Sing. zum Plur. scheint keine Schwierigkeiten zu machen.

Andere Unregelmässigkeiten sind: 634<sup>a</sup> 23 πάντες γὰρ οἱ τόποι φλεγμαίνοντες ἔλκουσιν ὑγρότητα τοιαύτην (ποιάν τιν' PIKKOLOS, DITTMAYER), ἢ πέφυκεν ἐκκρίνεσθαι εἰς ἕκαστον τόπον, ἀλλ' οὐ τοιαύτη ἢ τοσαύτη («intellege οἷαν καὶ ὄσην εἶναι δεῖ» DITTM.). Hier würde man wohl τοιαύτην ἢ τοσαύτην erwartet haben; der dazwischen stehende Relativsatz hat die Konstruktion beeinflusst. — 636<sup>b</sup> 6 ff. ὄσαις δὲ τούτων μηδὲν ἐμπόδιον ἢ . . . , ἂν μὴ ὁ ἀνὴρ αἴτιος ἢ τῆς ἀτεκνίας . . . οὐκ ἔσονται τέκνα τούτοις. Hier liegt wohl eine leichte Anakoluthie vor; τούτοις scheint sich — nach dem Satze mit ὁ ἀνὴρ — auf beide Geschlechter zu beziehen, während ὄσαις nur auf die Weiber deutet. Die Fortsetzung ist etwas anders geraten als der Anfang. — 636<sup>a</sup> 39 steht ein αὐταῖς (= ταῖς γυναῖξι); der Zusammenhang ist klar, obgleich das Wort kein direkt Entsprechendes im Vorhergehenden hat; αἱ γυναῖκες o. dgl. muss man oft im zehnten Buche ergänzen. — Vgl. 638<sup>a</sup> 1 ὅπερ . . . συγχεῖται; dies ὅπερ hat eigentlich kein Korrelat, sondern bezieht sich auf das zu supplierende Objekt zu den Verben προίεται, ἀφίησιν, ἐκχεῖ im Vorhergehenden; dazu 637<sup>a</sup> 21 πρὶν τοῦτο συμβαίνειν; τοῦτο = τὴν συνουσίαν (DITTMAYER); <sup>a</sup>28 ὅμοιον δ' ἐστὶ τοῦτο κατὰ τοῦτο ταῖς ῥίσι; das erste τοῦτο geht eigentlich auf τοῦ καυλοῦ <sup>a</sup>26 zurück (τοῦτο τὸ μόριον DITTM.). — 636<sup>a</sup> 35 ff. spricht der Verf. über φῶμα, setzt aber <sup>a</sup>37 fort: σημείον δὲ καὶ τοῦ ταῦτα μὴ ἔχειν, wo ταῦτα wohl am nächsten auf φῶμα zurückgeht (vgl. den vorhergehenden Abschnitt über σπάσμα, <sup>a</sup>32 ff.). — Ich bin daher nicht ganz sicher, dass man nicht 638<sup>a</sup> 32 die überlieferte Lesart behalten kann: ἀξάνομένου, ohne <τοῦ ἐμβρύου>, wie SCHNEIDER und DITTMAYER, oder <τοῦ κώματος>, da dies aus dem Zusammenhang hervorgeht. Dergleichen Supplierungen sind ja nicht selten.<sup>1</sup> — Zu beachten

<sup>1</sup> Vgl. DITTMAYER, S. 447 zur Konj. διγγανούση 638<sup>b</sup> 31 und die darauf bezügliche Partie im I. Kap., S. 14 f. — Über Ellipsen und brachylogische Aus-

ist auch der Wechsel zwischen dem Präs. und dem Aor. gnomicus 636<sup>a</sup> 14 ff.: κατασκελετεύεται, ἀπέπεσε, ἀπέβαλε, γίγνεται u. s. w. (vgl. <sup>a</sup>23, 637<sup>b</sup> 22). Oder sollte der Satz μικρόν τι γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ ἀπέπεσέ τε καὶ ἔλαθε διὰ μικρότητα ἐξίόν <sup>a</sup>15 aus einer Beschreibung eines individuellen Falles herübergenommen sein? — Vgl. 635<sup>a</sup> 32 ff.: die Konstruktion περὶ αὐτὴν δὲ τὴν ὑστέραν δεῖ συμβαίνειν τοιαῦτα mit den vielen Acc. cum inf. im folgenden: <sup>a</sup>33, 36, 37, <sup>b</sup>4, 15 ff. — trotz langer Zwischensätze.

In diesem Zusammenhange verdienen ein paar eigentümliche Fälle der *Wortfolge* genannt zu werden. 636<sup>a</sup> 19 steht δοκεῖ κύνειν, ὁ ἂν ἔχη αὐτῇ πρὸς αὐτήν (-ῆ DITTM.), ἕως ἂν ἀποβάλλῃ statt ἕως ἂν . . . ὁ ἂν . . . (vgl. die Bemerkung bei DITTMAYER); 637<sup>b</sup> 25 ταύταις γίγνεται, ὡς ὅταν συγγένωνται ἀνδρὶ, ταῦτά παθήματα μετὰ τὸν ὄνειρωγμὸν statt . . . ταῦτά παθήματα . . . ὡς ὅταν; vgl. 635<sup>a</sup> 34 προἰεμένην, ὡς ἂν εἰ παρεπλησίαζε, ῥαδίως; 634<sup>b</sup> 34 ἐντεῦθεν σπῶσι τῷ πνεύματι, οἶον αἱ ῥίνες, καὶ αἱ ὑστέραι τὸ σπέρμα.<sup>1</sup> Dies scheint mir mit dem oft unklaren Stile des Kompilators zusammenzuhängen.

Zunächst folgen einige Bemerkungen über grammatische Erscheinungen, die zwar nicht selten oder neu sind, aber doch zur sprachlichen Charakteristik des zehnten Buches etwas beisteuern können. So steht hie und da *neutrales Subj. im Plur. mit dem Präd. im Plur.*, wie nicht selten bei Aristoteles.<sup>2</sup> Beispiele: 634<sup>b</sup> 1 μεταβάλλωσι (sc. τὰ καταμήνια); ebenso wohl ἄρχονται <sup>b</sup>18; <sup>b</sup> 24 ἔχουσιν ὡς δεῖ τὰ περὶ τὰς ὑστέρας; 636<sup>a</sup> 29 γίγονται . . . σπάσματα; vgl. noch 637<sup>a</sup> 18 ff. πάντα . . . ὅσα μὴ ὀργάνοις προσάγεται . . . ἢ πνεύματι ἔλκονται, alte Konjektur für ἔλκων ἢ die Hss.; ich würde ἔλκεται (nach προσάγεται und ἔχει <sup>a</sup>19) vorziehen (vgl. Kap. V).

Ein paar Fälle von *Prolepsis*<sup>3</sup> will ich notieren: 633<sup>b</sup> 15 drücke im zehnten Buche vgl. die Anmerkungen von DITTM. z. B. 634<sup>a</sup> 14, <sup>b</sup>16, <sup>b</sup>38 (vgl. 34), 636<sup>b</sup> 33, 35, 637<sup>a</sup> 28, <sup>b</sup>27, 28, 638<sup>a</sup> 26. Vgl. Kap. V.

<sup>1</sup> Ebenso 635<sup>b</sup> 32, falls εἰ συμβαίνει unecht wäre, was mir nicht sicher zu sein scheint; beachtenswert ist DITTMAYERS Konjektur τί συμβαίνει.

<sup>2</sup> SCHMID, Der Atticismus I, S. 102. Vgl. KÜHNER-GERTH II, 1, S. 64 ff.

<sup>3</sup> SCHMID, a. a. O. IV, S. 631 mit Hinweisen; KÜHNER-GERTH II, 2, S.

θεωρεῖν τὰ περὶ τὰς ὑστέρας ὅπως ἔχει; 635<sup>b</sup> 6 ταῦτ' ἀποδηλοῖ αὐ-  
τάς, ὅτι οὐδὲν στερεώτεραι τοῦ δέοντός εἰσιν. Vgl. auch 637<sup>b</sup> 6  
φανερὰ δὲ τὰ ζῳά ἐστίν, ὅταν ὀχευθῆναι δέηται.

Ein z. B. von SPENGLER beanstandeter Ausdruck ist 633<sup>b</sup> 25  
λέγεται δὲ καὶ μὴ καλῶς ἔχουσαν τὴν ὑστέραν ὅμως πρὸς τὸ ἔργον  
τὸ αὐτῆς ἔχειν καλῶς κτλ. — also λέγεται mit dem *Acc. c. inf.*  
Aber diese Konstruktion ist ja auch bei attischen Schriftstellern  
nicht unmöglich, obgleich sie in den Aristoteles-Schriften nicht  
gewöhnlich ist.<sup>1</sup>

*Präs. Part. mit εἶναι statt einfachen Tempus* ist ja eine  
besonders später beliebte Umschreibung.<sup>2</sup> Vgl. hier 636<sup>a</sup> 25  
ἐὰν μὴ . . . ἢ . . . πάσχουσα st. πάσχη; 636<sup>b</sup> 21 ff. εἰ γὰρ ἢ μὲν  
ὀργῶσα καὶ παρεσκευασμένη εἴη καὶ ἐννοίας ἔχουσα ἐπιτηδείας, ὁ  
δὲ προλελυπημένος καὶ κατεψυγμένος, wo offenbar die passiven  
Part. die aktive Konstruktion beeinflusst haben.

In diesem Zusammenhange nenne ich eine andere Gruppe  
von verbalen Konstruktionen: die Hilfsverben ἐστί, πέφυκε, συμ-  
βαίνει u. a.,<sup>3</sup> welche der Autor oft benützt. So ἔστι mit Inf.  
636<sup>b</sup> 11 und 638<sup>a</sup> 5 (vgl. 634<sup>a</sup> 9 und 638<sup>a</sup> 21 in den Hss.); πέφυ-  
κεν ἐκκρίνεσθαι 634<sup>a</sup> 24; ἐνδέχεται mit Inf. 637<sup>a</sup> 5, 13 (gewöhn-  
lich bei Aristoteles, s. BONITZ); συμβαίνει εὐρωστοτέραις εἶναι  
636<sup>b</sup> 25 — auch eine aristotelische Konstruktion.<sup>4</sup>

635<sup>b</sup> 40 steht εἰ γὰρ μὴ (vgl. im Vorhergehenden τὸ δ' ἀνό-  
σως τοῦτο πάσχειν), νοσώδης ἦν ἢ ἀρρωστία — ohne ἄν, was man  
hier vielleicht hätte erwarten können.<sup>5</sup> Vgl. z. B. das Diphilos-  
Fragment MEINEKE IV, S. 421 εἰ μὴ τὸ λαβεῖν ἦν, οὐδὲ εἰς πο-  
νηρὸς ἦν (wo Menander, ibid. S. 359, in derselben Gnome οὐδ'  
ἄν εἰς hat).<sup>6</sup> BONITZ verzeichnet drei Stellen in den Pro-

<sup>1</sup> KÜHNER-GERTH II, 2, S. 33 (§ 477, a, a); KRÜGER, Griechische Sprach-  
lehre für Schulen § 55, 4, Anm. 2; über den späteren Gebrauch s. SCHMID  
a. a. O. IV, S. 620 mit Hinweisen.

<sup>2</sup> KÜHNER-GERTH II, 1, S. 38 f. (§ 353, Anm. 3); KRÜGER § 56, 3; BLASS,  
S. 208.

<sup>3</sup> KÜHNER-GERTH II, 2, S. 9; s. auch BONITZ' Index.

<sup>4</sup> Vgl. STICH, De Polybii dicendi genere, Acta Sem. Erlang. II, 184 f.,  
210; GÖTZELER, De Polybii elocutione Diss., Wirceburgi 1887, S. 36.

<sup>5</sup> Vgl. KÜHNER-GERTH II, 1, S. 215 f. (mit Lit.); KRÜGER § 53, 10, Anm.  
5; BLASS, S. 210; STICH a. a. O. 196 ff.

<sup>6</sup> KÜHNER-GERTH a. a. O.

blemen, wo ἄν bei irralem Imperfekt fehlt: 939<sup>b</sup> 2, 941<sup>a</sup> 39 und 945<sup>b</sup> 30. Zwar steht hier überall καί, weshalb man auch an καὶν gedacht hat.

636<sup>b</sup> 10 ff. steht τοῦ . . . εἰδέναι τὰ τοῦ ἀνδρὸς ἀναίτια (αἴτια die Hss.) ἔστι . . . ἄλλα σημεῖα λαβεῖν. BEKKER las εἶναι . . . αἴτια, was jedoch einer Negation bedarf; fasst man τοῦ εἰδέναι als direkt von σημεῖα abhängig, scheint allerdings eine derartige Änderung nötig. Ich glaube, dass ἀναίτια die leichteste Änderung ist, und dass der Inf. mit den τοῦ sich hier der finalen Bedeutung nähert:<sup>1</sup> »damit man wisse« oder dgl. Wir haben hier somit eine »Lockerung der Verbindung mit dem Subst.« (BLASS). Vgl. auch <sup>b</sup>13.

Ein paar seltenere Konstruktionen sind dann zu verzeichnen. Zuerst nenne ich 634<sup>a</sup> 21 θεραπείας σημαίνουσι δεόμενοι (αἰ ὑστέροι) — einer der von SPENDEL angeführten sprachlichen Verstöße.<sup>2</sup> Eine direkte Parallele zu diesem Ausdrucke habe ich nicht gefunden, aber die Entwicklung ist leichtverständlich; vgl. δηλοῦν u. δεικνύναι (s. BONITZ); σημαίνειν steht oft absolut = φανερόν εἶναι, γίνεσθαι; hier steht das Verbum persönlich = θεραπείας φανερὰ εἶσι δεόμενοι; die Analogie liegt nahe. Andererseits steht ja σημαίνω mit Partizip zum Obj. (wie διασημαίνω 634<sup>a</sup> 37: διασημαίνει . . . τῆς ὑστέρας τὴν ἔξιν κινουμένην κτλ.);<sup>3</sup> vgl. z. B. Soph. Oed. Col. 1668 γόνων γὰρ οὐκ ἀσήμονες | φθόγγοι σφε σημαίνουσι δεῦρ' ὀρμωμένας; pass. z. B. Xen. Hell. 6. 2. 34 ἐσημάνθησαν προσπλεύουσαι (αἰ τριήρεις). Auch dies konnte die Analogie stützen. — Eine andere Stelle ist 635<sup>a</sup> 7 λέγω δὲ τὸ καλῶς τοιοῦτον, ὅπως, ὅταν ἀρχηται τὰ γυναικεία, διγγανόμενον ἔσται τὸ στόμα μαλακώτερον ἢ πρότερον. Der Satz mit dem ὅπως scheint mir eigentlich eine Umschreibung für einen Infinitiv zu sein.<sup>4</sup> Wahrscheinlich ist er analogisch nach der Konstruktion bei den Verba ἐπιμελεῖσθαι gebildet<sup>5</sup> (ὅπως mit dem Fut. Ind.); vorher steht δεῖ, Z. 6 — dies eher als nach dem Schema der

<sup>1</sup> KÜHNER-GERTH II, 2, S. 40 f.; BLASS, S. 240.

<sup>2</sup> SPENDEL a. a. O.; vgl. noch DITTMAYER, S. VI.

<sup>3</sup> Im zehnten Buche steht sonst der Infin.: 635<sup>a</sup> 26, <sup>b</sup>2, 37.

<sup>4</sup> Vgl. BLASS, S. 226.

<sup>5</sup> KÜHNER-GERTH II, 2, S. 372.

indirekten Fragesätze.<sup>1</sup> Die Konstruktion ist nicht gewöhnlich und deutet vielleicht auf eine gewisse Nachlässigkeit und Unbeholfenheit der sprachlichen Behandlung.

Zuletzt ein paar Worte über die mehr ausgeprägten Vulgarismen, die möglicherweise dem zehnten Buche angehören. Nicht wenig von dem schon Gesagten verrät übrigens spätere Zeit und Lockerung der grammatischen Regeln. Dazu kommt nun auch 638<sup>a</sup> 22 ἐὰν μὴ μεμιγμένον ἐστὶν τὸ ἀπ' ἀμφοῖν (wo schon SYLBURG ἤ statt ἐστὶ schrieb), ἀλλ' ὥσπερ τὸ ὑπηνέμιον ἐνδέξαιτο ἀπὸ θατέρου, τότε γίνεται ἡ καλουμένη μύλη; also in der Fortsetzung der Optativ, was SYLBURG zu ἐνδέχεται und SCHNEIDER zu ἐνδέξεται änderte (so auch DITTMAYER). Aber ein ἤ geht wohl nicht so leicht in ein ἐστὶν über. Es scheint mir nicht unmöglich zu sein, dass es Vulgarismen sind, für welche der Autor-Kompilator die Schuld trägt. Zwar kommen in der Schrift περὶ φυτῶν ἐὰν und andere mit ἄν zusammengesetzte Konjunktionen sowohl mit dem Opt. als dem Ind. vor (s. BONITZ, ἐὰν); aber diese Schrift ist, wie bekannt, eine Rückübersetzung nach einem arabisch-lateinischen Texte.<sup>2</sup> Dies scheint ja gewissermassen die Theorie zu begünstigen, dass unser Text eben eine Rückübersetzung derselben Art sei. Aber es ist offenbar ein grosser Unterschied betreffs der Sprache und des Stils zwischen περὶ φυτῶν und dem zehnten Buche. Weiter scheint es mir nicht ganz sicher, dass nicht ἐὰν (ἄν) mit Ind. sich bei Aristoteles findet. So haben alle Hss. Rhet. II, 25. 1402<sup>b</sup> 30 ἄν οὕτω ἐλύθη; BEKKER (in der akad. Ausgabe) und SPENGLER (Ars Rhetor. Vol. I, Lips. 1867) lesen ἄν οὕτως ἐλύθη, BEKKER<sup>3</sup> (Berlin 1859) εἰ . . . ἐλύθη, BONITZ und RÖMER (<sup>2</sup>Lips. 1898) ἄν οὕτω λυθῆ. Poet. 25. 1460<sup>b</sup> 22 hat wenigstens eine Hs. ἄν . . . πεποιήται (BEKKER). Aus späterer Zeit ist die Erscheinung wohl bekannt; auf Papyri und in *zoivḗ*-Texten kommt sowohl Ind. als Opt. vor.<sup>3</sup> Vielleicht

<sup>1</sup> So WEBER, Die Absichtssätze bei Aristoteles. Programm. Speier 1885, S. 39, Anm. 2.

<sup>2</sup> S. CHRIST, Gesch. der griech. Litt.<sup>5</sup>, S. 684; GERCKE bei PAULY-WISSOWA II, 1047.

<sup>3</sup> S. z. B. den Index bei WITKOWSKI, Epistulae privatae graecae quae in papyris aetatis Lagidarum servantur; BLASS, S. 219, 220; SCHMID IV, S. 620, 621 mit Hinweisen; STICH a. a. O. S. 195 f. (Polybios).

können wir also die handschriftlichen Lesarten behalten. Es wäre, ebenso wie der Moduswechsel, ein Kriterium der späteren Abfassungszeit dieser Schrift<sup>1</sup> und ein deutlich vulgärer Anstrich ihrer Sprache. — 638<sup>a</sup> 15 steht  $\acute{\omega}\varsigma$  statt  $\xi\omega\varsigma$ , im wortgetreuen Zitate aus De generatione; es ist wohl eine spätere Korruptel; ich kann nicht sehen, dass die Vermischung der Bedeutungen und Formen so früh ist.<sup>2</sup>

*Anmerkung.* JOACHIM, De Theophrasti libris ΠΕΡΙ ΖΩΙΩΝ, S. 63, führt als Grund für die Unechtheit des neunten Buches der Tiergeschichte den Umstand an, dass  $\tau\epsilon$  hier weit zahlreicher sein soll als sonst in den Aristoteles-Schriften. Aber dem ist nicht ganz so. Was das zehnte Buch betrifft, haben die Handschriften, wenn ich recht sehe, im ganzen 16  $\tau\epsilon$ , von welchen DITTMAYER 3 (2) ändert oder streicht. Die Proportion wird so ziemlich dieselbe; das neunte Buch hat nach JOACHIM 57  $\tau\epsilon$ . Jedoch muss man sehr vorsichtig sein, und ich glaube nicht, dass man berechtigt ist, aus einer so unvollständigen Statistik Schlüsse von grösserer Tragweite zu ziehen. Das erste und zweite Buch der Tiergeschichte haben je mehr als 20  $\tau\epsilon$ ; auch hier sehen wir ungefähr dasselbe Verhältnis. Und im ersten Buche  $\pi\epsilon\rho\iota$   $\mu\omicron\rho\iota\omega\nu$  und  $\pi\epsilon\rho\iota$   $\gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omega\varsigma$  ist die Zahl sogar etwas grösser (um 25, bzw. 50). Es scheint, als ob J. sich durch die unvollständige Statistik bei EUCKEN<sup>3</sup> habe irre leiten lassen. — Das neunte Buch begünstigt nicht das  $\tau\epsilon$  mehr als die übrige Tiergeschichte oder die übrigen zoologischen Werke. Auch das zehnte Buch nicht.

3. *Stilistisches.* Natürlich ist nicht viel zu bemerken betreffs des Stiles einer solchen Schrift wie das zehnte Buch der

<sup>1</sup> Vgl. KÄLKER, Quaestiones de elocutione Polybiana, Leipz. Studien III (1880), S. 265 f.

<sup>2</sup> BLASS, S. 278, Anm. 2; über das Neugriechische s. THUMB, Handbuch der neugriech. Volkssprache, S. 124 (vgl. Textstudien, S. 90); DIETERICH, Untersuchungen zur Geschichte der griech. Sprache von der hellenist. Zeit bis zum 10. Jahrh. n. Chr., Byzantin. Archiv I, S. 48; RADERMACHER, Philologus LX (XIV N. F.), S. 495 f.

<sup>3</sup> A. a. O. S. 13. — Vgl. auch WALLIES in der Rez. Woch. f. klass. Phil. 1893, Sp. 95.

Tiergeschichte. Die Kompilation ist zu unbedeutend, um in dieser Hinsicht von grösserem Interesse zu sein. Aber etwas muss jedoch angedeutet werden. Teils können ja gewisse Notizen an sich einen kleinen Wert haben, teils ge benseie möglicherweise für die textkritische Arbeit hie und da einige Leitung. Auch glaube ich, dass gewisse Eigentümlichkeiten des Textes — übrigens nebst so vielen anderen Umständen — ein für allemal die Theorien über unseren Text als Rückübersetzung, sei es nach einem arabisch-lateinischen oder griechisch-lateinischen Texte, unmöglich machen; ich denke in erster Linie an die Hiatt-Erscheinungen. — Auch hier können es aus denselben Gründen wie oben nur ein paar lose Bemerkungen werden und keine vollständige Behandlung.

Der Stil wird nicht wenig durch Wiederholungen verschiedener Art belastet. Der Kompilator benützt gern dieselben Ausdrücke mehrmals nach einander. Die Ursachen können verschieden sein: die sprachliche Schulung des Verfassers war wohl nicht so gross; auch kann die Schuld an der katalog- oder rezeptmässigen Form der Quellen liegen (vgl. die langen Rezeptlisten bei Hippokrates). Die Wiederholungen sind sowohl sachlicher als sprachlicher Natur. Hinsichtlich der ersteren erinnere ich an die schon im vorigen Kapitel angeführten Stellen über das σπέρμα (ὅτι συμβάλλεται καὶ ἡ γυνή), über die Funktion des πνεῦμα, darüber dass das Weib οὐ καὶ ὁ ἀνὴρ προίεται; vgl. auch über ἐξονειρώττειν und ähnliches 634<sup>b</sup> 30, 635<sup>a</sup> 33 ff., <sup>b</sup>32 ff., 636<sup>b</sup> 24, 637<sup>b</sup> 27 ff., 638<sup>a</sup> 5 ff. — Für das Sprachliche notiere ich ein paar oft zurückkommende Ausdrücke: θεραπείας δεῖσθαι steht 634<sup>a</sup> 11, 21, 34, <sup>b</sup>7, 11, 31, 635<sup>a</sup> 36, <sup>b</sup>26, 637<sup>b</sup> 29; vgl. τυγχάνειν θεραπείας 633<sup>b</sup> 16; σημεῖον τοῦ (μῆ) mit Inf. treffen wir 636<sup>a</sup> 26, 32, 37 (<sup>b</sup>10) an; σημεῖον ὅτι steht 635<sup>b</sup> 39, 636<sup>a</sup> 2;<sup>1</sup> Ausdrücke wie ὑγιαίνοντος τοῦ σώματος s. z. B. 634<sup>a</sup> 13, 18, <sup>b</sup>2, 6 (635<sup>a</sup> 22 στόματος). — Vgl. dagegen φύσει — νόσῳ 635<sup>b</sup> 8, 11, aber (τῆ) φύσει — ὑπὸ (τῆς) νόσου 635<sup>a</sup> 3, 4.

Im vorigen Kapitel hatte ich Gelegenheit, eine Bemerkung über die zahlreichen Vergleiche des zehnten Buches zu machen;

<sup>1</sup> Vgl. über σημαίνειν oben S. 38.

ich glaubte, ein Vorbild bei Aristoteles zu finden. So treffen wir einen Vergleich an zwischen den hier behandelten Organen und dem Auge: 633<sup>b</sup> 20 (ὄφθαλμός) und wieder <sup>b</sup>27 (ὄμμα), dann 634<sup>a</sup> 22 (ὄφθαλμοὶ καὶ κύστις καὶ κοιλία καὶ τᾶλλα); vgl. auch 635<sup>b</sup> 19 ff. (τῷ στόματι und τοῖς ὄμμασι). Andere Vergleiche sind: ὑστέρα und ῥῖνες 634<sup>b</sup> 34 und 637<sup>a</sup> 28 ff. (vgl. unten), στόματα und μυκτῆρες 637<sup>a</sup> 17.

Jetzt ein paar Worte über diese Vergleiche, wie sie im allgemeinen formuliert sind. Die Disposition ist überall ziemlich dieselbe:<sup>1</sup> zuerst das Comparandum, die Frage, worüber der Autor gerade spricht, dann (mit οἶον, ὡσπερ) der eigentliche Vergleich, der Gegenstand, womit er vergleicht; zuletzt folgt eine Wiederholung und Zusammenfassung (mit οὕτω καὶ oder ὁμοίως), wodurch der Gedanke wieder angeknüpft wird. So 633<sup>b</sup> 18 ff.; er spricht über die ὑστέραι; <sup>b</sup>18 steht ἔστι δ', ὡσπερ καὶ περὶ ἄλλο μέρος, φανερόν ἐι ὑγιαίνει; dann kommt <sup>b</sup>20 der eigentliche Vergleich: οἶον ὄφθαλμός ὅταν λήμην τε μηδεμίαν ποιῆ καὶ ὄρα κτλ.; das dritte Moment folgt <sup>b</sup>22 οὕτω καὶ ὑστέρα ἢ πόνον τε μὴ παρέχουσα, καὶ ὁ ἐκείνης ἐστὶ, τοῦθ' ἱκανῶς ἀπεργαζομένη κτλ. (vgl. <sup>b</sup>19). — Ebenso im folgenden Vergleiche <sup>b</sup>25 ff.: 1) λέγεται δὲ καὶ μὴ καλῶς ἔχουσαν τὴν ὑστέραν ὅμως πρὸς τὸ ἔργον τὸ αὐτῆς ἔχειν καλῶς κτλ.; 2) ὡσπερ ὄμμα οὐ (vgl. Kap. V) κωλύει . . . μὴ ἔχοντος τοῦ ὄφθαλμοῦ καλῶς πάντα τὰ μέρη (<sup>b</sup>27); 3) ὁμοίως δὲ καὶ ὑστέρα, εἰ εὖ ἔχει τοῦ ἐπικαίρου τόπου κτλ. (<sup>b</sup>29). Dazu 634<sup>a</sup> 20 1) ὀλίγα δέχονται ἢ μᾶλλον ἐπισπῶνται τὸ ὑγρὸν διὰ τινὰ φλεγμασίαν αὐτῶν . . .; 2) ὡσπερ καὶ ὄφθαλμοὶ . . . πάντες γὰρ οἱ τόποι φλεγμαίνοντες ἔλκουσιν ὑγρότητα κτλ. (<sup>a</sup>22); 3) ὁμοίως δὲ καὶ ἡ ὑστέρα πλείω ἀποδιδοῦσα σημαίνει φλεγματικόν τι πάθος (<sup>a</sup>25). — 635<sup>b</sup> 17 ff. 1) καὶ ἐν τῇ πρὸς τὸν ἄνδρα συνουσίᾳ μεταξὺ ὑργαίνεσθαι . . . οἶον ἴδρωμα τοῦ τόπου; 2) ὡσπερ καὶ τῷ στόματι σιάλον πολλαχού ἀφίεμεν (PIKKOLOS) . . . καὶ τοῖς ὄμμασι δακρύομεν (<sup>b</sup>19, 21); 3) οὕτω καὶ αἱ ὑστέραι ὑγραίνονται ἐργαζόμενα κτλ. (<sup>b</sup>24). — Zuletzt ein Wort über die lange und etwas verwickeltere Partie 637<sup>a</sup> 26 ff. Die Anordnung ist zuerst ganz dieselbe: 1) ἀπὸ δὴ τούτου τοῦ καυλοῦ γίγνεται <ἡ> ἔπτωσις, καὶ τὸ ἔμπροσθεν τῆς ὑστέρας πολλῶ μείζον ἢ καθ' ἣν εἰς ἐκείνον τὸν

<sup>1</sup> Nur 634<sup>b</sup> 34 und 637<sup>a</sup> 17 sind Vergleiche mehr en passant.

τόπον ἐκπίπτει; 2) ὅμοιον δ' ἐστὶ τοῦτο κατὰ τοῦτο ταῖς ῥίσι· καὶ γὰρ αἱ ῥίνες ἔχουσι εἴσω εἰς τὸν φάρυγγα πόρον τινὰ καὶ εἰς τὸν ἔξω ἀέρα (<sup>a</sup>28); 3) οὕτω κακείνος καὶ εἴσω (ἔξω die Hss., ἔσω BUSSEMAKER u. a.; vgl. Kap. V) ἔχει πόρον μικρόν τε πάνυ καὶ στενόν . . .; eine Erweiterung des Vorhergehenden: τὸν δ' εἰς τὸ πρόσθεν τῆς ὑστέρας εὐρύχωρον, εὐρουν (<sup>a</sup>30). Aber dies neue Moment zieht einen neuen Vergleich nach sich: wir bekommen 4) ὥσπερ αἱ ῥίνες τὸν εἰς τὸν ἀέρα μείζω τοῦ εἰς τὸ στόμα καὶ φάρυγγα (<sup>a</sup>32) und 5) ὁμοίως δὲ καὶ αἱ γυναῖκες μείζω τὸν εἰς τὸ ἔμπροσθεν τῶν ὑστερῶν πόρον ἔχουσι, καὶ εὐρυχωρότερον τοῦ εἴσω (τὸ ἔξω die Hss.; τοῦ ἔσω DITTM.). Das letzte Moment bebrachtet DITTMAYER als eine Glosse — »iam dicta repetunt«. <sup>1</sup> Ich glaube, dass die Worte echt sind, und habe deshalb dieser Frage etwas grössere Aufmerksamkeit geschenkt. Der Vergleich ist ziemlich detailliert geworden und ist so zu sagen in zwei verschiedene zerfallen. Im dritten Moment ist etwas Neues hinzugekommen — die Grösse der πόροι (μικρόν <sup>a</sup>30 und εὐρύχωρον <sup>a</sup>32); dies brachte einen neuen Vergleich und eine neue Wiederholung mit sich. Der Autor folgt demselben Schema wie sonst, <sup>2</sup> und der Pleonasmus ist ihm nicht fremd. — Übrigens scheint es mir wahrscheinlicher, falls wir eine Glosse hätten, dass sie schon <sup>a</sup>32 ὥσπερ αἱ ῥίνες anfinde.

Zuletzt will ich ein paar Erscheinungen behandeln, welche mit der *Meidung des Hiats* in Zusammenhang stehen. Offenbar hat der Autor gewissermassen nach einer solchen Meidung gestrebt; Aristoteles dagegen tut dies nur in den rein literarisch ausgearbeiteten Werken, wie <sup>3</sup> Ἀθηναίων πολιτεία. <sup>3</sup> — Betreffs οὕτω(ς) und ν ἐφελκυστικόν scheint der Autor euphonisch zu schreiben, obgleich die Tradition darüber nicht viel zu leh-

<sup>1</sup> S. S. 442.

<sup>2</sup> Wegen ὁμοίως s. die erste Serie von Vergleichen 633<sup>b</sup>29.

<sup>3</sup> BLASS, Die attische Beredsamkeit II<sup>2</sup>, S. 140, 459 m. Anm. 3; Rhein. Mus. XXX, 1875, S. 480 f.; vgl. ÜBERWEG-PRÄCHTER, Grundriss der Geschichte der Philosophie des Altertums<sup>10</sup>, S. 200; KAIBEL, Stil und Text der Πολιτεία Ἀθηναίων des Aristoteles, S. 9 ff., 113 (*De caelo*).

ren hat. — Weiter erinnere ich an die von DIELS<sup>1</sup> konstatierte Regel für  $\pi\acute{\alpha}\varsigma$  und  $\acute{\alpha}\pi\alpha\varsigma$  — dies nach Konsonant, jenes nach Vokal —, welche Regel Arist. in der  $\text{᾽Αθηναίων πολιτεία}$  befolgt, aber sonst nicht (auch nicht in  $\text{περὶ ζῳῶν}$ ).<sup>2</sup> Im zehnten Buche scheint die Regel ziemlich genau befolgt zu sein, wenigstens genauer als in  $\text{περὶ ζῳῶν}$ , wo im I. Buche  $\pi\acute{\alpha}\varsigma$  c:a 40-mal euphonisch und c:a 20-mal kakophonisch steht. Wenn ich recht sehe, steht hier  $\pi\acute{\alpha}\varsigma$  nach Vok. 12-mal und nach Kons. 4-mal. Aber 634<sup>b</sup> 38 haben wir  $\acute{\alpha}\nu \pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\varsigma$ , wo Kakophonie unumgänglich ist, 637<sup>a</sup> 18  $\mu\upsilon\kappa\tau\eta\rho\sigma\iota\nu. \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$  — also nach Pause<sup>3</sup> und  $\nu \acute{\epsilon}\varphi\epsilon\lambda\chi\upsilon\sigma\tau\iota\kappa\acute{\omicron}\nu$ , 636<sup>b</sup> 14 ist die Lesart ...  $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\nu, \pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu$  kaum richtig; PIKKOLOS liest  $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\nu, \langle \acute{\epsilon}\iota \gamma\epsilon \rangle \pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu$ . Schliesslich steht 633<sup>b</sup> 29 ...  $\acute{\omicron}\varphi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omicron}\nu \kappa\alpha\lambda\acute{\omega}\varsigma \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$  ...;  $\kappa\alpha\lambda\acute{\omega}\varsigma$  fehlt in F<sup>a</sup>. Wäre es zu kühn anzunehmen, dass hier ursprünglich stand:  $\mu\grave{\eta} \acute{\epsilon}\chi\omicron\nu\tau\omicron\varsigma \kappa\alpha\lambda\acute{\omega}\varsigma \tau\omicron\upsilon \acute{\omicron}\varphi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omicron}\nu \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha \tau\grave{\alpha} \mu\acute{\omicron}\rho\iota\alpha$ ?<sup>4</sup> —  $\acute{\alpha}\pi\alpha\varsigma$  kommt dreimal vor:  $\acute{\epsilon}\xi \acute{\alpha}\pi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$  637<sup>a</sup> 5, 8<sup>b</sup> und  $\acute{\alpha}\rho\rho\epsilon\nu\omicron\varsigma \acute{\alpha}\pi\alpha\nu\tau\alpha$  637<sup>b</sup> 22. Das erstere verdient Beachtung; ganz nahe steht  $\acute{\alpha}\pi\acute{\omicron} \pi\alpha\nu\tau\acute{\omicron}\varsigma$  <sup>a</sup>12, 13. Dass Aristoteles  $\acute{\epsilon}\kappa \pi\alpha\nu\tau\acute{\omicron}\varsigma$  schreibt, ist ja natürlich, aber nicht einmal Demosthenes und Isokrates führen die Regel so radikal durch; nur Isaios scheint es zu tun.<sup>6</sup> Die Fälle können kaum eine Zufälligkeit sein, wenn sie auch keine grössere Bedeutung haben.

Man kann erwarten, auch anderen Versuchen zu begegnen, den Hiat zu meiden. Ich glaube auch, dass Spuren hiervon sich finden — durchgeführt ist die Sache nicht, und wir finden auch grobe Hiäte. So steht 634<sup>a</sup> 3  $\pi\omicron\rho\rho\acute{\omega}\tau\epsilon\rho\omicron\nu \acute{\alpha}\nu\epsilon\nu$ , aber <sup>a</sup>8  $\pi\omicron\rho\rho\omega\tau\acute{\epsilon}\rho\omega, \kappa\omega\varphi\acute{\omicron}\tau\epsilon\rho\alpha\iota$  — ein bekannter Wechsel, um den Hiat

<sup>1</sup> Gött. gel. Anz. 1894, S. 293 ff. (Rez. von KAIBELS zitierter Schrift) s. S. 297 ff.

<sup>2</sup> Vgl. für das erste Buch Textstudien, S. 91, Anm. 1; hier steht jedoch niemals  $\acute{\alpha}\pi\alpha\varsigma$  kakophonisch.

<sup>3</sup> KAIBEL a. a. O. S. 12 mit Anm. 1.

<sup>4</sup> Vgl. die zwei konjizierten Formen von  $\pi\acute{\alpha}\varsigma$  bei DITTMAYER: 635<sup>a</sup> 24  $\acute{\alpha}\lambda\lambda' \acute{\alpha}\nu \pi\acute{\alpha}\nu\tau' \acute{\alpha}\pi\omicron\rho\rho\epsilon\upsilon\sigma\eta$  statt  $\acute{\alpha}\nu \acute{\alpha}\pi\omicron\rho\rho\acute{\epsilon}\sigma\eta$ , und 636<sup>b</sup> 12  $\acute{\alpha} \delta\acute{\epsilon} \pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu \sigma\alpha\varphi\acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\tau\alpha$  statt  $\acute{\alpha} \delta\acute{\epsilon} \acute{\rho}\acute{\alpha}\omega \mu\acute{\alpha}\lambda\iota\sigma\tau\alpha$ ; das erste kakophonisch und kaum richtig (vgl. Kap. V).

<sup>5</sup> Die Umstellung  $\omicron\upsilon\chi \acute{\epsilon}\xi$  für  $\acute{\epsilon}\xi \omicron\upsilon\chi$  betrachte ich als sicher ( $\omicron\upsilon\chi$  fehlt in D<sup>a</sup>).

<sup>6</sup> DIELS a. a. O. S. 300, Anm. 1, und 301 ff.

zu meiden.<sup>1</sup> — Dieselbe Ursache hat wohl auch den Wechsel πῶς — ὅπως hervorgerufen: 633<sup>b</sup> 15 τὰς ὑστέρας ὅπως, 634<sup>b</sup> 27 ταῦτα πῶς und 635<sup>b</sup> 33 τῷ ἀνδρί, πῶς. — Es scheint mir wahrscheinlich zu sein, dass dies Bestreben auch auf die Wortfolge einen gewissen Einfluss gehabt hat. Vgl. z. B. folgende Stellen: 633<sup>b</sup> 25 μὴ καλῶς ἔχουσαν τὴν ὑστέραν, aber <sup>b</sup>26 πρὸς τὸ ἔργον τὸ αὐτῆς ἔχειν καλῶς;<sup>2</sup> 635<sup>a</sup> 17 ὅτι καλῶς ἔχουσιν αἱ ὑστέραι, <sup>a</sup>26 σημαίνουσι καλῶς ἔχειν, 636<sup>a</sup> 37 ἐὰν φαίνεται ἀνοιγομένη καλῶς ἡ ὑστέρα.

Dies sind, wie gesagt, Spuren eines literarischen Bestrebens. Aber es sind nicht mehr als Spuren. So z. B. kommt sowohl ταχύ als ταχέως als Adv. vor; ταχύ steht sowohl vor Kons. als vor Vok. (634<sup>a</sup> 9, 636<sup>b</sup> 17 (33)), ταχέως steht vor Kons. 636<sup>a</sup> 18; διό steht vor Kons. und Vok.<sup>3</sup> (διόπερ οὐ nur in PIKKOLOS Konjektur 638<sup>a</sup> 35 statt δεῖ γὰρ δ), ebenso τοιοῦτον (τοιοῦτο kommt nicht vor); vgl. καὶ διότι 638<sup>a</sup> 27 und ἢ ὅτι 637<sup>b</sup> 35 (vielleicht Aristoteles-Zitat).<sup>4</sup> U. s. w.

Im vorigen Kapitel sahen wir die Mischung von aristotelischen und hippokrateischen Theorien im zehnten Buche. Dies führte uns zur späteren peripatetischen Schule hinüber, wo eine solche Mischung nicht ungewöhnlich war. Man hat, wie gesagt, an die Schule oder den Kreis Stratons gedacht, weil ähnliche Untersuchungen eben dort vorkamen. Die Schrift könnte wohl auch etwas später verfasst sein, aber nicht viel, wenn Hermippos (um 200) sie wirklich gekannt hat; vgl. Kap. III. — Die Sprache hat dagegen keinen Einwand zu erheben. Der Autor-Kompilator bewegt sich mit einem Wortschatz, der nicht unbedeutend von dem des Aristoteles abweicht, und in einer Sprache, die eine spätere Zeit verrät, ungeschulter ist und sich hie und da der κοινή nähert. Er will jedoch attisch schreiben — man beachte die Transkription der hippokrateischen Partien — und nimmt natürlich viel auch aus dem Aristoteles herüber.

<sup>1</sup> KÜHNER-BLASS, I, 1, S. 579.

<sup>2</sup> Vgl. meinen Vorschlag oben zu 633<sup>b</sup> 29.

<sup>3</sup> Vgl. KÄLKER a. a. O. S. 247 f.

<sup>4</sup> KÄLKER a. a. O. S. 243 f.; STICH a. a. O. S. 204 f.

Zudem hat die Sprache eine leichte rhetorisch-literarische Färbung, die sich z. B. im Streben, Hiät zu meiden, zeigt; aber konsequent ist dies Bestreben nicht. Sie deutet jedoch darauf, dass das zehnte Buch ein Schriftchen oder ein Vortrag für das grosse Publikum war und keine eigentlich wissenschaftliche Arbeit. Wir können somit den Kompilator einen peripatetischen Iatrosophisten nennen.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> DITTMAYER, S. VI.

### KAP. III.

#### Die Geschichte und Tradition des Textes.

Es steht ein für allemal fest, dass Aristoteles das zehnte Buch der Tiergeschichte nicht geschrieben hat. Also braucht uns auch nicht die Frage zu beschäftigen, wo dies Buch seinen richtigen Platz im System der Aristoteles-Schriften hat — SPENGLER und PRANTL u. a. wollten ja dasselbe mit dem siebenten Buche (*de coitu*; das letzte in den Hss.) zusammenschlagen.<sup>1</sup> Diese Frage hat nunmehr keinen Zweck. Wir müssen es als ein selbständiges Schriftchen behandeln; es bleibt aber auch dann die Aufgabe nachsehen, ob wir etwa einige Spuren davon in der Literatur finden und den Weg ermitteln können, auf welchem es mit der Tiergeschichte vereinigt worden ist.

Schon CAMUS<sup>2</sup> glaubte das zehnte Buch in den alten Verzeichnissen der aristotelischen Schriften wiederzufinden, und man ist jetzt mit ihm ziemlich einig, es mit dem Traktat ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν gleichzusetzen. Dieser steht als Nr 107 im Verzeichnisse bei Diogenes Laertios V, 1, 22 ff. und als 90 in Menagii anonymem, von Hesychios aus Milet stammendem Ver-

---

<sup>1</sup> Vgl. SPENGLER, De Aristotelis libro decimo historiae animalium, Heidelberg 1842, S. 8 («arctissime adhaeret septimo eique nectendus est»); PRANTL, De Aristotelis librorum ad historiam animalium pertinentium ordine atque dispositione, Monac. 1843, S. 6. So übrigens schon CASAUBONUS und J. C. SCALIGER; vgl. die Einleitung; ROSE, De Aristotelis librorum ordine et auctoritate, S. 171.

<sup>2</sup> I, S. XXVIII.

zeichnisse.<sup>1</sup> Dies wäre also die älteste Notiz über das zehnte Buch. Wahrscheinlich ist sie sehr alt. Falls die Ansicht richtig ist, welche die beiden Verzeichnisse auf HERMIPPOS (um 200) zurückführt, müssen diese aus dem dritten Jahrhundert stammen; so HEITZ, WILAMOWITZ, CHRIST u. a.<sup>2</sup> Sie verzeichnen die aristotelischen Schriften, die sich in der Bibliothek zu Alexandria fanden.

Die Verzeichnisse kennen eine *Historia animalium* mit 9 Büchern (Diogenes 102:  $\bar{\alpha} \bar{\beta} \bar{\gamma} \bar{\delta} \bar{\epsilon} \bar{\zeta} \bar{\eta} \bar{\theta}$ , und Anonymus 91:  $\bar{\alpha} \bar{\beta} \bar{\gamma} \bar{\delta} \bar{\epsilon} \bar{\zeta} \bar{\eta} \bar{\theta}$ ), die noch vom Traktat  $\acute{\alpha}\pi\acute{\epsilon}\rho \tau\omicron\upsilon \mu\grave{\eta} \gamma\epsilon\nu\nu\acute{\alpha}\nu$  ( $\bar{\alpha} \bar{\beta} \bar{\gamma} \bar{\delta} \bar{\epsilon} \bar{\zeta} \bar{\eta} \bar{\theta}$ ) geschieden war. — Mehr verwickelt ist das Verhältnis im dritten Schriftverzeichnis, welches wir in zwei arabischen Übersetzungen besitzen (IBN IT-KIFTI und IBN ABI OSEIBIAM aus dem dreizehnten Jahrhundert);<sup>3</sup> diese gehen auf einen gewissen PTOLEMAIOS (im 2. Jahrh. n. Chr.) zurück, der wahrscheinlich aus den Schriften des ANDRONIKOS schöpfte.<sup>4</sup> Die Tradition ist natürlich hier sehr verdunkelt worden, deutet aber auf eine Zusammenschlagung der zoologischen Werke. So steht in der lateinischen Übersetzung, Nr 41 und 42: *l. de motu animalis (animalium) et sectione eorum tr. VII*<sup>5</sup> und *l. de*

<sup>1</sup> Die Verzeichnisse s. die Berlinerausgabe, V, 1463 ff., ROSE, Aristoteles Pseudepigraphus, S. 8 (12) ff.; ders., Aristoteles qui ferebantur librorum fragmenta, S. 1 (3) ff.; vgl. auch WESTERMANN, Vitarum scriptores graeci minores, S. 397 ff. Dazu SCHNEIDER III, S. 522 f., AUBERT-WIMMER I, S. 7, DITTMAYER S. VI, ROSE, De ordine a. a. O., HEITZ, Die verlorenen Schriften des Aristoteles, S. 19, Anm. 2 und S. 223.

<sup>2</sup> HEITZ a. a. O. S. 7 ff. (Die Verzeichnisse der aristotelischen Schriften), besonders S. 47 ff.; WILAMOWITZ, Antigonos von Karystos, Philol. Untersuchungen IV, S. 19, Anm. 6; CHRIST, Geschichte der griechischen Litteratur<sup>5</sup>, S. 672, mit Anm. 6; vgl.<sup>4</sup>, S. 621; SUSEMIHL, Geschichte der griech. Litt. in der Alexandrinerzeit I, S. 157, Anm. 826; ebenso ÜBERWEG-PRAECHTER, Grundriss der Philosophie der Altertums<sup>10</sup>, S. 192. — Dagegen ROSE, De ordine, S. 50, Ar. Pseudep. und Fragmenta a. a. O. O.; auch Anecdota graeca et graecolatina II, S. 11; GERCKE in PAULY-WISSOWAS Realencyklopädie I, Sp. 2165. Sie führen auch diese Verzeichnisse auf Andronikos zurück.

<sup>3</sup> Die Berlinerausgabe 1469 ff. in lateinischer Übersetzung von STEIN-SCHNEIDER; ROSE, Fragmenta S. 18 ff.

<sup>4</sup> ÜBERWEG-PRAECHTER a. a. O.; CHRIST a. a. O. Anm. 3; ROSE, De ordine S. 45 ff.; HEITZ a. a. O. S. 44.

<sup>5</sup> So in der Berlinerausgabe S. 1471, nicht acht wie HEITZ a. a. O. S. 44. (nach WENRICH). Vgl. ROSE, Ar. Pseudepigr. S. 282.

*naturis animalis tr. XV* (X OSEIBIAM). Wahrscheinlich ist wohl auch ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν unter dem letzteren Titel einbegriffen. — Ziemlich unsicher sind auch die Verhältnisse in dem späten Zusatze zum Verzeichnisse des Anonymus (140 ff.);<sup>1</sup> dass derselbe spät ist, zeigt unter anderem der Titel νόμιμα Ῥωμαίων (186). Dieser Zusatz enthält mehrere Titel, die auch im ursprünglichen Verzeichnis stehen, unter ihnen περὶ ζώων ἱστορίας ἱ (155). Heisst dies neun oder zehn Bücher? Nach den anderen Indices würde es zehn bedeuten. Nun steht aber in demselben Zusatz ein Titel περὶ συμβιώσεως ἀνδρὸς καὶ γυναικός (165), der vielleicht mit ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν identisch ist, obgleich die Bezeichnung nicht ganz zutreffend ist. Aber die Zahlangaben scheinen gerade hier sehr unzuverlässig zu sein; vgl. 156 ff.: περὶ ζώων κινήσεως γ, περὶ ζώων μορίων γ, περὶ ζώων γενέσεως γ; 154 steht τῆς μετὰ <τὰ> φυσικά ἱ, was vielleicht beim Anonymus μεταφυσικά κ (111) entspricht.<sup>2</sup> Sind diese Zahlen identisch, oder geben sie über περὶ ζώων ἱστορίας ἱ einen Aufschluss? Kaum. — Also: die späteren Verzeichnisse lassen uns im Stich, während die auf Hermippos zurückgehenden die Tiergeschichte mit neun Büchern und daneben ὑπὲρ (περὶ) τοῦ μὴ γεννᾶν verzeichnen.

Die neun Bücher der Tiergeschichte werden auch in anderer Weise bestätigt, nämlich durch die Kompilationen und Zitate der Späteren. So bei ANTIGONOS KARYSTIOS in seiner ἱστοριῶν παραδόξων συναγωγή (3. Jahrh. v. Chr.). Und zwar stehen die letzten Bücher in derselben Ordnung wie in unseren Handschriften — nur dass bei A. das sechste und achte Buch den Platz getauscht haben (also I—V, VIII, VI, IX, VII der Ausgaben).<sup>3</sup> Auch ATHENAIOS bestätigt dieselbe Ordnung IX, 37

<sup>1</sup> HEITZ a. a. O. S. 52 f.; CHRIST<sup>5</sup>, S. 672, Anm. 4; vgl. auch ROSE, De ordine, S. 50.

<sup>2</sup> Wie HEITZ a. a. O. S. 22 wahrscheinlich macht, ist dies nicht die heutige Metaphysik mit ihren 13 Büchern, sondern eine Sammlung Probleme; der Titel hat unter den Problem-Schriften seinen Platz. Bei Diogenes kommt dieser Titel nicht vor. Vgl. jedoch CHRIST a. a. O. S. 673, Anm. 4.

<sup>3</sup> S. WILAMOWITZ, Antigonos von Karystos, S. 19 und GERCKE in PAULY-WISSOWAS Realencyklopädie II, Sp. 1047.

(387 b), wo einige Notizen über Gewohnheiten der Vögel aus ὀγδόῃ ζῴων ἱστορία zitiert werden;<sup>1</sup> ebenso AILIANOS περὶ ζῴων 17, 7 Ἀριστοτέλης ἐν τῷ ὀγδόῳ περὶ ζῴων φησὶ τοὺς ἐλέφαντας ἐσθίειν κριθῶν μεδίμνους Μακεδονικοὺς ἐννέα κτλ.<sup>2</sup> Schon in dieser Zeit stand also das siebente Buch am letzten Platze. Ich komme unten auf diese Frage zurück und füge nur noch eine Bemerkung über die Stellung dieses Buches in den Editionen hinzu. AUBERT und WIMMER<sup>3</sup> betrachten es als unecht, wie auch andere Forscher, unter ihnen DITTMAYER.<sup>4</sup> Aber dann ist, wie gerade AUBERT und WIMMER hervorheben, die ganze Frage nach den Platz überflüssig, und GAZAS Gründe für die Umstellung sind hinfällig. Hat man das Buch, wie es aus guten Gründen wahrscheinlich ist, später hinzugefügt, so muss dies nach dem Hinzukommen des neunten (in den Hss. achten) Buches geschehen sein — ebenso wie noch später »das zehnte Buch« mit der Hist. an. vereinigt wurde. Der richtige Platz ist dann natürlich als neuntes Buch. Aber wir sind nun seit GAZA an die Ordnung der Bücher so gewöhnt, dass eine neue Umstellung — Wiederherstellung — grosse Schwierigkeiten hervorrufen würde.

Auch in der Epitome des ARISTOPHANES BYZANTIOS, die wir in den von LAMBROS (und ROSE)<sup>5</sup> herausgegebenen Exzerpten des KONSTANTINOS PORPHYROGENNETOS besitzen, sind wohl die Verhältnisse dieselben wie bei ANTIGONOS und ATHENAIOS u. a. (vgl. unten). Man hatte neun Bücher de animalibus, und das sog. zehnte Buch kannte man höchstens als eine besondere Schrift.

Ist dann ὅπερ τοῦ μὴ γεννᾶν gar nicht exzerpiert oder zitiert worden? Bevor ich weiter gehe, will ich einen Augenblick

<sup>1</sup> GERCKE a. a. O. (die Stelle ist Hist. an. 633<sup>a</sup> 29).

<sup>2</sup> ROSE a. a. O. S. 171.

<sup>3</sup> I, S. 7 f.

<sup>4</sup> S. S. VII f. (mit Literatur).

<sup>5</sup> Excerptorum Constantini de natura animalium libri duo. Aristophanis Historiae animalium epitome . . . ed. SPYRIDION P. LAMBROS. Supplementum Aristotelicum I, 1. Berlin 1885. Dazu noch ROSE, Anecdota graeca et graecolatina, H. II, S. 1 ff. (der erste Teil der Epitome); vgl. auch Ar. Psendepigr. S. 283 f.

bei der Frage nach den literarischen Testimonien über das zehnte Buch verweilen. Im allgemeinen wird sie verneinend beantwortet. Und zwar, wie es scheint, aus guten Gründen. Denn es ist ja klar: wenn man die zoologischen Werke exzerpierte, sonderbare Geschichten über Tiere u. dgl. sammelte, da konnte man diese Schrift nicht benutzen. ANTIGONOS, ATHENAIOS, AILIANOS u. a. haben sie darum nicht benutzt oder benutzen können, auch wenn sie dieselbe gekannt und für aristotelisch gehalten haben. Und andererseits: ein Arzt, der über Gynäkologie schrieb, brauchte nicht zu dieser kleinen, unbedeutenden Kompilation zu gehen. Er hatte ja weit bessere Quellen, die leicht zugänglich waren, Repräsentanten verschiedener Richtungen der wissenschaftlichen Medizin. In den Büchern *περὶ γενέσεως* von Aristoteles, die auch in unserem zehnten Buch vielmals benutzt worden sind, fanden sich ja viele Details, die ein medizinischer Schriftsteller verwerten konnte. — Und weiter hatte man ja die vielen Schriften auf diesem Gebiet im Hippokrates-Corpus: *γυναικεία*, *περὶ ἀφόρων*, *περὶ γυναικείης φύσεως*, *περὶ ἐπικυήσεως* etc. Wie sie benutzt wurden, können wir z. B. bei GALENOS sehen. — Bei einem Verfasser wie z. B. SORANOS aus Ephesos (unter Trajan und Hadrian), der in seinem *περὶ γυναικείων παθῶν*<sup>1</sup> mehrere Fragen behandelt, die gerade im zehnten Buche der Tiergeschichte gestreift werden, sucht man vergebens nach einer über die medizinischen Termen sich erstreckenden Übereinstimmung; vgl. sein Kap. LVIII *περὶ μύλης* (ERMERINS 251 ff.), welche Erscheinung so ausführlich im zehnten Buche behandelt wird: Betreffs des σπέρμα teilt er hauptsächlich Aristoteles' in *περὶ γενέσεως* ausgesprochene Ansicht; vgl. Kap. III (ERMERINS 13, 11 ff.): ἔνθεν δὲ δοκεῖ τὸ τοῦ θήλεος σπέρμα πρὸς ζωογονίαν μὴ συλλαμβάνεσθαι διὰ τὸ εἰς τὸ ἐκτὸς ἐκχεῖσθαι und z. B. *περὶ γεν.* 727<sup>a</sup> 27 τὸ θῆλυ οὐ συμβάλλεται σπέρμα εἰς τὴν γένεσιν. — GALENOS dagegen ist in dieser Hinsicht derselben Meinung wie das zehnte Buch, welche die allgemeine ärztliche Ansicht war; er polemisiert oft gegen Aristoteles und seine in *περὶ γενέσεως* ausgesprochene Ansicht (so mehrmals in *περὶ σπέρματος*, wie im zweiten Buche

<sup>1</sup> rec. ERMERINS, Traiecti ad Rhenum 1869.

S. 610, 612, 614, 615 ff., 620 u. s. w. KÜHN IV).<sup>1</sup> Aber, wie DITTMAYER<sup>2</sup> gegen SCALIGER betont, er würde wohl dies nicht so energisch getan haben, wenn er das zehnte Buch gekannt hätte — oder wenigstens für aristotelisch gehalten.<sup>3</sup>

An ein paar Stellen jedoch kann man etwas unsicher sein. Zuerst will ich einige Exzerpte bei ARISTOPHANES BYZANTIOS diskutieren (vgl. oben). An zwei Stellen führt LAMBROS Parallelen aus Hist. animal. X an. So Aristoph. I, 81 (S. 24, 14; ROSE 32, 20): ὦν καὶ μίαν, φησίν, ἐπίσταμαι ἥτις συγγενομένη τῷ ἀνδρὶ καὶ δόξασα ἔγκυος γεγονέναι τρία ἔτη διετέλεσεν ἐν ἐπάρματι τὴν γαστέρα ἔχουσα. οὐκέτι μὲν οὖν ἐντὸς ἐκινεῖτό τι αὐτῇ, καθάπερ ταῖς κατὰ φύσιν ἔχουσας. εἶτα χειμῶνος γενομένου καὶ πολλῆς δυσαιρίας (LAMBROS; δυσουρίας codd.),<sup>4</sup> ἔτεκε σάρκα τὸν λεγόμενον μύλον καὶ ἐσώθη. ἤδη μὲν οὖν τινες μὴ τεκοῦσαι αὐτὸν ἀνηρέθησαν ὑπ' αὐτοῦ, τισὶ δὲ καὶ συγκατεγήρασε τῶν γυναικῶν. ἔστι δὲ αὕτη ἡ σὰρξ σκληρὰ [καὶ ὑποπέλιδνος],<sup>5</sup> ὥστε μόλις ὑπὸ σιδήρου τέμνεσθαι. Diese Geschichte finden wir im zehnten Buche wieder; vgl. 638<sup>a</sup> 11—18 und für ἔστι δὲ κτλ. 638<sup>b</sup> 11 οὕτω γὰρ γίγνεται σκληρὸν κτλ. LAMBROS verweist auch auf περὶ γενέσεως IV, 7. 775<sup>b</sup> 25 ff., wo dasselbe im Zusammenhange steht.<sup>6</sup> Es gibt indessen keinen Grund, hier das zehnte Buch als Quelle zu betrachten, denn die ganze Partie ist aus Hist. animal. VII und De generatione IV kompiliert worden, dies im Folgenden und jenes hauptsäch-

<sup>1</sup> Stellen bei ROSE, De ordine, S. 173.

<sup>2</sup> S. V f.

<sup>3</sup> Diese Verschiedenheit hebt NEMESIUS AUS EMESA (um 400) in seinem περὶ φύσεως ἀνθρώπου hervor (Kap. 25, § 114; MIGNE, Patrolog. Cursus complet., Patrologiae graecae tom. XL, Sp. 701); vgl. DITTMAYER a. a. O. So auch CENSORINUS, De die natali, Kap. 5 (10, 2 ff. HULTSCH); s. ROSE a. a. O. Auch hier wird nur der echte Aristoteles berücksichtigt.

<sup>4</sup> Dieser Passus beleuchtet einigermaßen die Methode der Epitomatoren. Aristoteles hat δυσεντερίας, was missverstanden worden ist; dann ist das δυσαιρίας durch die Zusätze πολλῆς und χειμῶνος erweitert worden.

<sup>5</sup> LAMBROS sieht in diesen Worten mit Recht eine korrupte Glosse zu σιδήρου: ursprünglich καὶ ὑπὸ πέλικος.

<sup>6</sup> Aristophanes hat 25. 1 einen kleinen Zusatz: τὸ δὲ μέγεθος ἔχει ἀνά λόγον τοῦ χρόνου τῷ τελείῳ βρέφει ἴσον.

lich im Vorhergehenden (24, 9 *περὶ δὲ χρόνου κηΐσεως*).<sup>1</sup> — Die andere Stelle ist I, 65 (LAMBROS 18, 9 ff.; ROSE 28, 12): *ἐνίαις μὲν οὖν καὶ γινομένων τῶν καταμηνίων ἀτεκνία παρακολουθεῖ. συμβαίνει δὲ τοῦτο κατὰ πολλὰς αἰτίας γίνεσθαι. καὶ γὰρ ἐὰν ἦ εὐνουχώδης καὶ μικρὸν τὸν τράχηλον ἔχουσα οὐ συλλήφεται, καὶ ἐὰν [ἦ] ἐγκεκλεισμένης καὶ ἐὰν κωφὰς καὶ μὴ ἐστομωμένης τὰς ὑστέρας ἔχη, κὰν λίαν κάθυγρος ἦ· συνεξυγραίνει <γὰρ> τὸ τοῦ ἄρρενος σπέρμα· κὰν λίαν πάλιν κατάξηρος· ἀναληφθήσεται γὰρ καὶ ἀναξηρανθήσεται, ἐὰν μὴ καταβαίῃ τὸ ἴδιον μέτρον.* — L. vergleicht hier das zehnte Buch, Kap. 1—3, 633<sup>b</sup> 11—636<sup>a</sup> 8 — was doch eine wahrhaftig gewaltsame Exzerpierung und Abkürzung wäre. Es ist zu beachten, dass De generatione I und II gerade hier benutzt sind (über die Sterilität); im folgenden ist viel aus dem zweiten Buche hinübergangen. Die Anklänge an das zehnte Buch sind auch nicht gerade gross. Wo steht da z. B. der erste Satz? Wo *κατὰ πολλὰς αἰτίας* oder *εὐνουχώδης*? Es scheint mir, als ob auch diese Partie wenigstens zum grossen Teil aus De generatione stammte. Vgl. zuerst die von L. zum folgenden angeführte Parallele II, 7. 746<sup>b</sup> 20: *τὰ δ' αἴτια τῆς ἀγονίας ἐπὶ μὲν τῶν ἄλλων πλείω συμβαίνει κτλ.*; vgl. auch <sup>b</sup>24 *εὐνουχίας διατελεῖν ὄντας*. Der erste Satz (*καὶ γινομένων τῶν καταμηνίων*) ist im Gegensatz zum Vorhergehenden ausgeformt (*ὅσαις οὐ γίνεται . . . τὰ κατ.*). Im folgenden erinnern zwar Wörter wie *κωφός*, *στομοῦσθαι* und *συνεξυγραίνειν*<sup>2</sup> an das zehnte Buch, und ich will nicht verneinen, dass hier eine kleine Reminiscenz des Traktates *ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν* vorliegen kann. Aber etwas problematisch bleiben doch diese Anklänge.

Gegen eine weitere Benutzung des zehnten Buches spricht übrigens schon der Umstand, dass der Epitomator die Theorie des Aristoteles über das *σπέρμα* befolgt und die andere An-

<sup>1</sup> Dass 24, 9 aus Hist. an. VII, 4. 584<sup>a</sup> 33 ff. stammt und nicht aus De gen. IV, 4. 772<sup>b</sup> 6, ist sicher. Mehr unsicher ist die kurze Parallele I, 46 (LAMBROS 13, 5) *κύει δὲ τὰ ἐμφανῆ τῶν ζώων αἰεὶ τοὺς ἴσους χρόνους κτλ.*

<sup>2</sup> S. BONITZ' Index: *κωφός*, *κωφότης*, *ἀναστομοῦσθαι*, *ἐξυγραίνειν*; *ἀναστομοῦσθαι* kommt mit dem Subj. *οἱ πόροι* bei dem echten Aristoteles vor; vgl. *περὶ ζώων* VII, 1. 581<sup>b</sup> 19 und *περὶ γενέσεως* III, 1. 751<sup>a</sup> 2. — In der Epitome kommen diese Wörter noch sonst vor; vgl. S. 22, 3 und 5: (*στόματα*) *ἀνεστομωμένα μᾶλλον*; *κωφὸν γίνεται τὸ στόμα τῆς ὑστέρας*. Auch dies erinnert an das zehnte Buch.

sicht kritisiert; er schliesst sich I, 62 ff. (17, 22 ff. L.) ganz an Aristoteles in *περὶ γενέσεως* an.<sup>1</sup> Er kann also schwerlich das zehnte Buch als aristotelisch anerkannt haben. Dies hindert natürlich nicht, dass einzelne Sätze aus demselben in die Epitome hineinkommen könnten.

Ein fleissiger Benutzer der zoologischen Werke des Aristoteles ist PLINIUS d. ä. für seine *Naturalis historia* — mag es nun mittelbar oder unmittelbar sein. Schon CAMUS<sup>2</sup> hat betont und gegen die Echtheit des zehnten Buches angeführt, dass Plinius es nicht kennt, während die neueren Untersuchungen auf diesem schwierigen Gebiete hierüber schweigen. Ich glaube, dass das genannte Urteil im ganzen richtig ist, will aber ein paar Stellen anführen, wo ich nicht ganz sicher bin. An und für sich scheint eine Benutzung des *ὅπερ τοῦ μὴ γεννᾶν* seitens Plinius nicht unmöglich. Im allgemeinen hat er es mit seinen Quellen nicht gerade genau genommen; und wenn MONTIGNY<sup>3</sup> richtig urteilt, hat er auch die aus den Verzeichnissen bekannte Schrift *ὅπερ τῶν μυθολογουμένων ζώων α* (Diogenes 106, Anonym. 95) benutzt, welche auch zu den kleinen, unechten Schriften gehört. — Zuerst ziehe ich die Stellen über *mola* (μύλη) heran. Darüber steht VII, 15 (13): *Solum autem animal menstruale mulier est, inde unius utero quas appellaverunt molas ea est caro informis, inanima, ferri ictum et aciem respuens. movetur sistitque menses, ut partus, alias letalis, alias una senescens, aliquando alvo citatiore excidens.* Man findet hier mehrere Reminiscenzen aus Aristoteles, wahrscheinlich aus *De generatione* IV, 7. Die andere Stelle steht X, 64 (84): *molas, de quibus ante diximus, gigni putant ubi mulier non ex mare, verum ex semet ipsa tantum conceperit. ideo nec animari, quia non sit ex duobus, altricemque habere per se vitam illam quae satis arboribusque contingat.* Diese Erklärung findet sich nicht *De generatione* a. a. O., wohl aber steht im Buch X, 63<sup>a</sup> 21 ff., etwas

<sup>1</sup> Über Sterilität schreibt der Epitomator noch I, 69 (20, 7 ff. L.), wozu vgl. *περὶ γεν.* II, 7. 747<sup>a</sup> 3 ff.

<sup>2</sup> I, S. XXIX; vgl. AUBERT-WIMMER I, S. 6.

<sup>3</sup> *Quæstiones in C. Plinii Secundi Naturalis Historiae de Animalibus libros*, Bonn 1844, S. 53 (Nat. hist. VII, 3).

ziemlich Ähnliches: οὕτω γὰρ ἐχούσαις, ἐὰν μὴ μεμιγμένον ἐστὶν (codd., ἢ edd.) τὸ ἀπ' ἀμφοῖν, ἀλλ' ὡσπερ τὸ ὑπηγέμιον ἐνδέξαιτο (codd., ἐνδέξεται edd.) ἀπὸ θατέρου, τότε γίνεται ἡ καλουμένη μύλη, οὔτε ζῶον, διὰ τὸ μὴ παρ' ἀμφοῖν, οὔτε ἄψυχον, διὰ τὸ ἔμψυχον <τὸ> ληφθὲν εἶναι, ὡσπερ τὰ ὑπηγέμια. Ist es unmöglich, dass der Grund der Übereinstimmung eine mittelbare oder unmittelbare Benutzung des Traktates ist? Oder hat Plinius aus den Problemen<sup>1</sup> geschöpft (das Vorhergehende im X. Buche stammt wahrscheinlich aus den Problemen — vgl. oben, Kap. I)? — An anderen Stellen erinnert zwar Plinius' Text an das zehnte Buch, da ist aber die Quelle wahrscheinlich Hist. an. oder De gen. So VII, 13 (11): *Est quaedam privatim dissociatio corporum, et inter se steriles, ubi cum aliis <se>iunxere, gignunt . . .*; vgl. 636<sup>b</sup> 12 <εἰ> φαίνοιτο πρὸς ἄλλας πλησιάζων καὶ γεννᾶν. Vgl. jedoch De gener. IV, 2. 767<sup>a</sup> 23 und die daraus stammende Stelle<sup>2</sup> Hist. an. VII, 6, 585<sup>b</sup> 8, wo wir wohl die Quelle zu suchen haben. Dazu X, 58 (79), wo es über die Tauben heisst: *et ipsae (columbae) autem inter se, si mas non sit, feminae aequo salunt, pariuntque ova inrita ex quibus nihil gignitur, quae hyphenemia Graeci vocant.* Dies stimmt so ziemlich mit dem, was das zehnte Buch über die Hennen<sup>3</sup> sagt: 637<sup>b</sup> 13 ἐὰν γὰρ μὴ παρῆ ὁ ἄρρην κτλ. Dasselbe kommt jedoch, obgleich in ausführlicherer Form, über die Tauben Hist. an. VI, 2. 560<sup>b</sup> 30 ff. vor (vgl. auch VI, 4: τὰ περιστεροειδῆ). — Aber ich will mich nicht länger mit diesen hauptsächlich negativen Untersuchungen beschäftigen. Die literarische Verwertung des zehnten Buches in der folgenden Zeit scheint nicht ganz und gar verneint werden zu können, obgleich sie jedenfalls eine geringe war.

Hier kann die Frage gestellt werden, ob nicht grössere Verderbnisse den Text früher oder später verunstaltet haben.

<sup>1</sup> MONTIGNY a. a. O.

<sup>2</sup> DITTMAYER, S. VIII.

<sup>3</sup> An sich würde dies vielleicht kein Hindernis sein, das zehnte Buch als Quelle zu betrachten. Über ähnliche Konfusionen vgl. MONTIGNY a. a. O. S. 65 und öfters. — Vgl. noch zu dieser Partie die Zitateverzeichnisse MONTIGNY a. a. O. S. 50 ff. und ALY, Zur Quellenkritik des älteren Plinius, Progr. Magdeburg 1885, S. 2 ff.

Ein paar Worte darüber sind hier an ihrem Platze. So haben die Editoren oft Umstellungen von Textpartien angenommen. Aber ihre Versuche scheinen mir nicht gelungen zu sein. Ich erinnere daran, dass die Hss. und Übersetzungen hier einig sind. Sehr radikal waren in dieser Hinsicht die alten Bearbeiter, SCALIGER, CAMOTIUS<sup>1</sup> u. a.; der letztere hat z. B. die Meinung 636<sup>b</sup> 33 zerschnitten, so dass *παύεται δὲ ταχύ* an einer Stelle steht und *ἂν ἄλλως τις ὑγιαίνῃ* an einer anderen (nach 636<sup>a</sup> 6 οὐ καί).<sup>2</sup> — Besser ist die Umstellung von SCHNEIDER und PIKKOLOS: sie stellen die Partie 636<sup>b</sup> 23 ἔτι (ὅτι die Hss.) δ'ένίοτε — 637<sup>b</sup> 6 ὅσοις μηδέν vor dem Abschnitt über ἐξανεμοῦσθαι κτλ. 636<sup>a</sup> 9 ff. Zwischen der umgestellten Partie und dem Vorhergehenden gibt es gewisse Berührungspunkte, obgleich nicht viele oder starke; sie scheint mir ihren Platz wohl zu verteidigen (über 637<sup>a</sup> 35 ff. s. unten); und 636<sup>b</sup> 23 besteht ein Zusammenhang in der Beschreibung, den man kaum abbrechen darf. — Ich glaube also, dass keine Umstellung nötig ist. Ohnedem muss man sich erinnern, dass das zehnte Buch keine logisch durchgeführte Untersuchung ist, und dass man Wiederholungen u. dgl. in einem höheren Grade als bei Aristoteles erwarten darf. Vgl. oben, Kap. II, 3.

Dass der Text nicht ungeschadet zu uns gekommen ist, ist jedoch gewiss; ebenso dass manche Korruptel alt sind. Im ersten Kapitel habe ich über die Lakune 638<sup>a</sup> 10 gesprochen; sie steht mit dem grossen Aristoteles-Zitate und wohl mit der Komposition des Traktats im Zusammenhang; jedoch glaube ich, dass der Verfasser selbst diese Partie hineingefügt hat. — Ich erinnere weiter an die Wiederholung am Ende des Buches, wo die Partie 636<sup>b</sup> 39 μάλιστα δὲ — 637<sup>a</sup> 9 πολλαπλάσιον noch einmal in so ziemlich derselben Gestalt vorkommt. Der wirkliche Platz ist offenbar an der ersten Stelle, wo die Worte in den Zusammenhang passen.<sup>3</sup> Die Wiederholung ist alt — sie steht

<sup>1</sup> Venedig 1553.

<sup>2</sup> Vgl. DITTMAYER, S. 437; SCHNEIDER III, S. 268. S. auch SPENGLER, De Ar. libro decimo hist. an., S. 8.

<sup>3</sup> Bei SCALIGER und anderen alten Edd. stehen sie auch an der zweiten Stelle.

schon in dem alten Codex, der dem arabischen Übersetzer vorgelegen hat. Vielleicht haben wir es mit einem späteren Zusatz des Verfassers zu tun (vgl. die Worte ἀπὸ μιᾶς ὀχρείας 637<sup>a</sup> 6, 10); ursprünglich stand er nach dem Ganzen, wurde dann am richtigen Ort hineingefügt (wohl zuerst am Rande). In den Abschriften blieb er auch an der zweiten Stelle stehen.

Eine andere Stelle gehört vielleicht auch hierher. Ich meine die schwer- oder unübersetzbare Partie 637<sup>a</sup> 35 ὅ τι συμβάλλεται oder <sup>a</sup> 37 τὰ δ' αὐτὰ — <sup>a</sup> 6 ὅσοις μηδέν. SCHNEIDER betrachtet diese Worte als »luxata et loco suo mota«,<sup>1</sup> DITTMAYER als »fort. aliena manu addita«.<sup>2</sup> Die Worte brechen den Zusammenhang ab, und ähnliche <sup>a</sup> allgemeine Auseinandersetzungen von dieser Länge sind sonst dem Kompilator fremd. Ich werfe die Vermutung auf, dass die ganze Partie, wenigstens von <sup>a</sup> 37 an, ein Scholion sind zu den Worten 637<sup>b</sup> 9 εἰ δὴ ταῦτα πάθη πᾶσι τοῖς ζῴοις φαίνεται ὄντα περὶ τὴν συνουσίαν, δῆλον ὅτι καὶ <ταῦτα> τὰ αἷτια συμβαίνοντα; hier passen die Worte, und der allgemeine Satz stört nicht durch seine Länge. Allgemeiner formuliert steht derselbe Satz <sup>a</sup> 37: τὰ δ' αὐτὰ αἷτια, ταῦτα συμβαίνει (<εἰ> αἷτια DITTM.); vgl. noch τῶν αὐτῶν παθημάτων <sup>a</sup> 36, <sup>b</sup> 4. Eine später hinzugeschriebene Erklärung konnte ja leicht, besonders bei der Eintragung in den Text, in Unordnung geraten und unverständlich werden. — Es scheint sogar nicht unmöglich zu sein, dass die Erklärung eine doppelte Fassung gehabt hat. Vgl.

<sup>a</sup> 36 τῶν αὐτῶν παθημάτων		<sup>b</sup> 4 =
<sup>a</sup> 37 τὰ δ' αὐτὰ αἷτια κτλ.		<sup>b</sup> 3 τὰ ἀποβαίνοντα
<sup>b</sup> 1 τοῖς μὲν γὰρ ταῦτα αἷτια τὰ πρῶτα, τοῖς δ' οὐδὲν κτλ.		<sup>b</sup> 5 τοῖς δὲ διὰ πολλῶν . . . τοῖς δὲ δι' οὐδενός κτλ.

Die beiden Fassungen wären dann in Eins zusammengeschlagen worden. — Also: dies kann eine spätere Partie sein, die dem Kompilator nicht angehört — in Gegensatz zur aristotelischen Partie 638<sup>a</sup> 10 ff. und 636<sup>b</sup> 39 ff., welche ich als von ihm selbst hin-

<sup>1</sup> III, S. 271.

<sup>2</sup> S. 442.

zugefügt annehme. Diese Verunstaltung ist vor der arabischen Übersetzung geschehen.

Die nächste Stufe der Tradition ist die arabische Übersetzung, wohl aus dem IX. Jahrhundert. Sie ist uns durch die lateinische Version des MICHAEL SCOTTUS aus dem XIII. Jahrhundert bewahrt worden.<sup>1</sup> Hier treffen wir ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν als zehntes Buch der Tiergeschichte, und es steht fest, dass die Zusammenschlagung ein Werk der Orientalen ist (der Syrer oder der Araber). Welche Gründe hatten sie dafür? Oder können wir etwas über den Weg wissen, auf welchem die Zusammenschlagung geschehen ist? Die Verhältnisse der griechischen Tradition müssen dafür günstig gewesen sein. Und, wie ich glaube, lässt sich dies auch nachweisen. Erstens: der Inhalt des siebenten (letzten) Buches ist ja mit dem des »zehnten Buches« nahe verwandt — also derselbe Grund, den SPENGLER und PRANTL u. a. für die Vereinigung der beiden Bücher geltend machen, obgleich aus verschiedenem Gesichtspunkte. Es ist gar nicht unmöglich, dass die Erwägung dieser Übereinstimmung des Inhalts bei einem Ordnen der kleineren Schriften und einer Zusammenführung derselben in ein grösseres Corpus eine Rolle gespielt hat. — Und dazu noch ein zweiter Grund. Von den Schriftverzeichnissen ist das bei Diogenes das durchaus beste; Anonymus-Hesychios geht auf dasselbe zurück, hat aber mehrere Fehler.<sup>2</sup> Diogenes stellt die zoologischen Schriften in folgender Ordnung auf (102 ff.):

περὶ ζώων ᾠ β γ δ ε ς ζ η θ  
 ἀνατομῶν ᾠ β γ δ ε ς ζ  
 ἐκλογή ἀνατομῶν ᾠ  
 ὑπὲρ τῶν συνθέτων ζώων ᾠ  
 ὑπὲρ τῶν μυθολογουμένων ζώων ᾠ  
 ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν ᾠ

Das zweite Verzeichnis hat dieselben Schriften, aber in einer anderen Ordnung (90 ff.), die offenbar nicht ursprünglich ist:

<sup>1</sup> Vgl. Eranos IX, S. 95 und 103 (mit Literatur).

<sup>2</sup> HEITZ a. a. O. S. 15.

περὶ τοῦ μὴ γεννᾶν ᾠ  
 περὶ ζώων θ  
 περὶ τῶν συνθέτων ζώων ᾠ  
 περὶ ἀνατομῶν ζ  
 ἐκλογὴν τούτων ᾠ  
 περὶ τῶν μυθολογουμένων ζώων ᾠ.

Hier ist also ὑπὲρ (περὶ) τοῦ μὴ γεννᾶν an den ersten Platz und περὶ ζώων am nächsten gestellt worden. Aber es fällt auf, dass alle diese Schriften ausser περὶ ζώων und ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν verloren gegangen sind — falls die letztere mit dem zehnten Buche identisch ist. Wenn man Hermippos' (Diogenes') Verzeichnis oder dessen Quelle folgte, kam also ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν unmittelbar nach περὶ ζώων zu stehen. Dazu kam dann die Ähnlichkeit des Inhalts mit dem siebenten Buche, dass schon früher hinzugesetzt worden war. Ich glaube, dass diese Gesichtspunkte nicht ohne allen Wert sind.

Aber dies ist keine leere Möglichkeit; das zehnte Buch hat schon in alter Zeit im zoologischen Corpus des Aristoteles ihren Platz nach der Tiergeschichte gehabt. Wie die kritischen Apparate angeben, stehen am Ende des siebenten (letzten) Buches ein paar Worte, in welchen man schon längst — mit der kleinen Verschiedenheit δὴ für δὲ — den Anfang des zehnten Buches erkannt hat: προΐούσης δὴ τῆς ἡλικίας. Diese Worte stehen in allen griechischen Haupthandschriften, welche das zehnte Buch nicht haben, also in A<sup>a</sup> (*Marcianus* 208 sive *Venetus*), C<sup>a</sup> (*Laurentianus* 87. 4) und P (*Vaticanus* 1339). In D<sup>a</sup> (*Vat.* 262) dagegen, wo das zehnte Buch sich findet, fehlen diese Worte; so auch in der griechisch-lateinischen Übersetzung, obgleich hier vielleicht nicht ursprünglich, da diese wahrscheinlich später das zehnte Buch hinzugefügt hat, wie bei GEORG VON TRAPEZUNT.<sup>1</sup> Nur die Übersetzung des MICHAEL SCOTTUS hat beides: das zehnte Buch und am Ende des vorhergehenden (siebenten) Buches die betreffenden Worte: *et quando incipit a dorso et quando prolongatur.*<sup>2</sup> Die griechische Urquelle hatte

<sup>1</sup> Über die Übersetzungen s. folgendes Kapitel.

<sup>2</sup> *Eranos* a. a. O., S. 127, Anm. 2.

also beides; die Worte sind ursprünglich ein Titel oder eine Art *reclamantes* gewesen, die das neue Buch oder die neue Schrift angaben.<sup>1</sup> Aber es kann, wie ich unten hervorhebe, hier kaum *ein neues Buch der Tiergeschichte* bezeichnen.

Also: die Orientalen fanden nach den neun Büchern *περὶ ζῴων* in einer griechischen Hs. die kleine herrenlose Schrift *ὕπερ τοῦ μὴ γεννᾶν* und schlossen sie als zehntes Buch an die Tiergeschichte an. Dies nebst den vier Büchern *De partibus* und den fünf *De generatione* macht ihr zoologisches Aristoteles-Corpus von neunzehn Büchern aus. — Durch die arabisch-lateinische Übersetzung kam diese Einteilung und Bezeichnung nach dem Okzident und wurde auch dort herrschend. Und dieser Einfluss wurde vielleicht z. T. mittelbar ausgeübt — durch die Paraphrase von ALBERTUS MAGNUS, die sich auch im zehnten Buche, wie ich aufgewiesen habe,<sup>2</sup> auf SCOTTUS stützt. Wegen dieser Übersetzung muss ich hier auf meine schon angeführten Untersuchungen in *Eranos IX* verweisen, so wie auf die kurzen Bemerkungen über SCOTTUS im nächsten Kapitel.

Wir sind an der letzten Stufe der Tradition, unseren jetzigen *Handschriften* nebst der Quellenhandschrift der griech.-lateinischen Übersetzung (s. das folgende Kapitel) u. a., angelangt. Sie sind alle ziemlich jung. Nur die wichtigste, D<sup>a</sup>, stammt aus dem vierzehnten Jahrh.<sup>3</sup> Weiter haben wir das zehnte Buch in drei Hss. der bibliotheca Marciana, aus dem fünfzehnten Jahrh.: 200 (Q), 207 (F<sup>a</sup>), 212 (G<sup>a</sup>);<sup>4</sup> sie sind sämtlich Kopien von A<sup>a</sup>, d. h. was die neun Bücher betrifft. Im cod. Laur. 87. 27, auch aus dem XV. Jahrh. und sonst nach A<sup>a</sup> abgeschrieben, kommt das zehnte Buch als Kopie von F<sup>a</sup> vor.<sup>5</sup> Dazu kommen noch die Quellenhandschriften der im folgenden Kapitel behandelten Übersetzungen.

<sup>1</sup> In derselben Weise hat A<sup>a</sup> am Ende des sechsten Buches die Anfangsworte des achten: *τὰ μὲν οὖν περὶ τῆν ἄλληλην φύσιν κτλ.*

<sup>2</sup> *Eranos VIII*, S. 151 ff.

<sup>3</sup> DITTMAYER, S. XIII; Literatur, s. Textstudien S. 4.

<sup>4</sup> DITTMAYER, S. Untersuchungen, S. 11 f.

<sup>5</sup> A. a. O. S. 10 f.

Dass das zehnte Buch schon in alter Zeit einen äusseren Zusammenhang mit der Tiergeschichte hatte, haben wir gesehen. Dass es aber im Archetypus unserer Hss. nicht stand, geht daraus hervor, dass es in der einen Klasse (A<sup>a</sup> C<sup>a</sup>) und in einer Haupthandschrift der anderen Klasse fehlt. Ich kann mir nicht vorstellen, dass ein Teil der Tiergeschichte ausgeschieden worden wäre, wenn man dies Buch wirklich als einen Teil derselben betrachtet hätte. Wir würden es dann vielmehr in unseren Hss. haben. Nein, alles deutet darauf hin, dass der konstatierte Zusammenhang wie gesagt, nur ein äusserlicher war. Die eigentliche Zusammenschlagung, ist, wie unsere Hss. deutlich zeigen, spät. Und der Grund derselben? Kein anderer, glaube ich, als die arabisch-lateinische Tradition, die auch auf die griechisch-lateinische Übersetzung eingewirkt hat (s. folgendes Kapitel). Ich glaube nicht, dass ich damit die Bedeutung dieser Tradition übertreibe. — Diese Vermutung wird übrigens durch ein paar Notizen in G<sup>a</sup> gestützt, der das zehnte Buch mit folgenden Bemerkungen hinzufügt (s. den krit. App.):<sup>1</sup> σημειώσαι ὅτι ἐν τῷ λατινικῷ εὑρομεν καὶ δέκατον βιβλίον τῶν περὶ τὰ ζῷα ἱστοριῶν, οὗ ἡ ἀρχὴ 'προϊούσης δὲ τῆς ἡλικίας ἢ τοῦ μῆ — θατέρω ἐστίν.' οὐκ οἶδα εἰ τοῦτο τὸ βιβλίον εὑρίσκεται καὶ ἐν τῷ ἐλληνικῷ· μέχρι γὰρ τοῦ νῦν οὐκ ἐνετύχον αὐτῷ; und dann eine manus recentior: ἀλλὰ νῦν ἐνετύχομεν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ ἐλληνικῷ κἀνταῦθα ἐνεγράψαμεν. Dieselbe Hand hat zur Subscriptio τέλος τοῦ παρόντος βιβλίου, οὗ τοῦ καθόλου folgendes hinzugeschrieben τῶν ἱστοριῶν βιβλίου, ἀλλὰ τοῦ ἐννάτου δηλονότι· εὑρηται γὰρ καὶ δέκατον. Dass τὸ λατινικόν am ehesten auf SCOTTUS und ALBERTUS deutet, ist wahrscheinlich — hatte doch die griechisch-lateinische Übersetzung betreffs des zehnten Buches eine sehr schwankende Tradition, und die vom Schreiber des G<sup>a</sup> zitierten Anfangsworte stimmen nicht ganz mit dem griech. Texte. Und eben dies λατινικόν scheint es bewirkt zu haben, dass man den griechischen Text hervorsuchte, woher wissen wir nicht. Hier liegt die Tradition im Dunkeln.

Betreffs der Geschichte des Textes lehren uns, so scheint es mir, auch unsere Hss. etwas. Ihr direkter Archetypus scheint

<sup>1</sup> Vgl. auch SPENGLER a. a. O. S. 7; AUBERT-WIMMER I, S. 6.

eine Minuskelhandschrift gewesen zu sein. Wenn SCHNEIDERS Konjekturen 634<sup>a</sup> 6 ἀνασπαστικαί für ἄνω σπαστικαί (*sursum tractatiue* die gr.-lat. Übersetz.), wie ich glaube, richtig ist, so ist der Fehler am leichtesten aus der Minuskelschrift zu erklären. Ebenso 634<sup>a</sup> 35 νέωσιν, wenn hier, wie ich im Kap. V vermute, τελέωσιν zu lesen ist, und vielleicht 636<sup>b</sup> 23 ἔτι (schon SYLBURG) für ὅτι (*quod* die Übers.).<sup>1</sup> Vgl. noch 634<sup>b</sup> 27 στόμα in den Hss. ausser F<sup>a</sup>? — Natürlich ist, dass gewisse Fehler auch aus der Majuskelzeit stammen; so wohl 638<sup>a</sup> 28 γινομένης statt τεινομένης, und falls PIKKOLOS durch seine Vermutung ἀμιγές 638<sup>a</sup> 9 statt αἰ αἴγες das Richtige getroffen hat — und ich kenne keine bessere Konjektur —, so haben wir auch hier eine sehr alte Korruptel. — Die Übersetzung zeigt durch sein *molliens eos f. mollinseos* 638<sup>b</sup> 10, dass der Archetypus nicht κωλύσεως hatte, obgleich die meisten Hss. es so gelesen haben. Dies scheint mir auf (frühe?) Minuskel zu deuten.<sup>2</sup> — Aber wenn hier der Archetypus eine Minuskelhs. ist, muss die Tradition des zehnten Buches eine von der der übrigen Tiergeschichte ganz verschiedene sein.<sup>3</sup> Dies Buch ist erst spät in die allgemeine Tradition hineingetreten.

Die Hss. zerfallen in zwei Gruppen, einerseits D<sup>a</sup> und die Quelle der griech.-lat. Übersetzung, worüber weiteres im folgenden Kapitel; andererseits Q (nur zum Teil kollationiert), F<sup>a</sup> (mit Laur. 87. 27) und G<sup>a</sup>. Diese stehen oft einig gegen D<sup>a</sup> betreffs Lakunen, Zusätze u. s. w.<sup>4</sup> So 634<sup>b</sup> 18 καὶ — 19 μενουσῶν fehlt; <sup>b</sup>38 συγγινόμεναι f. συγγενόμεναι; 635<sup>a</sup> 4 ἦ (alterum) fehlt; <sup>a</sup>11 σαρκικώτερα f. νότερα. Vgl. auch 634<sup>a</sup> 8 οἶαι, wo G<sup>a</sup> οἶναι, aber Q F<sup>a</sup> εἶναι haben. — Auch sonst stehen F<sup>a</sup> und Q einander sehr nahe: 634<sup>a</sup> 30 ἐχούσας f. -ης; 634<sup>b</sup> 20 οὐ μὴν f. ὁσμὴν;<sup>5</sup> (635<sup>a</sup> 25 προσπαστικαί f. προσσπ.). Wenigstens diese beiden Hss. sind Kopien einer gemeinsamen Vorlage. — Im

<sup>1</sup> Derselbe Fehler 637<sup>b</sup> 24 (*quod* für ἔτι) in der gr.-lat. Übers.

<sup>2</sup> Vgl. GARDTHAUSEN, Griech. Palaeographie, die Tafeln; WATTENBACH, Anleitung zur griech. Palaeographie<sup>3</sup>, S. 95 f. Dazu noch BAST, Commentatio palaeographica S. 721 f. (in Gregorii Corinthii... De dialectis linguae graecae... ed. SCHAEFER, Lips. 1811).

<sup>3</sup> Textstudien Kap. IV (besonders S. 101 f.).

<sup>4</sup> DITTMAYER, Untersuchungen, S. 12.

<sup>5</sup> Ähnliche Fälle s. Textstudien S. 78 f.

späteren Teil des Textes, wo Q nicht kollationiert worden ist, stimmen sehr oft F<sup>a</sup> und G<sup>a</sup> überein; wahrscheinlich hat Q dieselben Varianten. Einige Beispiele: 635<sup>b</sup> 34 εἰ fehlt; 636<sup>a</sup> 11 δῆλαι fehlt; <sup>a</sup>19 ἄν — 20 ἕως (ἄν) fehlt; 636<sup>b</sup> 13 ἄλλας f. ἄλλους (: ἀλλήλους) D<sup>a</sup>; <sup>b</sup>14 οὐ f. μῆ; vgl. 638<sup>b</sup> 8; <sup>b</sup>20 δὲ fehlt; <sup>b</sup>30 ῥᾶω f. ῥᾶον; 637<sup>a</sup> 9 τοῦ αὐτοῦ f. τι αὐτοῦ; <sup>a</sup>18 εἴφουσιν, εἰ φύσιν f. εἴσφουσιν; <sup>a</sup>38 εἶναι fehlt; 637<sup>b</sup> 17 τρέφουσαν f. -σα; <sup>b</sup>18 ἀβέηθεῖσαι fehlt; 638 <sup>b</sup>22 ὧσιν fehlt. — Ohne Bedeutung sind ein paar Übereinstimmungen zwischen D<sup>a</sup> und G<sup>a</sup>: 637<sup>a</sup> 11 γιγνόμενα statt -ον; 637<sup>b</sup> 12 ἔχει fehlt; <sup>b</sup>32 ἀλλ' fehlt; (<sup>b</sup>34 θήλεια statt -εα). — Übrigens haben die Hss. natürlich ihre eigenen Korruptel, Lücken u. s. w., am meisten F<sup>a</sup> und am wenigsten D<sup>a</sup>, die somit unsere beste griechische Hs. ist; nur die Quelle der lat. Übersetzung steht dem Archetypus etwas näher und ist vielleicht nach ihm abgeschrieben.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nach DITTMeyERS Kollation.

<sup>2</sup> In Textstudien, Kap. IV, habe ich ein paar ähnliche Bemerkungen über das handschriftliche Material zur Tiergeschichte (Buch I) gemacht. Zwei Rezensenten, DITTMeyer in Gött. gel. Anz. 1909, S. 343 ff., und BITTERAUf in Deutsche Literaturzeitung 1909, 1628 f., haben sich darüber ziemlich ungünstig ausgesprochen, besonders dieser. Hier ist nicht der Platz, auf den Wert solcher Untersuchungen näher einzugehen. Aber da ein Missverständnis vorzuliegen scheint, will ich ein paar Worte darüber sagen. Ich habe niemals gesagt — und das bestätigt meine ganze Darstellung —, dass man einer Handschrift, bzw. Handschriftenklasse »durch dick und dünn« folgen soll. Vielmehr habe ich gezeigt, wie die beiden Klassen während der Entwicklung der Tradition ihre Fehler bekommen haben. Das geht unzweideutig beim Lesen der Skizze S. 87 ff hervor. Aber ich habe gemeint, dass man sich die Entwicklung dieses Zustandes, soweit möglich, klarmachen soll. Erst dann kann man mit vollem Recht eklektisch verfahren. Und die Inkonsequenz — ich dachte natürlich an Fälle wie das S. 89, Anm. 3 Angeführte; noch nicht verstehe ich, warum einmal mit A<sup>a</sup> C<sup>a</sup> gegen PD<sup>a</sup> αὐτοῦ stehen soll, ein anderes Mal mit PD<sup>a</sup> gegen A<sup>a</sup> C<sup>a</sup> εἰαυτοῦ. Zwar eine Kleinigkeit, keine »schweren Vorwürfe.« Dies war und ist noch meine Meinung.

## KAP. IV.

### Die Übersetzungen.

#### 1. Die arabisch-lateinische Übersetzung.

An einem anderen Orte habe ich versucht, die aus dem dreizehnten Jahrhundert stammende arabisch-lateinische Übersetzung der Tiergeschichte von MICHAEL SCOTTUS hinsichtlich einiger Punkte zu charakterisieren,<sup>1</sup> vor allem betreffs ihres Verhältnisses zum ursprünglichen griechischen Texte. Ich habe nachzuweisen versucht, dass die Urquelle der Übersetzung eine Majuskelhandschrift und dass die Spaltung der Überlieferung in dieser Handschrift weniger als in unseren Codices vorgeschritten war; weiter dass der Übersetzer nicht nur formelle Zusätze und Erweiterungen gemacht hat, sondern dass Scholien, bzw. Scholienfragmente in den Text hineingeraten sind; schliesslich dass diese Zusätze ziemlich viel vom wirklichen Text verdrängt haben, wie auch sonst viele Sätze des Originals fehlen.

Auch habe ich gezeigt,<sup>2</sup> dass ALBERTUS MAGNUS in seiner bekannten Paraphrase zur *Historia animalium* im zehnten Buche Schritt für Schritt der scottischen Übersetzung folgt — ebenso wie in den übrigen Büchern der Tiergeschichte; dass es also unnötig und unberechtigt ist, eine besondere griechisch-lateinische Übersetzung für das zehnte Buch anzunehmen. In diesem Zusammenhange sind einige sonderbare Wortformen im lateinischen Text des Scottus zu nennen;<sup>3</sup> wenn ich recht sehe, sind sie

<sup>1</sup> Eranos IX, S. 92 ff.

<sup>2</sup> Eranos VIII, S. 151 ff.

<sup>3</sup> A. a. O. S. 160.

Transkriptionen des arabischen Übersetzers, welche sich trotz verschiedener Übertragungen bewahrt haben. Sie sind: *hanemusa* für ἐξανεμοῦσθαι 636<sup>a</sup> 9, 12 und *ragmoneon* für δαιμόνιον 636<sup>a</sup> 24.<sup>1</sup>

Über das zehnte Buch ist nichts Besonderes zu sagen. Der Übersetzer hat dieselben Prinzipien wie sonst befolgt. Er hat Zusätze, meist umschreibender und erklärender Art, gemacht; im allgemeinen sind sie unbedeutend und uninteressant. Grössere und kleinere Partien sind, wie ich glaube, öfter als in den übrigen Büchern, wenigstens öfter als im ersten, ausgeschlossen worden.

Nur eine Lakune, die ich schon früher<sup>2</sup> hervorgehoben habe, ist von grösserer Bedeutung. Sie umfasst das Ende des ersten Kapitels und den Anfang des zweiten, etwa von 634<sup>a</sup> 18 bis 635<sup>a</sup> 15 (*et fuerit corpus sanum: τοῦ ἄλλου σώματος μὴ συναϊτίου ὄντος, ἀλλ' ὑγιαίνοντος; et debet esse orificium matricis apertum siccum ualde: διεστομωμένον ἔστω σφόδρα καὶ ξηρόν*). Dazwischen steht *tunc debemus intueri colorem menstrui. si ergo fuerit eius color mutatus, manifestum est, quod occasio est in matrice. et orificia uenarum, que sunt in ea, sunt aperta, et forte accidit hoc sine dolore et forte cum dolore*. Ich vermute, dass hier im Original wenigstens ein Blatt ausgefallen ist. Der Übersetzer hat gesehen, dass hier etwas in seiner Handschrift fehlte, und er hat versucht, den Zusammenhang herzustellen. Meiner Meinung nach ist es wahrscheinlich, dass die Quelle dieser Erweiterung ein Scholion am Anfang des neuen Blattes gewesen ist. Zu *intueri colorem* etc. vgl. 635<sup>a</sup> 11 λευκά, σαρκινώτερα,<sup>3</sup> zu *sunt aperta* vielleicht ἀνεστομωμένη<sup>a</sup> 12, zu *et forte hoc accidit sine dolore et forte cum dolore* ἄνευ ἀλγήματος daselbst. Aber die Worte *orificia uenarum, que sunt in ea* haben nichts Entsprechendes, und dies kann vielleicht auf ein Scholion deuten; Aristoteles

<sup>1</sup> Man hat das arabische *rā* statt *dāl* gelesen. Über Varianten dieser Formen s. den Apparat zum scottischen Text. — Etwas Ähnliches s. SUSEMIHL, Geschichte der griech. Litteratur in der Alexandrinerzeit II, S. 317, Anm. 401.

<sup>2</sup> *Eranos* a. a. O. S. 153.

<sup>3</sup> Vgl. 634<sup>a</sup> 30, <sup>b</sup> 18 u. s. w.

*K. Hum. Vet. Samf. i Uppsala. XIII. 6.*

hat mehrmals solche Ausdrücke; vgl. *περὶ ζώων* VII, 1. 581<sup>b</sup> 19 οἷ τε γὰρ πόροι ἀναστομοῦνται καὶ ποιῶσιν εἴρουσιν τὸ σῶμα ταύτη; *περὶ γενέσεως* III, 1. 751<sup>a</sup> 2 οἱ πόροι ἀναστομοῦνται.

Die meisten Lakunen sind klein — ein paar Worte, eine Zeile oder so. Hie und da sind sie jedoch grösser und umfassender — ganze Sätze und kleinere Stücke. Ich will einige Beispiele anführen. So fehlen die Worte 634<sup>a</sup> 10 *δαί τοῦτο* — <sup>b</sup>12 *δέονταί τινος*; das Ende des zweiten Kapitels ist defekt, etwa von 635<sup>a</sup> 23 *παυσαμένων* an und, wie es scheint, bis <sup>a</sup>28 *μετὰ ἀναισθησίας* (vgl. Z. 22 *ὅπερ ἐστὶ στόματος ὑγιεινῶς ἔχοντος et hoc est argumentum, quod orificium matricis est bonum ad recipiendum sperma*; Z. 28 *τό τε μὴ ἀλλοιότερον ἔχειν τὸ σῶμα ἀγαθόν et adiuvat matricem sanitas corporis?*). Weitere Beispiele: 635<sup>b</sup> 12 *ἐὰν μὲν σφόδρα* — <sup>b</sup>13 *μείζω*; <sup>b</sup>39 *τὸ δ' ἀνόσως* — 636<sup>a</sup> 1 *ἡ ἀρρωστία* fehlt wenigstens zum grössten Teil; 636<sup>b</sup> 15 *εἴπερ γὰρ καὶ ἡ γυνή* — <sup>b</sup>16 *τὴν γένεσιν* (vielleicht mehr); <sup>b</sup>38 *... ἄμα, καὶ ἀπὸ τῆς γυναικὸς* — 637<sup>a</sup> 2 *τὸ δοθέν* (*debet uenire ab utroque. et accidit aliquando ...*); <sup>a</sup>10 *ἔτι εἰ πολλὰ ... ὅπερ φαίνεται* — <sup>a</sup>15 *ἀδύνατον* (*et sic eueniunt gemini. et mulier etiam eicit ...*); <sup>a</sup>35 *ὅ τι συμβάλλεται* — <sup>a</sup>37 *γόνιμον πρότετα* (mit einem Zusatz: *et hoc ualet ad sperma*); 637<sup>b</sup> 9 *εἰ δὴ ταῦτά πάθη* — <sup>b</sup>11 *συμβαίνοντα (... alia animalia multa. et id quod diligit gallina ...)*; 638<sup>a</sup> 29 *οὐ γὰρ ἐστὶ* — <sup>b</sup>34 *τόκον* fehlt wenigstens zum grössten Teil und auch etwas vom folgenden; 638<sup>b</sup> 1 *πότερον* — <sup>b</sup>3 *οἶον μύει (... dissinteria. et si frigus non fuerit in matrice)*; <sup>b</sup>12 *τὰ μὲν οὖν ἐφθὰ* — <sup>b</sup>14 *σκληρά*. (das erste Stück schliesst mit den Worten *abscindi per securim*); der Schluss fehlt, etwa von <sup>b</sup>32 an (vgl. jedoch im folgenden). — Dagegen hat auch SCOTTUS die Wiederholung der griech. Handschriften aus 636<sup>b</sup> 39 ff., obgleich in einer Fassung, die ziemlich stark von derjenigen der ersten Stelle abweicht. — Zum Schluss nenne ich eine Stelle, an der die Übersetzung sehr abgekürzt ist: 635<sup>b</sup> 19 *ὥσπερ καὶ τῷ στόματι* — <sup>b</sup>21 *αὐτοὶ πλέον*; SCOTTUS hat nur *et multotiens accidit hoc etiam corporibus precipue apud cibum et apud laborem*.

Zusätze und Erweiterungen spielen auch hier eine gewisse Rolle, obgleich sie — wenigstens in gewissen Partien — nicht

allzu bedeutend sind. Oft, vielleicht am öftesten, sind es wohl nur erklärende Einschreibungen und Umschreibungen des Übersetzers. Vgl. z. B. 634<sup>a</sup> 1 ἐν τόπῳ *in loco suo naturali*; <sup>a</sup>6 οὐκ ἔσονται ἄμα σπαστικάι (ἀνασπαστ.) *non poterit attrahere ad se neque retinere sperma*;<sup>1</sup> vgl. 635<sup>a</sup> 12 ἄνευ ἀλγήματος *sine dolore et forte cum dolore*; <sup>a</sup>30 συμμύειν κτλ. *tunc recipit sperma matrix bona receptione et constringitur eius orificium*; 635<sup>b</sup> 22 τὰ λαμπρότερα *rem albam lucidam*; 636<sup>a</sup> 25 θεραπευτόν *levis medicationis*; 637<sup>a</sup> 7 ἢ τῶν διδύμων γένεσις *et hoc cognoscitur etiam ex partu geminorum* (aus dem Vorhergehenden; vgl. Z. 6); 637<sup>b</sup> 33 οὗ καὶ ὁ ἀνὴρ *ubi uir eicit suum sperma*; 638<sup>a</sup> 12 ὅ τ' ὄγκος ἠϋξάνετο τῆς ὑστέρας *tumor uentris augmentabatur omni die*; <sup>a</sup>26 τὴν τῆς ὑστέρας διάθεσιν *dispositionem quam diximus*; 638<sup>b</sup> 7 ὥστε πέψαι *ut possit digerere ipsum cito*; <sup>b</sup>18 . . . τοῦτο τὸ πάθος, τὸ δ' οὐκ ἔστιν . . . *dicunt quod in matrice est infirmitas, que dicitur mola, et non est [semper] sicut putant* (vgl. Z. 16 λέγουσιν); <sup>b</sup>26 διὰ τὸ δεῦρο καταναλίσκεσθαι τὰ περιττώματα *quoniam ille superfluitates transeunt in illam carnem*; <sup>b</sup>30 δοκεῖ putant *inexpertis*. — Zu derselben Kategorie gehört wohl auch eine Übersetzung wie 635<sup>b</sup> 34 εἰ δὲ μή, ἐηροτέρα τὸ πρῶτον, εἶτα ἐφυγραινεται . . . *utrum illa humiditas precedat, deinde sequatur eam siccitas aut e contrario* — also eine ziemlich erweiterte Formulierung. U. s. w.

Wir haben schon gesehen, dass der Text allzu stark abgeändert sein kann, um nur durch freiere Übertragung erklärt zu werden. Es gibt auch andere solche Stellen; es können Scholien und Erklärungen sein, die das Ursprüngliche verdrängt haben; an anderen Stellen treffen wir nur Erweiterungen, die vielleicht auch aus alten Scholien stammen. Einige Beispiele solcher Zusätze:

636<sup>a</sup> 2 σημείον ὅτι πᾶν τὸ σῶμα λαμβάνει καὶ ἀφανίζει *hoc significat, quod totum corpus est humidum, et quod matrix recipit sperma, sed corrumpit ipsum post hoc et eicit ipsum*; der folgende Satz fehlt in der Übersetzung (oder Fehlübersetzung?).

636<sup>a</sup> 9 ἐξανεμοῦσθαι *hanemusa et est quando implentur uento* (Z. 10 δεῖ — πᾶσχειν fehlt).

<sup>1</sup> Ebenso 638<sup>a</sup> 20.

636<sup>a</sup> 21 καὶ ἐὰν γίγνηται πολὺς χρόνος, αἴρεται ἢ ὑστέρα. *et si prolongetur tempus et non eiecerit sperma et impleuerit se matrix uento, tunc eleuabitur matrix.*

636<sup>a</sup> 34 ἔχουσα γὰρ σπᾶσμα φλεγμαῖνοι ἔν ποτε *si autem in ea fuerit spasmus et fecerit opus suum, accidit ei post opus suum impregnatio.*

637<sup>b</sup> 21 ἀλλὰ τῷ μὴ γεννᾶν ζῶον *nisi quod ex isto non erit animal, et ex ouo coitus erit animal* (das folgende τοῦτο . . . ἦλθεν fehlt).

638<sup>a</sup> 5 (Kap. 7, nach der ersten Meinung) steht *si autem uerum dicunt, notum est, quod matrix propter caliditatem eius et siccitatem attrahit sperma superius . . .*; zum Teil Wiederholung, zum Teil Neues.

Am Ende des Buches ist die Erscheinung sehr gewöhnlich:

638<sup>b</sup> 19 ἄλλοτε μὲν σύρρους γίγνεται κτλ. *et forte accidit habenti hanc infirmitatem fluxus [sanguis], et euacuabuntur a suo corpore iste superfluitates uiscose et humiditates subtiles aquose, et tunc forte cadet illa caro. et si remanserit, augmentabitur et lapidescit* (dann Lakune?).

638<sup>b</sup> 31 ἐὰν γὰρ ἡ εὐσταλῆς . . . οὐκ ἐν ἐκείνῃ τὸ πάθος *quoniam si fuerit in isto loco infirmitas, et non fuerit in eo tumor neque duricies, non est in eo illud accidens.*

Vgl. statt der vorletzten Meinung 638<sup>b</sup> 32 die Worte *et si fuerit ille locus durus apostematus et frigidi tactus, notum est, quod ista infirmitas est.*

Man kann sich fragen, ob es möglicherweise in der scottischen Übersetzung richtige Lesarten gibt, wo unsere Hss. Verunstaltungen haben. Die Sache ist beim lückenhaften Zustand der ersteren nicht leicht zu konstatieren. Vgl. jedoch 634<sup>a</sup> 8 εἰ δὲ μὴ πλησίον μένουσι, wo schon SCHNEIDER<sup>1</sup> das μὴ strich (aus Z. 6); SCOTTUS hat *si fuerit propinqua magis quam debet.* —

<sup>1</sup> III, S. 264. Übrigens spricht SCHNEIDER III, S. 522 über eine Übereinstimmung hier im zehnten Buche zwischen »Codex graecus Guilelmi de Moerbecka» und demjenigen Codex, »quem versio arabica secuta fuit». Ich weiss nicht, ob dies Urteil der Lückenhaftigkeit oder etwas anderem gilt.

Dagegen hatte schon die alte Hs., wie es scheint, die Korruptel unserer Hss.  $\sigma\omega\mu\alpha$  statt  $\sigma\acute{\tau}\omicron\mu\alpha$  635<sup>a</sup> 28: *sanitas corporis*.<sup>1</sup>

Zuletzt einige Fälle, wo der ursprüngliche Übersetzer den griechischen Text missverstanden oder unrichtig gelesen zu haben scheint (möglich wäre zwar auch hier, dass er aus den Scholien eine andere Lesart geholt hätte). So scheint er  $\pi\omicron\iota\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu$  635<sup>b</sup> 38 mit *dolorosa* wiedergegeben zu haben; hat er  $\pi\omicron\nu\omicron\sigma\alpha\nu$  o. dgl. gelesen? 636<sup>a</sup> 33  $\epsilon\iota\varsigma \varphi\lambda\epsilon\gamma\mu\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha\nu \acute{\alpha}\varphi\iota\kappa\nu\omicron\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$  entspricht *quando in eo fuerit uentus*; 636<sup>b</sup> 2  $\gamma\acute{\iota}\gamma\iota\epsilon\tau\alpha\iota \delta\grave{\epsilon} \tau\omicron\upsilon\tau\omicron \kappa\alpha\iota \iota\alpha\tau\omicron\nu \kappa\alpha\iota \acute{\alpha}\nu\acute{\iota}\alpha\tau\omicron\nu$  heisst *in quibusdam extensa est et in quibusdam non*; er scheint hier  $\tau\alpha\tau\omicron\nu$  statt  $\iota\alpha\tau\omicron\nu$  gelesen zu haben (Majuskelschrift?); das korrupte  $\pi\acute{\iota}\pi\tau\epsilon\iota \acute{\upsilon}\pi' \alpha\delta\tau\acute{\eta}\gamma$  637<sup>b</sup> 13 wird *eicit semen* u. s. w.

Es ist offenbar, dass der Text, der dem orientalischen Übersetzer vorlag — was Umfang, Inhalt und Disposition betrifft — derselbe war, den wir im zehnten Buche der Tiergeschichte besitzen. Kapitel für Kapitel folgen die Texte einander; der lateinische Text hat auch die sonderbare Partie am Ende des fünften Kapitels, obgleich schlecht übersetzt, und obgleich der erste Satz, 637<sup>a</sup> 35 ff., fehlt; er hat auch die Wiederholung aus 636<sup>a</sup> 39 ff. am Ende des ganzen Traktates. — Aber der Text hat in sehr hohem Grade diejenigen Fehler, die wir sonst in der Übersetzung des SCOTTUS treffen: unrichtige Lesungen und Übersetzungen, weitschweifige Umschreibungen und Erweiterungen, Reste von Scholien — nach dem, was gesagt worden ist, kann ich es nicht auf andere Weise auffassen, nicht z. B. als Fragmente verlorener Kapitel oder dgl. —, Lakunen verschiedener Art und Grösse. Für die Textkritik des zehnten Buches scheint also die Übersetzung noch weniger zu bedeuten als in den übrigen Büchern; es ist ja hier wenigstens nicht leichter als sonst die strikte Lesart des Originals zu ermitteln. Auch betreffs des Vergleichungsmaterials, unserer jetzigen Handschriften, sind wir in einer schimmeren Lage, wenn wir uns mit dem zehnten Buche beschäftigen. Aus den Stellen, die man kontrollieren kann, scheint es jedoch hervorzugehen, dass

<sup>1</sup> Korrigiert von SCHNEIDER III, S. 267 nach der griech.-lat. Übersetzung.

der Text von dem unsrigen nicht sehr verschieden war (vgl. 637<sup>a</sup> 16 ff., wo die Übersetzung dem Griechischen sehr nahe kommt). — Dagegen kann man nicht bezweifeln, dass es ein unvollständiger und lückenhafter Text gewesen ist, der die Quelle der arabischen Übersetzung bildete — vgl. vor allem die grosse Lakune in Kap. 1 und 2.

Aber auch eine andere Sache wird durch das Gesagte klar. Der griechische Text kann keineswegs eine Rückübersetzung dieses arabisch-lateinischen Textes sein<sup>1</sup> (und wohl auch nicht des arabischen Textes). Die vielen Lakunen und Zusätze des lateinischen Textes erhalten dann keine Erklärung. Und einen anderen arabisch-lateinischen Text kenne ich nicht. Der Charakter des ganzen griechischen Buches streitet ja übrigens gegen eine solche Annahme — die Aristoteleszitate u. a. Der griechische Text muss dieser Übersetzung gegenüber das primäre sein.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> S. GERCKE in PAULY-WISSOWAS Realencyklopädie II, Sp. 1047 f., auch in GERCKE-NORDEN, Einleitung in die Altertumswissenschaft I, S. 9.

<sup>2</sup> Wie bekannt, hat SCOTTUS auch ein anderes zoologisches Werk übersetzt: AVICENNAS sog. *Epitome ex Aristotelis historia animalium* (gedruckt in Venedig 1509; Titel: *Auicēna de animalibus per magistrū michaelē scotū de arabico in latinā translatus*; vgl. *Eranos* IX, S. 95, Anm. 3). Dies scheint, zum Teil wenigstens, ein zusammengedrängtes Referat des grösseren Werkes zu sein. Das zehnte Buch steht fol. 25r und handelt *De imprægnatione et eius impedimentis* — über dieselben Fragen also wie das zehnte Buch sonst. Vieles ist aus dem griechischen Text geholt; in anderen Fällen scheint es mehr zweifelhaft. Die Ordnung ist nicht dieselbe. Vgl. z. B. den Schluss: *Et non omnis eiectio spermatis inducit debilitatem: quando illa eiectio quæ spermatis est cum est superfluum confortat. Et fæminæ auium appetunt masculos: et cum non habent masculos ouant oua uenti...*

## 2. Die griechisch-lateinische Übersetzung.

### Die Handschriften.

Zusammen mit der Übersetzung der zoologischen Werke des Aristoteles von WILHELM VON MOERBEK kommt auch eine Version des zehnten Buches der Tiergeschichte vor. In folgenden Handschriften habe ich dieselbe kollationiert:

Cod. Vaticanus 2095 (V), hauptsächlich nach photographischer Reproduktion).

Codd. Parisini Lat. 14724 und 16163 (P<sup>1</sup> und P<sup>2</sup>).

Codd. Lipsienses 1428 und 1430 (L<sup>1</sup> und L<sup>2</sup>).

Cod. Oxoniensis Mertonensis 271 (M oder M<sup>2</sup>, wie in 'Textstudien'), nach photographischer Reproduktion.

Cod. Caesenae Malatestianae VII: 3<sup>1</sup> (C).

Cod. Upsaliensis C 598 (U).

Cod. Urbinae 205 (Urb.).

Von folgenden Handschriften habe ich nur kleinere Partien verglichen:

Cod. Caesenae VII: 2 (C<sup>2</sup>).

Cod. Reginae Suecanae 908 (Reg.).

Cod. Palatinus 1068 (Pal.).

---

<sup>1</sup> So nach ZAZZERI, Sui codici e libri a stampa della bibl. Malatestiana ricerche ed osservazioni, Cesena 1887, S. 316. Dagegen VII: 4 im alten Katalog, Catalogus codicum manuscriptorum Malatestianae Caesenatis Bibliothecae ... auctore JOSEPHO MARIA MUCCIOLO II (sinistr.), Cesena 1784, S. 42. Das Signum war ursprünglich II. VII. 4, ist jetzt zu II. VII. 3 geändert. Vgl. DITTMAYER, Praefatio, S. XVII.

Cod. Leop. Med. Faesulanus 168 (Fes.), von welchem Codex DITTMAYER eine Kollation für seine Ausgabe der Tiergeschichte benutzt hat.

Von den drei Oxforder Handschriften habe ich die zwei anderen (Balliolensis 250 und Mertonensis 270) nicht kollationiert.

Betreffs des Alters, mögen die meisten Hss. aus dem XIV. Jahrh. stammen; V möglicherweise, aber unsicher, schon aus dem dreizehnten, dagegen sicher nicht C<sup>1</sup><sup>1</sup> (und kaum Balliolensis); Pal. soll dem fünfzehnten angehören, wie vielleicht Fes., und Urb. ist eine Kopie aus dem sechzehnten Jahrhundert.

Von der näheren Beschreibung der Hss. muss ich hier absehen. Ich erinnere nur daran, dass in L<sup>1</sup> und P<sup>1</sup> das zehnte Buch nicht im Zusammenhang mit dem übrigen Texte steht, sondern von späterer Hand auf unbeschriebenen Blättern hinzugefügt worden ist,<sup>2</sup> in L<sup>1</sup> fol. 2<sup>v</sup>—3<sup>r1</sup> (*liber X animalium qui fuerat pretermisus*), in P<sup>1</sup> fol. 135<sup>r2</sup>—137<sup>r1</sup>; in beiden Hss. steht am Ende des neunten Buches die Bemerkung: *hic immediate debet incipere liber decimus de hystoriis animalium, qui sic incipit procedente autem etate.*

Über die Beschaffenheit und den Wert der Hss. muss ich jedoch ein paar Bemerkungen machen. Ganz allgemein kann man sagen, dass der Text schlecht tradiert ist. Keinen einzelnen Codex kann man für die Textkonstitution zu Grunde legen. Fehler jeder Art kommen überall vor. Nach allem zu urteilen, ist das zehnte Buch schlechter als der übrige Text tradiert — was übrigens gut zu meiner unten begründeten Ansicht über die Autorschaft stimmt.

Der *gemeinsame Archetypus* schimmert noch durch die Fehler hindurch, die ich im Texte zu emendieren versucht habe. Ein paar Beispiele: Bk 633<sup>b</sup> 25 steht  $\theta\mu\omega\varsigma$ ; die Hss. haben *cum* (oder *tum*; nur Urb. *tamen cum!*); offenbar ist *tamen* zu lesen; 634<sup>a</sup> 2  $\epsilon\nu$  *in*; *et* codd.; 634<sup>b</sup> 4  $\delta\epsilon\iota$  *oportet*; *operiri, operari,*

<sup>1</sup> Diese Hs. und einige andere hoffe ich in anderem Zusammenhange behandeln zu können. Wegen der Beschreibungen verweise ich auf meine Textstudien, Kap. I, besonders S. 11 ff.

<sup>2</sup> Textstudien, S. 13 und 15.

*cooperari* codd. (nur Urb. in marg. *oportet*); <sup>b</sup>37 γίνεται *fit*; *sic* codd. (*hic* V); vgl. 638<sup>a</sup> 23; 635<sup>b</sup> 20 τῶν σιτίων *alimentorum*; *aliorum* codd. ausser L<sup>1</sup> M P<sup>2</sup> Urb., welche die Glosse *ciborum* haben; 636<sup>a</sup> 17 ταχύ τε *citoque*; *cito quia* codd.; <sup>a</sup>19 ποιῆ, ἐν τῷ μεταξὺ . . .; *faciat, in intermedio* . . . ist wohl zu lesen statt *faciens et i.* in den Hss.; 636<sup>b</sup> 13 μὴ *non*; *cum* codd.; 637<sup>a</sup> 10 εἰ *si*; *sed* codd. (ausser V Urb.; s. unten); 637<sup>b</sup> 14 ὑπηνέμια *ypemenia* codd. (ausser Urb.); <sup>b</sup>15 steht ein überflüssiges *tamen*, was vielleicht nichts anderes ist als eine Wiederholung des vorhergehenden τότε *tunc*; 638<sup>a</sup> 7 καθ' αὐτά *secundum (se) ipsa*; *sed (set)* die Hss. im allgemeinen (nicht Urb.); 638<sup>a</sup> 25 διὰ τὸ ἐμψυχον . . . εἶναι *propter quod animatum esse*; *quod (quia, quidem) propter* codd.; 638<sup>b</sup> 10 κωλύσεως statt μολύνσεως; *molliens eos* die Hss.; offenbar *mollinseos*, wie Urb. (*colyseos* in marg.); <sup>b</sup>11 οὕτω *sic* zweimal codd.; <sup>b</sup>18 ὀλιγάκις *raro*; *caro* codd. (Urb. corr.); γίνονται *fiunt*; *sunt* codd.; <sup>b</sup>20 παχυτέρων *grossiorum*; *egressio-num (-nis, -nem)* codd. — Eine Glosse findet sich offenbar 638<sup>a</sup> 17 μύλην *molin id est mola* — wohl hineingesetzt, um die Wortform zu erklären.

Ich gehe auf die einzelnen Handschriften über und muss zuerst einen Augenblick bei V verweilen. In den übrigen Büchern der Tiergeschichte hat diese Hs. einen guten Text (bzw. einen nach guten Quellen korrigierten).<sup>1</sup> Dies ist hier nicht der Fall. Eine Überarbeitung hat offenbar stattgefunden — das zeigt schon der Umstand, dass die am Ende des Buches wiederholten Worte 636<sup>b</sup> 39 — 637<sup>a</sup> 9 hier fehlen (der Text bricht also mit den Worten *semper os simile* ab). Und zwar ist diese Überarbeitung nicht nach dem griechischen Texte gemacht worden; es sind eigene Konjekturen eines Lesers oder Schreibers, ergänzende und erklärende Zusätze, stilistische Ausgleichungen u. dgl., die in den Text hineingeraten sind. Dies hindert indessen nicht, dass auch V wertvolle Lesarten haben kann, obgleich die Entscheidung nicht leicht ist. Ich will die Eigenart des V mit einigen Beispielen beleuchten.

633<sup>b</sup> 20 οἶον ὀφθαλμὸς ὅταν λήμην τε μηδεμίαν ποιῆ καὶ ὄρα

<sup>1</sup> Textstudien, S. 11.

*puta oculus cum tristitiam nullam efficiat et uideat* (vgl. den Apparat zum Text); V hat *si sine tristitia uideat* — also zuerst Ausfall einiger Worte und dann Korrigierung des Textes.

634<sup>a</sup> 31 ταῖς μὲν καὶ ἀρχομένων *hiis quidem et incipientibus . . . ; fieri et inc.* V.

635<sup>a</sup> 5 τὸ πάθος; *passio; curabilis p.* V.

635<sup>a</sup> 37 τὴν δὲ ξηρότητα ταύτην μὴ συνεχῆ, ἀλλ' ὕστερον . . . *siccitatem autem hanc non continuam, sed posterius . . . ; non continuam esse* V.

636<sup>a</sup> 18 ἐὰν . . . ταῦτα ποιῆ *si . . . hec faciens* (vgl. oben); . . . *sit faciens* V.

636<sup>b</sup> 30 ἅμα καὶ ῥάω (ῥᾶον) *simul et facile; s. autem et facile* V; vgl. PIKKOLOS ἅμα <δὲ> καὶ . . .

637<sup>a</sup> 30 οὕτω κάκεινος καὶ ἔξω ἔχει πόρον μικρόν τε πάνυ καὶ στενόν *sic et ille et extra habet porum paruum ualde et angustum; et illum qui intra porum habet paruum . . .* V (*intra* eine richtige Konjektur).

637<sup>b</sup> 36 οὐδὲ ὁ ἄρρην *neque masculus; neque femella n. m.* V. (*n. masc. n. fem. L<sup>1</sup>*).

638<sup>a</sup> 4 σῶμά τι ὅμοιον τᾶλλα *corpori (!) simile secundum alia; simile facit* V; vgl. SCHNEIDER: σῶμά τι <ποιεῖ> . . .

638<sup>a</sup> 35 δεῖ γὰρ ὁ βαρύνει τὴν ὑστέραν . . . *oportet enim quoa grauat matricem; V grauat enim matricem;*<sup>1</sup> vgl. 633<sup>b</sup> 20 (Lakune und Textänderung).

638<sup>b</sup> 10 *mollinseos*; die Hss. *molliens eos*; V *mollientis eos*.

Auch *Randbemerkungen, Glossen und Korrekturen* haben den Text verunstaltet. Vgl. z. B. 634<sup>b</sup> 11 *συμμεταβάλλει permutentur; (habitibus) permutatis permutentur* V; <sup>b</sup>22 *πύου saniei; xanti* V; 638<sup>a</sup> 27 *τίκτουσα pariens; emittens* V. — Dazu 636<sup>b</sup> 7 *ἂν μὴ ὁ ἀνὴρ αἴτιος ἢ τῆς ἀτεκνίας ἢ ἀμφοτέροι μὲν δύνωνται τεκνοῦσθαι, πρὸς ἀλλήλους δὲ μὴ ὥσι σύμμετροι si non uir fuerit causa sterilitatis aut ambo quidem possunt pueros facere, ad inuicem autem non sint commensurati*; V . . . *sterilitatis, cum ambo quidem eodem cursu se habeant ad inuicem, possunt p. f., si autem non faciunt, commensurati . . .*; die Worte *cum* — *habeant* fehlen später 636<sup>b</sup> 13; wahrscheinlich ist es also ein Zusatz am Rande,

<sup>1</sup> *quidem* nach *uniformibus* hinzugesetzt.

der unrichtig hineingetragen worden ist; dann ist die Stelle etwas umgemodelt worden.

Nicht selten sind auch grössere und kleinere *Lakunen*. Beispiele sind 633<sup>b</sup> 28 ὁρᾶν ἀκριβῶς *uidere diligenter*; 635<sup>a</sup> 1 διὰ τὴν προειρημένην (αἰτίαν) *propter (post codd.) predictam* (wie L<sup>1</sup>); <sup>a</sup>4 ἢ φύσει ἢ *aut a natura aut*; 636<sup>a</sup> 4 πνεύματι — <sup>a</sup>8 τοιαύτης *spiritu — talis*; 636<sup>b</sup> 13 (s. oben); 637<sup>a</sup> 31 τὸν δ' εἰς — <sup>a</sup>32 αἰρῖνες *eum autem — nares*; <sup>a</sup>35 ὅ τι συμβάλλεται *quia confert*; <sup>a</sup>36 ὅτι καὶ ἡ γυνή — *proiēται quia et mulier emittit* u. s. w.

Natürlich finden sich eine Menge andere Fehler (*coegerint* f. *coierint*, *ualent* f. *uelut* u. dgl.). Sogar mit Urb. finden sich, zwar wenig bedeutende Übereinstimmungen: 637<sup>b</sup> 32 προίενται *et emittunt*; 638<sup>b</sup> 32 ἐν ἐκείνῃ *illa* (statt *in illa*) etc. Etwas öfter sind die Lesarten mit C<sup>1</sup>, bzw. P<sup>1</sup> gemeinsam: 634<sup>a</sup> 22 καὶ κῶστις *et uesica*; *et* fehlt; <sup>a</sup>33 γίνεταί *fiunt*; *fueri(n)t*; 635<sup>a</sup> 8 ἄρχεται *inceperint*; *ceperint* VC<sup>1</sup> P<sup>1</sup>; 636<sup>b</sup> 3 ἐὰν ἢ *si fuerit*; *utrum* VC<sup>1</sup> P<sup>1</sup>; 637<sup>a</sup> 4 κῶσκόμενα *impregnate*; *-re* C<sup>1</sup>, *-ri* V; 638<sup>a</sup> 9 τὸ αὐτῆς *proprium*; *proprie proprium* VC<sup>1</sup> P<sup>1</sup>; <sup>a</sup>37 συμβῆ *accidat*; *-it* VC<sup>1</sup> P<sup>1</sup>; 638<sup>b</sup> 34 διὰ τὸ εἶσω τετράφθα *quia intus uersa sunt*; *interuersa*. U. s. w.

Die meisten Hss. bilden eine ziemlich einheitliche Gruppe, so zu sagen die Vulgata des Textes. Und zwar hat jede Hs. ihre eigenen Fehler und Lakunen.

Die beste dieser von mir untersuchten Hss. scheint M<sup>2</sup> zu sein.<sup>1</sup> Ihre eigenen Fehler sind verhältnismässig wenig (wie 634<sup>b</sup> 36 εἰς τὸ πρόσθεν *anterius* f. *ad a.*; 636<sup>a</sup> 29 φλεγμασία *flegmantia* statt *flegmasia*). Etwas öfter stimmt sie mit C<sup>1</sup> überein, hie und da auch mit den Leipziger und Pariser Hss. Beispiele: 634<sup>a</sup> 38 οἶον (πάθος) *qualis (passio)*; *quales* mit C<sup>1</sup> P<sup>1</sup>; 634<sup>b</sup> 32 εἰς *in*; *non* mit C<sup>1</sup> P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> (L<sup>2</sup> pr.); 635<sup>b</sup> 4 φύσας *inflationes*; *flat.* mit C<sup>1</sup> P<sup>1</sup> U; <sup>b</sup>14 interpungieren M<sup>2</sup> und C<sup>1</sup> vor *enutriunt* (ἐκτρέφουσι); <sup>b</sup>20 τῶν σιτίων *alimentorum* (*aliorum* die Hss.); *ciborum* mit L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb; 636<sup>a</sup> 29 σπᾶσματα *spasmata*; *spermata* mit C<sup>1</sup> L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> U; 636<sup>b</sup> 33 ἄλλως τις *aliter aliquis*; *aliter quis* mit C<sup>1</sup> Urb; 637<sup>a</sup> 3 τοῦ ἱκανοῦ *sufficiens*; *suff. et sufficiens* mit C<sup>1</sup> P<sup>1</sup>; 638<sup>b</sup> 5 ἐψήσει

<sup>1</sup> Textstudien, S. 12.

*elixatione; lix.* mit C<sup>1</sup>U. Vgl. noch 633<sup>b</sup> 30 τοῦ ἐπικαιρίου τόπου *oportuni loci; opertum l.* mit U; 635<sup>a</sup> 20 λυομένῳ *soluto; sollicito* mit L<sup>2</sup> pr. P<sup>1</sup>U; 638<sup>b</sup> 15 πολλοὶ (ἰατροί) *multi (medici); multa* mit L<sup>2</sup>P<sup>1</sup>P<sup>2</sup>. U. s. w.

Stärker ausgeprägt ist— hier wie im übrigen Texte — die Verwandtschaft zwischen L<sup>1</sup> und P<sup>2</sup>. Die Ubereinstimmung erstreckt sich über alle Gebiete.

Fehlerhafte Schreibungen: 633<sup>b</sup> 30 τοῦ ἐπικαιρίου τόπου *oportuni loci; opertum locum* L<sup>1</sup>P<sup>2</sup>; 634<sup>a</sup> 5 οὐ χαλεπὸν *non difficile; ualde d.*; <sup>a</sup>11 θεραπεΐας *cura; cause* L<sup>1</sup>, *cause cura* P<sup>2</sup> (typisches Beispiel); <sup>a</sup>37 τῆς ὑστέρας; *matricis; matrix*; 634<sup>b</sup> 11 ὕδασι *quibuscumque; quibusdam*; <sup>b</sup>17 ὑγρόν, ὑδαρέστερα *humidum, aquosiora; aqua humidiora*; 635<sup>a</sup> 33 τοιαῦτα *talia; multa*; 635<sup>b</sup> 20 τῶν σιτίων *alimentorum* (vgl. oben); *ciborum* (Glosse); 636<sup>a</sup> 18 γέει *gessit (gestat?)*; *iecit*<sup>1</sup> L<sup>1</sup>, am Rande *concepit*, wie P<sup>2</sup>; <sup>a</sup>29 σπέρματα; *spasmata; spermata* (auch andere Hss.); 637<sup>a</sup> 3 (πλέον) . . . οὐ ἂν δύνηται ἀφανίσει καὶ τοῦ ἱκανοῦ (*plus*) . . . *quod non (οὐ) utique poterit absorbere et <ultra?>*<sup>2</sup> *sufficiens; et si utique abs. insufficientis*; <sup>a</sup>33 ὁμοίως *similiter; uniuersaliter*; 638<sup>b</sup> 19 ψυχρῶν *frigidarum; infrigidatum*.

Zusätze: 634<sup>a</sup> 8 μένουσι (*si . . .*) *maneant; manerent matrices*; 634<sup>a</sup> 10 ταῦτα . . . γρηὶ ὑπάρχειν *hec . . . oportet existere; hoc . . . o. ex. modo*; 635<sup>b</sup> 2 καὶ προσσπαστικὰς *et attractiuos; et non a.*; 637<sup>b</sup> 16 τὰλλα *et alia; et a. animalia* (vgl. <sup>b</sup>9); 638<sup>b</sup> 19 μὲν *quidem; qu. igitur* (auch L<sup>2</sup>).

Lakunen: 633<sup>b</sup> 30 πρὸς τοῦτο *ad hoc* fehlt in L<sup>1</sup> und P<sup>2</sup> (und L<sup>2</sup>); 634<sup>a</sup> 38 οἷον μὲν — <sup>a</sup>40 τι πάθος (*qualis*) *quidem — aliqua passio. qualis . . .* fehlt durch Haplographie<sup>3</sup>; 637<sup>b</sup> 32 αἱ ὑστέρας *matrices* fehlt, 638<sup>a</sup> 11 συνέβη *accidit* fehlt; 638<sup>b</sup> 36 θιγανομένη *tacta* fehlt, auch in L<sup>2</sup>.

Wortfolge: 633<sup>b</sup> 14 δεῖ θεωρεῖν *oportet considerare; cons. op.* L<sup>1</sup>, *conuenire op.* P<sup>2</sup>; 634<sup>a</sup> 6 ἔσσονται ἄμα *erunt simul; sim. er.*; <sup>a</sup>10 σφόδρα ποιεῖν *uehementer facere; f. ueh.*

L<sup>1</sup> und P<sup>2</sup> haben wahrscheinlich dieselbe Quelle, denn P<sup>2</sup> kann nicht eine Abschrift von L<sup>1</sup> sein, auch nicht umgekehrt.

<sup>1</sup> Wie L<sup>2</sup> man. sec.

<sup>2</sup> Vgl. die Wiederholung am Ende des Buches.

<sup>3</sup> L<sup>2</sup> hat die Worte am Rande.

Das erstere macht schon die schlechte Schreibart des L<sup>1</sup> im zehnten Buche unmöglich; diese hat eine Unzahl Fehler hervorgerufen. Vgl. z. B. 634<sup>b</sup> 7 ἐὰν δὲ — <sup>b</sup>11 θεωραπείας *si autem — cura*, welche Worte in L<sup>1</sup> (und P<sup>1</sup>) fehlen; L<sup>1</sup> hat *epenemia* statt *ype-*, schreibt *fleumaticus* statt *flegmaticus* u. s. w.; dazu 634<sup>a</sup> 4 ἀναίσθητοτέρας *insensibiliores; -bilitatis* L<sup>1</sup>; 634<sup>a</sup> 32 ὅσας *quibuscumque; quibusdam* L<sup>1</sup>; 635<sup>a</sup> 31 σκέψις *consideratio; -atum* L<sup>1</sup>; <sup>a</sup>40 προσελθούσης *procedentis; -cedens* L<sup>1</sup>; 638<sup>a</sup> 17 συγκαταγῆράσκει *consenescit; consuescit* L<sup>1</sup>. — Andererseits hat P<sup>2</sup> Fehler, die sich nicht in L<sup>1</sup> finden, z. B. 633<sup>b</sup> 15 θεωρεῖν *considerare; conuenire* P<sup>2</sup>; 634<sup>a</sup> 36 διακωλυτικὸν τὸ πάθος *prohibitiva passio; prohibitam manentem p.* P<sup>2</sup>; 634<sup>b</sup> 6 τοῦτο *hoc; hoc tempore* P<sup>2</sup> (und U); 635<sup>a</sup> 20 καὶ ἀφιᾶσι *et dimittunt* fehlt;<sup>1</sup> 636<sup>a</sup> 25 φύσει τοιαύτη *natura talis; naturalis* P<sup>2</sup> (und P<sup>1</sup>).

P<sup>1</sup> hat rein graphisch einen schlechten Text, mit Abschreiberfehler wie *esse* f. *circa*, *quidem* f. *quis*, *quasi* f. *quare* u. dgl.; 633<sup>b</sup> 30 τοῦ ἐπικαίρου τόπου *apertionem loci*; 636<sup>a</sup> 20 ἀποβάλλη *eiciatur; eleuatur eciatur* (also durchkorrigierte Quelle; vgl. Z. 22); u. s. w. Sonst ist der Text von schwereren Verunstaltungen ziemlich frei. Oben bei V wurde gezeigt, dass P<sup>1</sup> Übereinstimmungen auch mit C<sup>1</sup> hat. Weitere Belege sind: 634<sup>a</sup> 38 οἶον *qualis (passio); -es* P<sup>1</sup> C<sup>1</sup>; 635<sup>b</sup> 4 φύσας *inflationes; flationes* P<sup>1</sup> C<sup>1</sup> (wie U); 636<sup>a</sup> 6 οὗ καὶ ὁ ἀνὴρ *ubi et uir; et* fehlt; <sup>a</sup>12 ἐξανεμοῦσθαι *exanimare; examinati*; 637<sup>a</sup> 3 τοῦ ἱκανοῦ *sufficiens; s. et sufficiens (relinquatur)*;<sup>2</sup> <sup>a</sup>13 μὲν γάρ *quidem enim; enim quidem* P<sup>1</sup> C<sup>1</sup>.

C<sup>1</sup> und L<sup>2</sup> gehören derselben Klasse an, jedoch ohne mit einer der übrigen Hss. allzu nahe verwandt zu sein. Spuren von Glossen, Randbemerkungen und Änderungen finden sich in beiden. Vgl. in C<sup>1</sup> z. B. 634<sup>b</sup> 39 (ἐὰν) . . . βλέπωσιν αἱ ὑστέραι *(si) . . . aspiciant matrices; C<sup>1</sup> accipiant matr. aspiciant*; in L<sup>2</sup> 634<sup>b</sup> 35 αἱ ὑστέραι *matrices et nares* (aus dem Vorhergehenden); 637<sup>b</sup> 18 δῆλον *palam; L<sup>2</sup> manifestum*; 638<sup>b</sup> 33 οἶον *uelut; qualis* L<sup>2</sup>. Übrigens ist diese Hs. an vielen Stellen korrigiert worden und mit — oft wertlosen — Glossen von späterer Hand versehen. — Natürlich haben diese Hss. auch ihre speziellen Schreibfehler.

<sup>1</sup> L<sup>2</sup> hat die Worte am Rande.

<sup>2</sup> U hat die Wiederholung <sup>a</sup>4 ἱκανόν *sufficiens et sufficiens*.

Wahrscheinlich gehören auch Reg. und C<sup>2</sup> hierher. Vgl. 633<sup>b</sup> 20 ὅταν λήμην τε μηδεμίαν ποιῆ καὶ ὄρα *cum tristitia(m)*<sup>1</sup> *nulla(m) efficiat et uideat* Reg C<sup>2</sup>, wie die übrigen Hss. dieser Klasse. In C<sup>2</sup> fehlen eine Menge Wörter, besonders Partikeln.<sup>2</sup>

Einen schlechteren Text repräsentiert Cod. Upsaliensis auch hier im zehnten Buche.<sup>3</sup> Es scheint nicht nötig zu sein, dies mit neuen Belegen zu erhärten. Mehrere dieser Fehler kommen auch in dem jungen Cod. Urbinas vor (so 634<sup>b</sup> 6 μεταβάλλοντος δὲ *permutato autem; sed perm.*; 635<sup>a</sup> 28 ἀναισθησίας *insensibilitate; sens.* U Urb; <sup>a</sup>32 περὶ αὐτὴν δὲ ... *circa ipsam autem ...; c. autem i.* U Urb; 637<sup>a</sup> 27 μείζον ἢ καθ' ἣν ... *magis quam secundum quem ...; m. quam quod s. quem* U Urb; <sup>a</sup>33 τὸν εἰς τὸν ἀέρα *eum qui ad aerem; eum autem ...* (nach <sup>a</sup>31 τὸν δ' εἰς ...); 638<sup>b</sup> 11 γίνεταί σκληρόν *fit durum; d. f.* U Urb u. s. w.). Für Urb. ist es genug zu konstatieren, dass sein Text nach dem griechischen (wohl dem gedruckten)<sup>4</sup> Texte revidiert worden ist. Ein gutes Beispiel in dieser Hinsicht ist 638<sup>b</sup> 10 κολύσεως, wo die lat. Hss. *molliens eos*,<sup>5</sup> wofür Urb. das richtige *mollinseos* hat. Am Rande steht jedoch *colyseos!* Die »richtigen« Lesarten des Urb. muss man also oft mit Vorsicht aufnehmen. — Charakteristisch ist auch die Supplierung einer Lakune 636<sup>b</sup> 31 ἀλλ' ὅταν ἀπὸ τοσοῦτων ἀπίη ὧν τὸ σῶμα δεῖται, τότε ἀσθενεστέρας ποιεῖ; nur Urb hat hier etwas Entsprechendes: *si autem indigens corpus quod in eo spermatis (est?) et utique erit dissoluit. gessit ... (f. cessit)* — also keineswegs so wortgetreu wie unsere Übersetzung. Vielleicht ist auch die Stelle unrichtig abgeschrieben.<sup>6</sup>

Hier sind wohl auch Pal. und Fes. zu nennen; dieser zeigt sich in den von DITTMAYER angeführten Lesarten oft als sehr schlecht.

<sup>1</sup> Vgl. unten, die Übersetzungsfehler.

<sup>2</sup> Mehr darüber in anderem Zusammenhange.

<sup>3</sup> Vgl. Textstudien, S. 18, 24 f.

<sup>4</sup> Zuerst in Venedig im Jahre 1497. Vgl. Textstudien, S. 18 f.

<sup>5</sup> Ohne Bedeutung ist natürlich die Variante *mollientis eos* in V.

<sup>6</sup> Eine andere Stelle, die dafür spricht, dass Urb. selbst eine Kopie des nach dem gedruckten Texte korrigierten Originals ist, s. Eranos IX, S. 110, Amn. 2.

Vgl. übrigens noch einmal 633<sup>b</sup> 20, wo Urb. und Fes. *cum tristitia nulla uideat* lesen und Pal. . . . *et uideat*.<sup>1</sup>

Also, um das Gesagte kurz zusammenzufassen: Die Handschriften stammen alle aus gemeinsamer Quelle. Die grösste Gruppe derselben, »die Vulgata«, — M<sup>2</sup> P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> C<sup>1</sup> (C<sup>2</sup> Reg.) — hat zwar einen vernachlässigten, aber nicht allzu tief entstellten Text; viele Abschreiberfehler u. dgl. kommen in jeder einzelner Hs. vor. Nahe verwandt sind L<sup>1</sup> und P<sup>2</sup> — wahrscheinlich durch gemeinsame Quelle. Sonstige Übereinstimmungen sind weniger bedeutend; die meisten finden sich zwischen C<sup>1</sup> und P<sup>1</sup>. — Eine Hs., V, die wohl eine zum Teil gute Quelle hatte, bietet einen überarbeiteten Text mit vielen falschen Konjekturen und anderen Verunstaltungen, obgleich gewisse ihrer Lesarten richtig sein mögen. — Stark degeneriert ist der Text in Urb. Fes. Pal.; wenigstens in Urb. kommen Lesarten aus dem späteren griechischen Texte vor, also ohne Wert für unsere Textkonstitution, wenn auch eine oder andere der Lesarten die ursprüngliche unserer Übersetzung ist. An der Grenze der beiden Gruppen steht gewissermassen U. — Über den Platz des zehnten Buches in L<sup>1</sup> und P<sup>1</sup> s. unten.

### Die Übersetzung und ihre Beschaffenheit.

Im allgemeinen kann ich hier auf das zweite Kapitel meiner Textstudien verweisen. Das Verhältnis zum griechischen Texte ist auch hier im ganzen das einer wortgetreuen Übersetzung, soweit die Verschiedenheit der Sprachen es gestattet. Der *Artikel* und gewisse *Partikeln* (τε,<sup>2</sup> γε) werden oft nicht übersetzt; αὐτο- und αὐτο- wechseln ohne Regeln (*ipse* ohne und mit *se*); auch in der Wortfolge herrscht eine gewisse Freiheit (z. B. 634<sup>b</sup> 11 συμμεταβάλλει ταῖς ἕξιν τοῦ σώματος *corporis*

<sup>1</sup> Dass Urb., Pal. und Fes. sonst oft übereinstimmen, kann ich hier nur erwähnen, nicht beweisen.

<sup>2</sup> τε = *que* 636<sup>a</sup> 17 ταχὺ τε *citoque*; = *et* 638<sup>a</sup> 26 διὰ τε τὴν . . . διαθεσιν *et propter . . . dispositionem*.

*habitibus permutentur*; <sup>b</sup>30 οὗτος ὁ τόπος *locus iste*; 635<sup>b</sup> 21 . . . πλέον· καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς *et plus oculis (?)*; 636<sup>b</sup> 7 ἂν μὴ ὁ ἀνὴρ αἴτιος ἦ *si non uir fuerit causa*; 637<sup>a</sup> 21 πέφυκε δ' οὕτως ἡ ὁδὸς *sic autem apta<sup>1</sup> nata est uia*; 637<sup>b</sup> 11 τοῦ λαβεῖν ἐπιθυμίαν ἔχει *habet accipiendi concupiscentiam*; 638<sup>a</sup> 9 εἰς τὸ ἔξω διατείνει *emissum fuit extra*). — Transkriptionen<sup>2</sup> kommen ein paar Mal vor: *spasmata, molin* etc.; die kühnste ist *mol(l)inseos* für *μολύνσεως* 638<sup>b</sup> 10 (statt *κωλύσεως* unserer Hss.).<sup>3</sup> — Was die *Genera verbi, Tempora, Modi* und *Personen* betrifft, kann nicht geleugnet werden, dass die Übersetzung hier weit regelloser ist als in der wirklichen Tiergeschichte, wo jedoch Regelmässigkeit innerhalb gewisser Grenzen herrscht.<sup>4</sup> Hier begegnet man nicht nur Übersetzungen wie 635<sup>a</sup> 8 ἀρχηται *inceperit*, 635<sup>b</sup> 5 ἀφιέναι *emitti*; 637<sup>b</sup> 17 λαβοῦσα *habens*; 638<sup>a</sup> 9 διατείνει *emissum fuit*; 638<sup>b</sup> 12 διακόπτειν *discindi* u. dgl.; dazu noch 634<sup>a</sup> 13 ὑγιαίνοντος *sanato* (aber *sano* 634<sup>b</sup> 6); 634<sup>b</sup> 11 συμμεταβάλλει *permutentur*; vielleicht 637<sup>b</sup> 32 ἔσεσθαι *esse*. Andere Freiheiten und Fehler in dieser Hinsicht deuten jedoch offenbar auf eine mehr nachlässige Methode der Übersetzung. Schlechte Tradition kann nicht überall der Grund sein. Vgl. 633<sup>b</sup> 17 (ῥνα) . . . ποιῶνται (*ut*) . . . *faciunt* (aber <sup>a</sup>16 τυγχάνουσι *sortiantur*); 634<sup>b</sup> 6 (ἐάν) . . . ποιῶσιν (*si*) . . . *faciunt*, obgleich <sup>b</sup>8 ἀποδιδῶσι (die Edd.) *tradant*; 636<sup>b</sup> 8 (ἂν) . . . δύνωνται (*si*) . . . *possunt* (aber ἦ, ὅσι *fuerit, sint*); vgl. <sup>b</sup>27 ἐάν . . . ἀπέλθῃ *si . . . cedit*; überall ist hier das Verbum von der Konjunktion getrennt. Andere Beispiele: 634<sup>b</sup> 28 ἔλξουσιν *trahunt*; 635<sup>b</sup> 3 λαμβάνουσι *acceperint*; 636<sup>a</sup> 18 κέει *gessit (gestat?)*; <sup>a</sup>23 ἐγένετο *fit*; 637<sup>a</sup> 3 δύναιτο *poterat* (δύνατο für ἐδύνατο oder *poterit?*); vgl. 637<sup>b</sup> 31 μέλλει *debeat* — vielleicht mit F<sup>a</sup> μέλλοι; 638<sup>a</sup> 19 (πότερον) . . . γίγνεται (*utrum*) . . . *fiat*; <sup>a</sup>23 ἐνδέξαιτο *contingit*. — Unsicherer sind andere Fälle, wo fehlerhafte Lesung des Griechischen, missverstandene Abkürzungen u. dgl. leicht mitgewirkt haben können. So z. B. 633<sup>b</sup> 24 ἀπεργαζομένη *operetur*

<sup>1</sup> Vgl. auch 635<sup>b</sup> 26 αἱ μάλιστα καλῶς πεφυκυῖαι *que maxime bene apte nate sunt*. Vgl. DITTMAYER, *Quae ratio inter vetustam Aristotelis Rhetoricorum translationem et graecos codices intercedat*, München 1883, S. 2.

<sup>2</sup> Textstudien, S. 32 ff.

<sup>3</sup> SCHNEIDER III, S. 277.

<sup>4</sup> Textstudien, S. 42 f.

(aber <sup>b</sup>23 παρέχουσα *exhibens*); 634<sup>a</sup> 21 δεόμεναι *indigere*; <sup>a</sup>34 δέονται *indigere*; 634<sup>b</sup> 1 (άν) . . . προσεξάμαρτάνη αὐτή (*si*) . . . *appetant*; <sup>b</sup>20 ἔχει *habentia* (vorher ἀπολήγοντα *desinentia*); 636<sup>b</sup> 1 . . . πως τὸ στόμα συμφύεται *ad* (πρός!) *os copulantur*; 637<sup>a</sup> 18 ὅσα . . . προσάγεται *quocumque* . . . *adducunt*; <sup>a</sup>19 ἔλκων ἦ (ἔλκονται *edd.* oder ἔλκεται) *trahunt* (richtige Lesart in der Quelle?).

Wir kommen hiermit zu den anderen Übersetzungsfehlern. Sie sind nicht selten, weit zahlreicher als es sonst in den Moerbek-Übersetzungen der Fall ist. Das Verständnis des Inhalts scheint sogar geringer als in den übrigen Büchern zu sein. Zum Teil sind es auch fehlerhafte Lesungen, also Fehler paläographischer Natur. Zur ersten Gruppe gehören z. B. 633<sup>b</sup> 20 λήμην *tristitiam* (:λύπην); <sup>b</sup>27 ὄμμα . . . κωλύει (Nom.) *oculum prohibet*; 634<sup>b</sup> 36 παντελῶς *paratius?* <sup>b</sup>38 πάντως *in omnibus?* 635<sup>b</sup> 14 φαυλότερα . . . τὰ ἔκγονα *peiora* . . . *fetus*; <sup>b</sup>19 ἰδρωμα *restauratio* (:ἰδρῦμα?); 636<sup>a</sup> 24 ἀναφέρουσι *auferunt*; <sup>a</sup>36 ἐλκωθέντος *trahente* (wie wenn von ἔλκω); <sup>1</sup> 636<sup>b</sup> 1 ἐκ γενετῆς *ad natiuitatem* (für *a n-e?*); <sup>b</sup>3 οἶόν τε *possunt*; 637<sup>a</sup> 22 . . . ταῖς γυναιξίν. ἔχουσι καυλόν . . . (also 3. Pers. Plur.) . . . *mulieribus habentibus* . . .; 637<sup>b</sup> 17 ἐπειράθη *capta fuit*; 638<sup>a</sup> 6 ὅτι ἄν (ὅταν *edd.*) *quod si*; <sup>a</sup>15 ὡς (ἔως *edd.*) *tandem*; 638<sup>b</sup> 4 χρόνιον *morosa* (von *mora?*<sup>2</sup>); <sup>b</sup>17 σχέσιν *fusionem* (als χέσιν).

Paläographischer Art sind dagegen unter anderem folgende Fälle: 634<sup>a</sup> 28 τοῦτο *tunc* (τότε); 635<sup>a</sup> 37 ξηρασίας: *siccam* (ξηρα mit Abkürzungsstrich?); 636<sup>a</sup> 11 οὔτε *non aliquid* (:οὔ τι); <sup>a</sup> 23 πρὸ τοῦ *primo* (:πρώτον); <sup>3</sup> <sup>a</sup>25 ἦ *aut* (:ἦ — Akzent, Spiritus u. dgl.); vgl. 637<sup>a</sup> 3 οὔ *non?* (οὐ); 638<sup>a</sup> 33 (ἦ) ὑστέρα *matrici* (-α);

<sup>1</sup> Vgl. SCHNEIDER III, S. 272 (nicht von ἐλκώω).

<sup>2</sup> Kann es ein Missverständnis eines lateinischen Ausdrucks wie *morosi* . . . *morbi* (Ovid. *ars am.* II, 323) sein (*qui difficile curatur* FORCELLINI)? DU CANGE, *Glossarium med. et infim. latinitatis*, zitiert auch die Bedeutung *tardus*: *si bene morosus et ad impia facta morosus* — offenbar ein Wortspiel: *bene moratus* und *tardus*.

<sup>3</sup> Vgl. *Georgii Corinthii . . . libri de dialectis graecis* . . . ed. SCHAEFER, Lips. 1811, S. 197.

636<sup>b</sup> 1 πως *ad* (: πρόσ);<sup>1</sup> 63<sup>b</sup> 3 οὐ (prim.) *sicut* (: ὡς); 637<sup>a</sup> 5 (in der Wiederholung) ὅτι *cum* (: ὅτε);<sup>2</sup> 637<sup>b</sup> 24 ἔτι *quoniam* (: ὅτι);<sup>2</sup> 638<sup>a</sup> 1 ὅπερ *quemadmodum* (: ὅσπερ);<sup>3</sup> 638<sup>a</sup> 23 τότε *hoc* (τόδε oder τοῦτο). — Undeutliche Wortgrenze in der Quelle zeigen folgende Übersetzungen: 634<sup>b</sup> 19 μενουσῶν *quidem existentibus* (: μὲν οὐσῶν); 635<sup>a</sup> 28 τό τε *tunc*;<sup>3</sup> 635<sup>b</sup> 19 σιάλου πολλαχοῦ μὲν . . . *saliuamus*; (πολλ. ausgefallen; dann σιαλοῦμεν gelesen?);<sup>4</sup> 636<sup>a</sup> 23 πρὸ τοῦ, vgl. oben; 638<sup>a</sup> 4 σῶμά τι *corpori* (: σώματι).

Rein sprachlich erklären sich wohl Übersetzungen wie 634<sup>a</sup> 32 ταῖς . . . πλείσταις *pluribus*; vgl. auch 636<sup>b</sup> 12, 30 ῥᾶω (an der letzteren Stelle ῥᾶον D<sup>a</sup>) *facile*; 638<sup>a</sup> 21 πρὸς αὐτήν *in se ipsa*; 638<sup>a</sup> 15 ἔτη τρία ἢ τέτταρα *annis tribus aut quatuor*; vgl. 638<sup>b</sup> 7 χρόνον . . . πολλόν *tempore . . . multo*. — Spät ist z. B. das Wort *nascentia* für φῶμα 636<sup>a</sup> 35.<sup>5</sup>

Eine Eigentümlichkeit der Übersetzung, die sogleich in die Augen springt, ist die grosse Zahl der Lakunen. Dies gilt nicht nur von Partikeln,<sup>6</sup> gewissen Pronomina u. s. w. (ἄν, γε, δέ, εἰ, ἦ, καί, μὲν, ποτέ u. a.; einzelnen Formen von αὐτός, wie 634<sup>b</sup> 1, ταῦτόν 638<sup>a</sup> 33?); es gilt auch von wichtigeren Worten, ganzen Sätzen und Redeteilen, und zwar in einem weit grösseren Umfange als in der echten Tiergeschichte. Auf den ersten Blick scheint dies für eine schlechte und lückenhafte griechische Hs. zu sprechen. Vermutlich kamen auch Lakunen daselbst, wie sonst, vor — ich erinnere an das schon zitierte *saliuamus* für σιάλου πολλαχοῦ μὲν . . . 635<sup>b</sup> 19; ist SCHNEIDERS und meine Vermutung richtig, kann ja schwerlich πολλαχοῦ hier gestanden haben. Aber ein Umstand spricht für eine andere Auffassung: gewisse Wörter werden beinahe regelmässig übergangen, sei es weil der Übersetzer sie nicht verstanden hat, oder aus an-

<sup>1</sup> Vgl. SCHNEIDER III, S. 273; Georg. Corinth. ed. SCHAEFER, im Index S. 1025 und S. 834 (BAST, Commentatio palaeographica).

<sup>2</sup> Vgl. Georg. Corinth. ed. SCHAEFER, S. 484; Textstudien, S. 70, 98, Anm. 2.

<sup>3</sup> SCHNEIDER III, S. 267.

<sup>4</sup> SCHNEIDER a. a. O.

<sup>5</sup> Vgl. DU CANGE: *apostema, nascens seu excrescens tuber*.

<sup>6</sup> Textstudien, S. 67 f.; wegen Partikeln u. dgl. s. S. 44 f. Zum Ganzen vgl. SCHNEIDER III, S. 263.

derem Grunde. Am öftesten sind es seltene Wörter: *μύλη*,<sup>1</sup> *ἐξονειρωγμός*, *ἀναστομώω* u. dgl. (s. unten). Kaum haben diese Wörter in der griechischen Quelle so regelmässig gefehlt; sehr wahrscheinlich liegt die Schuld beim Übersetzer, und man kann vermuten, dass er die Schuld auch für viele der anderen Lakenen trägt. Unschuldiger ist wohl hingegen wegen ihrer Einheitlichkeit die lateinische Tradition.

Ich verzeichne die wichtigeren fehlenden Stellen.

633 <sup>b</sup> 29 ἢ εἰ φῦμά τι ὄν	634 <sup>a</sup> 2 καὶ ἄλλω
634 <sup>a</sup> 30 ἐπισημαίνειν — <sup>a</sup> 31 σεσημ- μένα προέρχεται	<sup>a</sup> 33 σεσημμένα (aber nicht <sup>a</sup> 27 <i>putrefacta</i> )
634 <sup>b</sup> 10 ἐξερεύεσθαι τὸ σῶμα	634 <sup>b</sup> 16 φοιτᾶ (wie 635 <sup>a</sup> 11 φοι- τάτω)
<sup>b</sup> 21 σηπεδόνος u. δριμυτέραν	<sup>b</sup> 22 τήξεως
<sup>b</sup> 36 κνίσκονται (wie 636 <sup>a</sup> 12)	635 <sup>a</sup> 1 αἰτίαν — <sup>a</sup> 2 (ἐάν) — <sup>a</sup> 3 φύσει
635 <sup>a</sup> 4 ἢ ῥήγμα	635 <sup>a</sup> 9 διεστομωμένον, auch <sup>a</sup> 15, auch ἀνεστομωμένη <sup>a</sup> 12 <sup>2</sup>
<sup>a</sup> 12 ἀλγήματος	<sup>a</sup> 24 ἂν ἀπορήση?; καὶ διψηραί
<sup>a</sup> 25 λείψανα	<sup>a</sup> 28 ἀλλοιότερον
635 <sup>b</sup> 4 καὶ ἀκούσας ἀφείσας	635 <sup>b</sup> 8 (νόσφ) ἀλλὰ — <sup>b</sup> 11 νόσφ. (διὸ)
<sup>b</sup> 19 πολλαχοῦ (vgl. oben)	<sup>b</sup> 37 τήν τε ποιούσαν
636 <sup>a</sup> 6 ἰσχύει	636 <sup>a</sup> 11 δῆλαι
<sup>a</sup> 24 εἰς τὸ δαιμόνιον	<sup>a</sup> 31 ἐξαπίνης; vgl. 637 <sup>a</sup> 2 δ' ἐνίοτε; 637 <sup>b</sup> 33 ἐκεῖθεν
636 <sup>b</sup> 18 αἰ γυναῖκες — <sup>b</sup> 19 διὸ καὶ	636 <sup>b</sup> 31 ἀλλ' ὅταν — <sup>b</sup> 32 ποιεῖ (vgl. Urb.)
<sup>b</sup> 37 δὲ τυγχάνουσιν	<sup>b</sup> 38 συμπεσεῖν
637 <sup>a</sup> 16 ἐντεῦθεν — <sup>a</sup> 17 τοῖς μυκ- τήρσιν	637 <sup>a</sup> 22 καυλόν
<sup>a</sup> 23 τοῦτο μακρῶ τε	<sup>a</sup> 32 εὔρου
<sup>a</sup> 36 ποιεῖ	<sup>a</sup> 37 γόνιμον, auch 637 <sup>b</sup> 32
637 <sup>b</sup> 15 ἀνήρ	637 <sup>b</sup> 18 αὐτόματοι

<sup>1</sup> Darüber eine Bemerkung von DITTMAYER S. 447.

<sup>2</sup> Vgl. <sup>a</sup>18 ἀνεστομῶσθαι *apertas esse*; <sup>a</sup>22 ἀναστομῶντα *aperientia*.

637 <sup>b</sup> 19 πᾶν τὸ θῆλυ	637 <sup>b</sup> 20 τὸ ζῶον τὸ ὑπινέμιον
<sup>b</sup> 24 ἐξονειρώττουσι; <sup>b</sup> 26 τὸν ὄνειρωγμὸν; <sup>b</sup> 27 ἐν τῷ ἐξο- νειρωγμῷ; <sup>b</sup> 28 τοὺς ἐξονει- ρωγμοὺς; 638 <sup>a</sup> 6 ἐξονειρώτ- τωσι	638 <sup>a</sup> 25 ληφθέν
638 <sup>a</sup> 28 προσάγει καὶ	638 <sup>a</sup> 29 οἰχθῆ
<sup>a</sup> 35 οἷσι φλεγμαίνειν	638 <sup>b</sup> 3 μύει ἦ
638 <sup>b</sup> 6 ἀκρόταται	<sup>b</sup> 13 τὰ δ' ἀπολελυμένα
<sup>b</sup> 15 μύλας; <sup>b</sup> 19 μύλαι; <sup>b</sup> 30 μύλη, wie <sup>b</sup> 31; <sup>b</sup> 34 μύλην	<sup>b</sup> 19 σύρρους γίγνεται
<sup>b</sup> 31 εὐσταλῆς καὶ	
In der Wiederholung 637 <sup>a</sup> 3 ὅταν	637 <sup>a</sup> 5 καὶ οὐκ — <sup>a</sup> 6 τὸ πάθος
— <sup>a</sup> 4 ἱκανόν	

Über *Zusätze* und *Einschiebungen* ist nicht viel zu sagen.<sup>1</sup> Ziemlich gewöhnlich ist ein eingeschobenes *et* (vgl. *et si* f. *εἰ* oder *ἐάν* 633<sup>b</sup> 18, 635<sup>b</sup> 33, 637<sup>b</sup> 37); dazu ein vereinzelt *autem*, *igitur* oder *quidem* (636<sup>b</sup> 17 οὖν *quidem igitur*? <sup>b</sup> 34 ἐν ἰλιγία *in etate quidem*; 637<sup>a</sup> 23 ἀναπνέουσι *efflant igitur*; 638<sup>b</sup> 27 καὶ γὰρ ταύταις ἦ *et enim autem hiis*, wohl für *hiis aut*); hier kann oft die lateinische Tradition fehlerhaft sein. — Vgl. noch 634<sup>a</sup> 40 καθίστασθαι *consistit et desistit* (korrigierter Archetypus?); 635<sup>a</sup> 7 εἶναι *semper habere* (vielleicht richtige Lesart);<sup>2</sup> 638<sup>a</sup> 10 αἷς (... αἷς DITTMAYER) *propter quod quibusdam*: <διὰ τί ἐνί>αἷς schlägt D. vor, jedoch eher <διὸ ἐνί>αἷς — also ein vollständigerer Text im Original; <sup>a</sup> 11 μύλην *molam matricis*. — Spuren von Glossen u. dgl. sind also sehr unbedeutend.

Hier breche ich die Untersuchung einen Augenblick ab, um ein paar Folgerungen zu ziehen. Ich habe die ganze Zeit hindurch den lateinischen Text Übersetzung des griechischen genannt, obgleich man dies Verhältnis bestritten hat. Dieser soll eine Rückübersetzung der lateinischen Übersetzung von WILH.

<sup>1</sup> Textstudien, S. 44 f.

<sup>2</sup> *superhabere* Fes. nach DITTMAYER; jedoch nicht ὑπερέχειν.

VON MOERBEK sein — »*graeca a graeculo homine saeculo decimo quarto aut quinto facta*«, nach der Ansicht SPENGELS,<sup>1</sup> die übrigens noch z. B. in den letzten Ausgaben von CHRIST'S Literaturgeschichte<sup>2</sup> zitiert wird. Ich habe es nicht für nötig gehalten, wegen dieser durch nichts begründeten Ansicht das Wort »Übersetzung« zu vermeiden. Die vorhergehende Behandlung der Frage dürfte es mehr als klar machen, welchen Text wir als Original des anderen zu betrachten haben. Dies ist sicher der griechische Text. Es ist unmöglich anzunehmen, dass so viel aus dem lateinischen Text habe verschwinden können, nachdem er ins Griechische übertragen worden sei, während diese griechische Übersetzung alles bewahrt hat. Dazu kommen noch die bewussten Auslassungen (*μύλη, ἐξονειρωγμός, γόνιμος* u. s. w.). Wir brauchen also nicht SPENGELS komplizierte Hypothese: WILHELM VON MOERBEK habe im XIII. Jahrh. den griechischen Text des zehnten Buches übersetzt, dann sei das Original verschwunden und man habe es später durch die Rückübersetzung ersetzt. Diese Hypothese muss wenigstens aus den hier angeführten Gründen aus der Diskussion verschwinden.

Auch betreffs der Übersetzung selbst können wir, so scheint es mir, einen Schluss ziehen. Hat WILHELM VON MOERBEK wirklich das zehnte Buch übersetzt? Ich glaube, dass diese Frage mit nein beantwortet werden kann, und zwar aus mehreren Gründen. Erstens aus einem rein äusseren: das Buch hat, wie schon gesagt, in zwei Hss., L<sup>1</sup> und P<sup>1</sup>, nicht ihren Platz im Zusammenhange mit der übrigen Tiergeschichte, nach dem neunten Buche, sondern ist später auf freien Blättern hinzugeschrieben. Einen annehmbaren Grund für die Ausschliessung oder Ausbrechung des zehnten Buches hatte man nicht — im

<sup>1</sup> De Aristotelis libro decimo historiarum animalium, Heidelberg 1842, S. 8.

<sup>2</sup> Geschichte der griechischen Litteratur<sup>5</sup>, S. 683, Anm. 4 (wie<sup>4</sup> S. 485, Anm. 2): »Das X. Buch ... hält Spengel, De Aristotelis libro decimo hist. an. ..., für eine im 14. oder 15. Jahrh. gemachte Rückübersetzung von Mörbecke«. Weit apodiktischer ist das Urteil in den älteren Ausgaben. Vgl. die Einleitung.

Gegenteil: MICHAEL SCOTTUS und ALBERTUS MAGNUS hatten es an eben diesem Platze. Hätte man von Anfang an das Buch in der Quelle vorgefunden, hätte es wohl überall nach dem neunten Buche gestanden. Und weiter: wenn WILHELM sein Werk mit einer Übersetzung dieses Traktates komplettiert hätte, so wäre wohl dieselbe dem Corpus hinzugefügt worden — etwa nach der Übersetzung der Bücher *de generatione*. Aber dies ist nicht der Fall gewesen, denn wie könnte dann dies Buch in einigen Handschriften fehlen, um erst später hinzugefügt zu werden? — Dazu kommt noch, dass die Quellenhandschrift der Übersetzung (die Bücher I—IX der Tiergeschichte) wahrscheinlich nicht das zehnte Buch hatte. Wenn meine Ansicht über diese Quelle richtig ist — und ich habe keinen Grund, dieselbe aufzugeben —, war sie mit unserem C<sup>a</sup> sehr nahe verwandt, obgleich nach einer Hs. der anderen Klasse durchkorrigiert.<sup>1</sup> Aber C<sup>a</sup> hat nicht Buch X — also hatte es sicher auch nicht WILHELMS Quellenhandschrift. — Und zweitens spricht auch gegen die Autorschaft WILHELMS die Verschiedenheit der Übersetzungsmethode — also auch gegen die Annahme einer späteren Komplettierung der Übersetzung (etwa wie in G<sup>a</sup> der griechische Text des X. Buches, nach der eigenen Bemerkung der Handschrift, später hinzugeschrieben worden ist — vgl. voriges Kapitel). Die Übersetzung ist, wie schon gezeigt worden ist, hier viel schlechter und nachlässiger. Warum sollte W. gerade hier aufgehört haben, seine eigenen Regeln zu befolgen? Ich erinnere an die souveräne Freiheit, mit welcher der Übersetzer Worte und Sätze übergeht, jenes hie und da mit einer gewissen Regelmässigkeit, was wir in den übrigen Übersetzungen nicht gesehen haben; ich erinnere an eine Transkription wie *mollinseos* und schliesslich an die Unsicherheit beim Wiedergeben der Tempora, Modi u. dgl., wie überhaupt an die grössere Zahl der Übersetzungsfehler. — Ich glaube also, dass WILHELM das zehnte Buch nicht übersetzt hat; in einer Hs. der anderen Klasse (vgl. unten) hat man es später vorgefunden und hinzugefügt; dies ist der Grund des verschiedenen Platzes. Die Hss. L<sup>1</sup> und P<sup>1</sup> repräsentieren also eine verhältnismässig

<sup>1</sup> Textstudien, S. 64 ff.

alte Tradition, was natürlich nicht ausschliesst, dass einzelne Hss. faktisch älter sein können. Wahrscheinlich ist das zehnte Buch ziemlich bald nach der Vollendung der Arbeit des W. hinzugekommen. Dafür spricht offenbar die handschriftliche Tradition.

Und ausser der neuen griechischen Hs. hatte man noch einen Grund, die Tiergeschichte zu komplettieren. Dies ist die arabisch-lateinische Übersetzung von SCOTTUS und die nach derselben ausgearbeitete Paraphrase des ALBERTUS. Man hat die neue Übersetzung in Einklang mit der vielleicht mehr bekannten und verbreiteten älteren bringen wollen. Man hat das zehnte Buch gefunden und dann so ziemlich nach W:s Vorbild ins Lateinische übertragen und den neun Büchern hinzugefügt. — Dass man übrigens W:s Übersetzung mit ALBERTUS' Schrift verglichen hat, geht aus den Randbemerkungen des Cod. P<sup>1</sup> hervor; eine spätere Hand hat da überall die Einteilung des A. (*tractatus, capitula* etc.) hineingetragen (wie Buch I, Anfang: *incipit dominus Albertus suum primum (librum) de animalibus. tractatus primus. capitulum primum est digressio. capitulum secundum*).<sup>1</sup> Hier ist also ALBERTUS' Werk als eine Norm angeführt.

### Die Quelle der Übersetzung.

Es erübrigt noch, die Quellenhandschrift der Übersetzung zu ermitteln. Wegen der Worttreue ist dies in mancher Beziehung möglich, obgleich wir in anderen unsicher bleiben müssen — z. B. ob die griechische Hs. oder der Übersetzer die Schuld für gewisse Lakunen trägt. Schon a priori ist es natürlich wahrscheinlich, dass wir es mit einem *Minuskelcodex* zu tun haben, und noch mehr nach der Untersuchung über die Verwandtschaft der griechischen Hss. im vorigen Kapitel. Dies wird auch durch viele Fehler paläographischer Natur bestätigt; viele derselben deuten auf späte Schrift mit Abkürzungen, Ligaturen u. dgl. Vgl. die oben konstatierte Verwechslung von  $\delta\tau\iota$  und  $\delta\tau\epsilon$ ,

<sup>1</sup> Textstudien, S. 13.

τοῦτο — τότε und umgekehrt, πῶς — πρὸς, οὐ — ὡς, ὅπερ — ὡςπερ u. s. w.; dazu Verwechslungen wie ξηρασίας — ξηράν (*siccām*), πρὸ τοῦ — πρῶτον (*primo*), ἔχει — ἔχοντα (*habentia*), ἀπεργαζομένη *operentur* u. s. w. Dieser Minuskelcodex scheint also *etwas nachlässig geschrieben* gewesen zu sein (wie die Tradition ja diesen ziemlich unbedeutenden Traktat im ganzen vernachlässigt hat). Dies bestätigen noch mehr die Fehler betreffs der *Wortgrenze*, die oben konstatiert worden sind: μενουσῶν als μὲν οὐσῶν gelesen, σώμά τι als σώματι u. dgl. Vgl. auch ἦ als ἧ, ὅστέρα als -α etc.

Und dann eine andere Frage: haben wir es mit einer unserer jetzigen Hss. zu tun, oder mit einer, die mit ihnen nahe verwandt ist, oder etwa mit einer neuen Handschriftenklasse? Von unseren Hss. sind wohl die meisten zu jung, um hier in Betracht zu kommen (aus dem fünfzehnten Jahrh.); man kann nur an D<sup>a</sup> (aus dem vierzehnten Jahrh.) denken. Die Untersuchung ergibt jedoch das Resultat, dass die Quelle *nicht D<sup>a</sup> gewesen ist, aber eine Handschrift, die D<sup>a</sup> sehr nahe steht*. An der überwiegenden Anzahl kritischer Stellen stimmt nämlich die Übersetzung mit D<sup>a</sup> überein, wie aus der folgenden Übersicht hervorgeht. Hier sind natürlich nur die Fälle verzeichnet worden, wo D<sup>a</sup> allein gegen die übrigen Hss. steht, nicht die, wo nur eine Hs. abweicht, obgleich auch diese gewissermassen mittelbar für denselben Schluss sprechen. Viele Biespiele sind ja an sich weniger sicher oder bedeutend.

*Die Übersetzung stimmt mit D<sup>a</sup> überein.*

633 <sup>b</sup> 30 εἰ . . . ἔχοι D <sup>a</sup> <sup>1</sup> <i>si habeat</i> (unsicher; s. oben über Modi)	634 <sup>a</sup> 8 οἶαι; οἶναι G <sup>a</sup> , εἶναι F <sup>a</sup> Q; <i>possibiles</i>
634 <sup>b</sup> 18 καὶ — <sup>b</sup> 19 μενουσῶν fehlt in F <sup>a</sup> G <sup>a</sup> Q; <i>et — quidem existentibus</i>	634 <sup>b</sup> 20 ὀσμῆν D <sup>a</sup> G <sup>a</sup> (mit welcher die Übersetzung sonst nie übereinstimmt); οὐ μῆν F <sup>a</sup> Q; <i>odorem</i>

<sup>1</sup> Die Editionen lesen ἔχει.

- 635<sup>a</sup> 4 ἢ ὑπὸ; ἢ fehlt in F<sup>a</sup> G<sup>a</sup> Q;  
*aut ab*
- 636<sup>a</sup> 7 τὸ τῆς τοιαύτης (DITTM.);<sup>2</sup>  
τὸ fehlt in F<sup>a</sup> G<sup>a</sup>; *quod talis*
- 636<sup>b</sup> 10 τοῦ μὲν οὖν εἰδέναι; D<sup>a</sup>  
τῷ μὲν (ohne οὖν) *ad sciendum autem*
- 637<sup>a</sup> 9 μέρος τι αὐτοῦ (nach  
DITTM.); μ. τοῦ αὐτοῦ F<sup>a</sup>  
G<sup>a</sup> *partem aliquam ipsius*  
<sup>a</sup> 20 οὕτως; οὗτος D<sup>a</sup> (unrichtig); *iste*
- <sup>a</sup> 38 τὸ αἴτιον εἶναι; εἶναι fehlt  
in F<sup>a</sup> G<sup>a</sup>; *causa esse*
- 637<sup>b</sup> 18 ἀξήθεισαι fehlt in F<sup>a</sup> G<sup>a</sup>;  
*augmentate*<sup>3</sup>
- 638<sup>b</sup> 4 ὡσπερ καὶ; καὶ fehlt in  
D<sup>a</sup>; *quemadmodum*
- 635<sup>b</sup> 34 καὶ εἰ ἀεὶ; εἰ fehlt in  
F<sup>a</sup> G<sup>a</sup>;<sup>1</sup> *et si semper*
- 636<sup>a</sup> 19 (ὁ) ἄν — <sup>a</sup>20 ἕως (ἄν)  
fehlt in F<sup>a</sup> G<sup>a</sup>; *quodcumque*  
(= ὁ ἄν) — *donec (utique)*
- 636<sup>b</sup> 13 τοῦ δὲ ... ἔχειν; τὸ ...  
F<sup>a</sup> G<sup>a</sup> *cum autem ... habent*  
(Umschreibung von  
D<sup>a</sup>'s Lesart).
- 637<sup>a</sup> 18 εἴσφυσιν D<sup>a</sup>, εἴφυσιν G<sup>a</sup>,  
εἰ φύσιν F<sup>a</sup>; *insufflationem*
- <sup>a</sup> 21 πρὶν ... συμβαίνειν; -ει  
D<sup>a</sup>; *antequam ... accidit*;  
sehr unsicher
- 637<sup>b</sup> 17 τρέφουσα; -σαν F<sup>a</sup> G<sup>a</sup>;  
*nutriens*
- 638<sup>a</sup> 3 συμπέττει; -πέπτει G<sup>a</sup>,  
-πίπτει F<sup>a</sup>; *condigerit*
- 638<sup>b</sup> 21 ἐὰν τὴν φύσιν τοιαῦτα  
ἢ τὴν ἕξιν ὡσιν D<sup>a</sup>; ἢ F<sup>a</sup>;  
ἢ ἢ G<sup>a</sup>; ὡσιν fehlt in bei-  
den; *talia aut secundum ha-  
bitum fuerint*

An einigen Stellen stimmt die Übersetzung mit (Q) F<sup>a</sup> G<sup>a</sup> gegen D<sup>a</sup> überein, hauptsächlich wo D<sup>a</sup> Lakune hat. Hierher gehören:

- 633<sup>b</sup> 12 μὴ fehlt in D<sup>a</sup>; *non*
- 636<sup>b</sup> 34 ἢ fehlt in D<sup>a</sup> (nach  
DITTM.); *fuerit*
- 635<sup>a</sup> 13 καὶ μὴ θιγγάνη fehlt in  
D<sup>a</sup>; *et si non tangatur*
- 637<sup>a</sup> 8 ἐξ οὐχ ἅπαντος; οὐχ fehlt  
in D<sup>a</sup>; *non ex omni*<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Q ist nicht für die späteren Kapitel kollationiert. Druckfehler bei DITTMAYER ist wohl »καὶ ante ἀεὶ om F<sup>a</sup> G<sup>a</sup>».

<sup>2</sup> τὸ ist natürlich unrichtig.

<sup>3</sup> Aber αὐτόμαται fehlt in der Übersetzung.

<sup>4</sup> 636<sup>a</sup> 6 fehlt nach BEKKER ὁ ἀνὴρ in D<sup>a</sup> (hier *uir*), aber DITTMAYER sagt darüber nichts.

Andere, wenig bedeutende Übereinstimmungen sind:

635 <sup>b</sup> 36 (δεῖ) συμβαίνειν; -ει D <sup>a</sup> <i>accidere</i> (so nach DITTM.)	636 <sup>a</sup> 11 δῆλα; fehlt in F <sup>a</sup> G <sup>a</sup> ; auch nicht die Übersetzung, obgleich etwas korrupt, * scheint es zu haben: <i>non</i> <i>aliquid emittentes</i>
636 <sup>b</sup> 20 οὐ γεννῶντες δέ; δέ fehlt in F <sup>a</sup> G <sup>a</sup> ; <i>non generantes</i>	637 <sup>a</sup> 5 (in der Wiederholung am Schlusse) ὅτι δὲ . . .; D <sup>a</sup> καὶ ὅτι οὐκ (DITTM.); <i>cum</i> (ὅτε!) <i>autem</i> . . .

Übrigens muss man natürlich wegen der zahlreichen Lakunen der Übersetzung bei Schlüssen aus dem Fehlen gewisser Worte sehr vorsichtig sein. — Ohne Bedeutung ist eine Stelle wie 636<sup>b</sup> 23 αὐτοὺς ἀλλήλοισ; ἀλλήλοισ αὐτοὺς D<sup>a</sup>; *ipsos ad inuicem* (vgl. oben über die Wortfolge).

Ein paar Lesarten sind mit F<sup>a</sup> gemeinsam; sie sind wohl wie die Übereinstimmungen mit Q F<sup>a</sup> G<sup>a</sup> zu betrachten. Die Fälle sind: 634<sup>a</sup> 6 προσίασιν; F<sup>a</sup> -ιασιν; *emiserint* (προῖασι die Übersetzung nach DITTM.); 637<sup>a</sup> 11 γέγονμενον (richtig); -να D<sup>a</sup> G<sup>a</sup>; *factum*; 637<sup>b</sup> 12 ἔχει; fehlt in D<sup>a</sup> G<sup>a</sup>; *habet*; <sup>b</sup>31 μέλλει; μέλλοι F<sup>a</sup>; (*si*) *debeat* (unsicher);<sup>1</sup> <sup>b</sup>32 ἀλλ' fehlt in D<sup>a</sup> G<sup>a</sup>; *sed*.

Unbedeutend sind die Übereinstimmungen mit Q. Vgl. 633<sup>b</sup> 13 συνόντας; Q συνιόντας; *conuenientes*; 634<sup>b</sup> 23 οὖν fehlt in Q (man. pr.); die Übersetzung hat kein *igitur*. — Dagegen findet sich keine spezielle Übereinstimmung mit G<sup>a</sup>.

Also: die Übersetzung geht auf eine Handschrift zurück, die im ganzen denselben Text wie D<sup>a</sup> hatte; die Quelle war nicht D<sup>a</sup>, weil diese Hs. Lakunen aufweist, die in der Übersetzung nicht vorkommen. Hier steht die Quellenhandschrift mit unseren übrigen Hss. zusammen. Sonstige mit diesen gemeinsamen Lesarten sind entweder Kleinigkeiten, Akzentfehler u. dgl. oder Fälle, wo offenbar D<sup>a</sup> einen beim Abschreiben ver-

<sup>1</sup> Ganz unsicher ist natürlich z. B. 636<sup>a</sup> 20 ἀποβάλλη; F<sup>a</sup> ἀποβάλλη; *eiciatur*. Vgl. Textstudien, S. 42 und 48.

schlechtesten Text hat. An ein paar Stellen haben die Quellenhandschrift und D<sup>a</sup> gemeinsame Fehler. — Wir können also konstatieren, dass diese Handschrift einen zum Teil besseren Text als D<sup>a</sup> hatte; dazu war sie von den vielen Korruptelen in F<sup>a</sup> und auch G<sup>a</sup> frei. Ja, trotz der vielen Unvollkommenheiten der Übersetzung — die sicher ihr, nicht der griechischen Quelle zuzuschreiben sind — können wir hinter ihr einen Text unterscheiden, der besser ist als alle unsere griechischen Hss. Diese Fälle, wo wir die Lesart der Übersetzung in den Text aufnehmen können, will ich im folgenden Kapitel näher behandeln.<sup>1</sup> Es sei genug, hier ein paar Beispiele anzuführen: 634<sup>a</sup> 11 τε (das zweite): *autem* (δέ); <sup>a</sup>28 μᾶλλον οἶα: *magis quam qualia* (μᾶλλον <ῆ> οἶα); <sup>2</sup> 635<sup>a</sup> 13 θιγγάνη (zweimal): *tangatur* (θιγγάνηται in der Quelle?); <sup>a</sup>28 σῶμα: *os* (στόμα); 636<sup>b</sup> 7 δὴ oportet (θεῖν . . . εἴρηται); <sup>b</sup>13 ἄλλους D<sup>a</sup>; ἄλλας F<sup>a</sup> G<sup>a</sup>: *in vicem* (ἀλλήλους); 637<sup>a</sup> 4 (wie in der Wiederholung) ληφθῆ: *relinquatur* (λειφθῆ); 638<sup>b</sup> 10 κωλύσεως: *mol(l)inseos* (μολόνσεως).

Ein älteres Stadium der Tradition, nicht aber einen neuen Zweig derselben repräsentiert also die Handschrift, welche der lateinischen Übersetzung zu Grunde liegt. Der Archetypus muss derselbe sein, den ich im vorigen Kapitel zu eruieren versucht habe. Vgl. gemeinsame Fehler wie 634<sup>a</sup> 6 ἅμα σπαστικαὶ für ἀνα-; *simul tractatiue*; 636<sup>b</sup> 23 ὅτι für ἔτι; *quod* (vgl. 637<sup>b</sup> 24 in der Übersetzung); 638<sup>a</sup> 9 αἱ αἴγες (für ΠΙΚΚΟΛΟΣ' ἀμυγές); *capre*.

<sup>1</sup> Ich kann mir nicht vorstellen, dass ein Übersetzer dieser Art habe Konjekturen machen können. Überhaupt bin ich in dieser Hinsicht nicht so überzeugt wie BUSSE, *De praesidiis Aristotelis politica emendandi*, Berlin 1881, S. 15 und mehrmals. Hier kann ich jedoch nicht näher die Frage behandeln.

<sup>2</sup> *quam aliis qualia* hat nur Fes.

### 3. Spätere Übersetzungen.

Aus dem fünfzehnten Jahrhundert gibt es noch zwei Übersetzungen, diejenigen der Humanisten GEORGIOS TRAPEZUNTIOS und THEODOROS GAZA.<sup>1</sup> Beide sind dem Papste Nicolaus V. (1447—55) gewidmet; die erstere ist etwas älter; von der letzteren wurde ein zweites Exemplar dem Papste Sixtus IV. im Jahre 1475 dediziert (jetzt cod. Vaticanus 2094 — eine wunderbar schöne Handschrift).<sup>2</sup> — DITTMAYER ist der erste, der die Übersetzung des Trapezuntios vollständiger untersucht hat (nach den codd. Laur. 84.9 und Monac. 116 bibl. Reg.); auch hat er einige Bruchstücke mitgeteilt.<sup>3</sup>

Gaza lässt das zehnte Buch mit einer Begründung, die schon in der Einleitung dieser Abhandlung angeführt wurde, hinweg.<sup>4</sup> Seine Quelle ist eine Hs., die D<sup>a</sup> nahe stand; nebenbei benutzte er auch A<sup>a</sup> oder einen verwandten Codex. Diese Übersetzung ist schon im Jahre 1476 in Venedig gedruckt worden — mehr als zwanzig Jahre vor der editio Aldina.<sup>5</sup>

Trapezuntios ist wortgetreuer als der in elegantem Latein schreibende Gaza. Wie DITTMAYER betont,<sup>6</sup> scheint er hie und da die alte Verbalübersetzung zu benutzen; die Belege können sicher vermehrt werden. Seine Hauptquelle ist A<sup>a</sup> oder eine ähnliche Hs., sekundäre Quelle eine der schlechteren Klasse.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> DITTMAYER, Untersuchungen, S. 12 ff., 31 ff. Übrige Literatur s. Textstudien S. 8, Anm. 5.

<sup>2</sup> DITTMAYER a. a. O. S. 31.

<sup>3</sup> A. a. O. S. 18 ff. (nebst der Einleitung S. 15 ff.).

<sup>4</sup> S. oben S. 1.

<sup>5</sup> DITTMAYER a. a. O. S. 33 ff.

<sup>6</sup> A. a. O. S. 30.

<sup>7</sup> A. a. O. S. 26 ff., besonders 29.

Dadurch ist auch das zehnte Buch mitgekommen. Er scheint jedoch eine gewisse Kritik ausgeübt zu haben; die Wiederholung am Ende des zehnten Buches (636<sup>b</sup> 39—637<sup>a</sup> 10) fehlt (der Schluss ist *semperque os simile habebit*);<sup>1</sup> weniger sicher ist, ob er oder die Hs. die Worte *προϊόβσης δὴ τῆς ἡλικίας* am Ende des neunten (siebenten in den Edd.) hinwegliess (der Schluss: *spasmi a dorso incipiunt*,<sup>1</sup> gerade wie in Wilhelms Übersetzung); auch in D<sup>a</sup> fehlen ja diese Worte. Dieselbe Kritik hat auch der Schreiber des cod. Vat. der älteren Übersetzung ausgeübt (vgl. oben S. 73).

<sup>1</sup> A. a. O. S. 26.

## KAP. V.

### Textkritisches.

Schon in den vorhergehenden Kapiteln sind hie und da einige Bemerkungen textkritischer Art und über die Konstitution des Textes gemacht worden. Auf den folgenden Seiten will ich diese zerstreuten Beobachtungen zusammenfassen; dazu füge ich eine Reihe neuer textkritischer Kleinigkeiten hinzu — zum Teil im Anschluss an das, was durch die vorhergehenden Untersuchungen ermittelt worden ist. Meine Bemerkungen sind zum nicht geringen Teil Versuche, die überlieferte Lesart zu verteidigen. Die Herausgeber — von den ältesten, SCALIGER, SYLBURG u. a., bis DITTMAYER — haben viele guten, oft ausgezeichneten Verbesserungen des schwer verunstalteten Textes gemacht; an vielen Stellen ist die Lesung noch mehr als unsicher und an anderen sind, glaube ich, die Änderungen Verschlimmbesserungen. Natürlich ist es nicht nötig, alle verfehlten Konjekturen zu kritisieren; DITTMAYER hat schon ein Menge der kühnsten Vorschläge von SCHNEIDER und PIKKOLOS verworfen. Ich folge daher am nächsten DITTMAYERS Text. Auch von seinen Konjekturen kann ich nicht alle billigen, und in mehreren Fällen bin ich unsicher. — An ein paar Stellen gebe ich auch eigene Verbesserungsvorschläge; meistens gilt es schon vorher versuchten Stellen. — Auch führe ich die Stellen an, wo man mit Recht oder Unrecht in der griechisch-lateinischen Übersetzung eine Stütze der Änderungen gesucht hat. Mehrmals bietet sie, wie schon in Kap. IV, 2 hervorgehoben wurde, einen besseren Text als unsere Handschriften. Aber die eigentümliche Natur dieser Übersetzung macht es leicht, fehlerhafte

Schlüsse über die Lesart der Quelle zu ziehen. Ich glaube deshalb, dass es notwendig ist, einmal die wichtigsten der lateinischen Lesarten zu diskutieren, und dass diese mehr detaillierte Prüfung hier am besten stattfinden kann. Auch hat man ungenügendes Textmaterial gehabt — oft nur eine Handschrift und zwar nicht die beste. Gewisse der Vermutungen SCHNEIDERS und auch DITTMERS über die Lesungen der Quellenhandschrift glaube ich also abweisen zu können. Aber gerade hier im zehnten Buche ist die Sache wegen der unmethodischen Übersetzungsweise oft schwierig und unsicher.

633<sup>b</sup> 18 φανερόν εἰ ὑγιαίνει; ὅτι? DITTM. Aber hier ist es wohl eine indirekte Frage; *et si* für εἰ und ἐάν kommt mehrmals in der Übersetzung vor: 635<sup>b</sup> 33, 637<sup>b</sup> 37.

<sup>b</sup>19 ἀλύπως statt ἄλυπον wegen *sine dolore* in der Übersetzung oder <sup>b</sup>20 λύπην wegen *tristitiam*, wie SCHNEIDER, ist natürlich unrichtig; s. Kap. IV, 2 über Umschreibungen u. Fehler.

<sup>b</sup>26 f. ἄν μὴ ταύτη (PIKKOLOS statt ταύτης) χεῖρον τὸ ἔργον [ἐστίν] αὐτῆς ἔχῃ (P. statt ἔχειν); ich glaube, dass das Einfachste ist, ἐστίν zu streichen, woran auch DITTM. denkt; die Konstruktion stimmt dann am besten mit dem Usus des zehnten Buches; vgl. Z. 26; ἐστίν kann eine Variante zu ἔχῃ (ἔχει?) sein.<sup>1</sup>

<sup>b</sup>27 ὥσπερ ὄμμα κωλύει αὐτὸ ὄραν ἀκριβῶς, μὴ ἔχοντος τοῦ ὀφθαλμοῦ καλῶς πάντα τὰ μύρια; Q hat ὄμμα οὐδὲν κωλύει<sup>2</sup> — vielleicht eine Konjektur nach Z. 30. DITTM. liest mit ziemlich starker Änderung ἰσχύει. Ich schlage οὐ κωλύει vor; die Negationen sind in unseren Hss. sehr nachlässig behandelt worden. Hier erwartet man einen negativen Ausdruck; vgl. Z. 22 μηδ' ἀδυνατῆ ὄραν, 24 μὴ ἀδύνατος, 30 οὐδὲν . . . βλάπτοι etc. Eigentümlich ist auch das αὐτό (Variante zu αὐτῆς?). — Die Vermutung καλῶς τοῦ ὀφθαλμοῦ: s. Kap. II, 3, S. 44.

<sup>b</sup>30 εἰ εὔ ἔχει τοῦ ἐπικαίρου τόπου, οὐδὲν ἄν πρὸς τοῦτο βλάπτοι; PIKKOLOS und DITTM. lesen βλάπτοιο. Es scheint mir, als ob das Akt. behalten werden könnte; vgl. z. B. Eth. Nic. VII, 13. 1153<sup>a</sup> 20 καὶ τὸ θεωρεῖν ποτὲ βλάπτει πρὸς ὑγίαιαν.

<sup>1</sup> Vgl. 635<sup>a</sup> 7; dazu Textstudien, S. 98, Anm. 2.

<sup>2</sup> Die Übersetzung wie die anderen Hss., nur Urb. *nihil prohibet*.

Also: 'kann sie in dieser Hinsicht keinen Schaden tun'; τοῦτο wohl = τὸ ἔργον τὸ αὐτῆς.

<sup>634</sup>a 2 ὁμοίως τῇ θέσει; DITTM. schlägt zögernd ὁμοίαν vor, was man vielleicht nach dem vorhergehenden εἶναι erwarten sollte. Aber ich glaube, dass ἔχειν hier dem Kompilator vorschwebt; die beiden Verben wechseln ja oft hier.

<sup>a6</sup> εἴτε γάρ; εἰ μὲν DITTM.; die Übersetz. hat nicht enim. Über ἀνασπαστικαὶ SCHNEIDER für ἄμα σπ.: s. Kap. II, 1, S. 32 und Kap. III, S. 62.

<sup>a8</sup> μὴ (das erste) ist wohl mit SCHNEIDER u. a. zu streichen; SCOTTUS hat es nicht; s. Kap. IV, 1, S. 68.

<sup>a9</sup> ff. treffen wir eine grosse Verwirrung betreffs der Partikeln an; δ' in διαδιγγάνεσθαι δ' ἀεί ist natürlich mit PIKKOLOS zu streichen (ob τῷ vor διαδιγγ. nötig ist, scheint mir mehr unsicher zu sein). So auch in δ' ἐν τοῖς καιροῖς <sup>634</sup>a 19, in ἐκτρέφουσι δὲ τὰ ἔκγονα <sup>635</sup>b 14 und in τὰ δ' ὑπηγέμια <sup>637</sup>b 34. — Ζ. 10 δεῖ τοῦτο σφόδρα ποιεῖν; da hat die Übersetzung oportet autem, was sehr gut passt (SCHNEIDER u. a.). Dann folgt: ταῦτά τε οὖν χρῆ ὑπάρχειν — ὅσαις τε μὴ ὑπάρχει, αὐταὶ θεραπείας δεόνται τινος — καὶ τὰ καταμήνια γίνεσθαι καλῶς; DITTM. ändert das erste τε in μὲν; aber τε scheint mir nötig, um ταῦτα mit dem folgenden Gliede zu verbinden: »sowohl diese Umstände (das Vorhergehende) . . . als auch . . .« (das Folgende). Auch das ὅστε καὶ τὰ καταμήνια PIKKOL. stört die Meinung. — In der Parenthese dagegen ist offenbar mit der Übersetzung das τε in δὲ zu ändern (DITTM.).

<sup>a14</sup> σημαίνει . . . καλῶς ἔχειν ἀνοίγεσθαι; DITTM. <τὰς ὑστέρας πρὸς τὸ> ἀν.; die letzten Worte hat schon SCHNEIDER aus der Übersetzung hinzugesetzt (*ad aperiri*) Ich bin auch geneigt, ein πρὸς τὸ in der Quelle anzunehmen; wäre es eine blosser Umschreibung des Übersetzers, hätte man wohl eher *ad aperiendum* o. dgl. erwartet. Vgl. <sup>636</sup>b 9 τῷ ἄμα προῖεσθαι *ad simul emittendum*; <sup>b10</sup> τοῦ . . . εἰδέναι *ad sciendum*. Dagegen glaube ich nicht, dass τὰς ὑστέρας notwendig ist; darüber vgl. Kap. II, 2, S. 35.

<sup>a27</sup> ἀνόμοια (ὅμοια die Hss.) καὶ σεσημμένα μᾶλλον οἷα ταῖς ὑγαινούσαις προέρχεται hat SCHNEIDER nach der Übersetzung *magis quam qualia* korrigiert: <ῆ> οἷα; vgl. <sup>a33</sup>; <sup>a28</sup> hat die

Übersetz. *tunc* statt τοῦτο, weshalb SCHNEIDER τότε liest; aber gerade in dieser Hinsicht ist der lat. Text unsicher; vgl. IV, 2, S. 81.

<sup>a</sup>30 ταῖς δ' ὑγαινούσαις τὰ λευκὰ καὶ σεσημμένα προέρχεται; DITTM. καὶ ταῖς . . . [καὶ] σεσημμ. Das erste καὶ ist nicht nötig; καὶ — δὲ scheint im zehnten Buche nicht gewöhnlich zu sein; die andere Änderung ist kaum sicher (vgl. jedoch 634<sup>b</sup> 18).

<sup>a</sup>35 (32 ff.) ὅσαις μὲν οὖν σεσημμένα μᾶλλον γίγνεται ἢ ταῖς ὑγαινούσαις, ἢ ἄτακτα, πλείω ἢ ἐλάττω, μᾶλλον δέονται θεραπείας ὡς ἐμποδιζόντων πρὸς τὴν νέωσιν — so die Hss.; schon die ed. Juntina<sup>1</sup> hat statt dessen τέκνωσιν; vgl. 634<sup>b</sup> 25 πρὸς τὴν τέκνωσιν. Die Übersetzung hat das sonderbare *pfuth* oder *phuth*, was ich zuerst als eine Korruptel für *prolificationem* (so a. a. O.) deutete. Nun steht jedoch im cod. Vat. *profectum*, was in der schlechten Schrift des Archetypus leicht in ein *pfuth* (*profectu*) abirren konnte.<sup>2</sup> Diese Lesung (vielleicht Konjekture — s. oben S. 73) führt den Gedanken zu einem anderen Wort hinüber: τελείωσιν, τελέωσιν. Statt *profectum* kann ja übrigens sehr leicht ein *perfectum* gestanden haben. Dies sollte wohl hier τελέωσις τοῦ κνήματος bedeuten, welche Bedeutung man z. B. De gener. IV, 8. 776<sup>b</sup> 1 wiederfindet (andere ähnliche Stellen, s. BONITZ). Das τε wäre durch Haplographie ausgefallen, dann hätte man λ als ν gelesen (Minuskelzeit?). Hier kann vielleicht eine Stelle verglichen werden aus De animal. VII, 2. 582<sup>b</sup> 19 γίγνεται δ' ἐνίαις καὶ κρούσαις διὰ τέλους τὰ γυναικεῖα συμβαίνει μέντοι ταύταις φαῦλα τίκτειν, καὶ ἢ μὴ σφύζεσθαι εἰς ἀβύτην ἢ ἀσθενῆ τὰ ἔκγονα γίγνεσθαι. Vgl. auch Hippokrates περὶ φύσιος παιδίου 14 (VII, S. 492 LITTRÉ). — Ich möchte also *perfectum* für die Übersetzung und τελέωσιν für den griech. Text — wenigstens als diskutierbar — vorschlagen.

634<sup>b</sup> 12 ff. ὡς ὅσαις συµμεταβάλλει ταῖς ἕξεσι τοῦ σώματος τὰ γυναικεῖα, δηλοῖ ὅτι οὐδὲν αἴτιον ἐν ταῖς ὑστέραις ἐστίν, ὅτι ὑγαινοῦσαι διατελοῦσιν; SCHNEIDER und DITTM. lesen <ἀλλ'> ὅτι ὑγαινοῦσαι δ. Nach D. hat die Übersetzung *valde* (μάλα?), aber die richtige Lesart ist *uelut* (οἷον o. dgl.); dies würde besser zu einem ὅτε stimmen. Vielleicht ist das ἀλλά in Z. 13 unnötig;

<sup>1</sup> Florens 1527; vgl. AUBERT-WIMMER I, S. 23.

<sup>2</sup> Einige Hss. haben eine Glosse: *ad concipiendum*. Das würde wohl ein πρὸς τὴν κύησιν sein.

es scheint mir, als ob das zweite ὅτι kausale Bedeutung hätte: 'weil sie fortwährend gesund sind' (obgleich der Körper krank ist).

<sup>b</sup>30 αὐτοτελῶς DITTM. statt αὐται τελέως (ὅταν ἐξονειρώττωσιν αὐτ. τ.), eine sehr sinnreiche Konjekture;<sup>1</sup> die Form -λῶς scheint der anderen, -λέως, vorzuziehen zu sein, trotz τελέως; ionische Formen kommen hier kaum vor. Die Übersetzung hat *ipse perfecte*, also die Lesart der griech. Hss. (*perfectionem* wohl nur cod. Fes.).

τότε γὰρ οὗτος ὁ τόπος θεραπείας δεῖται αὐταῖς ὑγρανθεῖς, ὥσπερ εἰ ἀνδρὶ συνεγίνετο, ὡς προῖεμένων ἐνταῦθα καὶ τὸ παρὰ τοῦ ἀνδρός. Zuerst ist wohl mit SYLBURG u. a. Plur. zu lesen, wenigstens, wenn man προῖεμένων verteidigt;<sup>2</sup> notwendig ist auch συνεγένοντο (SCHNEIDER III, S. 266). Weiter lese ich ὥσπερ ἂν εἰ; vgl. 635<sup>a</sup> 33 ἐν τοῖς ὕπνοις ὡς συγγιγνομένην τῷ ἀνδρὶ καὶ προῖεμένην, ὡς ἂν εἰ παρεπλησίαζε . . .; ein ἂν könnte leicht vor ἀνδρὶ ausfallen. — Schwieriger ist das folgende. DITTM. liest προῖεμένου . . . καὶ [τὸ παρὰ] τοῦ ἀνδρός; man hat auch die Konstruktion durch die Änderung προῖεμέναις leichter zu machen versucht. Aber ein solcher Genetivus absolutus ist ja im Griechischen nicht unmöglich. Könnte übrigens προῖεμένων sich hier auf beide Geschlechter beziehen? Dann könnte τὸ παρὰ τοῦ ἀνδρός ein etwas unlogischer Nachtrag zum Ganzen sein. Die folgenden Worte, εἰς τὸν αὐτὸν τόπον καὶ οὐχὶ εἰς τὰς ὑστέρας εἴσω, die Apposition zu ἐνταῦθα bilden (vgl. DITTM. gegen SCHNEIDER) deuten auch gerade hier auf eine gewisse Nachlässigkeit des Kompilators.

<sup>b</sup>35 διὸ καὶ παντὶ σχήματι συνοῦσαι κλύσκονται, ὅτι εἰς τὸ πρόσθεν παντελῶς ἐχούσης γίγνεται καὶ αὐταῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν ἢ πρόεσις τοῦ σπέρματος; SCHNEIDER streicht ἐχούσης («sensum interpellat», III, S. 266); PIKKOLOS ist allzu gewaltsam: ἐκούσαις ἢ μῆ; DITTM. . . . παντελῶς, <ὀπωσοῦν> ἐχούσης, γίγνεται: »quocumque modo matrix se habet»; alternativ will er die Lesart der Hss. behalten: παντελῶς ἐχούσης: »matricis rite se habentis i e integrae».

<sup>1</sup> αὐτομάτως stimmt nicht mit der Überlieferung. Vgl. Kap. II, 1, S. 30. SCALIGERS Vermutung ὄθλον, ὅταν . . . αὐται, τελέως (vgl. SCHNEIDER III, S. 266) ist wohl unmöglich.

<sup>2</sup> Sonst ist der Sing. vielleicht möglich; s. Kap. II, 2, S. 34 f. SCHNEIDER will hier ὅταν . . . συγγένωνται haben.

Ich glaube nicht, dass ein Zusatz nötig ist, und habe auch an πάντως statt παντελῶς gedacht; vgl. die parallelen Ausdrücke εἰς τὸ πρόσθεν Z. 36 — εἰς αὐτήν 38, πάντως ἐχούσης — πάντως συγγιγνόμεναι. Dies braucht nicht im Widerspruche mit Z. 39 ff. zu stehen: ἐὰν δὲ μὴ εἰς ὀρθὸν βλέπωσιν αἱ ὑστέραι κτλ.; die Frage über dies Hindernis ist noch nicht in die Diskussion eingeführt. Im Vorhergehenden steht nur, dass die πρόσεις unter allen Umständen nach vorne hin geschieht. Die andere Möglichkeit wird Z. 38 εἰ δ' εἰς αὐτήν berührt.

635<sup>a</sup> 6 δεῖ . . . τὸ στόμα εἰς ὀρθὸν εἶναι; hier lese ich mit der Übersetzung (*semper habere*, nicht *superhabere* wie cod. Fes. nach DITTM.; also kein ὑπερέχειν) und SCHNEIDER αἰ εἶναι; εἶναι steht 634<sup>b</sup> 28; übrigens scheinen εἶναι und ἔχειν hier leicht verwechselt zu werden; vgl. 633<sup>b</sup> 26 f. Der Zusatz *semper* stammt schwerlich vom Übersetzer; ich glaube, dass es in seiner guten Quellenhandschrift stand.

<sup>a</sup>10. Ist es nicht das Einfachste, εἰ zu streichen? (wie SCHNEIDER; die Übersetzung hat nur *sed sic habente*). Das εἰ ist wohl aus dem letzten α in ἀλλά entstanden.<sup>1</sup> DITTM. liest ἦττον, aber μὴ διεστομωμένον φανερώς, ἀλλ' ἦττον ist etwas schwer.

<sup>a</sup>11 σαρκινώτερα; vgl. Kap. II, 1, S. 31 f.

<sup>a</sup>12 φανερώς ἔσται ἀνεστομωμένη ἄνευ ἀλγήματος, κἂν θιγγάνη κἂν μὴ θιγγάνη die Hss. (κἂν μὴ θιγγ. fehlt in D<sup>a</sup>); die Übersetzung hat *et si tangatur et si non tangatur*, also Pass., was richtig ist und von SCHNEIDER aufgenommen wurde; er schrieb (nach D<sup>a</sup>) nur ἐὰν θιγγάνηται, während DITTM. θιγγάνηται an beiden Stellen liest. Aber es bleibt ungewiss, ob der Übersetzer so in seiner Vorlage hatte; vgl. Kap. IV, 2, S. 80.

<sup>a</sup>16 ff. ταῦτα γὰρ σημαίνει οὕτω γιγνόμενα ὅτι καλῶς ἔχουσιν αἱ ὑστέραι καὶ ποιοῦσι τὸ αὐτῶν ἔργον, τῷ μὲν μὴ εὐθὺς ἀνεστομῶσθαι ἀλλὰ μαλακὸν τὸ στόμα γίγνεσθαι, ὅτι ἅμα τῷ ἄλλῳ σώματι λυομένῳ λύονται κτλ.; DITTM. liest <καὶ> τῷ μὲν. Aber dies τῷ μὲν ist wohl eine Art Apposition, ein Nachtrag zu οὕτω γιγνόμενα, was auf das Vorhergehende zurückgeht; καὶ scheint mir hier nicht notwendig. — Die Übersetzung hat für das zweite ὅτι nicht *quare*, wie cod. Fes., sondern *quia*, wie gewöhnlich.

<sup>1</sup> BAST, Commentatio Palaeographica, S. 706 u. 760.

<sup>a</sup>21 f. ὅταν . . . τὸ σῶμα προίενται die Hss.; προίηται SCHNEIDER u. a. nach der Übersetzung *amittat*; die Lesart der Quelle ist jedoch kaum sicher; vgl. Kap. IV, 2, S. 80.

<sup>a</sup>24 ἂν ἀπορήση; DITTM. ἂν πάντ' ἀπορρέυση; vgl. oben Kap. II, 3, S. 44, Anm. 4. Ich habe nichts vorzuschlagen, falls nicht bloss ἂν ἀπορρέυση zu lesen ist.

<sup>a</sup>28 τό τε μὴ ἀλλοιότερον ἔχειν τὸ σῶμα ἀγαθόν; hier ist mit der Übers. (*os*) στόμα zu lesen, wie SCHNEIDER und folg.<sup>1</sup>

<sup>a</sup>35 παρεπλησίαζε, vgl. Kap. II, 1, S. 32.

635<sup>b</sup> 5 ἀφιέναι, *emitti*, die Übers.; wahrscheinlich nicht ἀφίεσθαι in der Quelle, wie DITTM. vermutet.<sup>2</sup>

<sup>b</sup>8 δύνανται, ὡς ἂν δέξωνται, ἀξαναομένῳ παρέχειν χώραν; SCHNEIDER liest ᾧ ἂν, DITTM. ὃ ἂν; aber ᾧ steht der Überlieferung näher und stimmt auch gut mit ein paar eigentümlichen Stellen des zehnten Buches; vgl. Kap. II, 2, S. 36.

<sup>b</sup>22 ff. ὑπὸ φύχους καὶ θερμότητος ἰσχυροτέρας, ἣς κρατεῖ τὰ μῦρια ταῦτα die Hss.; ἣ κρατεῖται PIKKOLOS; <ὑφ'> ἣς κρατεῖται DITTM. Die Änderung *κρατεῖται* ist wohl notwendig; ich habe auch an ἣς ohne weiteres gedacht<sup>3</sup> (die Präp. vor dem Relativ weggelassen, weil es in derselben Beziehung wie das mit Präp. versehene Korrelat steht), aber vielleicht ist der Zusammenhang zwischen den Sätzen zu locker.

636<sup>a</sup> 1 ff. τὸ δέ ποτε καὶ ἰσχύειν μᾶλλον καὶ ξηρὰν εἶναι τὴν ὑστέρα, εἴτ' ἐφυγραίνεσθαι, σημεῖον ὅτι πᾶν τὸ σῶμα λαμβάνει καὶ ἀφανίζει καὶ οὐ μόνον ἡ ὑστέρα, καὶ τὸ σῶμα ἰσχύει. BEKKER setzt Komma vor καὶ οὐ, BUSSEMAKER, PIKK. und DITTM. schreiben <ἀλλά> καὶ τὸ σῶμα. Dies scheint mir kaum richtig zu sein; ich glaube, dass der Gegensatz zwischen πᾶν τὸ σῶμα und ἡ ὑστέρα besteht; dann wird ein neuer Satz hinzugefügt καὶ (ὅτι) τὸ σῶμα ἰσχύει. Dass die ὑστέρα trocken ist, dass sie die Feuchtigkeit aufgenommen hat, ist klar, — aber nicht nur sie, auch der ganze Körper nimmt die Feuchtigkeit auf. — Ich setze Komma vor καὶ τὸ σῶμα.

<sup>a</sup>15 μικρόν τι γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ (: τοῦ ὑγροῦ) ἀπέπεσε; »quod vix ferri potest« DITTM.; er liest ἐξ αὐτῆς (: τῆς ὑστέρας). Aber

<sup>1</sup> Die Übersetzung hat *os* für σῶμα 637<sup>a</sup> 7.

<sup>2</sup> Textstudien, S. 42.

<sup>3</sup> KÜHNER-GERTH II, 1, S. 550 f.

ich sehe nicht ein, warum man nicht ἐξ αὐτοῦ mit dem Vorhergehenden zusammennehmen kann: 'nachdem daraus ein ganz kleiner Körper geworden ist'. Dies scheint mir leichteren Sinn zu geben. — Vielleicht ist auch γινόμενον zu lesen.

<sup>a</sup>16 διὰ: in der Übersetzung nur *propter; ut propter* Fes., aber nicht ὡς διὰ in der Quelle.

<sup>a</sup>25 ἐὰν μὴ . . . ἢ σφόδρα πάσχουσα τὸ πάσχον die Hss.; SCALIGER und SCHNEIDER τὸ πάθος, aber πάσχειν πάθος passt wahrscheinlich nicht hier; DITTM. liest ὁ πάσχει. Die Übersetzung hat *quod patitur*; natürlich die Lesart der Hss. Aber die Lesart der Hss. ist, worauf mich Prof. O. A. DANIELSSON aufmerksam macht, wahrscheinlich richtig. Dergleichen Partizipien sind ja nicht selten:<sup>1</sup> τὸ ποθοῦν statt ὁ πόθος Soph. Trach. 196; vgl. oben S. 14 Hipp. γυν. II, 128 (VIII, 274 LITTRÉ) ὕστερον τοῦ μεμαθηκότος; Xen. Mem. 2, 5, 5 ὅταν τις οἰκέτην . . . ἀποδιδῶται τοῦ εὐρόντος. S. die Lex. zu εὐρίσκω und μανθάνω.

<sup>a</sup>26 ff. σημείον δὲ τοῦ μὴ τοιαύτας εἶναι, ἐὰν φαίνωνται μὴ προϊέμεναι, ὅταν λάβωσι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς καὶ μὴ συλλάβωσιν. Der Autor spricht hier über das ἐξανεμοῦσθαι; vgl. <sup>a</sup>11 ὅταν συγγένωνται τῷ ἀνδρὶ, οὔτε προϊέμεναι δῆλαι τὸ σπέρμα οὔτε κυΐσκονται. Hier erwartet man den Gegensatz; DITTM. sagt auch über die drei letzten Worte: »vix requiras«. Es scheint mir aber am einfachsten, nur das μὴ zu tilgen; dann stimmt der Satz sehr gut mit dem Vorhergehenden.

<sup>a</sup>29 ἐν ταῖς ὑστέραις; vgl. Kap. II, 2, S. 34 f.

<sup>a</sup>34 ἐν τοῖς αὐτοῖς ἔργοις die Hss.; αὐτῆς schon SYLBURG; so stand wohl auch in der Quelle der Übersetzung: *in propriis operibus*.<sup>2</sup>

636<sup>b</sup> 6 DITTMAYERS Konj. ἐνσχεθεῖη τῷ πάθει statt ἔλεγχος εἴη τ. π. ist sinnreich, aber kaum richtig; der Aor. passt nicht hier. Prof. O. A. DANIELSSON schlägt mir vor: ἐνοχος εἴη τ. π., was der überlieferten Lesung nahe kommt und mit der aristotelischen Sprache gut stimmt. Vgl. z. B. Polit. VIII, 1. 1337<sup>b</sup> 17 ἐνοχον ταῖς εἰρημέναις βλάβαις; ἐνέχω kommt übrigens nur einmal im Aristoteles-Corpus vor: περὶ οὐραν. 4. 309<sup>a</sup> 29 ἐν ταῖς αὐταῖς ἐνέχεσθαι δυσχερείαις.

<sup>1</sup> KÜHNER-GERTH II, 1, S. 267 f.

<sup>2</sup> Vgl. Textstudien, S. 41, Anm. 1.

<sup>b7</sup> ἔχουσιν ὃν τρόπον δὴ εἴρηται ἔχειν; die Übersetzung *quomodo habere oportet dictum est*; wahrscheinlich stand in der Quelle δεῖν, wie SCHNEIDER u. a. lesen, was der Übersetzer nachlässig wiedergab (nach *quomodo*).

<sup>b9</sup> τῷ ἅμα προῖσθαι ändert SCHNEIDER (vgl. III, S. 273) nach der Übersetzung (*ad simul emittendum*) zu πρὸς τὸ ἅ. πρ. — natürlich verkehrt; ebenso <sup>b13</sup> τοῦ . . . ἔχειν zu ὅταν . . . ἔχωσι nach dem *cum . . . habeant* der Übersetzung.

<sup>b10</sup> οὐκ ἔσονται τέκνα τούτοις, der letzte Satz in der <sup>b6</sup> anfangenden Periode ὅσαις δὲ τούτων μηδὲν ἐμπόδιον ἢ . . . ἂν μὴ ὁ ἀνὴρ αἴτιος ἢ τῆς ἀτεκνίας, ἢ ἀμφοτέροι μὲν δύνωνται τεκνοῦσθαι, πρὸς ἀλλήλους δὲ μὴ ὡσι σύμμετροι τῷ ἅμα προῖσθαι, ἀλλὰ πολὺ διαφωνῶσιν, οὐκ ἔ. τ. τ. Hier haben BEKKER, DITTMAYER u. a. οὐκ gestrichen. Nun ist, wie schon oben hervorgehoben wurde (Kap. II, 2, S. 35), der Gedanke etwas nachlässig formuliert; es scheint, als ob neue Argumente sich dem Verf. beim Schreiben aufgedrängt hätten. Aber das letztere, der Mangel an *σύμμετρία*, ist das wichtigste; dies hat das οὐκ hierhergebracht. Vgl. im folgenden, wo derselbe Gedanke näher ausgeführt wird (<sup>b13</sup> ff.). Dazwischen ist nur ein anderer Gedanke näher ausgeführt (ἂν μὴ ὁ ἀνὴρ αἴτιος ἢ). Übrigens handelt ja das Buch über die Gründe der Sterilität; hier steht ein neuer Fall derselben, obgleich nicht deutlich vom Vorhergehenden geschieden. — Ich glaube also, dass οὐκ echt ist.

τοῦ μὲν οὖν εἰδέναι (εἶναι BEKKER, BUSSEMAKER) τὰ τοῦ ἀνδρὸς ἀνάιτια (αἴτια die Hss.); PIKKOLOS und DITTM. lesen nach der Übers. (*ad sciendum . . . si que uiri causa*) εἰ τὰ τοῦ; ein εἰ konnte ja hier sehr leicht ausfallen.<sup>1</sup>

<sup>b11</sup> (ἔστι μὲν καὶ ἄλλα σημεῖα λαβεῖν) ἃ δὲ ῥάω μάλιστα φαίνοιτο πρὸς ἄλλας πλησιάζων καὶ γεννῶν; μάλιστ' ἂν φ., <τάδε> SCHNEIDER; <εἰ> φαίνοιτο PIKK.; ἃ δὲ πάντων σαφέστατα, εἰ DITTM. — allzu kühn. Ich konjiziere ῥαδίως μάλιστα (scil. ἔστι λαβεῖν — ähnliche Ellipsen oft im zehnten Buche; vgl. S. 35, Anm. 1) εἰ . . . Zur Superlativform vgl. 635<sup>b</sup> 26 αἰ μάλιστα καλῶς πεφυκυῖαι (ausser *σεσημμένα μᾶλλον* 634<sup>a</sup> 27, 33). Wie mir scheint,

<sup>1</sup> Sonst steht hier das Adj. ἀνάιτια statt des Part. (oder mit hinzugedachtem ὄντα), wie z. B. Ev. Marc. 6,20 εἰδὼς αὐτὸν ἀνδρα δίκαιον καὶ ἁγίον, wo nur cod. D ein εἶναι hinzufügt. Vgl. BLASS, S. 251.

wird diese Änderung verhältnismässig klein. Vielleicht stützt auch die Lesart der Übersetzung *facile magis* (mit Komp. statt Superl., wie oft) meine Vermutung.

<sup>b</sup>13 πρὸς ἄλλους, ἄλλας die Hss.; πρὸς ἀλλήλους SCHNEIDER und die folgenden nach dem *ad inuicem* der Übersetzung.

<sup>b</sup>19 διὸ καὶ συζευγόμενοι γεννῶσι μετ' ἀλλήλων οὐ γεννῶντες δέ (fehlt in F<sup>a</sup> G<sup>a</sup> und in der Übers.), ὅταν ἐντύχωσιν ἰσοδρομοῦσι πρὸς τὴν συνουσίαν; SCALIGER, SCHNEIDER und PIKKOLOS lesen οὐ γεννῶσι . . . γεννῶντες δέ (δηλαδὴ P.); DITTM. stellt um: οὐ γεννῶντες μετ' ἀλλ. γεννῶσιν. Es scheint mir, als ob οὐ γεννῶντες (δέ) wegen seines Platzes ein Nachtrag im Archetypus gewesen wäre und die Lesart der manus prima also γεννῶσι μετ' ἀλλήλων; deshalb lese ich lieber οὐ γεννῶντες γεννῶσι μετ' ἀλλ.; das Partizip passt ja besser am Anfang.

<sup>b</sup>36 οὐ γὰρ οἴονται συνειληφέναι, ἐὰν μὴ αἰσθωνται προϊέμεναι: δὲ τυγχάνουσιν ὑπολαμβάνουσαι. BEKKER setzt Punkt nach αἰσθωνται, was verkehrt ist; SCHNEIDER streicht δὲ τυγχ, wie die Übersetzung; PIKK. und DITTM. haben . . . προϊέμεναι, <ἔτι> δὲ τυγχ. Vielleicht genügt die Umstellung τυγχ, δὲ . . ., obgleich nicht stark das neue Moment markierend. Prof. O. A. DANIELSSON schlägt vor: <προϊέμεναι> δὲ τυγχ. — eine sehr leichte Änderung.

<sup>b</sup>39 ἀδύνατον; in der Wiederholung haben die Hss. δυνατὸν, aber die Übersetzung *impossibile*; 637<sup>a</sup> 4 (wie in der Wiederholung) ληφθῆ statt λειφθῆ, aber *relinquatur* die Übers.; <sup>a</sup>8 steht ἐξ οὐχ ἅπαντος; schon SYLBURG stellte die Worte um, und die Übers. hat *non ex omni*.

637<sup>a</sup> 9 μέρος τι αὐτοῦ ἔλαβεν ὁ (DITTM. statt τις) τόπος, τὸ δὲ περιέλιπε πολλαπλάσιον (in der Wiederholung τὸ πολλ., die Übers. beidemal *que multiplex*. Ich sehe nicht ein, warum nicht τόπος Subj. zu περιέλιπε sein kann, ebenso gut wie zu ἔλαβεν; die Edd. haben περιέλιπετο, -λείπετο seit SCALIGER. Das zweite τὸ in der schlecht tradierten Wiederholung ist nicht von grösserer Bedeutung.

<sup>a</sup>18 πάντα γὰρ ὅσα μὴ ὀργάνοις προσάγεται, ἢ εἰσφυσιν ἔχει ἄνωθεν κοίλα ὄντα, ἢ πνεύματι ἔλκων ἢ ἐκ τούτου τοῦ τόπου. Hier sind viele Fehler. So muss man wohl ἄνω, wie oft, statt ἄνωθεν lesen (PIKKOLOS), obgleich das Wort schon bei Aristo-

teles oft ihre -θεν-Bedeutung verloren hat (s. BONITZ). Die Konj. von DITTM. κοῦφα statt κοῖλα finde ich überzeugend.<sup>1</sup> Statt ἔλκων ἤ las schon SCALIGER ἔλκονται; ich ziehe ἔλκεται — wegen προσάγεται — vor (vgl. Kap. II, 2 S. 36). Dazu liest man ὡσπερ oder ὡς ἐκ τ. τ. τ. (paläographische Verwechslung zwischen ἤ und ὡς?); diese Worte sind überhaupt schwer und störend; sie würden besser zum folgenden passen (zu ὅπως γένηται ξηρός, scil. οὗτος ὁ τόπος). — Schwieriger ist εἰσφυσιν ἔχει (εἰφυσιν G<sup>a</sup>, εἰ φύσιν F<sup>a</sup>); σύμφυσιν las SCHNEIDER, was keinen rechten Sinn gibt; PIKKOLOS u. DITTM. φύσιν ἔχει ἄνω <φέρεσθαι>; dies ist jedoch ziemlich weit von der Tradition entfernt. Auch scheint es mir nicht den Sinn zu treffen, der vermutlich in den Worten liegt (»entweder aufgeblasen, (aufgetrieben) oder aufgezogen«, entweder eine Kraft von aussen oder von innen). Es scheint mir nicht ganz unmöglich, dass hier ein εἰσφύσησιν . . . ἄνω<sup>2</sup> gestanden hat (das einfache Wort bei Theophrast); ein Wort wie εἰσδύσεις, εἰσπνοή, εἰσρους, εἰσφορά u. s. w. Aber die Vermutung ist ja etwas gewagt.

<sup>a</sup>23 ἀποπνεύουσι <δὲ> διὰ τοῦτο μικρῶ τε (von DITTM. gestrichen) πόρῳ ἀνωτέρω ἢ οὐροῦσιν αἱ γυναῖκες; DITTM. liest ἀναπνεύουσι, was mir nicht nötig scheint; ἀποπνεῖν kommt in den Aristoteles-Schriften ziemlich oft vor und gerade wo es sich nicht um die eigentliche Respiration handelt (πῦρ, θερμόν, ὑγρόν u. s. w. — Dann schreibt er ἀνωτέρω <ὄντι ἢ> ἤ; ἤ hatte schon SCALIGER in seinem Text, und der Ausfall dieser Partikel ist ja leicht verständlich. Dagegen können wir ὄντι entbehren. Das Wort kann hier adverbial stehen. Oder man könnte vielleicht sogar ἀνωτέρω schreiben? Dieser Komparativ ist ionisch und später,<sup>3</sup> kommt aber in den Aristoteles-Schriften vor; s. μηχαν. 6. 851<sup>a</sup> 38 ἢ κεραία ἀνωτέρα.

<sup>a</sup>30 ἔξω; die Konj. ἔσω von BUSSEMAKER ist natürlich richtig und ebenso die von DITTM. <sup>a</sup>35 (wo man übrigens mit der

<sup>1</sup> DITTMAYERS anderen Vorschlag: εἰσφυσῶνται ἄνω εἰς κοῖλα ὄντα finde ich nicht überzeugend; er bringt etwas Neues hinein, was kaum hierher gehört; auch wird er kaum durch den Vergleich mit De generatione 737<sup>b</sup> 28 gestützt.

<sup>2</sup> Wie SCHNEIDER III, S. 271 in der Quelle der Übersetzung (wegen *insufflationem*) vermutet; s. auch S. 523.

<sup>3</sup> KÜHNER-BLASS I, 1, S. 574.

Übersetzung (*eo qui extra*) τοῦ ἔ. statt τὸ der Hss. zu lesen hat; so schon SCALIGER). Ich lese jedoch lieber, wie sonst im zehnten Buche, die attische Form εἶσω (vgl. 634<sup>b</sup> 33, 637<sup>a</sup> 29, 638<sup>b</sup> 34).<sup>1</sup>

<sup>a</sup>33 ὁμοίως δὲ καὶ κτλ.; vgl. Kap. II, 3, S. 43.

<sup>a</sup>35 ὃ τι συμβάλλεται (oder <sup>a</sup>37 τὰ δ' αὐτὰ); vgl. Kap. III, S. 57. Ich wage nicht, diesen sehr korrupten Text zu behandeln. Nur scheint mir das εἰ von DITTM. <sup>a</sup>37: τὰ δ' αὐτὰ <εἰ> αἴτια, ταῦτά συμβαίνει, nicht nötig zu sein. In einem Satz wie diesem kann wohl ein »konklusives Assyndeton« stehen. — Übrigens hat die Übersetzung denselben Text wie die Hss. (nur ταῦτα statt ταῦτά und ohne δὲ): *eadem cause hee accidunt*, nicht die Erweiterung der codd. Fes. und Urb. (*cum sint eadem*).

637<sup>b</sup> 1 hat die Übersetzung *hee* = ταῦτα, nicht ταῦτά wie die Hss.

<sup>b</sup>13 ἐὰν γὰρ μὴ παρῆ ὁ ἄρρην, πίπτει ὑπ' αὐτὴν καὶ ἔγκυος γίγνεται καὶ τίκτει ὑπηνέμια; προίεται εἰς αὐτὴν SCHNEIDER (SCAL.), φρίττει καθ' αὐτὴν PIKK., πτήσσει ὑπ' ἄλλην DITTM.; ἄλλην ist wohl sicher; vgl. περὶ ζώων VII, 2. 560<sup>b</sup> 30; πτήσσει steht nur noch einmal in den Aristoteles-Schriften, π. ζ. IX, 44. 629<sup>b</sup> 13. Vielleicht ist πίπτει nicht ganz unmöglich.

<sup>b</sup>14 (die Fortsetz.) ὡς ἐπιθυμοῦσα καὶ τοῦ ἀρσεῖναι τότε, καὶ ἀρσεῖσα, ὅταν καὶ τῷ ἄρρηνι ἀνήρ συνῆ; DITTM. ὡς, ἐπιθυμ. τοῦ ἀρ. τὸ σπέρμα, καὶ ἀρσεῖσα, <ὥσπερ> ὅταν ...; vielleicht ἐπιθυμοῦσα ... ὡς ὅταν ...; eine Umstellung in den Hss. scheint mir nicht unwahrscheinlich.<sup>2</sup>

<sup>b</sup>16 τῶν ἀδουσῶν ἀκρίδων ἤδη τις ἐπειράθη τρέφουσα, ἔτι ἀπαλάς λαβοῦσα; DITTM. schreibt <ἐπι> τῶν ... Aber πειράομαι kann wohl hier mit dem gewöhnlichen Gen. rei stehen: »ein Weib hat mit den Zikaden einen Versuch gemacht«. Zwar kommt diese Konstruktion nicht bei Aristoteles vor, aber diese Stelle stammt wohl anderswo her.

<sup>b</sup>20 οὐδὲν ... διαφέρει ... ἀλλὰ die Hss.; SCHNEIDER ἀλλ' ἢ nach *nisi* der Übersetzung; wahrscheinlich hatte ihre Quelle ἀλλ' ἢ.

<sup>1</sup> BLASS, S. 23. — Cod. Vat. der lat. Übersetzung konjiziert *intra*.

<sup>2</sup> Bei SCHNEIDER ist die Stelle durch seine Umstellungen verunstaltet worden, s. III, S. 274 (vgl. Kap. III, S. 56).

<sup>b</sup>26 δῆλον τοίνυν . . . καὶ τότε συμβάλλονται; SCAL., SCHNEIDER u. a. <ὡς> καὶ τότε; vielleicht das gewöhnliche δῆλον . . . <ὅτι> καὶ . . .

<sup>b</sup>33 ἐκεῖθεν ἔλκει εἰς αὐτάς (αἱ ὑστέρας) die Hss.; schon SYLBURG las ἔλκουσιν, wie SCHNEIDER nach *trahunt* der Übers.; jedoch ist es ungewiss, ob ihre Quelle schon so hatte; wegen der Unsicherheit hier vgl. Kap. IV, 2, S. 80 f.

638<sup>a</sup> 4 steht das τι auch in der Übersetzung; sie hat nämlich *corpori* = σώματι. Ob dies τι eine Korrektur ist und eigentlich nach διό gehört? διότι (DITTM.) ist wohl notwendig. Übrigens hat schon cod. Vat. die Vermutung SCHNEIDERS: *corpori simile facit secundum alia*; es ist wohl nichts als Konjekture; vgl. Kap. IV, 2, S. 74.

<sup>a</sup>10 αἷς γίγνεται τοῦτο τὸ πάθος; die Übersetzung hat *propter quod quibusdam fit hec passio*, also wohl διὸ ἐνίαις (nicht διὰ τί, wie DITTM. vorschlägt). Dies ist vielleicht richtig, aber jedenfalls besteht die Lücke an dieser Stelle; SCHNEIDER will ἐνίαις μέντοι oder ὅμως, PIKK. ἐν. δ' οὖν.

<sup>a</sup>11 οἶον συνέβη τινὲ γυναικί· συγγενομένης τῷ ἀνδρὶ καὶ δοξάσης συλλαβεῖν ὃ τ' ὄγκος ἠῤῥέαντο τῆς ὑστέρας κτλ.; der Zusammenhang wie die Vorlage — De generatione IV, 7 — fordern συγγενομένη und δοξάση (so auch die Übersetzung: *commixte*, aber *credens? credenti* cod. Vat.). So las schon SCHNEIDER; PIKK. und DITTM. dazu <ῆ> συγγενομένη. . . . Aber notwendig ist es nicht, und ein wenig bedenklich bleibt es, Einschubsel in dies wortgetreue — wenigstens als wortgetreu beabsichtigte — Zitat zu tun.

<sup>a</sup>21 ἕκαστον statt ἔστιν DITTM. Hier kann man vielleicht De gener. II, 4. 737<sup>b</sup> 28 vergleichen: φέρεται γὰρ ἕκαστον εἰς τὸν οἰκεῖον τόπον οὐδὲν ἀποβιαζομένου τοῦ πνεύματος.

<sup>a</sup>22 f. ἐστὶ, ἐνδέξαιτο; vgl. Kap. II, 2, S. 39. Die Übersetzung hat *ponatur* (eine Glosse im griech. Texte?) und *contingit*; jedoch ist es nicht notwendig, ein ἐνδέχεται in der Quelle anzunehmen, wie SCHNEIDER III, S. 276; vgl. Kap. IV, 2, S. 80.

<sup>a</sup>31 ff. ὅσα δὲ ζωοφορεῖ, διὰ τὸ μεταβάλλειν τὴν δύναμιν αὐξανόμενου καὶ ἄλλοτε ἄλλοίαις δεῖσθαι τροφῆς, ἐπιφλεγμαίνουσά τι ἢ ὑστέρα ποιεῖ τακτὸν τὸν τόκον (PIKK.; die Hss. ταῦτὸν τόκον). SCHNEIDER schrieb <τούτοις> διὰ τὸ μεταβάλλειν und αὐξανο-

μένου <τοῦ ἐμβρύου>, was die Späteren im allgemeinen behalten haben. Vgl. jedoch zu <τούτοις> 634<sup>b</sup> 11 ὅσαις συµμεταβάλλει ταῖς ἔξις τοῦ σώματος τὰ γυναικεῖα, δηλοῖ ὅτι οὐδὲν αἴτιον ἐν ταῖς ὑστέραις ἐστίν. Über die andere, vielleicht näher liegende Supplierung, vgl. Kap. II, 2, S. 35.

638<sup>b</sup> 7 f. τὸ μὴ ζῶον εἶναι οὐ κινούμενον οὐ ποιεῖ τὴν ὠδίνα die Hss.; die Übers. hat *propter non animal esse*, weshalb SCHNEIDER III, S. 277 διὰ τὸ μὴ . . .; besser jedoch BUSSEMAKER τῷ μὴ, was auch mit der Übers. stimmt.

<sup>b</sup>3 f. ἡ γὰρ κίνησις . . . ἦν διὰ τὸ ζῆν προῖσθαι τὸ ἐμβρυον; *emittit* die Übers., προῖεται SCHNEIDER u. a.; ungewiss bleibt jedoch die Lesart der Quelle.

<sup>b</sup>10 κωλύσεως; wegen der Lesung der Übersetz. *molliens eos* und De gener. 776<sup>a</sup> 8 lese ich lieber μολύνσεως als μωλύσεως. War κωλύσεως eine hinzugeschriebene Variante, etwa wie im cod. Urb. der lat. Übersetzung (vgl. S. 78)? Z. 13 vielleicht auch μεμολυμένα, wie schon SYLBURG (statt ἀπολελυμένα).

<sup>b</sup>15 ὅ τι gibt die Übersetzung mit *quia* wieder (nicht *quare*).

<sup>b</sup>22 ταῦτα γὰρ οὔτ' ὀδονηράν παρέχει οὔτε θερμότητα; ὀδόνην τινὰ παρέχει PIKKOLOS; ὀδόνην ἂν παρέχοι DITTM. Die Übersetzung hat *dolorem parturitionis exhibent*. Könnte man nicht, wie SCHNEIDER, ganz einfach ὀδονηράν zu ὀδόνην ändern?<sup>1</sup> Der potentiale Optativ ist hier kaum am Platze.

<sup>b</sup>31 ἦ, θιγγανούση statt θιγγανουσα ἦ; vgl. Kap. I, S. 14 f.

<sup>b</sup>32 f. ἐὰν δὲ τοιαύτη ἦ οἷον ὅτε παιδίον ἔχει μύλην die Hss. Hier fehlt offenbar etwas; BUSSEMAKER schreibt ἔχει <ἔχει>, PIKKOLOS ἔχει, <ἐλέγξει>, DITTM. <εἶχεν>, ἔξει.<sup>2</sup> SCHNEIDER schrieb auch οἷα, eine notwendige Änderung. Es scheint mir aber nicht wahrscheinlich, dass aus der Lesung DITTMeyERS ein einfaches ἔχει geworden wäre. Ich habe an ὅτε παιδίον <ἦν>, ἔχει (oder ἔξει) gedacht. Vgl. das vorhergehende τοιαύτη ἦ.

(die Fortsetzung) θερμὴ τε καὶ ψυχρὰ καὶ ξηρὰ ἔσται die Hss.; PIKK. und DITTM. lesen statt des offenbar unrichtigen ψυχρὰ στιφρὰ. Aber die Worte sind gewiss nicht echt (so schon BUSSEMAKER). Vgl. den Gegensatz Z. 36: ψυχρὰ . . . καὶ οὐ ξηρὰ;

<sup>1</sup> Ob die Quelle der Übersetzung ein ὠδίνα gehabt (SCHNEIDER III, S. 278), ist sehr ungewiss.

<sup>2</sup> SCHNEIDER wollte μύλην streichen, was offenbar unrichtig ist.

von hier ist das Wort hineingekommen. Zu lesen ist also  
 θερμή τε καὶ ξηρὰ ἔσται.<sup>1</sup>

<sup>b</sup>34 (Forts.) καὶ τὸ στόμα τοιαύτη οἷ δ' ὅταν κίωσιν. Schon  
 SYLBURG u. a. haben hier τοιοῦτον οἶον geschrieben; die Über-  
 setzung hat sicherlich *talis qualis*, und οἷ δ' ist leichter aus einem  
 οἷα entstanden (Majuskelzeit); τὸ στόμα wäre dann ein Acc.  
 respic., wie τὴν φύσιν, τὴν ἔξιν <sup>b</sup>21, 22. Vgl. Z. 33; auch 635<sup>a</sup>  
 40 f. ἢ δ' ὑγρότης ἔστω τοιαύτη οἷα ὅταν πλησιάσῃ τῷ ἀνδρὶ; jedoch  
 Z. 36 ἀεὶ τὸ στόμα ὅμοιον.

<sup>1</sup> SCOTTUS hat hier *durus apostematus et frigidi tactus* — ein in den  
 Text hineingeratener Scholienrest?

## Translatio arabico-latina.

1. Forte autem accidit quibusdam uiris et mulieribus, etiam quando inierint etatem, quod non generant, quamuis multum utantur coitu; et causa huius est aliquando ex utroque et aliquando ex altero tantum. et debemus considerare prius dispositionem matricis femine, ita quod si causa illius fuerit ex 5 matrice, medicabimur eam; si autem non, sed ex alio, intendemus medicinari ipsum. et apparet nobis, quod matrix est sana, sicut et alia membra, scilicet quoniam quando aliquod membrum compleuerit opus suum sine diminutione et sine debilitate post opus, tunc dicitur, quod sit sanum, uerbi gratia oculus; 10 quando fuerit in eo lesio et fuerit eius uisus bonus et non fatigetur post uisum, dicitur, quod sit sanus. et similiter quando in matrice non fuerit aliqua infirmitas et compleuerit suam operationem et non debilitetur post opus, tunc dicitur, quod sit sana. et possibile est, ut non sit matrix sana, quamuis compleat 15 opus suum sine nocumento, quando non fuerit infirmitas in tota matrice; quoniam non est remotum, ut uideat oculus uisu bono, quamuis aliqua partium illius sit lesa, sicut si macula fuerit in aliqua parte ipsius, quoniam hoc non prohibet ipsum uidere bene; tamen hoc non accidit, nisi quando occasio non fuerit in aliqua 20

---

1 incipit decimus tractatus G      2 ineunt P, inerint G *pr.*      3 aliquando est P      4 debemur P      5 disp. prius P      6 medicabuntur P  
intendimus P      7 quod] quoniam G matrix] maxime P      8 et *om.*  
P      9 delibatione G *pr.* (debilitatione?)      11 in eo fuerit P      14  
debitatur P      15 sana(*alt.*)] sua P *pr.*, *corr. in marg.*      16 quando]  
quoniam P      18 quamuis] quantitas G *pr.*      19 hoc *om.* P prohibebit  
P      20 tamen *del.* G *pr.*, G<sup>2</sup> *in marg.*      accidit occasio G, accidit *del.*

parte nobili oculi. et similiter in matrice, quoniam matrix sana debet prius esse posita in loco naturali, et quod non sit situs eius diuersus; et forte erit matrix remota a loco suo sine infirmitate et nocumento. et notum est, quod matrices debent esse  
 5 secundum istam dispositionem, ex hoc: si matrix non fuerit in loco, in quo debet esse, non poterit attrahere ad se neque retinere sperma. et si fuerit propinqua magis quam debet, efficitur quasi sine sensu, quoniam semper id, quod appropinquat ei, tangit eam. et propter hoc accidit, quod non aperiatur cito. et  
 10 cum hoc debet esse menstruum currens secundum dispositionem bonam, scilicet quod sit in temporibus equalibus, et maxime quando corpus fuerit sanum, quoniam tunc certe cognoscitur, quod matrix est secundum quod debet esse in sua apercione et receptione spermatis. et quando menstruum multi-  
 15 plicat suas reuolutiones uel diminuit, uel etiam inordinetur, et fuerit corpus sanum, tunc debemus intueri colorem menstrui. si ergo fuerit eius color mutatus, manifestum est, quod occasio est in matrice. (2.) et orificia uenarum, que sunt in ea, sunt aperta, et forte accidit hoc sine dolore et forte cum dolore. et  
 20 debet esse orificium matricis apertum siccum ualde, et quod non sit durum, et quod remaneat ita una die uel una die et media uel duobus diebus. et quando ita fuerit, significat, quod matrix est bone dispositionis, et quod opus eius sit completum. si autem non fuerit orificium matricis in illo tempore apertum, sed flexi-  
 25 bile, significat cum debilitate eius, quod totum sit debile. et propter hoc conuenit, quod illa superfluitas, que resoluitur a corpore, fuerit multa, ita ut aperiatur orificium matricis. et hoc est argumentum, quod orificium matricis est bonum ad recipiendum

1 simil.] firmiter G *pr.*      2 prius debet P naturaliter G et quod] quamquam P?      3 remota *om.* P a suo loco P sine] siue P      4 et] siue P notum] natura P *pr.*      6 poterat G *pr.*      7 quam *bis* P      8 quasi] quidem P aliud semper G *pr.*, semper id G<sup>2</sup>, istud semper P      9 tanget G semper *add.* G<sup>2</sup> *s. l. post* tang.      aperitur P      14 apercione] operatione G *pr.*, dispositione P      15 inordinentur G *pr.* P      19 hoc accidet P  
 21 permaneat P ita] in P uel in P die (*alt.*)] nocte G<sup>2</sup>      22 significato P (signato?)      23 eius opus P      24 matricis *om.* P      26 euenit G<sup>2</sup> quod] quando G *pr.* P      illa superfl.] uia multip *s.* G, humiditas siue superfluitas G<sup>2</sup>      27 fuit P ita *om.* P apptatur P?      28 matris G *pr. post* bonum *add.* post mundificationem G<sup>2</sup>.

sperma. et adiuuat matricem sanitas corporis, quoniam quando corpus fuerit sanum, tunc recipit sperma matrix, bona receptione et constringitur eius orificium.

3. Dispositiones accidentes matri post mundificationem sunt iste. prius enim debet uidere quasi uirum in sompno post mundificationem coeuntum secum et eicientem sperma leuiter, sicut eicit sperma uigilando. et si uiderit hoc multotiens, erit melius. et apud expergefactionem debet aliquando indigere, ut faciat illud, quod mulier facit, quando uir appropinquat ei, et aliquando debet esse sicca, non in illo tempore, sed post expergefactionem a sompno, quoniam in illo tempore est ille locus mulieris humidus, deinde exsiccat post hoc aliquando cito, aliquando tarde usque ad meridiem uel magis modicum. et debet esse ista humiditas sicut humiditas mulieris, quando coit cum uiro. omnia ergo ista signa significant, quod matrix recipit sperma, et quod cotildones attrahunt et retinent illud, quod accipiunt, ut non exeat sine uoluntate. et debet accidere tumor sine dolore, sicut accidit in uentre, et quod hoc sit sine infirmitate, quoniam ista omnia significant, quod matrices sint laudabilis dispositionis, et quod non sint dure magis quam debeant, neque etiam flexibiles natura uel egritudine, sed debent, quando recipiunt sperma, extendi et ampliari secundum quantitatem spermatis, et ut dent ei locum. si autem non fuerit sic, sed fuerint matrices ualde dure aut carentes sensu naturaliter aut egritudine, tunc erunt illaudabilis dispositionis, et ideo non possunt creare embrionem, sed corrumpunt ipsum; si uero fuerit occasio parua, cibantur embriones et parientur infirmi, quoniam cibantur ex uase malo. et debent etiam partes matricis dextre et sinistre esse mollis tactus, et quod sint partes residue similiter. et quando uir coierit

3 constringitur P suum G *pr.* P      5 et prius, *om.* enim P, post G *pr.*  
uirum *om.* P, *post* mund. *add.* quod uirum      6 et *om.* G *pr.*      7 sperma]  
ipsa(m) G *pr.* P      8 et *om.* G uir *post* illud *add.* G<sup>2</sup>, ut illud quod m. facit  
quasi uir... P      10 illo *add.* G<sup>2</sup>      11 in *bis* G      13 et *add.* G<sup>2</sup>  
14 cum *om.* G      15 et cotil. et attr. P      17 uolunt.] uoce G *pr.* timor  
G      18 quod *om.* P, sit (fit?) *add.* G<sup>2</sup> omnia ista P      19 sunt matrices P  
20 nec G inflex. G<sup>2</sup>      22 sec. quod quant. G.      23 sed] si G *pr.*  
24 aut (*pr.*)] ut G *pr.* sens G *pr.*      25 non laud. G      27 uasa P *pr.*  
29 sint] sicut P?

cum muliere, debet inter eos esse humiditas, sed non multa neque multotiens, quoniam <quando> hoc accidit, est simile sudori in loco illo. et multotiens accidit hoc etiam corporibus precipue apud cibum et apud laborem; et oculi eius, quando  
 5 aspiciunt rem albam lucidam, lacrimantur; et sepe accidit istis membris a frigore et calore forti. et iste partes sudant precipue, quando fuerint humide naturaliter. et similiter etiam matrices, quando laborant, quoniam ergo sunt humide naturaliter, efficiuntur magis humide; et forte accidit mulieribus laudabilis dispo-  
 10 sitionis naturaliter, et propter hoc indigent medicina secundum magis et minus. et inuenitur in quibusdam mulieribus talis humiditas, ita quod non possunt attrahere sperma uiri, nisi admisceatur cum aliquo alio ex illa humiditate mulieris. et debemus etiam considerare cum istis accidentibus hec, scilicet qua-  
 15 liter est ei mulieri, quando expergescit ex sompno, utrum sit debilis aut non, aut si hoc accidat ei semper aut aliquando et aliquando non, et utrum sit in quibusdam temporibus fortis, et utrum illa humiditas precedat, deinde sequatur eam siccitas aut e contrario. et omnia ista debent esse in muliere partu fecunda. flexi-  
 20 bilitas autem et debilitas significat, quod mulier non retinet ipsum sperma. si autem fuerit dolorosa et corpus dolorosum etiam, significat, quod sit infirma, et quod non possit impregnari. et quando mulier fuerit aliquando fortis, et fuerit matrix prius sicca, deinde humida, hoc significat, quod totum corpus  
 25 est humidum, et quod matrix recipit sperma, sed corrumpit ipsum post hoc et eicit ipsum. et debemus scire, quod matrix attrahit sperma, quod est iniectum extra ipsam cum uento, sicut diximus superius, et quod mulier etiam non eicit sperma in se, nisi ubi eicit ipsum mas etiam. et alie res, que sunt cum  
 30 uento, † exeunt cum uirtute. et notum est etiam, quod corpus

1 humiditatis G *pr.* 2 accidit P? 3 sudure G *pr.* in loco suo G *pr.*, in illo loco P 4 est apud G *pr.* eius] etiam? 5 *supra* sepe: sudor scilicet G<sup>2</sup> 7 etiam *om.* P 8 ergo sunt *om.* P 12 sperma *om.* G *pr.* P 13 cum alio ex alia humid. P 15 mulier P expargescit G *pr.*, ex parte fit P 16 aut (*pro* et) aliquando non G *pr.* P 18 humanitas P precedit P 19 exhibitas P 20 significant? 21 sperma fuerit dol. P *pr.* etiam dolorosum P 27 est *bis* P inuentum P 30 sunt cum uirtute G *pr.*, *add.* uento *s. l.* G<sup>2</sup>, *del.* uirtute, *add. in marg.* exeunt cum uirtute; sunt c. uento sunt c. uirtute P

debet esse conueniens, ut sit matrix parturiens. et quibusdam mulieribus accidit infirmitas, que dicitur hanemusa, et est, quando implentur uento. et debemus sollicitari circa hoc accidens secundum hunc modum, scilicet quod quando coeunt cum uiris, eicit uentus sperma, et sic non impregnantur, et propter hoc dicitur hec infirmitas hanemusa. et causa huius infirmitatis est matrix, quando fuerit ualde sicca, quoniam attrahit ad se humiditatem, quam eicit extra matricem, et sic exsiccatur et dissoluitur illa humiditas et minoratur, deinde cadit post hoc, et non sentit mulier ipsam propter paucitatem eius. et cum matrix pacietur cum hac passione magna et efficietur ualde sicca, eicit sperma cito, et tunc apparet, quod mulier non impregnatur cito. et quando hoc non acciderit cito, tunc putatur de muliere, quod sit interim impregnata, quousque eiciat semen; et accidunt eis dolores cito, sicut accidunt mulieribus, que pariunt cito. et si prolongetur tempus et non eiecerit sperma et impleuerit se matrix uento, tunc eleuabitur matrix ita, quod forte putabitur, quod mulier sit impregnata, quousque aborciat. deinde redit matrix ad dispositionem priorem. et alii ponunt istam infirmitatem in passione, que dicitur ragmoneon. et ista egritudo est leuis medicacionis, nisi matrix habeat istam dispositionem naturaliter. et signum quod non matrix ita est receptiua spermatis uiri ab ea, quoniam si receperit sperma uiri et non impregnetur, erit signum, quod illa dispositio non inerit ei naturaliter. 4. et multotiens prohibetur impregnatio propter spasmus, qui est in matrice; et spasmus accidit in matrice aut propter apostema calidum aut inanitionem humiditatis multe subito tempore partus, per quod accidit ei siccitas. propter ergo istas causas inuenitur spasmus in matricibus. et argumentum, quod in ea

1 partur.] percurrens P et in P      2 bane rausa P?      3 et secund.  
 G *pr.*      5 non. *add.* G<sup>2</sup>      6 a sane musa G ac sanem musa P causam  
 G *pr.*      7 quod matrix G      8 exsoluitur P (in uentum *add.* G<sup>2</sup>)  
 10 ipsam] eam P      11 hoc G (hoc cum?) dispositione P et eicit G, et *del.*  
 12 mulieres — impregnantur P      13 putatur *om.* P demulire P      14 ite-  
 rum G *in ras.*      15 accidit P      16 prolong. P (*semper*) eicit G  
 17 celeua- G, *c del.*      19 priorem disp. P alii] illi G *pr.* P      20 ragme-  
 neon G *pr.* P?      21 habuerit P      22 receptio G *pr.* P ab eo?      23 reci-  
 peret P      25 spasmus, spamus G (*semper*)      28 quod] hoc P  
 29 quod matrix in ea G *pr.* P, in matrice in ea G<sup>2</sup>

non est spasmus, quando in ea non fuerit uentus et fecerit ipsa opus suum. si autem in ea fuerit spasmus et fecerit opus suum, † accidit ei post opus suum impregnatio. et impregnatio prohibetur etiam, quando in orificio matricis fuerint pustule a magno tempore. et signum, quod non est in ea ista infirmitas, est, quod 5 matrix aperitur et constringitur, secundum quod debet, in tempore menstrui et coitus. et impregnatio etiam prohibetur, quando orificium matricis clauditur, et hoc accidit mulieribus aliquando a partu et aliquando ab infirmitate, et in quibusdam extensa 10 est et in quibusdam non. et non de facili cognoscitur hoc, quoniam si fuerit insanabilis, tunc matrix nichil potest recipere aut eicere; si autem potest recipere sperma uiri et deinde eiecerit ipsum, notum est, quod illa infirmitas est sanabilis. si autem nichil prohibuerit impregnationem et fuerint corpora earum sana, 15 tunc mulier impregnabitur et pariet filium, nisi sit uir causa non impregnationis. et forte accidit mulieri et uiro, ut non generent, quando coeunt et nichil aliud prohibet ipsos ad generandum. 5. et habemus etiam signa, utrum causa privationis sit in uiro, et signum huius est, quod quando uir coierit cum aliis mulie- 20 ribus et habuerit filios ex eis, tunc causa non est ex eo. et causa est, quoniam spermata ambo non conueniunt simul. et notum est, quod necessarium est, ut spermata ambo debeant esse simul conuenientia, quoniam si uir eiecerit sperma suum cito et mulier tarde, prohibebit impregnationem. et propter hoc 25 quamuis unum eorum fuerit separatum ab alio, accidit eis, quod spermata utriusque ueniunt insimul. et hoc similiter accidit, quando mulier fuerit preparata et appetens et fuerit uir dolens et frigide complexionis; tunc spermata utriusque ueniunt simul. et aliquando accidit mulieribus, quando incipiunt sompniare, et

1 est sp. est P    feceris P    3 et accidit, post *om.*, impregnatio (*pr.*) *om.*  
 G *pr.* P etiam prohib. P    4 tempore usque G, *del.* usque?    5 signo G, si  
 ergo P?    eo G<sup>2</sup>, illa P est (*alt.*) *om.* P    6 et *add.* G<sup>2</sup>    7 etiam *om.* G  
 quando] quoniam G *pr.*    8 clauditur *add.* G<sup>2</sup>    11 nichil] non P  
 12 eicit?    14 eorum G<sup>2</sup>    15 non *om.* P (non impr. *pro* sterilitatis?)    16 ge-  
 nerant P    17 prohibebit G    19 quod *om.* G *pr.*    21 *supra* conuen.: in loco  
 generationis, *supra* simul: tempore G<sup>2</sup>    24 cito *om.* P    25 quando P,  
 unus G, separatus G<sup>2</sup>    26 sperma — uenerit P    28 et frig.] et *add.*  
 G<sup>2</sup> nunc P ueniunt simul: G<sup>2</sup> *s. l.* scilicet loco et tempore sed non qualitate  
 29 quando] quod G<sup>2</sup>    sompniare] id est pollui in sompnis G<sup>2</sup> *s. l.*

uiris iam coeuntibus, ut sint magis sani corporis, non in fortitudine, sed in sanitate. et hoc accidit eis, quando sperma multiplicatur, quoniam cum exierit illud sperma, non debilitatur, maxime si remanserit ex eo satis, et maxime si sperma eiectum fuerit non bonum. et similiter etiam accidit in plectorico corpore, quoniam quando superfluitas exit a corpore, erit sanius et leuius. si autem corpus indigeat spermate, quod est in eo, tunc debilitabitur, si exierit. tamen et illa debilitas cito abscindetur, si fuerit corpus sanum, et si fuerit etas conueniens ad generationem spermatis. et debemus etiam scire, quod mulieres non reputant se impregnari, nisi senciant se emittere sperma, quoniam sciunt, quod semen debet uenire ab utroque. et accidit aliquando, quod uir et mulier eiciunt sperma plus quam competat, et propter hoc non potest totum remanere in matrice, et quando matrix attraxerit ab eo sufficiens, remanebit ex eo multum, et tunc putant, quod non impregnentur. et hoc recognoscitur ex [istis] aliis animalibus, quoniam quedam animalia pariunt multos filios ex uno coitu; et hoc cognoscitur etiam ex partu geminorum, qui sunt ex uno coitu; et manifestum est, quod unusquisque non est ex toto spermate, sed quiddam ipsius pervenit ad unum locum, et ab eo exit embrio, et quiddam in altero, et sic eueniunt gemini. et mulier etiam eicit sperma apud orificium matricis, ubi eicit uir sperma, et cum sperma cadit in unum locum, tunc matrix attrahit ipsum uento, sicut os et nares attrahunt aerem. et omne membrum, quod attrahit aliquid ad se cum uento, habet in superiore parte concauitatem, in qua est uentus. et sperma uadit ad matricem collo medio et est loco uirge in masculo. attrahens uentus autem, qui est in matrice, spargitur per totum in introitu,

1 uiris iam c.] licet non generant G<sup>2</sup> s. l. fort.] formacione P *pr.*  
 2 eis *om.* P 5 non fuerit P etiam *om.* P uel pleuretico G<sup>2</sup> 6 exit  
 superfl. exit P 7 leuis G<sup>2</sup> 8 debilitatur P tamen] tunc G et *om.* G  
*pr.* P abscidetur G 9 si (*alt.*) *om.* P generandum P; *corr. pr.* 12 scit  
 P sperma semen P uenire debet P 13 quod *add.* G<sup>2</sup> plus] prius P 14 to-  
 tum *om.* G *pr.* P 15 abstaxerit G, attrahitur (*del.*) attraxerit P 16 impr.]  
 im- *add.* G<sup>2</sup> ex i. a.] in quibusdam G<sup>2</sup> 17 filios *om.* G *pr.* P 20, 21  
 quoddam P 21 si P euenerint P, uenit G *pr.* 24 matrix *in marg.*  
*add.* P 26 inferiore G<sup>2</sup> sperma] mulieris sicut et uiri G<sup>2</sup> s. l. uadit *om.* P  
 27 attr. u. autem G<sup>2</sup> (*recte?*); cum u. G, tunc u. P

et propter hoc non faciunt mulieres remote urinam, quando  
 extrahunt ipsam. et propter hoc quando multum desiderant coi-  
 tum, non erit iste locus, sicut erat ante. et exitus spermatis  
 est mediante isto collo. partes autem matricis superiores sunt  
 5 ampliores partibus, que sunt prope collum matricis; et sic assi-  
 milatur naso, quoniam nasus habet uiam ad cannam et aliam  
 ad aerem extra. et similiter etiam collum matricis habet uiam  
 paruam strictam, que adiuuat in exitu uenti, et habet etiam  
 aliam uiam amplam magnam, sicut est in naso foramen extrin-  
 10 secum, quod attrahit aerem extrinsecum, maius foramine, quod  
 uadit ad os. et similiter etiam mulieres habent foramen ante  
 matricem maius quam extrinsecum et magis amplum. et hoc  
 ualet ad sperma. et omne habens easdem causas habet etiam  
 accidentia eadem, quoniam si homo estimauerit in infirmitate  
 15 uel in morte et quesierit causas earum, necessario perueniet ad  
 primas causas. et multe res habent easdem <causas> et multe di-  
 uersas et propter hoc habent operationes easdem et quedam habent  
 operationes diuersas. et accidit inquisitoribus causarum, ut per-  
 scrutentur, quando cause sunt multe; si uero sint pauce, acci-  
 20 dit eis, quod perscrutantur causas paucas; si autem non habent  
 causas, non debent inquirere causas. 6. et manifestum est, quod  
 femine animalium, quando indigent coitu, querunt mares, sicut  
 galline, quoniam quando gallina appetit coitum, sedet apud gallum,  
 quando gallus non appetit coitum; et similiter faciunt alia ani-  
 25 malia multa. et id quod diligit gallina, non est receptio spermatis  
 tantum, sed eiectio spermatis. et argumentum super hoc est,  
 quod quando illa non habet marem, eicit semen et impregnatur,

1 urin. remot. P quoniam G *pr.* P    2 quando *om.* P    3 non *in*  
*marg. add.* P    locus totus G; siccus *add.* G<sup>2</sup> erit G *pr.*    4 collo illo P  
 sunt] autem G *pr.*    5 collo G *pr.* assimilantur P    6 uias G *pr.* P aliam  
 uiam P    7 extrahendum P similiter *om.* P    10 quod (*alt.*) et P    12 hoc  
*om.* G *pr.*    13 ualet] usque G<sup>2</sup> habet]-ent G *pr.* etiam *om.* P    15 causam  
 G *pr.*, materiam P    17 et propter — diuersas *om.* P; easdem — operat.  
 G<sup>2</sup> *in marg.* habent] dñt G *pr.*    18 perscrutantur G *pr.*    19 quoniam  
 G sint P sint] sit P    20 quod] qui G habuerint P    21 non] neque P  
 22 marem P    23 quoniam *del.* G<sup>2</sup>? quoniam — gallum *bis* G, marem  
 gallum P    24 quando] quoniam G *pr.* coitum *om.* P animalia alia non  
 (animal.) G, *del.* G<sup>2</sup>    26 sed est G (sed et?)    27 habent G *pr.* P? im-  
 pregnantur P

et ouat oua, que dicuntur oua uenti. et non facit hoc nisi propter appetitum eiectionis spermatis. et similiter accidit ei, quando coit cum mare. et quedam mulier habuit locustam uociferantem et nutrit ipsam [paruam], et quando creuerat, inuenit ipsam impregnata[m] per se. et hoc est argumentum, quod quelibet femina 5 habet sperma naturaliter. et nulla diferencia est inter ouum uenti et ouum aliud, nisi quod ex isto non erit animal, et ex ouo coitus erit animal. et propter hoc non erunt ex omnibus ouis, que sunt a maribus, animalia, sed a quibusdam generantur animal et a quibusdam non. et hoc non accidit nisi propter incon- 10 uenientiam inter spermata. et accidit mulieribus post sompnia coitus passio, sicut accidit eis post coitum marium, scilicet debilitas et extenuatio. et mulieres eiciunt sperma apud sompnum; et hoc cognoscitur, quando ille locus inuenitur humidus; et tunc indigent uti, quo utuntur mulieres, quando coeunt cum uiris. et 15 propter hoc apparet, quod uterque eicit sperma, non in se, sed extra, ubi eicit uir etiam sperma suum, deinde attrahit ipsum femina ad se. et quedam femine, quando eiciunt sperma, pariunt quiddam, sicut ouat gallina ouum uenti, et quedam nichil pariunt, sicut equa et ouis. et hoc accidit, quoniam gallina eicit suum 20 sperma in matricem, quoniam non habet locum extrinsecum conuenientem ad eiectionem spermatis. et mas, quando non accidit ei, ut coeat, eicit sperma super terram. et inuenitur in quadrupedibus locus extrinsecus conueniens ad recipiendum sperma, et in isto loco eicit mas sperma suum, et femina, et propter 25 hoc forte admiscetur spermata cum [illis] aliis humiditatibus. gallina autem recipit sperma in matricem et calefacit ipsum, et si sperma fuerit ex utroque, pullificat; si autem non, non. 7. et debemus perscrutari, utrum mulieres dicant uerum in eo quod fingunt, quod accidit eis sompnum et post expergefactionem

1 faciunt G *pr.* 2 inadiectione(m) G *pr.*, eius adiectionis P? 3 locust. paruam P 4 paruam] spermate G<sup>2</sup> creauerat G *pr.* 6 nat. sperma G 7 al. ouum P; al.] coitus G<sup>2</sup> et (*alt.*)] sed P 9 que ex animalibus P, a feminis G<sup>2</sup> animal] -ia P 10 et (*alt.*)] sed P 11 sompnum P? (*ut* 13) 12 scilicet] sed P 13 sperma *add.* P *in marg.* 14 inuenitur] est P non humidus G? tunc *add.* G<sup>2</sup> 16 eiciat G 17 ubi uir eicit suum sp. P 18 ad] a P quoddam P 19 ouat] oua G 21 habent G *pr.* 22 adiectionem P 23 spermam P 24 conu. extr. P 25 ista loca G *pr.* P (istum locum?) 26 forte] fere G *pr.*, adm. forte P 28 fuerit sp. P

non sentiunt humiditatem. si autem uerum dicunt, notum est,  
 quod matrix propter caliditatem eius et siccitatem attrahit sperma  
 superius, sicut attrahit ipsum, quando adunatur cum spermate  
 uiri. et similiter accidit quibusdam mulieribus; et putant, quod  
 5 siñt impregnate longo tempore et ponunt id quod dicitur molin,  
 sicut contigit cuidam mulieri, que coiuit cum uiro et putabat,  
 quod esset impregnata, quia tumor uentris augmentabatur omni  
 die. et cum peruenit tempus partus, non peperit, neque dimi-  
 nuebatur tumor, et ita remansit per tres uel quatuor annos. et  
 10 post accidit ei dissinteria et peperit multam carnem, que dicitur  
 molin, id est mola. et in quibusdam mulieribus accidit hec in-  
 firmitas diu et peruenit usque ad mortem. et accidit a calore,  
 quoniam quando matrix fuerit calida et sicca, attrahit sperma  
 ad se et retinet ipsum. et si illud sperma non fuerit admixtum  
 15 ex duobus, non generatur ex eo animal, sed crescit sicut caro  
 et est sicut ouum uenti, et ex eo est quod dicitur molin; et non  
 est animal, quoniam non est ex duobus spermatibus, neque est  
 inanimatum; et non remansit in matrice longo tempore nisi  
 propter dispositionem, quam diximus. et gallina, quando recipit  
 20 sperma in matricem, generat ex eo ouum, deinde ponit ipsum.  
 et quia iam aperiebatur semel per sperma, efficitur amplius quam  
 erat, et animal exit a matrice, quando aggrauat ipsam, sicut  
 accidit in apostematibus calidis. et ista caro est temperata mollis  
 et non aggrauat hoc matricem, et propter hoc prolongatur ista  
 25 infirmitas diu usque ad mortem, nisi accidat mulieri laudabile  
 accidens, sicut accidit mulieri dissenteria. et si frigus non fuerit  
 in matrice, non descendet ab ea, quoniam non habet matrix tan-  
 tum calorem, ut digerat ipsum cito, sicut est digestio rerum  
 coctarum, quoniam res cocte <non> durant diu. et matrix tenet

1 sent.] inueniunt P autem] uero G (*del.* P) dicant P est *om.* P  
 2 callid- G attrahunt P 4 et put.] reputant G *pr.* 5 longuo P (*saepe*)  
 mola P 6 contingit G *pr.* putauit G 7 omni] tota P  
 9 per *add.* G<sup>2</sup> 2 uel 3 P 10 eis G *pr.* 11 molim, molla P 12 a] ei G<sup>2</sup>  
 15 et non G *pr.* eo] ea G 16 illud quod P molim P 18 inan.] in-  
*del.* G<sup>2</sup> 19 quando] non G *pr.* recipit] respit G *pr.* 21 aper.] pro-  
 ficiebatur P semen per spermata P, semel quoddam (*del.*) sp. G 23 cara P  
 24 hoc (*alt.*)*add.* G *pr.* in marg. 25 usque *om.* P 26 accidens  
 scilicet infirmitas G dissenteria G non fuerit fr. P 27 descendat G *pr.*  
 28 col. P? possit digerere P est *om.* P

istam carnem longo tempore, propter quod diximus; et etiam quia caro non mouetur, non inducit dolorem, quoniam dolor partus non est nisi propter motum ligamentorum, et quia est similis carni uiue, [et] non leditur ab ea matrix. et ista caro tandem indurescit, et similiter inflatio non est nisi ex corrup- 5 tione. et forte prolongabitur ista infirmitas, et indurescit caro, ita quod non poterit abscindi per securim. — et propter hoc multi medici, quoniam ignorant quod diximus, quando accidit ista duricies in matrice, et eleuatur uenter sine ydropisi, et abscinditur menstruum, et prolongatur egritudo, dicunt quod in 10 matrice est infirmitas, que dicitur mola, et non est, sicut putant, quoniam hec mola non accidit nisi raro. et forte accidit habenti hanc infirmitatem fluxus, et euacuabuntur a suo corpore iste superfluitates uiscose et humiditates subtiles aquose, et tunc forte cadet illa caro. et si remanserit, augmentabitur et lapidescit, 15 et erit ab eo abscissio menstrui, quoniam ille superfluitates trans-eunt in illam carnem, sicut accidit in lactantibus, quoniam non menstruant omnino aut modicum. et forte descendunt humiditates a corpore ad locum, qui est inter matricem et uentrem, et putant inexperti, quod sit mola, et non est, quoniam de facili 20 cognoscitur hoc apud tactum matricis, quoniam si fuerit in isto loco infirmitas, et non fuerit in eo tumor neque duricies, non est in eo illud accidens. et si fuerit ille locus durus apostematus et frigidi tactus, notum est, quod ista infirmitas est. si autem mulier non sentit dolorem neque fuerit impregnata, diffi- 25 cile. [et sepe attrahit matrix mulieris id quod sufficit ei ex spermate et remanet multum, et tunc descendit, et mulier sentit illam humiditatem et nescit, quod sit impregnata. et hoc cognoscitur,

2 mouet P      3 non] nec P      4 matrix ab ea P      5 inflam-  
 matio G *pr.*      7 hoc erunt m. m. P      9 sine] sicut P?      11 semper  
 sicut G<sup>2</sup>      12 raro accidit non (*del.*) nisi (*del.*) hec mola G, nec molla non acc.  
 nisi raro P      13 fluxus, G<sup>2</sup> *add.* sanguis      euacuabitur G *pr.*      14 superfl.] et  
 humiditates *add.* G<sup>2</sup>, *deinde* uiscose ut h̄m abundantes, *del. ultima tria uerba*  
 15 augmentatur G      16 abscissio *codd.* menstruorum P      17 nullam G *pr.*  
 20 molin G      22 in eo] in isto loco P timor G *pr.*      23 istud P apo-  
 status G      24 et si frig. P et notum P est ista i. P      25 ista mulier P  
 diff. est discernere utrum illud accidens assit uel non G<sup>2</sup> *in marg.*  
 26 mul. matr. P      27 non sentit P

quoniam multa animalia pariunt ex uno coitu. et notum est, quod unusquisque geminorum est ex una parte spermatis et non a toto spermate: manifestum est ergo ex hoc, quod matrix aliquando attrahit partem spermatis et dimittit partem.]

---

2 et *om.* G      3 ex hoc ergo G

## Translatio graeco-latina.

I. Procedente autem etate uiro et mulieri non generandi Bk. 633<sup>b</sup>  
inuicem conuenientes causa aliquando in ambobus est, aliquando  
autem in altero solum. primum quidem igitur in femella oportet  
considerare que circa matrices quomodo habent, ut si quidem  
in hiis causa, hee sortiantur cura, si autem non in hiis, circa 5  
aliam aliquam causarum faciunt curam. est autem, quemad-  
modum et circa aliam partem, manifestum, et si sana est, cum  
opus ipsius sufficienter efficiat et sine dolore sit et post opera-  
tiones sine labore, puta oculus, cum tristitiam nullam efficiat  
et uideat et post uisionem non sit turbatus neque impotens sit 10  
uidere iterum. sic et matrix dolorem non exhibens, quod illius  
est, hoc sufficienter operetur et post opera non impotens sed

---

incipit liber decimus de ystoriis animalium de impedimentis generationis.  
capitulum primum de dispositionibus matricis que impediunt conceptum C<sup>1</sup> (*in  
ima pagina*) liber decimus animalium qui fuerat pretermisus L<sup>1</sup> decimus  
de hystoriis animalium L<sup>2</sup> (*pallidiore atramento in marg. superiore; in marg.  
alias adnotationes man. sec. add.*) decimus de hystoriis animalium M iste  
liber est decimus de ystoriis animalium et est de signis sterilitatis P<sup>1</sup>; *add.  
man. recentior*: hic incipit dominus albertus suum librum decimum de ani-  
malibus. tractatus primus. capitulum primum incipit liber decimus P<sup>2</sup>

1 recedente L<sup>1</sup> efote Fes Pal mulierum L<sup>2</sup> non *om.* L<sup>1</sup>, *add.* L<sup>2</sup> *rc.*  
2 conueniens autem causa L<sup>1</sup>, conuenientibus P<sup>1</sup>,  $\bar{9}$ rentes C<sup>2</sup> est] id L<sup>1</sup> autem  
aliquando U 3 et in L<sup>2</sup> primo Fes Urb quidem *om.* C<sup>2</sup> femello Pal 4 cons.  
oportet L<sup>1</sup>, conuenire oportet P<sup>2</sup> 5 cura] circa L<sup>1</sup>; *add.* L<sup>2</sup> *rc.* si autem]  
at si C<sup>2</sup> non *om.* P<sup>2</sup> in *om.* Urb circa] cura L<sup>1</sup>, esse P<sup>1</sup> 6 faciunt *om.* C<sup>2</sup>  
et quemadmodum U 7 et si] si V 8 efficiant Fes Pal post *om.* P<sup>1</sup>  
operationem V 9 ut puta L<sup>2</sup> tristitia nulla C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> L<sup>2</sup> M P<sup>1</sup> Reg (U); cum tri-  
stitia nulla et uideat Pal; *om.* et Fes Urb; si sine tristitia uideat V 10 non  
*om.* U sit (*alt.*) *om.* U 11 sic] fit C<sup>2</sup> matri Urb cum dol. V non  
*om.* P<sup>2</sup> adhibens L<sup>1</sup> 12 sufficient Pal

sine dolore. dicitur autem et non bene habentem matricem tamen ad opus proprium habere bene et sine dolore, si non huius deterius opus est ipsius habere, quemadmodum oculum prohibet ipsum uidere diligenter non habente oculo bene omnes partes aut . . .  
 5 similiter autem et matrix, si habeat oportuni loci, nichil utique  
 634 ad hoc nocebit. oportet itaque habentem bene matricem primo quidem loco non in alio . . . esse, sed similiter positione, uerumptamen fieri quod remotius sine passione et tristitia et nichil insensibiliores esse tactas. hoc autem iudicare non difficile. quia  
 10 autem oportet tales esse, ex hiis manifestum. si non prope emiserint, non erunt simul tractatiue; longe enim ipsis erit locus, unde oportet assumere. si non prope maneant et non possibiles redire longius, surdiores erunt tangi autem semper utique non cito aperiri; oportet autem hoc uehementer facere bene audi-  
 15 tiuas esse. hec igitur oportet existere (quibuscumque autem non existunt, hee cura indigent aliqua) et menstrua fieri bene; hoc autem est per equalia tempora et non errabunde, sanato autem corpore. significant enim sic facta bene habere ad aperiri et suscipere eam que ex corpore humiditatem, cum corpus de-  
 20 derit. cum autem sepius aut rarius aut errabunde emittant, alio corpore non concausa existente, sed sano, necesse hoc accidere

1 dicitur] si C<sup>2</sup> non *om.* UV habente V tamen] cum *codd.* (tum Reg), tamen cum Urb 2 bene habet Urb huius] hiis Urb 3 est opus C<sup>2</sup> L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> nihil prohibet Urb 4 ipsum *om.* P<sup>1</sup> diligenter uidere U, *om.* V bene *om.* U, neque b. L<sup>1</sup> aut(em) similiter C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> L<sup>2</sup> M Pal Reg U Urb, *om.* aut *cet.* 5 etiam et P<sup>2</sup> si *om.* U cum habeat opertum loci MU, opertum locum L<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, apertionem loci P<sup>1</sup>, loci *om.* C<sup>2</sup> 6 ad hoc *om.* L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>2</sup> bene hab. UV, habentem *om.* P<sup>2</sup>; bene *post* matricem *add.* P<sup>1</sup> 7 in] et *codd.*; et non U et similiter L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 9 insensibilitatis L<sup>1</sup> intactas P<sup>1</sup>, tactus L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> ualde diff. L<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, non *om.* Urb (non possibile *in marg.*) quia] quod Urb 10 si enim non V 11 simul erunt L<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, erunt *om.* P<sup>1</sup> erit ipsis P<sup>2</sup> 12 non (*pr.*)] uero V, *om.* Urb manerent matrices L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 13 surd.] duriores (*surdiores in marg.*) Urb 14 cito autem L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> facere uehementer L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> auditiuas, *suprascripto* bene concauas L<sup>2</sup>, et aud. L<sup>1</sup>?, bene *om.* P<sup>2</sup> 15 hoc — existere modo L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 16 <sup>cura</sup> <sub>cause</sub> L<sup>1</sup>, cause cura P<sup>2</sup> et] si L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> fieri bene debent L<sup>1</sup>, f. d. b. P<sup>2</sup> 17 errabundo P<sup>2</sup> sanata U autem] enim L<sup>2</sup> (*cf.* SCHNEIDER) 18 facta *om.* U 19 et ex L<sup>1</sup> 20 aut (*alt.*) *om.* P<sup>1</sup> errabunde *bis* P<sup>1</sup> emittunt L<sup>1</sup>, emittantur V 21 concausa] cā cā L<sup>2</sup>, concauo (*in marg.* concausa) Urb sed] et Urb est hoc C<sup>1</sup> M Urb

propter ipsas. et propter surditatem non aperiuntur autem in temporibus, ut pauca suscipiant, aut magis attrahant humidum propter quandam flegmasiam ipsarum, quare cura significant indigere, quemadmodum oculi et uesica et uenter et alia; omnia enim loca flegmatizantia trahunt humiditatem talem, que nata 5 est segregari in unumquemque locum, sed non talis aut tanta. similiter autem et matrix plura tribuens significat flegmaticam aliquam passionem, si similia quidem plura autem tribuerit. si autem similia et putrefacta magis quam qualia sanis procedunt, tunc quidem iam passio et notabilis fit. necesse enim et do- 10 lores quosdam ... hiis quidem et incipientibus, pluribus autem desinentibus menstruis. quibuscumque quidem igitur ... magis fiunt quam sanis aut inordinata, plura aut pauciora, magis indigere cura tamquam impediens ad perfectum. quibuscumque temporibus solum irregularibus et non per equale, minus 15 quidem prohibitiua passio; significat tamen matricis habitum motum et non semper similiter manentem. est autem hec passio qualis quidem ledere bene natas ad conceptionem, non tamen infirmitas, sed talis aliqua passio, qualis consistit et desistit et sine cura, si non aliquid appetant. si autem per- 20 63 mutentur ordine aut multitudine, alio corpore non similiter habente, sed aliquando quidem humidiores, aliquando sicciore,

1 ipsa P<sup>1</sup> et] heq Urb P<sup>2</sup> ante non interpung. 2 et contrahant Urb 3 fleumasiam L<sup>1</sup> (semper), flega- U, flema- Urb ipsam P<sup>1</sup> quare] quas V curam L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> signat V, significat Urb 4 et uesica] et om. C<sup>1</sup> V 5 que nata] quanta Urb 8 aliquam pass. add. L<sup>2</sup> rc. si (pr.)] sed C<sup>1</sup> Urb (in marg. si) tribuit V 9 autem similia autem et plura P<sup>1</sup> quam] quendam Urb 10 iam om. U et not.] et om. Urb, permutabilis L<sup>1</sup> 11 et om. U autem] et U, om. C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> M P<sup>1</sup> Urb fieri et incipientibus et desinentibus menstruis pluribus V 12 quibusdam L<sup>1</sup> igitur om. Urb 13 fiunt] fuerit C<sup>1</sup> M<sup>2</sup> fuerint V aut plura P<sup>2</sup> 14 profectum V (pfectū), pfuth C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> L<sup>1</sup> M P<sup>1</sup>, phuth L<sup>2</sup> P<sup>2</sup>, rfuth U (a sterilitate Urb, in marg. ad concipiendum = L<sup>1</sup>; -1. ad conceptionem add. P<sup>2</sup>) 15 autem temp. V (recte?), igitur Urb minis L<sup>2</sup> 16 prohibitam manentem pass. P<sup>2</sup> signant Urb matrix L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 17 similiter om. L<sup>2</sup> autem] tamen L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>2</sup> 18 quales C<sup>1</sup> M P<sup>1</sup> (qualis) quidem — 19 qualis om. L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> (in marg.; sed om.) P<sup>2</sup> bene.] et b. Urb 20 si (pr.)] sed C<sup>1</sup>, L<sup>2</sup> rc. aliquid om. V appetat Urb permutatur L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>2</sup>, -etur Urb 22 humidiores, sicciorem L<sup>1</sup> P<sup>2</sup>

nichil cause matrices, sed oportet et consequi corporis habitui, suscipientes et emittentes secundum rationem. si quidem igitur sano corpore permutato autem hoc faciunt, nichil ipse indigent cura; si autem languente aut minus tradant, quia alicubi alibi  
 5 consumitur superfluum, aut laborat corpus, si autem plura emittant, quia hic . . ., neque hoc significat ipsas matrices indigere cura, sed corpus. tamquam cum quibuscumque corporis habitibus permutentur muliebria, manifestat, quod nulla causa in matricibus est, uelut quod sane perseuerant. ipse autem se  
 10 ipsis aliquando quidem infirmiores, aliquando autem ualent magis, et aliquando quidem humidiores, aliquando autem sicciores. et . . . ipsis, quando quidem plus fuerit corpus ipsius, plura, quando autem minus, minora, et si quidem humidum, aquosiora, si autem siccum, sanguineiora. et incipiunt quidem ex albis quasi lacteis  
 15 sine odore quidem existentibus; hec autem punica, desinentia autem albiora, ultime desinentie. odorem autem habentia alba hec non . . ., sed . . . et grauiorem, neque saniei; et sine quidem . . ., cum caliditate tamen, cum iste fuerit modus signorum. quibuscumque quidem sic accidit, hiis habentibus ut oportet que circa  
 20 matrices ad proliferationem.

2. Et primo hec considerandum, si bene habent, post hec autem, quomodo habet corpus matricum. oportet enim in rectum habere; si autem non, non trahunt ad se ipsas sperma. in ante-

1 hic cause Urb, c. om. P<sup>2</sup> oportet] operari M P<sup>1</sup> U, corr. operari L<sup>2</sup>, operari, corr. -iri L<sup>1</sup>, aperiri V, cooperari P<sup>2</sup>, operari (in marg. oportet) Urb habitum L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb 3 sed permut. U Urb hoc autem L<sup>1</sup>, autem om. U hoc tempore P<sup>2</sup> U indigeant L<sup>2</sup>, cum indigent L<sup>1</sup> 4 si — 7 cura om. L<sup>1</sup> P<sup>1</sup> alicubi aliter L<sup>2</sup>, aliter alibi U (aliter repetitum post consum.) 5 plurima V 6 signat V alii (saepe) 7 corpus] corpora Urb quibusdam L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> corporis] corpus U 8 habentibus U permutatis permutentur V manifestatur Urb 9 uelut om. U sano C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> (corr.) P<sup>1</sup> Urb V; caro L<sup>2</sup> ipse matrices autem P<sup>2</sup> 10 infirm. quidem V; quidem om. U 11 humidiores — 12 quidem add. M in marg. quidem quando V; quidem om. U; quandoque L<sup>2</sup> bis, alt. Urb (in marg. quando) fuit Urb ipsius om. Urb 13 aqua humidiora L<sup>1</sup> si autem — 14 sanguineiora om. U, sanguiniora L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> M Urb, -eora C<sup>1</sup>, -nora P<sup>2</sup> 15 punicea Urb 16 defluentie L<sup>2</sup> 17 hoc Urb (saepe) sed bis, om. et U neque] et Urb saniei] saniti C<sup>1</sup>, xanti V sine] si non V 18 tamen om. U, modus fuerit P<sup>1</sup> 19 sic quidem L<sup>1</sup> 21 hec (pr.)] hoc Urb, om. L<sup>1</sup> hec (alt.)] hoc L<sup>2</sup> 22 in om. Urb 23 sin autem P<sup>2</sup>, autem om. L<sup>1</sup> non (alt.) om. L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>2</sup> in om. U

rius enim ipsarum et femina emittit, ut palam, quando pollute fuerint ipse perfecte; tunc enim locus iste cura indiget ipsis humectatus, tamquam si uiro commixta fuisset, tamquam emittentibus hic et quod a uiro, in eundem locum et non in matrices intra. sed cum hic emiserint, hinc trahunt spiritu, uelut nares, et matrices sperma. et 5 propter quod et omni figura coexistentes . . . , quia ad anterius † paratius habente fit et ipsis et uiris emissio spermatis; si autem in ipsam, non utique in omnibus commixte conoiperent. si autem non in rectum aspiciant matrices, sed ad uertebra aut ad lumbos aut ad ypogastrium, impossibile concipere propter predictam . . . 10 635 si . . . sic habeant aut ab infirmitate, incurabilis passio; si autem . . . aut a natura aut ab infirmitate propter flegmasiam simul tracta, ad alteram ipsa passio. hiis autem que debent impregnari, oportet, quemadmodum dictum est, os in rectum semper habere et ad hec aperiri bene. dico autem quod bene tale, ut cum inceperit mulie- 15 bria, tactum erit os mollius quam prius et non . . . manifeste, sed sic habente prima signa alba . . . quando autem magis carnosae fuerint colore signa, manifeste erit . . . sine . . . , et si tangatur et si non tangatur, et neque surditatem neque os magis alterum ipsum se ipso. desinentibus autem muliebribus . . . sit ualde et siccum, sed non 20 durum, die tota et dimidia aut duos dies. hec enim significant

1 palam est L<sup>1</sup> 2 humectatis L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb 3 hic] hiis V, sic Urb quod] que Urb, quod a om. V 4 in (pr.)] non C<sup>1</sup> M P<sup>1</sup> U (L<sup>2</sup> pr.) hic om. L<sup>1</sup> 5 nares ita matr. P<sup>2</sup>, sic et in matr. L<sup>1</sup>, matr. et nares L<sup>2</sup> et (alt.) om. V Urb 6 quod] hoc L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>2</sup> et om. U omni] os Urb coexistens U ad om. M interius U 7 paratus M P<sup>2</sup> U, partus C<sup>1</sup> Urb V habentes L<sup>1</sup> U Urb, habent V fit] sic codd. (hic V) et (pr.) om. Urb sperm. om. U 8 ipsis U (ipm codd., excepto Urb) 9 accipiant matr. aspiciant C<sup>1</sup> aut] uel P<sup>2</sup>; ut L<sup>2</sup> pr. 10 post] propter codd. post pred. om. L<sup>1</sup> V 11 si om. codd. exceptis L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> sic autem U (om. aut), si autem sic habeant, incur. pass. V; add. in marg. a natura 12 aut a natura aut om. V, aut (pr.) om. L<sup>1</sup> Urb, ut U tracta] tacta P<sup>1</sup>, contracta fuerit Urb 13 passio curabilis (ipsa in marg. add.) V 14 ad hoc L<sup>2</sup>, adhuc P<sup>2</sup> 15 ut cum tale L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> M ceperit C<sup>1</sup> P<sup>1</sup> V (an inceperint legendum?) 16 tractum C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>1</sup> U Urb (in marg. tactum) V manifesta L<sup>2</sup> 17 sic] hic U, si Urb signa alba prima C<sup>1</sup>, quidem s. a. pr. U, s. sunt alba L<sup>1</sup> magis autem P<sup>1</sup> 18 sine colore V si n̄ pro signa P<sup>2</sup> manifesta erunt L<sup>1</sup> P<sup>1</sup> sine om. V (cfr paulo ante) tangantur C<sup>1</sup> Urb (P<sup>1</sup> pr.) bis 19 et om. C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> 20 muliebris C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> pr. P<sup>1</sup>, -briis M P<sup>2</sup> V et om. L<sup>1</sup> 21 tota die P<sup>2</sup> et om. P<sup>2</sup>, et nā media L<sup>1</sup> per duos dies L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb hoc M

sic facta, quod bene habent matricem et faciunt ipsarum opus non mox quidem apertas esse, sed molle os fieri, quia simul cum alio corpore soluto soluuntur et non impediunt et dimittunt primo que ab ipso corpore, cum autem corpus plura amittat, 5 aperientia; quod quidem est corporis sane habentis. cessantibus autem signis non confestim concidere significant, quod † appetito uacue sicce fiunt . . . et non habent . . . circa pertransitum. attractiue igitur existentes significant bene habere ad concipiendum approximante, cum sic habeant sine dolore et cum insensibilitate. 10 tunc non . . . habere os bonum; et enim hoc significat, quod nichil est quod prohibet non concludi ipsis, cum oporteat.

3. Circa os quidem igitur matricem ex hiis consideratio est, si habet ut oportet aut non. circa ipsam autem matricem oportet accidere talia post purificationem, primo quidem in sompnis tam- 15 quam commixtam cum uiro et emittentem, tamquam si approximasset, facile; si hoc appareat sepius patiens, melius. et excitatam aliquando quidem indigere cura, quali cum proximauerit uiro, aliquando autem siccam; siccitatem autem hanc non continuam, sed posterius post excitationem humectari aliquando 20 quidem citius, aliquando autem tardius et quantum ad dimidium diei breuis procedentis. humiditas autem sit talis qualis cum proximauerit uiro. omnia enim hec significant susceptiuam ma- 635<sup>b</sup>

1 quod] et U 2 ut non U, neque Urb apertus U os molle L<sup>1</sup>P<sup>2</sup> (Urb *in marg.* sed molles habens) simul *post* sollicito *ponit* U 3 soluto] soluta L<sup>1</sup>, sollicito L<sup>2</sup> *pr.* MP<sup>1</sup>U et dimittunt *om.* P<sup>2</sup>, L<sup>2</sup> *add. in marg.*, dimittant L<sup>1</sup> 4 que *om.* L<sup>1</sup>P<sup>2</sup> plura corpus P<sup>2</sup>, primo corpus L<sup>2</sup> admittat V, emittat Urb *in. marg.*, *item* aperiuntur 5 corp.] communis L<sup>1</sup>L<sup>2</sup>P<sup>1</sup>?P<sup>2</sup> Urb (*in. marg.* oris) 6 appetitu L<sup>1</sup>P<sup>2</sup> Urb *corr.*, -tus P<sup>1</sup> 7 fuerint Urb 8 existentis C<sup>1</sup> 9 approximate Urb sic *om.* P<sup>2</sup> cum (*alt.*)] sine U sensib. U Urb 10 et *om.* U signif.] signum nobis Urb 11 est quod *om.* U non *om.* C<sup>1</sup> ipsas (*recte?*) Urb 12 circa quidem os L<sup>1</sup>, c. os qu. m. P<sup>2</sup>, circa os m. P<sup>1</sup> consideratum L<sup>1</sup> 13 autem ipsam U Urb, matr. ipsam L<sup>1</sup>P<sup>1</sup>, ips. *om.* P<sup>2</sup> 14 talia] multa L<sup>1</sup>P<sup>2</sup> purificationes U in *om.* V 15 commixta Urb et *om.* U Urb et cum emitt. P<sup>1</sup> 16 facile *om.* V appa- rea P<sup>2</sup> 17 quidem aliqu. U, quidem *om.* L<sup>1</sup>P<sup>2</sup> ap(p)rox. U Urb (*saepe*) 18 hanc] han U, hnt L<sup>1</sup> continuam esse V 19 humectatam L<sup>1</sup>P<sup>2</sup>, -ntia L<sup>2</sup> *pr.* 20 citius *om.* L<sup>1</sup> autem] quidem L<sup>2</sup> 21 procedens L<sup>1</sup> (-tis L<sup>2</sup>, non -te, ut SCHNEIDER), preced. Urb sit talis] uitat' L<sup>1</sup> 22 approx- L<sup>1</sup>L<sup>2</sup>P<sup>1</sup>Urb appropinquauerit P<sup>2</sup> omnia enim] signa uero P<sup>1</sup> subscept. Urb

tricem esse dati et attractiuos cotilidones et detentiuos horum  
 que acceperint . . . adhuc inflationes inferi sine passione, sicut  
 uenter, et emitti et magnas factas et minores ipsarum, sine in-  
 firmitate; et enim hec declarant ipsas, quod nichil solidiores sunt  
 quam oportet, neque surde neque natura neque infirmitate . . . 5  
 propter quod et non possunt nutrire, sed corrumpunt embriones,  
 si quidem uehementer tales sint, adhuc paruos existentes, si  
 autem minus, maiores, si autem omnino quiete, peiora; enutriunt  
 autem fetus et uelut in uase prauo nutriti. adhuc autem tacte  
 que ad dextra et que ad sinistra regularia ipsius esse, et alia 10  
 hiis similiter. et in eo qui ad uirum coitu intermedium humec-  
 tari, non sepe autem neque ualde. est autem hec passio uelut  
 restauratio loci, quemadmodum et ore saliuamus et ad oblatio-  
 nem alimentorum, et cum loquamur et operemur ipsi, et plus  
 oculis lacrimamur ad fulgidiora uidentes et a frigore et caliditate 15  
 fortiori, quod cui dominantur partes hee, cum fuerint humidius  
 habentes. sic et matrices humectantur operantes, cum fuerint  
 humidioris dispositionis. patiuntur autem hanc passionem et que  
 maxime bene apte nate sunt. propter quod cura semper indigent  
 mulieres aut ampliori aut minori, quemadmodum et os sputatione. 20  
 sed quibusdam tanta humiditas fit, ut non possint purum quod  
 uiri attrahere propter commixturam facte a muliere humiditatis.  
 cum hiis autem passionibus et tantum oportet considerare, si  
 accidit, cum putauerit in sompno proximare uiro, quomodo ha-  
 bens surgit, puta et si debilior, et si semper, non aliquando qui- 25

1 et (*pr.*) bis U, et non L<sup>1</sup>P<sup>2</sup> detentiuas U, -uam Urb, retent. V  
 2 flaciones C<sup>1</sup>M P<sup>1</sup>U et fieri P<sup>1</sup>? fieri L<sup>1</sup>P<sup>2</sup> passione] dolore U sic P<sup>1</sup>U  
 ut L<sup>2</sup> 3 et emitti *om.* Urb 4 declarant quid ipse quidem nichil Urb  
 5 a natura L<sup>1</sup> 6 et *om.* U Urb nutriti U 7 uehementes U sunt P<sup>2</sup>  
 paruas L<sup>1</sup> 8 omnino *om.* L<sup>1</sup> peiora] priora V Urb, *in marg.* peiora  
*codd. sic interpung. (cfr 14)* nutriunt C<sup>1</sup>, emittunt Urb (P<sup>2</sup>?) 9 et *om.*  
 P<sup>2</sup>U Urb paruo Urb 10 dextera Urb et que L<sup>1</sup>P<sup>2</sup>, *cet. om.* et (L<sup>2</sup> *in*  
*marg.*) et (*alt.*) *om.* C<sup>1</sup> 11 hiis *om.* P<sup>1</sup> uirum fuerit c. U, coitum L<sup>1</sup>  
 13 quemadmodum et] uelud U et in ore resaliuamus Urb 14 aliment.]  
 aliorum *codd.*, ciborum L<sup>1</sup>M P<sup>2</sup> Urb *fortasse* plus et . . . 15 lacrimantur  
*codd.* et ad fulgiora L<sup>1</sup> 16 et hee P<sup>2</sup> 17 operantis L<sup>2</sup>, operatrices  
 Urb 18 humidius Urb *pr.* hanc *om.* L<sup>1</sup> 19 sunt nate P<sup>2</sup> cura *om.* U  
 20 et *om.* L<sup>1</sup> sputatione Urb 21 ut] quod U purum quod *om.* U  
 22 commycturam P<sup>2</sup> 23 autem *om.* L<sup>1</sup> si] cum V 24 acciderit U cum] si V  
 computauerit Urb ap(p)rox. L<sup>2</sup>P<sup>1</sup>V 25 et (*pr.*) *om.* L<sup>2</sup> non] uel L<sup>1</sup>, *om.* P<sup>2</sup>

dem, aliquando autem non, aut aliquando etiam fortior; si autem non, siccior primo, deinde humectatur. oportet enim hec accidere prolifice mulieri. dissolui quidem enim significat emissuum esse corpus spermatis semper . . . facit et corpulentis autem existens  
 5 tibus debilior. hoc autem sine infirmitate pati signum quod secundum naturam et quo oportet modo abscessus huius fit; si  
 636 enim non, langorosa erat infirmitas . . . et ualet magis siccam esse matricem, deinde humectari, signum quod totum corpus accipit et exterminat et non solum matrix, et corpus ualet. spiritu  
 10 enim trahit matrix, quod aduenit extra, ipsi, sicut prius dictum est. non enim in se ipsam emittit, sed ubi et uir. quecumque autem spiritu, omnia . . . operantur. quare palam, quod et os attractiuum quod talis.

Sunt autem quedam, que patiuntur tale, quod uocant exanimari; oportet itaque et hoc non pati. est autem talis passio:  
 15 cum commisceantur uiro, non aliquid emittentes . . . sperma neque . . . quod uocatur exanimari. causa autem passionis matrix, cum fuerit ualde sicca; trahens enim ad ipsam humidum dimittit extra; hoc autem consumitur, et modicum quoddam factum ex  
 20 se ipso excidit et latuit propter paruitatem egrediens. et quando quidem hoc ualde patiatur matrix et fiat ualde sicca, citoque abiecit et cito palam fit, quod non gessit; si autem non ualde

1 non aut *om.* U etiam aliqu. Urb. aliqu. autem — aliqu. *add. in marg.* M si autem non *om.* V 3 emissum L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> M P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> U *pr.* Urb  
 4 semper] semel U, si semper L<sup>1</sup>, semper esse Urb et in Urb autem] quidem L<sup>1</sup>  
 5 autem] enim Urb pati *om.* Urb. 6 quod, *in marg.* quo Urb abscessus P<sup>2</sup> U fit L<sup>2</sup> *add. supra lin.* 7 enim *om.* Urb languo- C<sup>1</sup>  
 Urb ualet magis] neque magis P<sup>1</sup>?, neque igitur U, ualde magis Urb esse siccam P<sup>2</sup>  
 8 signum autem est quod L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 9 et *pr. add.* Urb solus L<sup>2</sup> *pr.* ualet et corpus Urb (neque U?) spiritu — 13 talis *om.* V 10 et quod P<sup>2</sup>, quod *bis* U aduont L<sup>1</sup> ipsa C<sup>1</sup> P<sup>1</sup> U 11 et *om.* C<sup>1</sup> P<sup>1</sup>; ubi et uir] ulilit U  
 13 tale L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb 14 examinari L<sup>2</sup> M P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb (*ut infra*), exanimare L<sup>1</sup>  
 15 itaque oportet P<sup>2</sup> et *om.* L<sup>2</sup> est autem] non est U, est enim Urb talis pass. *om.* L<sup>1</sup>, pass. *om.* P<sup>2</sup> 16 commiscetur P<sup>1</sup> non] neque U aliquid] ad L<sup>1</sup> neque *om.* V 17 quod *om.* Urb exanimati C<sup>1</sup> -minati P<sup>1</sup> passionis *om.* U 18 dimittit] quod emittit L<sup>1</sup> 19 autem] enim Urb quoddam *om.* U, quiddam L<sup>1</sup> M, quidem Urb 20 se *om.* L<sup>1</sup>  
 21 hoc *om.* L<sup>1</sup> et *bis* U cito quia *codd.* 22 quod fit quod L<sup>1</sup> gesserit U, iecit L<sup>1</sup>, *in marg.* concepit, *ut* P<sup>2</sup> (*fortasse gestat legendum*) non *in marg.* *add.* L<sup>2</sup>

cito hec faciat, in intermedio tempore putatur gestare, quodcumque habeat ad se ipsam, donec utique eiciatur. et similes accidunt cito hiis passiones quales recte gestantibus, et si fiat multum tempus, eleuatur matrix, ut manifeste putetur gestare, donec exciderit; tunc autem similis fit, qualis primo erat. auferunt autem hanc passionem . . . et est curabilis, si non naturalis aut uehementer patiens, quod patitur. signum autem non tales esse, si appareant non emittentes, cum accipiant a uiro et non concipiant. 4. prohibentur autem et si spasma habeant matricis. fiunt autem spasmata in matricibus aut flegmasia tensa matrice aut in partu repletionem multa . . . incidente et non aperto ore; tunc a distensione fit spasma. signum autem non habendi spasma, si non uideatur in flegmasiam pertingens in propriis operibus matrix; habens enim spasma flegmatizabit utique quis aliquando. adhuc autem si nascentia in ore fuerit, multa trahente, impedit ad conceptiones. signum et quod has non habeat, si uideatur aperta bene matrix et claudens, cum facta fuerint ipsis muliebria et usus ad uirum. adhuc est quibus ad os copulantur, hiis quidem ad natiuitatem, hiis autem propter infirmitatem. fit autem hoc et sanabile et insanabile, sicut difficile autem hoc cognoscere, si fuerit; non enim possunt neque accipere nichil eorum que oportet neque emittere. si ergo uideatur et suscipiens a uiro et dimittens, manifestum quod et utique elenchus sit passioni. quibuscumque

1 quod hec Urb faciens *codd.* (sit f. V) in] et *codd.* intermedia tempora L<sup>1</sup> (*corr.* Urb) donec quodcumque V 2 eleuatur eciatur P<sup>1</sup>  
 3 passiones hiis U si *om.* U fiet Urb 4 ad multum L<sup>1</sup> temp.] ipsius P<sup>1</sup>  
 ut *supra lin. add.* L<sup>1</sup> manifestum L<sup>2</sup> *pr.* putetur] uideatur U 5 simul  
 L<sup>1</sup>P<sup>2</sup> auferuntur U, refferunt Urb 6 hanc *add.* Urb si non — talis *om.*  
 U natura talis] naturalis L<sup>2</sup> *pr.* P<sup>1</sup>P<sup>2</sup> 7 aut *om.* P<sup>1</sup> 9 sperma L<sup>1</sup>,  
 spasmata Urb, sp. hab. spasma U 10 spermata C<sup>1</sup>L<sup>1</sup>M P<sup>2</sup>U aut — 11 ma-  
 trice *om.* U flegmantia M 11 inscidente P<sup>1</sup> 12 tunc enim V, tunc distenso  
 L<sup>1</sup>, distensus P<sup>2</sup> spasmus C<sup>1</sup>L<sup>1</sup>P<sup>1</sup>P<sup>2</sup>Urb (*ut infra*) signum — 13 spasma  
*om.* U habendi] hmdi: humidi L<sup>1</sup> 13 uideantur Urb 14 quis *om.* Urb,  
 quidem P<sup>1</sup> 16 ad *add.* L<sup>2</sup> *pr.* conceptionem Urb autem et V (*recte?*) quod  
 et L<sup>2</sup> has] hanc P<sup>1</sup> habent L<sup>1</sup>L<sup>2</sup>P<sup>2</sup> 17 bene aperta U, ap. *om.* L<sup>1</sup>, operta P<sup>2</sup>  
 18 et *om.* U complantatur Urb 19 ad] propter U a natiuitate? autem (*pr.*)  
*om.* C<sup>1</sup>L<sup>2</sup>MP<sup>1</sup> 20 hoc] ad L<sup>1</sup> et (*pr.*) *om.* U, et hoc Urb sicut] sed L<sup>1</sup>P<sup>2</sup>,  
 si V autem *om.* V, diff. sit L<sup>1</sup>P<sup>2</sup> 21 si] utrum C<sup>1</sup>P<sup>1</sup>U V ( $\bar{n}$  : non?) 22 si  
 ergo] signum Urb suscipientes Urb dimittens] -ntes Urb, emittens U 23 et  
*om.* P<sup>2</sup> passionis L<sup>1</sup>U Urb

autem horum nullum impedimentum, sed habent, quomodo habere oportet dictum est, si non uir fuerit causa sterilitatis, aut ambo quidem possunt pueros facere, ad inuicem autem non sint commensurati ad simul emittendum, sed multum dissonent, non erunt  
 5 pueri hiis. 5. ad sciendum autem, si que uiri causa, est et alia signa accipere, que facile magis uidebuntur, ad alias appropinquans et generans. cum autem ad inuicem non eodem cursu se habeant, omnibus dictis existentibus, non generant. declarant enim, quod hec causa solum. si quidem enim et mulier confert ad sperma  
 10 et generationem, palam quod oportet equaliter concurrere ab ambobus. si [quidem] igitur hic quidem cito efficiat, hec autem uix (secundum plurimum enim ...) ... [aliter] conjugati generant cum inuicem, non generantes, cum inciderint equaliter concurrentibus ad coitum. si enim hec impetuosa et parata fuerit et  
 15 intentiones habens idoneas, hic autem pretristatus et infrigidatus, necesse tunc equaliter concurrere ipsos ad inuicem. quod autem aliquando mulieribus, et cum in sompnis emiserint, et uiris, cum coierint, accidit melius ualentes esse, non robore, sed sanitate. fit autem hoc, cum multum sperma congregatum fuerit in locis,  
 20 unde emittunt. si igitur tunc cedit, nichil debiliores fiunt; non enim semper dissoluuntur abscedentibus, cum sufficientia fuerint relicta; neque utique si illa inutilia fuerint simul et facile uelut a repletionem liberata; propter quod non robore melius ualentes,

1 oportet habere L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> (oportere?) 2 steril. cum ambo quidem eodem cursu se habeant ad inuicem possunt p. f. si autem non faciunt commensurati ... (cfr 7) V ambos C<sup>1</sup> 3 possint M (recte?), possunt quidem L<sup>1</sup>, a. poss. pueros quidem P<sup>1</sup> facere utique scilicet cum alio P<sup>2</sup> 4 sed si L<sup>1</sup>, sed simul Urb erunt] euenit Urb 5 est om. P<sup>2</sup> 6 signa, est accipere L<sup>1</sup> si ad V alios P<sup>2</sup> 7 non] cum codd., cum — habeant om. V (cfr 2) 8 existentibus differentiis P<sup>1</sup> si non L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> declarat V, enim om. 9 hec] quidem P<sup>2</sup> solum causa U, cause Urb 10 currere C<sup>1</sup> M P<sup>2</sup> U Urb V, emittente P<sup>1</sup> ab om. Urb 11 quidem hic U, hic quod C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb efficit U hic Urb 12 plurimam MP<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, -ma Urb, om. U enim] autem L<sup>2</sup> an equaliter legendum? 13 et non U incidunt Urb 14 et (alt.) om. L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> pr. P<sup>2</sup> 15 habens] hiis L<sup>2</sup> pr. pertrist. L<sup>2</sup>, prostratus Urb 18 concoierint Urb, coegerint V, cognouerint P<sup>1</sup> uolentes C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> pr. M P<sup>1</sup> 20 cecidit P<sup>1</sup>, cedant Urb fiunt] sunt V 21 dissoluitur Urb, debili<sup>2</sup> L<sup>2</sup> abced. L<sup>1</sup>, ased. P<sup>1</sup>, acced. L<sup>2</sup> pr. P<sup>2</sup> 22 autem et V uelut] uelit C<sup>1</sup>, ualent V, add. L<sup>2</sup> rc. 23 liberate V

sed alleuiatione fiunt . . . cessit autem cito, si aliter aliquis sanus fuerit secundum corpus, et in etate quidem fuerit, que cito sperma facit; crescentibus enim hoc est cito et crescibilibus. et nesciunt tunc maxime impregnate. non enim putant concepisse, si non sentiant emittentes, . . . estimantes, quod oportet in ambobus. . . 5 simul, et a muliere et a uiro. maxime autem latet, cum putent impossibile concipere, si non exsiccate fuerint et notabiliter 637 dispareat, quod datum est. accidit . . . plus emittere et ipsam et uirum, quod non utique poterit absorbere et sufficiens. cum igitur attraxerit quidem sufficiens, relinquatur autem multum, 10 tunc nesciunt impregnate. quod autem tale contingit fieri, et non ex omni fit passio, manifestant quecumque animalium ab uno coitu multa pariunt, et geminorum generatio, cum ab uno facta fuerit; palam enim quod non ex toto facta fuit, sed partem aliquam ipsius accepit aliquis locus, hanc autem reliquit que mul- 15 tiplex. adhuc si multa ab uno coitu fiunt, quod quidem uidetur in suibus et in geminis aliquando factum, palam quod non ab omni sperma uenit corpore, sed in unaquaque specie partitum fuit. ab omni quidem enim contingit separari, et totum in multa. quod simul et secundum partem impossibile. adhuc mulier emittit 20 in anterius oris matricum, ubi et uir, cum appropinquauerit . . . omnia enim, quecumque non organis adducunt, aut insufflationem habent desuper concaua existentia aut spiritu trahunt ex

1 fiunt, si autem indigens corpus quod in eo spermatis est(?) et utique erit, dissoluit. gessit autem. . . Urb cessat SCHNEIDER III, 269, *fortasse recte* quis L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>2</sup> U alter M P<sup>2</sup> V (*om.* aliquis) 3 et cresc.] a cresc. P<sup>1</sup> 5 estimantibus L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> ab ambobus V (*recte?*) 6 simul L<sup>2</sup> *rc.*, V *in marg.*, simul emittere L<sup>1</sup>, emittere *add.* L<sup>2</sup> et a uiro et a mul. U putant L<sup>1</sup> U 7 imp. esse V (*recte?*) ex siccitate L<sup>1</sup> 8 enim plus V 9 et si utique absorbere insufficiens L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> poterat *codd.* et suspiciens V, suff. et sufficiens C<sup>1</sup> M P<sup>1</sup> (*cf.* *infra*) an ultra sufficiens *legendum?* (*cf.* p. 137, 18) 10 igitur] autem U quidem *om.* L<sup>1</sup> suff.] sufficiens et sufficiens U autem *om.* C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> M P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> U Urb, et rel. L<sup>1</sup>, multum rel. U, relinatur P<sup>2</sup> 11 impregnare C<sup>1</sup> M, -ri V 13 gen. geminor. P<sup>2</sup> cum *om.* U 14 enim ex hoc quod V ex parte aliquā ipsius acc. aliquis locus C<sup>1</sup>, ex p. aliquid accipit ipsius a. l. P<sup>1</sup> 15 aliquis *om.* V al. accepit locus U P<sup>1</sup> 16 si V Urb, *cet.* sed uidetur *om.* L<sup>1</sup> 18 in] ab Urb (*add.*) 19 enim quidem C<sup>1</sup> M P<sup>1</sup> U, enim *om.* L<sup>1</sup> 20 mittit C<sup>1</sup> U (e- *add.* M), immittit L<sup>1</sup> 21 matricis Urb appropinquauerint L<sup>1</sup> 22 inflationi Urb 23 desuper habent P<sup>2</sup> exist. concaua L<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, concaua P<sup>1</sup>

hoc loco. propter quod curant, quomodo fiat siccus iste, sicut  
antequam hoc accidit. sic autem apta nata est uia, per quam uenit,  
mulieribus habentibus . . . quemadmodum uiri pudendum, sed in  
corpore. efflant igitur propter . . . porum superius, quomodo  
5 urinent mulieres. propter quod et cum incitentur uenerea pati,  
iste locus non habet similiter, et antequam incitarentur. ab hoc  
itaque canali fit excidentia, et quod anterius matricis multo magis  
quam secundum quem in illum locum excidit. simile autem est  
hoc secundum hoc naribus; et enim nares habent intus ad fauces  
10 porum quendam et ad exteriorem aerem; sic et ille et extra  
habet porum paruum ualde et angustum, quantum ad spiritus  
exitum, eum autem qui ad anterius matricis amplum . . . sicut  
nares eum qui ad aerem maiorem eo qui ad os et fauces. simi-  
liter autem et mulieres maiorem eum qui ad anterius matricum  
15 porum habent et ampliorem eo qui extra. quia confert ad hoc  
. . . eisdem passionibus, quia et mulier . . . emittit. eedem cause  
hee accidunt. et enim quibus aut infirmitatis aut mortis uidetur  
637<sup>b</sup> alterius causa esse, considerant ultimum ad principia, quod oportet  
uidere. hiis quidem enim hee cause prime, hiis autem nichil,  
20 horum autem hee quidem, hee autem non. assignant igitur se-  
cundum rationem et euenientia; et hiis quidem per omnes acci-  
dit pertransire easdem passiones, hiis autem per multas, quibus

1 hoc *om.* U fit P<sup>2</sup>, sic siccus est iste locus L<sup>1</sup>, fiat iste locus P<sup>1</sup> sicut  
autem hoc antequam P<sup>2</sup> 2 ante L<sup>2</sup> M Urb V hoc *om.* L<sup>1</sup> apta est uia nata  
U (aptanata V) 3 per pud. P<sup>1</sup> 4 efflant *om.* L<sup>1</sup> parum U, purum M *pr.*  
quo U V (*recte?*) 5 urinant V (*recte?*), urine et L<sup>1</sup> et *om.* Urb citentur U  
6 et non L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> incitentur L<sup>1</sup> 7 utique Urb carnali P<sup>1</sup> excedentia L<sup>1</sup> maius V  
8 secundum quod L<sup>2</sup>, sec. aliquid L<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, quod secundum quem U Urb (*fortasse*  
quam) 9 secundum hoc *om.* Urb intus *om.* L<sup>2</sup> *pr.* P<sup>2</sup> 10 et (*pr.*)  
*om.* L<sup>2</sup> ad *om.* Urb et (*ult.*) *om.* L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> extra *om.* U 11 habet] habent  
uel hunc *codd.* (*om.* U) et illum qui intra porum habent paruum . . . V  
12 et exitum L<sup>2</sup> qui] cui U, *om.* L<sup>1</sup> quantum eum autem qui Urb eum —  
13 nares *om.* V matricis *om.* L<sup>1</sup> 13 eum autem qui U Urb, quidem qui  
V et ad fauces P<sup>1</sup> simil.] uniuersaliter L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 14 et *om.* L<sup>1</sup> maiores P<sup>1</sup> in-  
terius P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> matricum *om.* U 15 et *om.* L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> ampl. et maiorem U extra]  
intra V quia confert *om.* V 16 quia — emittit *om.* V et *om.* C<sup>1</sup> 17 hee  
*om.* V hee cum sint eadem accidunt Urb aut (*pr.*)] autem V infirmitatis P<sup>2</sup>  
18 esse *add.* Urb principium U 19 hee quidem cause L<sup>2</sup> P<sup>2</sup> prime *om.* L<sup>1</sup>  
20 hoc (*bis.*) L<sup>1</sup> assignatur U igitur] autem U 21 et (*pr.*) *om.* L<sup>1</sup> Urb  
conuenientia Urb et hiis — 22 passiones *om.* P<sup>1</sup> accidit pertransire om-  
nes pass. Urb 22 autem *om.* L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> *pr.* P<sup>2</sup>

multe, hiis autem per paucas, hiis autem per nullam, quibus-  
cumque nulla. 6. manifesta autem animalia sunt, cum coitum pati  
indigeant; persequuntur masculos, uelut galline persequuntur et  
supponunt se ipsis, si non moueatur masculus. hoc autem faciunt  
et alia animalia. si itaque eedem passiones omnibus animalibus 5  
uidentur existentes circa coitum, palam quia et cause accidentes.  
at uero auis quidem non solum habet accipiendi concupiscentiam,  
sed et emittendi. signum autem huius: si enim non assit masculus,  
cadit sub ipsam et pregnans fit et parit ypenemia, sicut con-  
cupiscens et emittendi tunc et emittens, [tamen et] cum masculo 10  
... exstiterit. faciunt autem hoc et alia, quoniam et cantantium  
locustarum quedam capta fuit nutriens adhuc teneras habens, et  
facte sunt augmentate ... pregnantes. ex hiis itaque palam, quod  
confert ad sperma ... , si quidem et in uno genere uidetur hoc  
factum. nichil enim differt ... [uel] ab hoc, nisi quia non gene- 15  
rant animal. hoc autem quia et ab ambobus uenit. propter quod  
neque que a masculo omnia prolifica uidentur, sed quedam ste-  
rilia, cum non ex ambobus, ut oportet, coaptata sint. quoniam  
mulieres ... et iste fiunt, ut cum commixte fuerint uiro, eedem  
passiones post ... dissolutio et impotentia. palam igitur si ... 20  
uidentur emittentes, et tunc conferunt, quia et post ... [sed]

1 autem (alt.) uero V quibus L<sup>1</sup>, quecumque L<sup>2</sup> pr. 2 cum om.  
U, que cum V coitu L<sup>2</sup> 3 uelut] sicut V ipse galline U, gallina gallos  
L<sup>1</sup> et persequuntur C<sup>1</sup> 4 se ipsas P<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, se ipsas suppon. L<sup>1</sup> (fortasse ipse?)  
non L<sup>2</sup> add. autem] etiam U 5 et om. U si om. Urb pass. eedem L<sup>2</sup>  
6 quia] quod U, que C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> L<sup>2</sup> P<sup>2</sup> 7 aues P<sup>1</sup> 8 et om. P<sup>1</sup> non enim  
Urb assit] sit U, esset L<sup>1</sup> 9 cadit] tandem P<sup>2</sup> sub] super SCHNEIDER  
ypemenia codd., excepto Urb, epenemia L<sup>1</sup> concupiscent L<sup>1</sup> 10 et (pr.) om.  
P<sup>2</sup> et (sec.)] est Urb tamen pro tunc? (repetitum) sicut si cum Urb, tamen  
cum U, t. et quando cum m. V 11 exstit.] excitatus L<sup>1</sup> autem] enim  
Urb, hoc autem L<sup>1</sup> alia animalia L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> quoniam om. P<sup>2</sup> canticum L<sup>1</sup> P<sup>2</sup>  
12 coaptata L<sup>2</sup> pr. fuit] sicut P<sup>1</sup> et nutriens Urb, nutrientes P<sup>1</sup> adhuc om. U  
habens om. V 13 augmate] Urb in marg. palam] manifestum L<sup>2</sup> 14 si  
quidem] sicut L<sup>1</sup>, sic P<sup>2</sup>, si quod C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> M P<sup>1</sup> U, si quod hoc Urb (mox om.)  
et] etiam V 15 uel ab hoc add. L<sup>2</sup> rc., ad hoc P<sup>1</sup>, hoc quia ubi L<sup>1</sup>, ut quia  
non P<sup>1</sup>, quod Urb nisi quod non generare SCHNEIDER 16 animal nisi habeat  
quia P<sup>2</sup> autem L<sup>2</sup> rc. et quia P<sup>1</sup> ab om. U 17 que om. P<sup>1</sup> 18 cum]  
tamen L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> pr. P<sup>2</sup> coapta L<sup>2</sup> pr. Urb, -tatata U sunt U 19 an istis le-  
gendum? et iste sunt ut om. V fiunt] sunt codd. cum mixte codd., comixte  
Urb 20 post] prius Urb 21 sed] si Urb

idem locus humectatur, et indigent cura eadem ipse a se ipsis,  
 quemadmodum cum commisceantur uiro. quare manifestum quod  
 ab ambobus fit emissio spermatis, si debeat . . . esse. emittunt  
 autem non in se ipsas matrices, sed extra, ubi et uir; deinde  
 5 . . . trahunt in se ipsas; quarum quidem hec generant a se ipsis  
 [aut] femina [aut] uelut auis, hec autem ypenemia, hec autem  
 nichil, uelut equi et oues. aut quia auis quidem in matricem  
 emittit, et non est extra locus, in quem emittat, neque masculus?  
 propter quod et si non fuerit coiens, in terram effundit; qua-  
 10 drupedibus autem est extra locus alius, in quem et femella  
 638 emittit et masculus; quemadmodum aliis quidem cum aliis hu-  
 midis confunditur et non constat in matrice, propter quod non  
 ingreditur, in auibus autem accipiens matrix condigerit et cor-  
 pori simile secundum alia, sed non animal; propter quod oportet  
 15 ex ambobus animal esse. 7. est autem instare, si uera dicunt  
 dicentes, quod si . . . sicce exsurgunt. palam enim quod trahit  
 matrix desuper, propter quod non generant ipsi secundum se  
 ipsa femina, quoniam et mixtum trahit quod uiri? propter quid  
 numquam et capre proprium trahunt, quod emissum fuit extra?  
 20 propter quod quibusdam fit hec passio gestantibus annis multis.  
 pariunt enim quod uocant molam matricis, uelut accidit cuidam  
 mulieri, commixte uiro et credenti concepisse, moles creuit ma-

1 hum.] augmentatur L<sup>2</sup> *pr.* cura *add.* L<sup>2</sup> 2 cum *om.* P<sup>2</sup> misceantur  
 L<sup>2</sup>, *add.* cō, misc. Urb quare] quasi P<sup>1</sup> 3 fit ab amb. L<sup>2</sup>, ab *om.* C<sup>1</sup> L<sup>1</sup> P<sup>1</sup> U V,  
 ab omnibus P<sup>2</sup> esse animal L<sup>1</sup> et emittunt Urb V 4 in *om.* L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> ipsas  
 C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> M P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb V, *om.* U matrices *om.* L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 5 hec quidem? 6 femi-  
 nina (*recte?*) uelut auis V aut(em) — aut(em) *cet. codd.* (alt. *om.* C<sup>1</sup>), uelut  
 auis autem femella U epenemia L<sup>1</sup> 7 oues] aues L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 8 emittit U  
 neque masc. neque femella L<sup>1</sup>, neque fem. neque masc. V 9 si non  
*om.* L<sup>1</sup> effundit *add.* L<sup>2</sup> *rc.* 10 et *om.* Urb 11 quemadmodum aliis  
 quidem] qui quidem tamen P<sup>2</sup> confund. humidis U 13 egreditur Urb in  
*fortasse delendum* (manibus C<sup>1</sup> V?) corporis Urb 14 simile facit V (*cfr*  
*coniecturam SCHNEIDERI*) secundum *om.* L<sup>1</sup> 15 esse animal L<sup>1</sup> 16 si  
*om.* P<sup>1</sup> enim quod *om.* V, quod *om.* P<sup>1</sup> 17 nutrix U ipsa Urb (*recte?*)  
 secundum] sed (set) *codd. excepto* Urb se *om.* L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 18 feminina V (*recte?*),  
 -enina Urb quod uiri *om.* L<sup>1</sup> 19 numquam] numquid V, non quidem  
 C<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, num quidem M; *pr.* quid cerui quidem Urb et c.] ex corpore P<sup>2</sup> proprie  
 proprium C<sup>1</sup> P<sup>1</sup> V omissum Urb 20 magis fit L<sup>2</sup> *rc.* fit] accidit Urb  
 21 .n. pariunt L<sup>1</sup> mola *codd. exceptis* P<sup>1</sup> Urb (*supra lin.* .1. mila L<sup>1</sup>) accidit  
*om.* L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 22 commixto P<sup>2</sup> credens *codd. exceptis* V Urb moles *bis* C<sup>1</sup>,  
 m. enim V matricem P<sup>1</sup>

tricus, et alia facta sunt primo secundum rationem. cum autem tempus partus fuit, neque peperit, neque moles minor facta est, sed annis tribus aut quatuor sic permansit; tandem dissinteria facta et periclitata ipsa peperit carnem magne quantitatis, quam uocant molin. quibusdam autem consenescit passio et commo- 5 ritur. utrum igitur propter caliditatem fiat passio, cum contigerit matrix calida et sicca existens et propter hec attractiua ad se ipsam, et sic ut sit arripere et seruare in se ipsa? sic enim habentibus, si non mixtum ponatur ab ambobus, sed sicut ypenemium contingit ab altero, hoc molin fit uocata neque animal, 10 propter quod non ab ambobus, neque inanimatum, propter quod animatum . . . esse, sicut ypenemia. multo autem tempore immanet et propter matricis dispositionem, et quia auis quidem multa in se ipsam pariens, ab hiis facta matrice, . . . parit; et cum semel . . . et ultimo egreditur. non enim est prohibens, sed 15 secundum corpus emissium factum, cum replebatur, non amplius facit matricem contractiuam. quecumque autem animalia ferunt, propter permutare uirtutem augmentato et alias alio indigere alimento, superflegmatizans aliquid matrici facit partum. caro autem, propter non animal esse, semper uniformibus. oportet enim quod grauat matricem nichil . . . ut et aliquibus com-

1 sec. rat. primo P<sup>1</sup>                      2 tempus factum est partus U, fuit tempus (partus om.) P<sup>2</sup>                      3 aut] uel U tandem autem U dis(s)enteria L<sup>1</sup> M P<sup>2</sup> Urb  
4 et add. Urb                      5 molin (-im; molam Urb) id est mola (-m) codd. exceptis P<sup>2</sup> Urb quibuscumque P<sup>2</sup> consuescit L<sup>1</sup>, consensit P<sup>1</sup> passio hec V (recte?)  
6 igitur] autem U fit L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb contigit L<sup>1</sup>, contingat U, -it Urb                      7 quod (supra lin.) matrix est calida L<sup>1</sup> sicca et calida et sicca U existens propter P<sup>1</sup> V (Urb?) hec om. P<sup>2</sup>  
8 sit] sic Urb, in marg. sit ac arripere C<sup>1</sup>, accipere V (recte?) et sic — ipsa bis U                      9 epenemium L<sup>1</sup> (semper), ypemen. P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> (saepe)  
10 fieri hoc L<sup>1</sup>, hoc non C<sup>1</sup> mola Urb fit] sic, sit codd. uocata om. V                      11 non] neque U, add. in marg. Urb ab om. P<sup>1</sup> neque om. L<sup>1</sup> inanim. bis P<sup>1</sup> quia (l. quod) propter codd.                      12 sicut propter ypenemia Urb autem om. P<sup>1</sup>                      13 quia] propter quod U                      14 ipsa Urb, om. U pariens] emittens V, in matr. V                      15 prohibens est L<sup>2</sup>, pro habens Urb                      16 secundum om. V emissum codd. factum sit U                      17 continentiuam U animalia] a l'V  
18 ferunt] sunt P<sup>1</sup> permutata L<sup>2</sup> pr., -tē P<sup>1</sup>, -tam V uirtutis P<sup>1</sup> alio] quo L<sup>2</sup> pr., aliōs P<sup>2</sup>                      19 aliquid] quidem U matri, in marg. matrix Urb  
20 ut inform. L<sup>1</sup>, uniform. quidem grauat enim matr. V                      21 enim et grauat C<sup>1</sup> et om. L<sup>2</sup> commoueat P<sup>2</sup>, cum moriatur Urb

638<sup>b</sup> moriatur et passio, si non propter eufortunium infirmitatis acci-  
 dat, sicut accepte a dissinteria. utrum autem, sicut dictum est,  
 propter caliditatem fit passio aut magis propter humiditatem,  
 quoniam et est repletio, uelut . . . cum non sic fuerit frigida ma-  
 5 trix, ut dimittat, neque sic calida, ut digerat? propter quod et  
 morosa passio, quemadmodum que in elixatione multo tem-  
 pore permanent, decocta autem terminum habent et uelocita-  
 tem. tales autem matrices . . . existentes tempore faciunt multo.  
 adhuc autem propter non animal esse non motum non facit  
 10 dolorem; motus enim ligaminum dolores sunt, que propter uiuere  
 emittit embrio. et durities autem facta rei mollinseos opus est.  
 sic enim fit durum, ut dolabra non possit discindi. decocta  
 quidem igitur et omnia digesta mollia fiunt . . . indigesta et  
 dura.

15 Quia multi medici ignorantes propter similitudinem . . . esse  
 passionem patiuntur, si solum uideant uentres eleuatos sine ydro-  
 pisi et menstruorum fusione, cum moram fecerit hec passio. hoc  
 autem non est, sed raro fiunt facte . . . alias quidem . . . frigi-  
 darum et humidarum superfluitatum et aquosarum, alias grossio-  
 20 rum, in locum qui circa uentrem, si secundum naturam talia aut  
 secundum habitum fuerint. hec enim neque dolorem parturitio-

1 et] hec L<sup>1</sup>? infortunium Urb, eufortilium P<sup>1</sup> accidit? C<sup>1</sup> P<sup>1</sup> V 2 arrepte?  
 3 fit] sit, sic *complures codd., ut saepe* passio hec L<sup>1</sup> 4 frigida fuerit L<sup>1</sup>  
 5 sic om. P<sup>1</sup> 6 lixatione C<sup>1</sup> M U idigā multo V 7 permaneant L<sup>2</sup>  
 term.] tantum C<sup>1</sup> L<sup>1</sup> M Urb (*in marg.* terminum), tamen P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> U, tales L<sup>2</sup>  
 8 tales que P<sup>2</sup> faciunt om. U 9 non (*ult.*) om. P<sup>2</sup> 10 cum dolore V  
 que propter] propter quod U (*fortasse* quos) 11 duritie V mollinseos  
 Urb, *in marg.* colyseos; molliens eos *codd.* (et m. P<sup>2</sup>), mollientis V 12 sic  
*bis ponunt codd. exceptis* V Urb durum fit U Urb descindi U 13 fiunt.  
 fiunt L<sup>1</sup> (f. autem) M P<sup>1</sup> et om. V 15 quare L<sup>1</sup> Urb, quod V multa L<sup>2</sup>  
 M P<sup>1</sup> P<sup>2</sup>, media L<sup>2</sup>, modici P<sup>2</sup>, med. multi L<sup>1</sup> similem P<sup>2</sup> 16 passiones U  
 patiuntur, *in marg.* dicunt Urb si] sed P<sup>1</sup> 17 fusionem SCHNEIDER (*recte?*),  
 effus. U moram] motum P<sup>2</sup> 18 caro *codd.* (*corr.* Urb *in marg.*) fiunt] sunt  
*codd.* semper facte P<sup>1</sup>, inter facte U? facta Urb quidem igitur L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>2</sup> frigi-  
 datum C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> *pr.* M U, -tatum P<sup>1</sup>, infrigidatum L<sup>1</sup> P<sup>2</sup> 19 humidatum C<sup>1</sup> M U,  
 -ditatum L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> *pr.* P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> superfluit P<sup>1</sup>, -fluitant C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> *pr.* M P<sup>2</sup> U aquosorum U  
 alias om. V grossiorum] egressionem L<sup>2</sup> *pr.*, egressionem Urb, -nis V, -num  
*cet.* 20 si non secundum L<sup>1</sup> aut] at C<sup>1</sup> 21 dolores V

nis exhibent neque caliditatem propter frigiditatem. incrementum autem accipientia hec quidem maius, hec autem minus, nullam aliam attrahunt infirmitatem preter se ipsa, sed sicut orbatum aliquid quiescit. absorbitio autem menstruorum fit propter has consumi superfluitates, quemadmodum et cum lactent. et enim 5 hiis aut fiunt aut pauca. aliquando autem et <in> intermedium locum matricis et uentris confluens ex carne putatur . . . esse non existens. est autem non difficile discernere, si . . . tacta matrice. si enim fuerit . . . non habens incrementum, palam quod non in illa passio. si autem talis fuerit, uelut quando 10 puerum habet . . . calida frigida sicca erit, quia intus uersa sunt humida, et os talis qualis cum gestent. si autem aliquid aliud fuerit moles, erit frigida tacta et non sicca, et semper os simile.

[maxime autem latet, quecumque putant impossibile esse 15 concipere, si non exsiccetur et notabiliter dispareat, quod datum est. accidit autem aliquando plus emittere et ipsam et uirum, quam quod possit disparere facere et ultra sufficiens . . . relinquatur autem multum, tum ignorant impregnate. cum autem tale contingit fieri . . ., manifestant quecumque anima- 20 lium ab uno coitu multa pariunt, et geminorum generatio, si ab uno fiat; palam enim quod ex omni fiebat, sed partem ipsius accepit aliquis locus, hanc autem dereliquit que multiplex.]

1 propter *om.* P<sup>1</sup>      2 accipiendi P<sup>1</sup>      3 ipsam *codd. exceptis* M Urb  
(*corr.* V) orbatio aliqua Urb, aliquod P<sup>1</sup>      4 in has V (*fortasse* hic)      5 et  
*om.* Urb      lactant V, latet P<sup>1</sup>      6 autem hiis *codd.* (autem *om.* L<sup>1</sup> P<sup>2</sup>), neque  
hiis Urb (aut *in marg.*), nulla his V (*an legendum*: hiis aut <non> fiunt?)  
aut] at C<sup>1</sup>, *om.* L<sup>1</sup> P<sup>2</sup>      et] ad L<sup>1</sup>      7 confluens *add.* L<sup>2</sup> *rc.*      8 si *om.*  
V      sit acta Urb      9 et non habens P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> Urb, et non habent L<sup>1</sup>      10 non  
*om.* L<sup>1</sup>      in *om.* V Urb      uelut] qualis L<sup>2</sup>      11 frigida *om.* V, frigus P<sup>1</sup> et  
sicca L<sup>1</sup>      intus fusa L<sup>2</sup> *rc.*, interuersa C<sup>1</sup> M V, interius uersa Urb      12 gestant U  
13 tacta *om.* L<sup>1</sup> L<sup>2</sup> P<sup>2</sup>      non *add. supra lin.* L<sup>2</sup> U      sed semper L<sup>1</sup>      14 explicit  
liber aristotelis de historiis animalium V

15 quandocumque P<sup>2</sup>      16 excidat L<sup>2</sup> *rc.*      dispeat U      17 aliquando  
*om.* Urb.      18 quod *om.* U      possit] prius sit Urb      disparere] disperdere Urb  
19 relinquatur Urb      impregnate] et (etiam) pr. C<sup>1</sup> L<sup>2</sup> M P<sup>1</sup> P<sup>2</sup> U Urb (pregnare)  
21 plura generant *pro* multa pariunt U      22 <non> ex? ex parte P<sup>2</sup>  
23 ips.] eius U      aliquid P<sup>2</sup>      aliquis accepit locus U      derelinquit Urb      explicit  
liber decimus de hystoriis animalium P<sup>2</sup>

## Nachträge und Berichtigungen.

S. 2, Anm. 1, Z. 4: l. additis Prolegomenis.

S. 8. Bezüglich des cod. G ist hinzuzufügen, dass gewisse Zusätze der man. sec. falsch sind; vgl. den Apparat. Stammen vielleicht einige Änderungen aus dem Texte des Albertus Magnus?

S. 18, Anm. 5: l. PRANTL, Über die Probleme des Aristoteles, Abhandlungen der I. Classe der k. bayerischen Akademie der Wissenschaften, VI. Bd, II. Abth. (1850), S. 364, Anm. 68.

S. 34 (erstes Stück). Wegen der adverbialen Form ῥάω 636<sup>b</sup> 30 in F<sup>a</sup> und G<sup>a</sup> statt ῥᾶον in D<sup>a</sup> vgl. CRÖNERT, Die adverbialen Comparativformen auf -ω, Philologus 15 N. F. (61; 1902), S. 161 ff., besonders 164 ff. (Aristoteles); die Form kann vielleicht hier hinzugefügt werden. Vgl. auch die Form ῥάω μάλιστα 636<sup>b</sup> 12; s. oben S. 102 f.

S. 51. Die Übereinstimmung zwischen Soranos und Aristoteles ist ja keineswegs vollständig, sondern berührt nur die eine Seite der Theorie.

S. 68, unten. Vgl. auch *dicunt* für das fehlerhafte πάσχουσιν der griech. Hss. und der griech.-lat. Übersetz. 638<sup>b</sup> 16.

S. 75, unten. Auch die anderen Hss. interpungieren 635<sup>b</sup> 14 wie C<sup>1</sup> und M<sup>2</sup>; 636<sup>b</sup> 33 hat M<sup>2</sup> *alter*, wie auch andere Hss. (s. den App.).

S. 83, Z. 9 v. o.: ἦ (εἰ φῶμα . . .) fehlt nicht; vgl. S. 122, Z. 4.

S. 89. Zu den Übereinstimmungen mit D<sup>a</sup> ist hinzuzufügen: in der Wiederholung 637<sup>a</sup> 1 ἀναξηρανθῆ statt -θῶσι D<sup>a</sup> (DITTM.); *exsiccetur*.

S. 109. Die Lesarten der scottischen Hss. habe ich durch Vergleich mit dem Texte des Albertus zu prüfen gesucht. Diese

Lesarten des A. im Apparate zu zitieren, schien mir jedoch überflüssig.

S. 114, Z. 25: *quamuis* ... *accidit*; vielleicht *quando* (wie P) ... *<non> accidit*. Vgl. Albertus bei SCHNEIDER IV, S. 467.

S. 116, Z. 17: die Worte *easdem* — *18 operationes* sind wahrscheinlich zu tilgen. Vgl. a. a. O. S. 470.

S. 121 ff. (zum griech.-lat. Texte). Ich habe die Form *significare* konsequent geschrieben, obgleich die Tradition vielleicht hie und da für *signare* spricht. Ebenso scheint der Text, obgleich etwas regelmässiger, zwischen *approximare* und *proximare* zu schwanken.

---

## Index.

(Ein Index locorum ist hier nicht von Nöten; das fünfte Kapitel bietet durch seine Aufstellung selbst einen solchen).

	Seite.
Acc. c. inf. nach λέγεται . . . . .	37
Ailianos . . . . . (30, Anm. 4), 50, 51	
Albertus Magnus . . . . . 60, 61, 64, 87	
Analogie nach den Vba ἐπιμελεῖσθαι	38
Andronikos . . . . .	48
Anonym. Schriftenverzeichnis des Aristot. . . . .	47, 49, 58 f.
Antigonos Karystios (ιστ. παραδόξ. συναγωγή) . . . . .	49, 50, 51
Aor. gnomicus . . . . .	36
ἅπαξ λεγόμενα . . . . .	27 f.
» » im Aristoteles-Cor- pus . . . . .	28 f.
Arabisch-lat. Übersetzung . 5, 61, 64 ff.	
Archetypus der griech. Hss. . . . .	61 ff.
» der griech.-lat. Hss. . . . .	72 ff.
Aristophanes Byzantios (Exzerpte, σπέρμα-Theorie) . . . . .	50, 52 ff.
Aristoteles-Schriften als Quellen des X. Buches:	
περὶ γενέσεως . . . . .	9 f., 18, 19 ff.
περὶ ζώων ἰστ. . . . .	22, 23
(περὶ ζώων μορίων . . . . .	19)
Problemata . . . . .	18 f., 20 f., 33
Athenaios . . . . .	49 f.
Avicenna . . . . .	70 (Anm. 2)
Codices (vgl. Handschriften)	
des griech. Textes:	
Laur. 87. 4 (Ca) . . . . .	59
» 87. 27 . . . . .	60
Marcian. 200 (Q), 207 (Fa), 212 (Ga) . . . . .	60, 61, 62 f., 88 f.
Marcian. 208 (Venetus, Aa) 59, 60 (Anm. 1)	
Vat. 262 (Da) 1, 59, 60, 62 f., 88 f.	
Vat. 1339 (P) . . . . .	59
der arab.-lat. Übersetzung:	
Gotoburg. 8 . . . . .	7 f. (Nachträge)
Lips. 1429 . . . . .	7 f.
der griech.-lat. Übersetzung:	
Balliol. 250 . . . . .	72
Caesenas VII: 2 . . . . .	71, 78
» VII: 3 . . . . .	71, 75, 77
Faesulan. (Leop. Med.) 168 72, 78 f.	
Lips. 1428 . . . . .	71, 76 f.
» 1430 . . . . .	71, 77
Merton. 270 . . . . .	72
» 271 . . . . .	71, 75 f.
Palatin. 1068 . . . . .	71, 78 f.
Paris. 14724 . . . . .	71, 75, 77
» 16163 . . . . .	71, 76 f.
Reg. Succ. 908 . . . . .	71, 78
Upsal. C 598 . . . . .	71, 78
Urb. 205 . . . . .	71, 75, 78
Vat. 2095 . . . . .	71, 73 ff.
der Übersetzung des Georg.	
Trap.:	
Laur. 84. 9 . . . . .	92
Monac. 116 bibl. Reg. . . . .	92

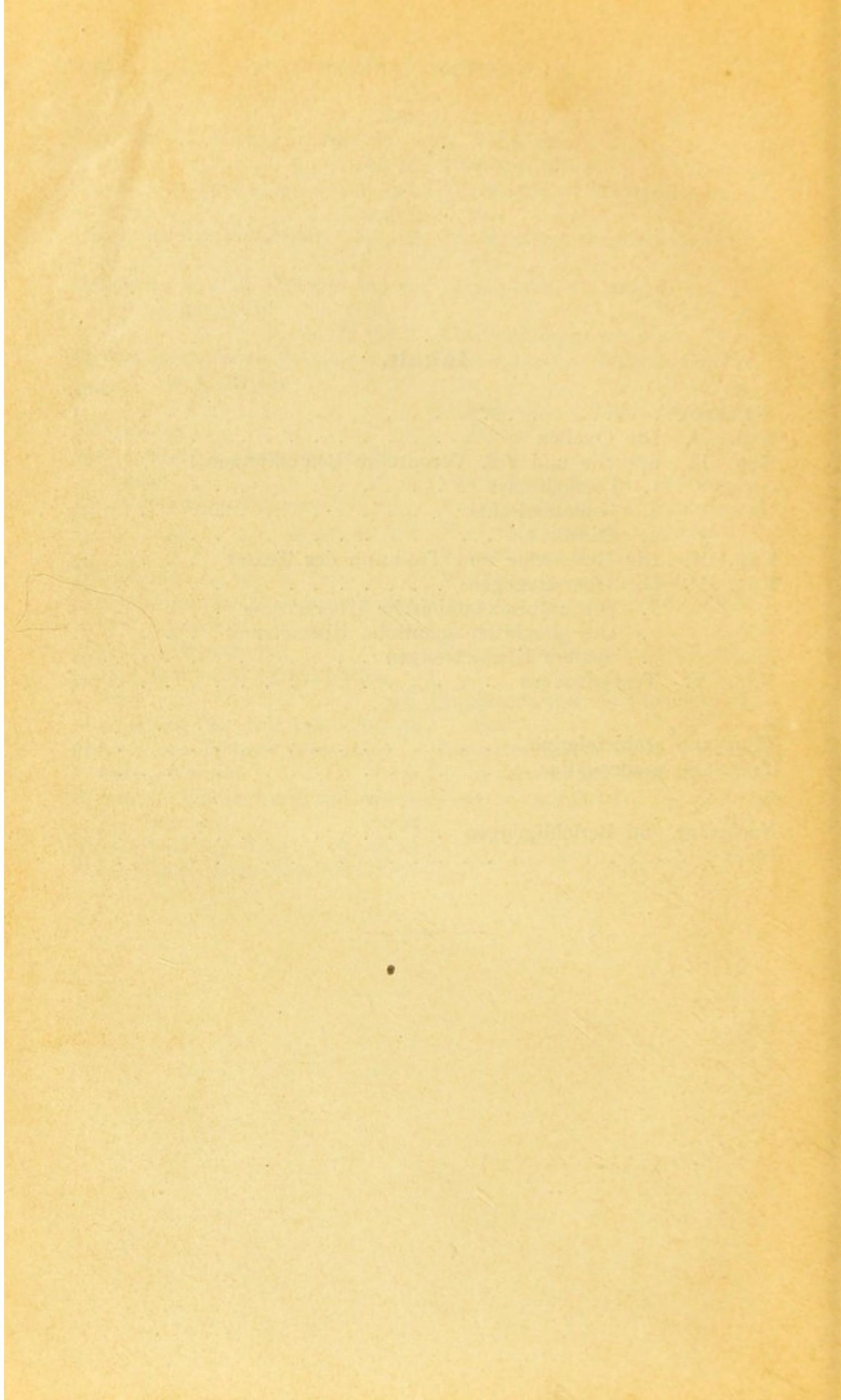
	Seite.		Seite.
der Übersetzung des Theod. Gaza:		περὶ ἀφώρων . . .	10, 12, 14, 15, 16, 17
Vat. 2094 . . . . .	92	περὶ γυναικ. φύσιος . . .	11, 12, 14
Diogenes Laertios (Schriftenverzeichn.) . . . . .	47 f., 58 f.	περὶ ἐπικυσίσιος . . . . .	13, 14, 16
Edition der Hist. an. . . . .	1 ff.	περὶ γονῆς . . . . .	10, 15, 16, 20
Ellipsen . . . . .	35, 106 f.	περὶ φύσιος παιδίου . . . . .	11, 13, 14
Fehlendes ἀν? . . . . .	37	περὶ νούσων IV . . . . .	11, 15, 16
Fehlende Wörter in der gr.-lat. Übersetz. . . . .	79	ἀφορισμ. . . . .	14
Fehler des griech. Textes . . . . .	55 ff., 62, 91	προρητ. . . . .	13, 14
» der arab.-lat. Übersetz. . . . .	69	Ibn Abi Oseibiam . . . . .	48
» » griech.-lat. » . . . . .	80 ff.	Ibn it-Kifti . . . . .	48
(betreffs Genera vbi, modi etc. 80 f., Missverständnisse 81, paläogr. Fehler 81 f.)		Inf. mit τοῦ in finaler Bedeutung . . . . .	38
Fehler der Hss. der griech.-lat. Übersetz. . . . .	73 ff.	κοινή . . . . .	26 ff. (passim), 45
Galenos (Quellen, σπέριμα-Theorie) 51 f. Gaza, s. Theodoros G.		Komparativ der Adv. . . . .	34 (Nachträge)
Georgios Trapezuntios . . . . .	59, 92 f	Komposita . . . . .	32
Griech.-lat. Übersetzung . . . . .	4, 60, 62, 71 ff. (85 ff.)	Komposition des X. Buches 24, 33, 56 f.	
Handschriften (vgl. Codices)		Konstantinos Porphyrogenetos . . . . .	50
des griech. Textes . . . . .	59, 60 ff., 62 f.	Lakunen des griech.-Textes . . . . .	24, 56
der arab.-lat. Übersetz. . . . .	7 f.	der arab.-lat. Übersetz. . . . .	65 ff.
(Nachträge)		» griech.-lat. » . . . . .	82 ff.
der griech.-lat. Übersetz. . . . .	71 ff.	Lesarten, richtige, der arab.-lat. Übersetz. . . . .	68 (Nachträge)
der Übersetz. des Georg. Trap. 92		Lesarten, richtige, der griech.-lat. Übersetz. . . . .	91, 95 ff. (passim)
» » » Theod. Gaza 92		Magnus, s. Albertus M.	
Hesychios aus Miletos . . . . .	47	Majuskel . . . . .	62
Hermippos (Kataloge) . . . . .	45, 48	Mangel an log. Ordnung u. Konzinnität . . . . .	34 ff., 95 ff. (passim)
Hilfsverben . . . . .	37	Meidung des Hiats . . . . .	43 ff.
Hippokrateische Ansichten . . . . .	9 ff., 24	Menon . . . . .	5
» Wörter 27 ff. (passim), 32 f.		Michael Scottus 58, 59, 60, 61, 64 ff., 87	
Hippokrates-Schriften als Quelle des X. Buches		Minuskel . . . . .	62, 87
γυναικ. I, II . . . . .	12, 13 f., 15, 16, 17	Neutr. sing. Subj. mit plur. Präd. . . . .	36
		ν ἐφελκυστ. . . . .	43
		Ordnung der Bücher der Hist. an. . . . .	49 f.
		Oseibiam, s. Ibn Abi O.	
		Paläograph. Fehler . . . . .	81 f.
		Peripatetiker . . . . .	24, 45

Seite.	Seite.
Platz des X. Buches in den lat. Hss. . . . . 72, 85	τα, statistisch . . . . . 40
Plinius d. ä. (Benutz. des Arist.) . 54 f.	Theodoros Gaza . . . . . 1, 50, 92 f.
Prolepsis . . . . . 36 f.	Transkriptionen der arab.-lat. Über- setz. . . . . 65
Ptolemaios (der Philosoph) . . . . 48	Transkriptionen der griech.-lat. Über- setz. . . . . 80
Quelle der arab.-lat. Übersetz. . 60, 64	Trapezuntios, s. Georgios Tr.
» » griech.-lat. » 60, 62, 63, 87 (88) ff.	Umschreibungen mit εἰμί u. Part. . 37
Quellen der späteren Übersetz. . . 92	Umstellungen v. Büchern der Hist. an. . . . . 49, 50
» des X. Buches . . . . . 9 ff.	Umstellungen v. Textpartien des X. Buches . . . . . 56
Reclamantes . . . . . 60	Wechsel zwischen πᾶς und ἅπας . 44
Rhetor.-literar. Färbung des griech. Textes . . . . . 45, 46	Vergleiche (Formel) im X. Buche . 41 f.
Rückübersetzungs-Theorien 4 f., 6, 24, 41, 70, 84 f.	Wiederholungen im X. Buche . . 41
Scholienreste im griech. Texte . . 57	Wilhelm von Moerbek . . . . 4, 84 ff.
in der arab.-lat. Übersetz. 65 f., 67 f.	Wortfolge im griech. Texte . . . 36
(» » griech.-lat. » . . . 84)	» in der griech.-lat. Über- setz. . . . . 79 f.
Scottus, s. Michael Sc.	Vulgarismen (ἐάν mit Ind. und Opt.) 39 f.
Seltene Wörter im Aristoteles-Cor- pus . . . . . 29 ff.	Zusatz zum anon. Schriftenverzeich- nisse . . . . . 49
σημαίνω mit Part. (wie δηλόω etc.) 38	Zusätze im griech. Texte . . 24, 56 f.
Soranos aus Ephesos (über μύλη, σπέρμα-Theorie) . . . . . 51	in der arab.-lat. Übersetz. . . 67 f.
Sprachliche Eigenheiten der griech.- lat. Übersetz. . . . . 82	» » griech.-lat. » . . . 84
Straton (und sein Kreis) . . 3, 25, 45	
System der Aristoteles-Schriften 47 (58)	

## Inhalt.

	Seite.
Einleitung . . . . .	1
Kap. I. Die Quellen . . . . .	9
Kap. II. Sprache und Stil. Vermischte Bemerkungen . . . . .	26
1. Lexikalisches . . . . .	27
2. Grammatisches . . . . .	33
3. Stilistisches . . . . .	40
Kap. III. Die Geschichte und Tradition des Textes . . . . .	47
Kap. IV. Die Übersetzungen . . . . .	64
1. Die arabisch-lateinische Übersetzung . . . . .	64
2. Die griechisch-lateinische Übersetzung . . . . .	71
3. Spätere Übersetzungen . . . . .	92
Kap. V. Textkritisches . . . . .	94
<hr/>	
Translatio arabico-latina . . . . .	109
Translatio graeco-latina . . . . .	121
<hr/>	
Nachträge und Berichtigungen . . . . .	138
Index . . . . .	140





EDFELDT, H., Om bevisen för Guds verklighet.

PIEHL, K., Quelques petites inscriptions provenant du temple d'Horus à Edfou.

RIBBING, S., Prof. Chr. Jac. Boströms Föreläsningar i etiken, efter det muntliga föredraget upptecknade och redigerade.

PERSSON, P., Om ett nyligen upptäckt fragment af en romersk kommunallag.

v. SCHÉELE, F., Finnes det ett omedvetet sjäslif?

GEIJER, P. A., Historisk öfverblick af latinets *qui* och *qualis* fortsatta som relativpronomina i de romanska språken.

HJÄRNE, H., Svensk-ryska förhandlingar 1564—72. Erik XIV:s ryska förbundsplaner.

DANIELSSON, O. A., Zur metrischen Dehnung im älteren griechischen Epos.

#### Band VI:

LIDÉN, E., Studien zur altindischen und vergleichenden Sprachgeschichte.

LUNDSTRÖM, V., Prolegomena in Eunapii uitas philosophorum et sophistarum.

WADSTEIN, E., Runinskriften på Forsaringen. Vårt äldsta lagstadgande.

HALLENDORFF, C., Konung Augusts politik åren 1700—01. Ett bidrag.

AHLENIUS, K., Till kännedomen om Skandinaviens geografi och kartografi under 1500-talets senare hälft.

EKLUND, J. A., Nirvāna. En religionshistorisk undersökning.

WADSTEIN, E., The Clermont Runic Casket. With five plates.

TAMM, F., Om avledningsändelser hos svenska adjektiv, deras historia ock nutida förekomst.

TAMM, F., Om ändelser hos adverb ock arkaiskt bildade prepositionsuttryck i svenskan.

#### Band VII:

TAMM, F., Sammansatta ord i nutida svenskan undersökta med hänsyn till bildning av förleder.

v. FRIESEN, O., Till den nordiska språkhistorien.

PIPPING, H., Om runinskrifterna på de nyfunna Ardre-stenarna.

TAMM, F., Granskning av svenska ord. Etymologiska ock formhistoriska studier.

VARENIUS, O., Räfsten med Karl XI:s Förmyndarstyrelse. I. Dechargens gifvande och återkallande.

HELLQUIST, E., Studier i 1600-talets svenska.

#### Band VIII:

SAMUELSSON, J., Ad Apollonium Rhodium adversaria.

EDÉN, N., Den svenska centralregeringens utveckling till kollegial organisation i början af sjuttonde århundradet (1602—1634).

MEYER, E. A., Englische Lautdauer. Eine experimentalphonetische Untersuchung.

AHLENIUS, K., En kinesisk världskarta från 17:de århundradet.

VARENIUS, O., Räfsten med Karl XI:s Förmyndarstyrelse. II. Den undersökande kommissionen af år 1675.

SUNDSTRÖM, R. och LITTMANN, E., En sång på Tigrē-språket upptecknad, öfversatt och förklarad af R. S. Utgifven och öfversatt till tyska af E. L.

#### Band IX:

COLLIJN, I., Drei neu aufgefundenen niederdeutsche Einblattkalender des 15. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des Lübecker Buchdrucks.

VARENIUS, O., Beskattning och statsreglering i England.  
v. FRIESEN, O., Vår äldsta handskrift på fornsvenska.  
HAHR, A., Konst och Konstnärer vid Magnus Gabriel De la Gardies hof.  
Bidrag till den svenska konstforskningen.  
SJÖGREN, H., Zum Gebrauch des Futurums im Altlateinischen.  
v. FRIESEN, O., Till den nordiska språkhistorien. Bidrag II.

B. X är under tryckning.

**Band XI:**

LAGERCRANTZ, OTTO, Elementum. Eine lexikologische Studie. I.  
STAAFF, E., Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol.  
COLLIJN, I. och STAAFF, E., Evangelios e Epistolas con sus exposiciones  
en romance.  
ZETTERSTÉEN, K. V., Den nubiska språkforskningens historia.

**Band XII:**

PETRINI, E., Psykologiska dogmer.  
HAHR, A., Studier i Johan III:s renässans. I. Arkitektfamiljen Pahr.  
HÄGERSTRÖM, AXEL, Das Prinzip der Wissenschaft. Eine logisch-erkennt-  
nistheoretische Untersuchung. I. Die Realität.  
LÖFSTEDT, EINAR, Spätlateinische Studien.  
GABRIELSON, ARVID, Le sermon de Guischart de Beaulieu. Édition critique  
de tous les manuscrits connus avec introduction.

**Band XIII:**

DANIELSSON, O. A., Zu den venetischen und lepontischen Inschriften.  
HAHR, A., Studier i Johan III:s renässans. II. Villem Boy. Bildhug-  
garen och byggmästaren.  
COLLIJN, I., Neue Bruchstücke der Nibelungen Handschrift L.  
NACHMANSON, ERNST, Beiträge zur Kenntnis der altgriechischen Volkssprache.  
SCHAGERSTRÖM, AUGUST, Upplandslagens ordsfatt.  
RUDBERG, GUNNAR, Zum sogenannten zehnten Buche der aristotelischen  
Tiergeschichte.

Af **Band XIV** har utkommit:

ENGSTRÖMER, THORE, Vittnesbeviset. Reglerna för dess värdering i svensk  
ordinär process.

*Pris för hvarje band 10 kr. (12 Mark).*

*Flertalet af de i banden ingående skrifterna kunna äfven erhållas i särtryck.*

BYGDÉN, L., Förteckning å tryckta och otryckta källor till landskapet  
Upplands och Stockholms Stads historiskt-topografiska beskrifning,  
förmämligast hämtade ur Westinska samlingarne i Upsala Universitets  
Bibliotek. Pris 3 kr.

I kommission hos Wahlström & Widstrand, *Stockholm:*

Urkunder till Stockholms historia. I. Stockholms stads privilegiebref 1423  
—1700, af K. Hum. Vet.-Samf. utgifna genom K. HILDEBRAND.  
Hittills utkommet: 1:sta, 2:dra och 3:dje häftena. Pris för häfte 3 kr.  
Uppland. Skildring af land och folk, af K. Hum. Vet.-Samf. utgifven  
genom A. ERDMANN och K. HILDEBRAND. Band I: häft. 1—4  
(kompl.), Band II: häft. 1—4 (kompl.). Pris för hela arbetet 25 kr.

